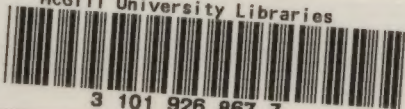
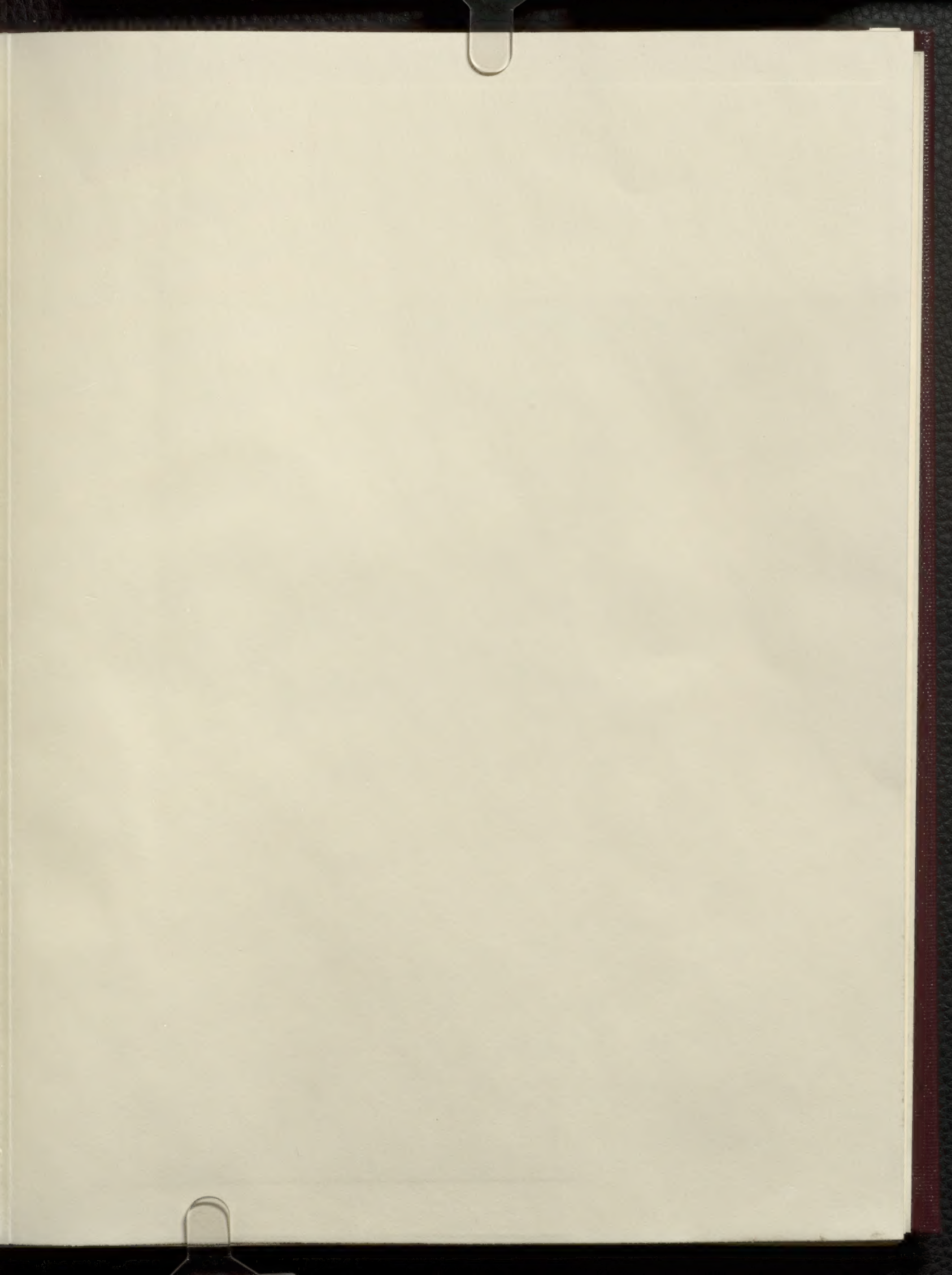


McGill University Libraries



3 101 926 867 Z

McGILL UNIVERSITY MUSIC LIBRARY



ML
5 (41)
M33x

Concert Programs
March - June 1998

Pollack Concert Hall
Redpath Hall

Salle Redpath Hall

Le lundi 2 mars 1998
à 20 h

Monday, March 2, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JAMES FREEMAN, trompette / trumpet avec / with Kelly DeVuyst, piano

Sonate en ré majeur pour trompette et cordes
Sonata in D Major for trumpet and strings

GIUSEPPE TORELLI
(1658-1709)

Grave
Allegro
Grave
Allegro
Grave
Allegro

Louise Alexander, Julie Savard, violon / violin
Capella Sherwood, alto / viola
Nikko Snyder, violoncelle / cello

Sonate en do / Sonata in C
Allegro assai
Aria, piu andante
Presto

CARL BIBER
(1718-1749)

Louise Alexander, violon / violin
Nikko Snyder, violoncelle / cello

Concerto en mi bémol majeur / in E-Flat Major
Allegro
Andante
Finale : Allegro

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Entracte -- Intermission

Premier Solo de Concert (1961)

PAUL ROUGNON

Sonate pour trompette et piano
Sonata for trumpet and piano
Allegro moderato
Adagio tenero
Allegro

HALSEY STEVENS
(1908-1989)

Grande fantaisie russe (thème et variations)
Grand Russian Fantasia (Theme and Variations)

JULES LEVY
(1838-1903)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à James Freeman pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by James Freeman in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Renseignements:
398-4547 / 398-5145

Information:
398-4547 / 398-5145

Salisbury Hall

Shelton, March 1, 1902

My dear Sir,

JAMES FREEMAN, Director / Engineer
New York City

Dear Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 28th inst.

and in reply to inform you that the same has been forwarded to the proper authorities for their consideration.

I am, Sir, very respectfully,
Yours truly,

Wm. H. Smith

Wm. H. Smith
Secretary

Very respectfully,
Wm. H. Smith

Wm. H. Smith

I am, Sir, very respectfully,
Yours truly,
Wm. H. Smith

Very respectfully,
Wm. H. Smith

Wm. H. Smith

Wm. H. Smith

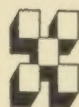
Wm. H. Smith

I am, Sir, very respectfully,
Yours truly,
Wm. H. Smith

Wm. H. Smith

I am, Sir, very respectfully,
Yours truly,
Wm. H. Smith

I am, Sir, very respectfully,
Yours truly,
Wm. H. Smith



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 3 mars 1998
à 17 h

Tuesday, March 3, 1998
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Sonate no. 3 en si mineur, op. 58
Sonata no. 3 in b minor, op. 58
Allegro maestoso
Scherzo - Molto vivace
Largo
Finale - Presto non tanto

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Julia Gavrilova, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en fa majeur / Sonata in F Major
Allegro vivace
Adagio affectuoso

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Nigel Edmonton Boehm, violoncelle / cello
classe de / class of Antonio Lysy

A Charm of Lullabies
A Cradle Song (W. Blake)
The highland balou (R. Burns)
Sephestia's Lullaby (R. Greene)
A Charm (T. Randolph)
The Nurses's Song (J. Phillip)

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Lisa Godwin, piano
classe de / class of Winston Purdy

Amour d'antan

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Va! Laisse couler mes larmes
extrait de / excerpt from Werther

JULES MASSENET
(1842-1912)

Après un rêve

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Chère nuit

ALBERT BACHELET
(1864-1944)

Jin Hee Choi, mezzo-soprano
Alicja Basinska, piano
classe de / class of Lucile Evans

Sonate no. 72 en mode dorien
Sonata no. 72 in dorian mode

PADRE ANTONIO SOLER
(1729-1783)

Sonate no. 78 en fa dièse mineur / Sonata no. 78 in f-sharp minor

Sonate no. 88 en ré bémol majeur / Sonata no. 88 in D-Flat Major

Claude Nadeau, clavecin / harpsichord
classe de / class of Hank Knox



Tuesday, March 3, 1992
7:00 p.m.

Le mardi 3 mars 1992
7 h

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS



Programme d'été
(1991-1992)

Concerts de 15 à 20 minutes, 15 h
à 18 h, tous les jours
à l'auditorium
à l'Université de Montréal
à l'Université de Québec

Le programme d'été
à l'Université de Montréal

Programme d'été
(1991-1992)

Concerts de 15 à 20 minutes, 15 h
à 18 h, tous les jours
à l'auditorium
à l'Université de Montréal

Le programme d'été
à l'Université de Québec

Programme d'été
(1991-1992)

Concerts de 15 à 20 minutes, 15 h
à 18 h, tous les jours
à l'auditorium
à l'Université de Québec
à l'Université de Montréal
à l'Université de Sherbrooke

Le programme d'été
à l'Université de Sherbrooke

Programme d'été
(1991-1992)

Programme d'été

Programme d'été
(1991-1992)

Le programme d'été
à l'Université de Sherbrooke

Programme d'été
(1991-1992)

Programme d'été

Programme d'été
(1991-1992)

Programme d'été

Le programme d'été
à l'Université de Sherbrooke

Programme d'été
(1991-1992)

Le programme d'été
à l'Université de Sherbrooke

Le programme d'été
à l'Université de Sherbrooke

Le programme d'été
à l'Université de Sherbrooke

McGill

University of Montreal



Palais de la musique
Salle de concert Bellini

ACH
750)

ERLE
968)

D'ALY
967)

ts

Access via Fort
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Renseignements
398-4547 / 398-5145

Information:
398-4547 / 398-5145

Le mercredi 4 mars 1998
à 20 h

Wednesday, March 4, 1998
8:00 p.m.

**ORCHESTRE D'INSTRUMENTS
À VENT DE MCGILL
MCGILL WIND SYMPHONY**

avec la Chorale de femmes de McGill
et les femmes du Choeur de concert de McGill
with the McGill Women's Chorale
and the women of the McGill Concert Choir
John Baboukis, directeur / director

Rolf Bertsch
chef invité / guest conductor

Série des anciens de McGill

Le dimanche 22 mars 1998 à 20 h à la salle Redpath
DAVID KUTZ, tuba et JENNIFER SNOW, piano
Oeuvres de Pergolesi, Morawetz, Gregson, Newton, Koetsier

McGill Alumni Series

Sunday, March 22, 1998 at 8:00 p.m. in Redpath Hall
DAVID KUTZ, tuba and JENNIFER SNOW, piano
Works by Pergolesi, Morawetz, Gregson, Newton, Koetsier

Programme

Short Ride in a Fast Machine

JOHN ADAMS
(né en / b. 1947)
trans. Lawrence T. Odom

Aux Couleurs du Ciel

FRANÇOIS MOREL
(né en / b. 1926)

M-31
NGC-2997
Nébuleuse de la Lyre
La Dentelle du Cygne
Nébuleuse du Crabe
Nébuleuse du Trèfle
Nébuleuse de l'Hélice ou La Mort d'une Étoile

ACH
750)

Entracte -- Intermission

ERLE
968)

The Planets, op. 32

GUSTAV HOLST
(1874-1934)
trans. Colin R. Clarke

Mars, the Bringer of War
Venus, the Bringer of Peace
Mercury, the Winged Messenger
Jupiter, the Bringer of Jollity
Saturn, the Bringer of Old Age
Uranus, the Magician
Neptune, the Mystic

DÁLY
967)

Chorale de femmes de McGill et les femmes du Choeur de concert de McGill
McGill Women's Chorale and the women of the McGill Concert Choir

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-490.
The presentation of this concert is a component of course number 243-490.

ts

Accès via l'Orte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Renseignements:
398-4547 / 398-5145

Information:
398-4547 / 398-5145

Notes sur le répertoire

John Adams (né en 1947) - *Short Ride in a Fast Machine* (1986)

John Adams passe souvent pour un compositeur minimaliste, mais s'il fait usage de répétitions et de rythmes déroulants, sa musique ne privilégie ni la stase ni la simplicité harmonique, deux traits caractéristiques du minimalisme. Alors que les minimalistes se sont inspirés des musiques de l'Asie et de l'Afrique, Adams a surtout puisé dans la tradition artistique occidentale, empruntant au romantisme le fondement tonal et la force d'expression dont il fait usage. Il a également emprunté au jazz et à la musique populaire divers éléments musicaux qu'il a fondus en un tout qu'on a comparé à "un tas de compost fumant de culture musicale américaine de la fin du XX^e siècle".

Short Ride in a Fast Machine a été composé en 1986 pour un festival de musique en plein air au Massachusetts. Cette oeuvre, l'une des plus irrévérencieuses d'Adams, se caractérise surtout par sa grande énergie. Elle transporte l'auditeur d'un point culminant à un autre et le propulse par de rapides changements de rythme, d'harmonie et de dynamique. Ce court morceau débute par un passage rythmé joué sur des blocs de bois. L'orchestre vient compliquer ce rythme, que les blocs de bois continuent obstinément de marquer, en s'y opposant même de différentes façons plutôt inquiétantes. La musique se fait graduellement plus complexe et utilise une palette de plus en plus variée de sons, de textures et de couleurs. Son déroulement ne se fait toutefois pas sans heurt ni sans interruption. Il est en effet ponctué par différents points culminants qui amènent chaque fois une nouvelle idée musicale. On a ainsi l'impression d'être propulsés dans une suite de tunnels dont on ne peut absolument pas prévoir le diamètre ou la longueur.

François Morel (né en 1926) - *Aux Couleurs du Ciel*

François Morel est l'un des plus célèbres compositeurs québécois. Né à Montréal, Morel a étudié la composition sous la direction de Claude Champagne. Même s'il a toujours vécu à Montréal, Morel a acquis une renommée mondiale. Sa musique a en effet été jouée aux États-Unis, au Japon, en Russie, en Chine, en Amérique du Sud et en Scandinavie; *Antiphonie* a été créé au Carnegie Hall par Leopold Stokowski.

Pour la commande que lui a passée l'Orchestre symphonique de Montréal, Morel a voulu écrire une oeuvre intitulée *Sinfonia*, mais a ensuite opté pour un titre plus évocateur. Au moment où il en ébauchait les grandes lignes, il est tombé sur le livre *Poussières d'étoiles* que l'astrophysicien canadien Hubert Reeves venait de publier. Fasciné par les photographies spectaculaires qu'il y a vues, il a décidé de traduire ses impressions en sonorités. C'est ainsi que *Aux Couleurs du Ciel* a été composée pour bois (16), cuivres (13), percussions (4), timbales, harpe et piano/célesta. L'oeuvre comporte sept sections qui portent le titre d'un groupe stellaire différent. La première, *M-31* (nom d'une galaxie) est lente et variée sur le plan de la mesure; la seconde, *NCG-2997* (autre galaxie) est rapide et très brève. La troisième, *La Nébuleuse de la Lyre*, a été écrite pour cuivres, percussions, piano et timbales solo; la quatrième, *La Dentelle du Cygne* a été écrite pour clavier, percussions et harpe. La cinquième, *La Nébuleuse du crabe*, a été écrite pour bois et percussions. Enfin, les sixième et septième sections sont respectivement intitulées *La Nébuleuse du Trèfle* et *La Nébuleuse de l'Hélice ou La Mort d'une Étoile*. La matière musicale qu'utilise Morel se compose surtout de «petits fragments de motifs qui se développent, se transforment et se diversifient tout au long de l'oeuvre».

Gustav Holst (1874-1934) - *Les Planètes*, op. 32

C'est alors qu'il passait des vacances en Espagne avec son ami et mécène Balfour Gardiner au printemps 1913 que Holst a fait la connaissance du jeune auteur Clifford Bax (frère du compositeur anglais Arnold Bax). Fêré d'astrologie, Bax a su piquer la curiosité de Holst pour qui cette occupation est rapidement devenue un passe-temps favori, si bien que Bax

le considérait comme «un remarquable interprète d'horoscopes». Peu après ce séjour en Espagne, Holst écrivait à un ami : «Je n'étudie que ce qui évoque pour moi la musique[...]. Depuis quelque temps, le caractère de chaque planète me suggère beaucoup de choses et je me suis mis assidûment à l'étude de l'astrologie. Dommage que l'on fasse tant de cas de ces choses. Elles n'y gagnent que mépris et ridicule, si bien que, lorsqu'on est confronté à des preuves irréfutables, on risque tout naturellement de tomber dans l'excès contraire. Or, tout en ce monde - par exemple le simple fait d'écrire une lettre - procède d'un grand miracle. Ou plutôt, c'est l'univers lui-même qui tient du miracle». La musique qu'évoque la personnalité astrologique des planètes prendra la forme d'une suite en sept mouvements pour grand orchestre, première incursion de Holst dans ce genre.

Holst s'est attaqué au premier mouvement, *Mars*, dès le printemps suivant, dans la quiétude de son cottage, près de Thaxted. Le reste de l'oeuvre a lentement pris forme au cours des deux années suivantes. Holst déclarera plus tard : «Cette oeuvre, bonne ou mauvaise, a lentement pris forme dans mon esprit, comme un enfant dans le sein de sa mère[...]. Il y avait deux ans que je voulais composer ce cycle et c'est comme s'il avait pris forme de lui-même durant ces deux années.» Achevée en 1916, la suite *Les Planètes* n'a été créée qu'en 1918 en raison du nombre de musiciens qu'elle exige. La version orchestrale originale a en effet été composée pour deux picolos, quatre flûtes, une flûte alto, trois hautbois, un cor anglais, un basson baryton, trois clarinettes, une clarinette basse, trois bassons, un contrebasson, six cors, quatre trompettes, trois trombones, deux tubas, six timbales, un ensemble impressionnant d'instruments à percussion, un orgue, deux harpes, des cordes et un chœur de femmes. (Nous présentons cependant ce soir l'arrangement pour grand ensemble à vent). La première exécution a eu lieu en privé, Gardiner ayant retenu (et payé) l'Orchestre de Queen's Hall et le chef Adrian Boult, qui a découvert l'oeuvre en la déchiffrant. La première exécution publique complète a eu lieu deux ans plus tard, le 15 novembre 1920, toujours à Londres, sous la direction d'Albert Coates.

Le public assistant à ces deux concerts a immédiatement senti qu'il était témoin d'un événement unique. Imogen Holst (fille du compositeur, elle-même auteur et musicienne accomplie) a noté : «Lorsque Holst a achevé *Les planètes* en 1916, rien d'aussi radical n'avait encore été composé en Angleterre». Ralph Vaughan Williams a pour sa part remarqué : «Holst avait quelque chose à nous dire que lui seul pouvait dire et il a trouvé la seule manière de le faire!» De nombreux spécialistes et musiciens ont détecté des influences aussi diverses que celles de Stravinski (les rythmes martelés de *Mars* évoquent certains des passages du *Sacre du printemps* dont la création anglaise avait eu lieu en 1913), Schoenberg (dont les *Cinq pièces pour orchestre* avaient fait une vive impression sur Holst) et Debussy (les sonorités chatoyantes et l'utilisation d'un chœur de femmes dans *Neptune* rappellent *Sirènes* de *Nocturnes*). Imogen Holst a cependant noté : «... la majeure partie de *Planètes* a été composée dans le langage propre à Holst, dont on n'avait auparavant entendu que des bribes et des phrases isolées. Voilà enfin qu'il maîtrisait suffisamment la grammaire pour s'aventurer avec intrépidité en territoire sonore inconnu». *Les Planètes* dépassent en ampleur la suite orchestrale conventionnelle et Holst a rejeté les procédés symphoniques conventionnels au profit de ses propres méthodes de traitement des formes orchestrales.

L'oeuvre débute par *Mars, le belliqueux* (même s'il s'est inspiré du caractère astrologique des planètes, Holst a bouleversé l'ordre réel des astres pour des raisons musicales). Le mouvement est dominé par le rythme répétitif incessant et irrégulier (en 5/4) des premières mesures, d'où émerge peu à peu la mélodie jouée d'abord par les cors. Le caractère agressif du mouvement culmine dans la répétition *fortissimo* d'un accord très dissonant que tous les instruments jouent peu avant la fin du mouvement. *Venus, la pacifique* dont le tempo est plus lent et le caractère plus chaleureux, offre un contraste parfait. Comme Leonard Burkat l'a fait remarquer : «... on peut difficilement oublier que Vénus est la déesse mythologique de l'amour et de la beauté». Avec *Mercure, le messager ailé*, le rythme se fait de nouveau plus vif comme dans un scherzo enjoué. Ce mouvement est aussi la première incursion de Holst dans le domaine de la bitonalité, qui consiste à utiliser

ACH
750)

ERLE
968)

ALY
967)

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Renseignements:
398-4547 / 398-5145

Information:
398-4547 / 398-5145

simultanément deux tonalités distinctes. Selon Imogen Holst : « Dans *Mercure*, en procédant par touches infimes, Holst divise délibérément chaque morceau de phrase en deux tonalités distinctes pour mieux les entendre fusionner rapidement ». *Jupiter, le jovial* comprend trois éléments principaux. Le mouvement débute par un motif dansé dont le développement est confié successivement à divers groupes d'instruments. Une autre mélodie dansée suit sur un rythme ternaire très distinct, mais elle est interrompue par le premier motif qui se brise lentement en plusieurs fragments. Le mouvement se poursuit par un hymne ample (cet air est désormais associé à l'hymne *I Vow to thee, my country* pour lequel Holst l'a utilisé plusieurs années plus tard), qui culmine à la fin de la troisième reprise. Dans *Saturne, le vieillard*, Holst crée une tout autre atmosphère, dont il « s'est complètement imprégné [...] la forme se déploie avec l'inévitable lenteur de la vieillesse qui approche ». Le mouvement est dominé par la répétition des deux premiers accords d'où émerge la mélodie. La paisible conclusion de *Saturne* fait bientôt place au fracassant début d'*Uranus, le magicien*, « figure distante et obscure, mais animée » qu'évoque une musique tantôt légère et enjouée, tantôt sombre et morne. L'oeuvre s'achève sur *Neptune, le mystique* (à ne pas confondre avec Neptune, le dieu de la mer). Ce mouvement présente une version modifiée des rythmes irréguliers du premier mouvement (la mesure est toujours à 5/4) et un éventail unique de sonorités produites en partie par le chœur de femmes, dans les coulisses.

Andrew Deruchie

Biographie

Rolf Bertsch, chef

Pianiste et chef d'orchestre, Rolf Bertsch a déjà une solide réputation ici et à l'étranger. Il débute ses études musicales au violon, et étudie aussi le piano, le violoncelle, la composition, le jazz et la direction d'orchestre. Il est diplômé d'institutions musicales renommées: l'Université McGill, le Conservatoire de musique du Québec, le *Phillips Academy* (Massachusetts), la *Folkwang Hochschule* (Allemagne) et le *Mozarteum* (Salzbourg). Sa carrière est fort impressionnante: au piano il se distingue comme accompagnateur, musicien d'orchestre, professeur, concertiste et soliste. Comme chef d'orchestre, il dirige des concerts symphoniques ainsi que des représentations d'opéra, de ballet, de comédie musicale, et d'harmonie. Il se produit en Europe, en Orient, et en Amérique du Nord et du Sud.

Lauréat de nombreux concours, Rolf Bertsch est très actif sur la scène musicale: il est pianiste attitré de l'Orchestre symphonique de Montréal depuis 1980, de l'Orchestre du Centre national des arts depuis 1984, de l'Orchestre Métropolitain, de la Société de musique contemporaine du Québec, et des Grands Ballets Canadiens de 1978 à 1989. Chef d'orchestre des Grands Ballets Canadiens de 1989 à 1991, Rolf Bertsch dirige aussi, entre autres, l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre symphonique de Québec, le Kanawaga Philharmonic (Tokyo), l'Orchestre Métropolitain et son chœur.

Programme notes

John Adams (b. 1947) - *Short Ride in a Fast Machine* (1986)

John Adams is often categorized as a minimalist composer, but while he makes use of the repetition and unfolding rhythms of minimalism, his music does not share minimalism's emphasis on stasis and harmonic simplicity. While many minimalists drew inspiration from the musics of Asia and Africa, Adams draws primarily from the Western art tradition, making use of Romanticism's tonal basis and force of expression. Adams also draws from jazz and pop, combining various musical styles into what was once described as "a steaming compost heap of late twentieth-century American musical culture."

Short Ride in a Fast Machine was written in 1986 for an outdoor music festival in Massachusetts. It is one of Adams' more irreverent pieces, characterized most by its driving energy. It carries the listener from one climax to the next, propelled forward by the rapid shifts in rhythm, harmony, and dynamic level. This short piece opens with the woodblock marking the beat. As the orchestra enters, it problematizes the beat which the woodblock stubbornly continues to mark, playing against it in a rather alarming variety of ways. The piece becomes gradually more complex, using an ever-increasing variety of pitches, textures, and colours. Its growth, however, is not smooth and uninterrupted. Rather, it is punctuated by a series of clear climactic points, after each of which a new musical idea is introduced. The effect is rather like that of hurtling through a series of tunnels of various sizes and lengths, each one entirely unpredictable.

François Morel (b. 1926) - *Aux Couleurs du Ciel*

Francois Morel is one of Quebec's best known composers. Born in Montreal, Morel studied composition under Claude Champagne. Although he has remained in his native city, Morel has become a composer of international stature: his music has been performed in the United States, Japan, Russia, China, South America and Scandinavia; his *Antiphonie* was premiered in Carnegie Hall under Leopold Stokowski.

For his Montreal Symphony commission Morel originally planned a work titled *Sinfonia*, although ultimately opted for a more evocative title. Around the time the work was being planned, Morel became acquainted with the newly published book *Poussieres d'etoiles* (Stardust) by the Canadian astrophysicist Hubert Reeves. The spectacular photographs fascinated Morel, and he decided to translate his response into sound. The resulting *Aux couleurs du ciel* is a work scored for 16 woodwinds, 13 brass, 4 percussion, tympani, harp, and piano/celesta. The piece is in seven sections, each named for a different star formation: the first, M-31 (the name of a galaxy) is slow and varied metrically; the second, NGC-2997 (another galaxy) is very fast and quite brief; the third, the Lyre Nebula, is scored for brass, percussion, and piano, with solo tympani; the fourth, Swan Lace Nebula, is scored for keyboard, percussion, and harp; the fifth, the Crab Nebula, is for woodwinds and percussion; the sixth is titled the Clover Nebula; and the final movement is the Propeller Nebula or Death of a Star. The musical material used by Morel consists mainly of "tiny motivic fragments which are developed, transformed, and varied over the course of the work."

Gustav Holst (1874-1934) - *The Planets*, op. 32

While vacationing in Spain during the spring of 1913 with his wealthy friend and patron, Balfour Gardiner, Holst met the young author Clifford Bax (brother of the English composer Arnold Bax.) Among Bax's many areas of interest was astrology, which intrigued Holst and rapidly became a favorite hobby. According to Bax he became "a remarkably skilled interpreter of horoscopes." Soon after his visit to Spain, Holst wrote to a friend "I only study things that suggest music to me...recently the character of each planet suggested lots to me, and I have been studying astrology fairly closely. It's a pity

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



ACH
750)

ERLE
968)

ALY
967)

Renseignements:
398-4547 / 398-5145

Information:
398-4547 / 398-5145

we make such a fuss about these things. On the one side there is nothing but abuse and ridicule, with the natural result that when one is brought face to face with overwhelming proofs there is a danger of going to the other extreme. Whereas, of course, everything in this world--writing a letter instance--is just one big miracle. Or rather, the universe itself is one." The music suggested by the diverse astrological characters of the planets would eventually become a seven-movement suite for large orchestra, Holst's first attempt at large-scale orchestral composition.

Holst began to compose the first movement, *Mars*, the following spring, working principally at his peaceful cottage in the countryside near Thaxted. The remainder of the work slowly took shape over the following two years. Holst later recalled "That work, weather it's good or bad, grew in my mind slowly--like a baby in a woman's womb...For two years I had the intention of composing that cycle, and during those two years it seemed of itself more and more definitely to be taking form." Although Holst completed *The Planets* in 1916 he would not hear it performed until 1918, mainly because of the number of players required: the original orchestral version was scored for two piccolos, four flutes, alto flute, three oboes, English horn, bass oboe, three clarinets, bass clarinet, three bassoons, contrabassoon, six horns, four trumpets, three trombones, two tubas, six timpani, a huge array of other percussion instruments, organ, two harps, strings, and a women's' chorus (the work is here arranged for a large wind ensemble.) The first performance was a private hearing, arranged (and paid for) by Gardiner, who hired London's Queen's Hall Orchestra and the conductor Adrian Boult to sight read the work. The first complete public performance took place two years later, on November 15, 1920, again in London, under the direction of Albert Coates.

Audiences at these early performances immediately realized they were witnessing something unique. Imogen Holst (Holst's daughter, herself an accomplished musician and author) has noted "When Holst completed *The Planets* in 1916, nothing of so radical a nature existed in English music" and Ralph Vaughan Williams remarked "Holst has something to tell us that only he can say, and he has found the only way of saying it!" Although many scholars and performers have remarked upon influences such as Stravinsky (the pounding rhythms in *Mars* may have been inspired by passages from *The Rite of Spring*, first heard in England in 1913,) Schoenberg (Holst had been deeply impressed by *Five Pieces for Orchestra*.) and Debussy (the shimmering sonorities and use of female chorus in *Neptune* are reminiscent of *Sirens* from *Nocturnes*.) Imogen Holst notes "...most of *The Planets* is written in Holst's own language, which had hitherto been heard in occasional snatches and isolated phrases. Now, at last, he had learned enough grammar to go ahead fearlessly into an unfamiliar region of sound." The dimensions of the piece are larger than those of a conventional orchestral suite, and Holst replaced conventional symphonic procedures with his own methods of handling orchestral forms.

The work opens with *Mars, The Bringer of War* (although the piece was inspired by Holst's impressions of the planets' astrological characteristics, he disregarded their proper order in favor of musical considerations.) The movement is dominated by the incessantly repeating, irregularly grouped (the meter is 5/4) rhythm of the opening measures, and the melody, first heard in the horns, which grows out of it. The aggression of the movement mounts to a stunning climax of a violently dissonant repeated *fortissimo* chord played by the entire ensemble at the close of the movement. *Venus, Bringer of Peace*, slower in tempo and warm in mood provides a perfect contrast. As Leonard Burkat suggests "...it is difficult to forget that Venus is the mythological goddess of love and beauty." *Mercury, the Winged Messenger* returns to a brisk tempo and is in the playful manner of a scherzo. This movement also represents Holst's first experiment with bitonality, the simultaneous use of two distinct key areas. Imogen Holst remarks "In *Mercury*, with the lightest possible touch, he deliberately divides the particles of his phrases into separate keys and then listens to them swiftly joining together." *Jupiter, The Bringer of Jollity* comprises three main elements. The movement opens with a dance-like figure which is developed as it is passed between various groups of instruments. Another dance-like melody, in a

very distinct triple meter follows, but is interrupted by the first tune, which then slowly breaks into fragments. A broad hymn tune follows (this tune has become associated with the hymn *I Vow to thee, my country* owing to the fact Holst used it in a setting of these words several years afterward.) which leads to a climax at the end of its third statement. In *Saturn, the Bringer of Old Age*, Holst creates yet another distinct atmosphere, where Holst is "so completely immersed in its mood...the form unfolds with the unhurried inevitability of approaching old age." The movement is dominated by the repetition of the opening two chords, and the melody which appears on top of them. The peaceful conclusion of *Saturn* is shattered by the violent opening of *Uranus, The Magician* "a distant and obscure figure, but a lively one" portrayed by the occasionally light and playful, and occasionally dark and somber music. The work concludes with *Neptune, The Mystic* (not to be confused with Neptune the sea god). This movement features a modified version of the irregular rhythms of the opening movement (the meter is again 5/4) and a unique variety of sonorities, created in part by the use of a womens' chorus offstage.

Andrew Deruchie

ACH
750)

Biography

Rolf Bertsch, conductor

Rolf Bertsch has built an impressive reputation as an outstanding pianist, conductor, and teacher. He began his musical training on the violin. Subsequent studies included piano, cello, composition, jazz, and conducting. He holds diplomas from many prestigious institutions including McGill University, the Conservatoire de musique du Québec, the Phillips Academy (Massachusetts), the Folkwang Hochschule (Germany), and the Mozarteum (Salzburg).

ERLE
968)

Winner of numerous competitions, Rolf Bertsch has been the pianist of the Montreal Symphony Orchestra since 1980, and of the National Arts Center Orchestra since 1984. He regularly performs with l'Orchestre Métropolitain, la Société de musique contemporaine du Québec, and was solo pianist for Les Grands Ballets Canadiens from 1978 to 1989. Conductor of Les Grands Ballets Canadiens from 1989 to 1991, Mr. Bertsch has also conducted, among others, l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre symphonique de Québec, the Kanawaga Symphony (Tokyo), as well as l'Orchestre Métropolitain and its choir.

ALY
967)

Access via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Renseignements:
398-4547 / 398-5145

Information:
398-4547 / 398-5145

**ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL
MCGILL WIND SYMPHONY**

Flûte / Flute

Sarah Eckman (Solo / Principal)
Sage Firman (Associé / Associate Principal)
Angie Apostolakis
Fleure Gallant
Boris Khodorkovsky
Lana Stewart

Hautbois / Oboe

Alexandr Drugov (Solo / Principal)
Patricia Marchand
(Associée / Associate Principal)
François Goupil
Caroline Lemay

Cor anglais / English Horn

Alexandr Drugov (Solo / Principal)
François Goupil

Clarinete / Clarinet

Myriam Carrier (Solo / Principal)
Mélanie Dumas
(Associée / Associate Principal)
Ariadne Cadrin-Boucher
Corbin Church
Aviva Conn
Vincent Dodier
Peta Donaldson
Michael Fulton
Julia Hambleton
Jennifer Hare
Querida Hills
Emily Patrick

Basson / Bassoon

Megan Compton (Solo / Principal)
Geneviève Poulin
(Associée / Associate Principal)
Karine Breton

Contrebasson / Contrabassoon

Joelle Amar

Saxophone alto / Alto Saxophone

Paul Carr (Solo / Principal)
Maude Frechette-Gagne
(Associée / Associate Principal)
Jonathan Addleman
Kelly Armstrong

Saxophone ténor / Tenor Saxophone

Sarah Wolkowski (Solo / Principal)
Chet Doxas (Associée / Associate Principal)

Saxophone baryton / Baritone Saxophone

Dara Weiss

Cor / French Horn

Christopher Chantson (Principal)
Todd Martin (Associate-Principal)
Samir Abd-elmessih
Jessie Brooks
Tessa Hamilton
Nadine Martin
Margaret McGillivray

Trompette / Trumpet

Justin Christensen (Solo / Principal)
Stuart Krause
(Associé / Associate Principal)
Xylo Acevedo
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Curtis Hunter

Trombone ténor / Tenor Trombone

François Bernier (Solo / Principal)
Julie Fossitt
(Associée / Associate Principal)
Rob Wallace

Trombone basse / Bass Trombone

Doug Krist (Solo / Principal)
Trevor Dix (Associé / Associate Principal)

Euphonium

Casey Smith (Solo / Principal)
Cynthia Yuschyshyn
(Associée / Associate Principal)

Tuba

Keith Walton (Solo / Principal)
Larissa Robertson
(Associée / Associate Principal)

Percussion

Danielle Gaudry (Solo / Principal)
Mélanie Crépeau
(Associée / Associate Principal)
John Conn
Marianne Stadnyk
Furhan Velji

Harpe / Harp

Albertina Chan (Solo / Principal)
Isabelle Fortier
(Associée / Associate Principal)

Piano

Krista Vincent
Nara Kavkas

Celesta

Greg Millar
Krista Vincent

Synthétiseur / Synthesizer

Krista Vincent
Nara Kavkas

Contrebasse / Double Bass

Andrew Horton (Solo / Principal)
Francis Palma-Pelletier
(Associé / Associate Principal)

CHORALE DE FEMMES DE MCGILL
MCGILL WOMEN'S CHORALE
John Baboukis, chef / director

Jennie Anstey
 Natasha Aziz
 Karen Buzaglo
 Tiffany Candlish
 Eunjin Cha
 Jennice Chen
 Emily Chu
 Evelyn Wing Yan Chung
 Clarissa Colley
 Christine Couture
 Jennifer Fernandes

Lourdes Galindo
 Samantha Haas
 Anna Zoe Haugo
 Kathryn Kitchen
 Sophia Kim
 Erin Kostashuk
 Sherry Lin
 Susan Lindquist
 Catherine Mayes
 Melissa Melvin
 Sung Sook Min

Anne Nikitin
 Catherine Norris
 Natasha Schneider
 Suzanne Shuter
 Paula Simms
 Susana Valente
 Jane Watson
 Jessica Wu
 Peggy Wu
 Claire Sun Myung Yoon

IACH
 750)

FEMMES DU CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL
WOMEN OF THE MCGILL CONCERT CHOIR
John Baboukis, chef / director

Soprano

Maria Andonian
 Anna Bonnel
 Amy Bush
 Ruth Chiang
 Erin Davies
 Marina Egorova
 Gabrielle Friedman
 Wendy Fukushima
 Susmita Ghosh
 Kathryn Krause
 Heather Suters
 Sarah Weinman
 Tanya Wolf
 Anna Yang
 Melanie Yin

Alto

Arnaly Arriaga
 Pascale Beaulieu
 Heather Dorries
 Maude Fréchette-Gagné
 Emunah Hauser
 Linda Hsu
 Karen LaRose
 Joan Lee
 Christine Liautaud
 Hélène Martineau
 Maral Ouzounian
 Kelly Proznick
 Laura Quinn
 Jessica Robertson
 Nina Rohlf
 Lisa Rossiter-Thornton
 Suzanna Samuelson
 Rebecca Schiff
 Catherine To
 Roselle Wu
 Jessica Yen

ERLE
 968)

DÁLY
 967)

Accès via l'Orte
 McTavish
 (Métro Peel)

McGill Main Campus
 Access via McTavish
 Gate
 (Peel Metro)



Renseignements:
 398-4547 / 398-5145

Information:
 398-4547 / 398-5145

Salle Redpath Hall

Le mercredi 4 mars 1998
à 20 h

Wednesday, March 4, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

SIMON TURNER violoncelle / cello

Suite no. 6 en ré majeur / in D Major, BWV 1012

Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Gavotte I & II
Gigue

J. S. BACH
(1685-1750)

an acronym on memories

MICHAEL OESTERLE
(né en / b. 1968)

Entracte -- Intermission

Sonate en si mineur, op. 8

Sonata in b minor, op. 8

Allegro maestoso ma appassionato
Adagio (con grand' espressione)
Allegro molto vivace

ZOLTÁN KODÁLY
(1882-1967)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Simon Turner pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Simon Turner in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Renseignements:
398-4547 / 398-5145

Information:
398-4547 / 398-5145



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 5 mars 1998
à 20 h

Thursday, March 5, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

ALEXIA PRESTON, piano
avec / with
Marina Kolbas, piano



Sonate en si bémol majeur, D. 960
Sonata in B-Flat Major, D. 960

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Molto moderato

Andante sostenuto

Scherzo & Trio : Allegro vivace con delicatezza

Allegro ma non troppo

Entracte -- Intermission

Variations canoniques sur un thème de Mozart
Canonic Variations on a Theme of Mozart

PIERRE GALLANT
(né en / b. 1950)

Marina Kolbas, piano

Concerto en ré mineur pour 2 pianos et orchestre
Concerto in d minor for 2 pianos and orchestra
(réduction pour 2 pianos par l'auteur / piano reduction by the author)

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Allegro ma non troppo

Larghetto

Finale : Allegro molto

Marina Kolbas, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexia Preston pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Alexia Preston in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 10 mars 1998
à 9 h 30

Tuesday, March 10, 1998
9:30 a.m.

555 Sherbrooke Street West
(Metro McGill)

398-4547

WHAT MAKES OPERA?

McGill University
Montréal, Québec
Canada



McGill Jazz Orchestra I

Director: Gordon Foote

Special guest: Vince Di Martino, trumpet

Thursday, March 5, 1998 - 8 p.m.

New York State Band Directors Association
Symposiu '98

Hotel Syracuse

Syracuse, N.Y.

lies

ZART
1791)

SSINI
1868)

BACH
1880)

'EILL
1950)

UNOD
1983)

CCINI
1924)

UNOD
1893)



Violon / Violin

Hélène Martineau
Louise Alexander
Susan McCallum
Andrew Bensler
Katherine Riding
Zoe Lange

Alto / Viola

Capella Sherwood
Kathia Robert

Violoncelle / Cello

Jeanne Siddell
Ryan Sprengle

Contrebasse / Bass
Graham Clake

Hautbois / Oboe

Caroline Lemay
Robert Poulin

Flûte / Flute

Lisa Lorenzino
Shayna Palevsky

Clarinete / Clarinet

Ginette Poirer
Brent Besner

Cor / Horn

Samir Abd-Elmessih
Katherine Simons

Trompette / Trumpet

Justin Christiansen
Diane Jensen

Trombone

Susan O'Hanley
Kelly Proznick

Percussion

Danielle Gaudry

(verso / over)

McGill Jazz Orchestra I

The McGill Jazz Orchestra, directed by Professor Gordon Foote, is one of the most active university jazz ensembles in Canada. Over the past several years, the band has travelled, performed and competed all over Canada, the United States, and Europe. The ensemble has released four compact discs since 1989: **Day and Nite**, featuring saxophonist David Liebman, **Late, Late Show**, **Cookin' the Books**, and the most recent, **Poppin' the Cork**. This last release features the band on its return from its European tour including performances at the Guinness Jazz Festival in Cork, Ireland. One more disc, **Something Personal** is scheduled for release in March 1998.

Jazz Studies at McGill University

The Faculty of Music at McGill University offers a wide variety of undergraduate and graduate programs including the B.Mus. and M.Mus. degrees in Jazz Performance. The M.Mus. in Jazz Performance is the first and only graduate degree in jazz studies in Canada. McGill Jazz offerings include 15-20 combos, three big bands, as well as jazz courses in theory, history, keyboard proficiency, arranging, composition, performance practice, pedagogy, improvisation and practical instruction. The total enrolment of the Faculty is over 650 students, including 80 jazz majors.

The Faculty is situated in the heart of the world's largest bilingual city. Montreal's European flavor and active local jazz scene combine with our broad range of course offerings to provide an environment for Jazz Studies unique in North America.

For further information about the Faculty of Music and its programs, contact Veronica Slobodian, Office of Admissions, McGill University Faculty of Music, 555 Sherbrooke St. West, Montreal, Quebec, Canada H3A 1E3 at (514) 398-4546 or Professor Gordon Foote via e-mail at: Foote@music.mcgill.ca (514) 398-4535 ext. 5641.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 10 mars 1998
à 9 h 30

Tuesday, March 10, 1998
9:30 a.m.

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

398-4547

WHAT MAKES OPERA?

PROGRAM

Selections to be chosen from the following:

Told you so composed/arranged **BILL HOLMAN**

ZART
1791)

Thing composed **ELLINGTON/MILLS**
arranged **BRET ZVACEK**

SSINI
1868)

Just Friends composed **KLENNER/LEWIS**
arranged **TOM KUBIS**

Beautiful Love composed **YOUNG/VAN ALSTYNE**
/ **GILLESPIE/WAYNEKI**
arranged **STEPHEN PELLEY**

BACH
1880)

Matrix composed **CHICK COREA**
arranged **GREG BARMBY**

EILL
1950)

Découpage composed / arranged **HANK LEVY**

UNOD
1983)

Bopularity composed/ arranged **MATT CATINGUB**

CCINI
1924)

My Romance composed **RODGERS/HART**
arranged **DAVE BARDUHN**

UNOD
1893)

Out of Nowhere composed **HERMAN/GREEN**
arranged **BILL HOLMAN**



Violon / Violin
Hélène Martineau
Louise Alexander
Susan McCallum
Andrew Bensler
Katherine Riding
Zoe Lange

Alto / Viola
Capella Sherwood
Kathia Robert

Violoncelle / Cello
Jeanne Siddell
Ryan Sprenkle

Contrebasse / Bass
Graham Clake

Hautbois / Oboe
Caroline Lemay
Robert Poulin

Flûte / Flute
Lisa Lorenzino
Shayna Palevsky

Clarinette / Clarinet
Ginette Poirer
Brent Besner

Cor / Horn
Samir Abd-Elmessih
Katherine Simons

Trompette / Trumpet
Justin Christiansen
Diane Jensen

Trombone
Susan O'Hanley
Kelly Proznick

Percussion
Danielle Gaudry

(verso / over)

McGill Jazz Orchestra I

Director: Gordon Foote

SAXOPHONES

David Bellemare	Montréal, Québec
Donny Kennedy	Regina, Saskatchewan
Allan McLean	Victoria, British Columbia
Bruno Lamarche	Montréal, Québec
Sean Craig	Vancouver, British Columbia

TRUMPETS

Denis Filiatreault	Montréal, Québec
Derek Paul	Calgary, Alberta
Jean-François Gagnon	Sherbrooke, Québec
Dave Mossing	Regina, Saskatchewan
Andy King	Regina, Saskatchewan

TROMBONES

Mike Fahie	Ottawa, Ontario
Bruce Pepper	Hanover, Ontario
Alex Jeun	Windsor, Ontario
Seth Quistad	Seattle, Washington
Trevor Dix	St. Catherines, Ontario

BASS

Derek Shirley	Ottawa, Ontario
---------------	-----------------

PIANO

Bryn Roberts	Winnipeg, Manitoba
--------------	--------------------

DRUMS

Karl Jannuska	Brandon, Manitoba
---------------	-------------------

GUITAR

Ben Roberts	Montréal, Québec
-------------	------------------



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 10 mars 1998
à 9 h 30

Tuesday, March 10, 1998
9:30 a.m.

555 Sherbrooke Street West
(Metre McGill)

398-4547

WHAT MAKES OPERA?

ies



Salle Redpath Redpath Hall
Université McGill, Faculté de musique McGill University, Faculty of Music



Le vendredi 6 mars 1998
12 h 15

Friday, March 6, 1998
12:15 p.m.

ZART
1791)

SSINI
1868)

BACH
1880)

EILL
1950)

UNOD
1983)

CCINI
1924)

UNOD
1893)

PATRICK WEDD

orgue / organ

Les hymnes de l'église
Church Hymns

Veni Creator Spiritus
En taille à 5
Fugue à 5
Duo
Récit de Cromorne
Dialogue sur les grands jeux

NICOLAS DE GRIGNY
(1671-1703)

Cinq versets sur Veni Creator
Assez vite
Calme
Vif
Modéré, sans lenteur
Allègre et joyeux

JEAN-PIERRE LEGUAY
(né en / b. 1934)

Ave Maris Stella
En taille
Fugue à 4
Duo
Dialogue sur les grands jeux

NICOLAS DE GRIGNY

Fantaisie sur Ave Maris Stella (1990)

STEWART GRANT
(né en / b. 1948)

Violon / Violin
Hélène Martineau
Louise Alexander
Susan McCallum
Andrew Bensler
Katherine Riding
Zoe Lange

Alto / Viola
Capella Sherwood
Kathia Robert

Violoncelle / Cello
Jeanne Siddell
Ryan Sprenkle

Contrebasse / Bass
Graham Clake

Hautbois / Oboe
Caroline Lemay
Robert Poulin

Flûte / Flute
Lisa Lorenzino
Shayna Palevsky

Clarinette / Clarinet
Ginette Poirer
Brent Besner

Cor / Horn
Samir Abd-Elmessih
Katherine Simons

Trompette / Trumpet
Justin Christiansen
Diane Jensen

Trombone
Susan O'Hanley
Kelly Proznick

Percussion
Danielle Gaudry

Campus de McGill, Portes McTavish McGill Main Campus, McTavish Gates

(verso / over)

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rosignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,
Qué., 1981



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 10 mars 1998
à 9 h 30

Tuesday, March 10, 1998
9:30 a.m.

555 Sherbrooke Street West
(Metro: McGill)

398-4547

WHAT MAKES OPERA?

Eleanor Stublely, chef / conductor
Dixie Ross Neill, directrice du programme d'opéra / director of Opera Studies
Brenda Anderson, metteure en scène / stage director
Chris MacRae, régisseur / stage manager
Nathalie Doucet, piano
Jérôme Savoie, maître de cérémonie / master of ceremonies
Kelly Hodson, maîtresse de cérémonie / master of ceremonies

Cinque, Dieci, Venti
extrait de / excerpt from *Le Nozze di Figaro*

W.A. MOZART
(1756-1791)

Lesia Mackowycz, soprano
Dion Mazerolle, baryton / baritone

Zitti, Zitti
extrait de / excerpt from *Il Barbiere di Siviglia*

GIOACCHINO ROSSINI
(1792-1868)

Melanie Adams, mezzo-soprano
Björn Kuhn, ténor / tenor
Dion Mazerolle, baryton / baritone

Les oiseaux
extrait de / excerpt from *Les Contes d'Hoffmann*

JACQUES OFFENBACH
(1819-1880)

Lesia Mackowycz, soprano

Lonely House
extrait de / excerpt from *Street Scene*

KURT WEILL
(1900-1950)

Björn Kuhn, ténor / tenor

Avant de quitter ces lieux
extrait de / excerpt from *Faust*

CHARLES GOUNOD
(1818-1893)

Dion Mazerolle, baryton / baritone

Tutti fior
extrait de / excerpt from *Madama Butterfly*

GIACOMO PUCCINI
(1858-1924)

Ann Rowe, soprano
Melanie Adams, mezzo-soprano

Si le ciel avec un sourire
extrait de / excerpt from *Faust*

CHARLES GOUNOD
(1818-1893)

Lesia Mackowycz, soprano
Melanie Adams, mezzo-soprano
Björn Kuhn, ténor / tenor
Dion Mazerolle, baryton / baritone



Violon / Violin
Hélène Martineau
Louise Alexander
Susan McCallum
Andrew Bensler
Katherine Riding
Zoe Lange

Alto / Viola
Capella Sherwood
Kathia Robert

Violoncelle / Cello
Jeanne Siddell
Ryan Sprenkle

Contrebasse / Bass
Graham Clake

Hautbois / Oboe
Caroline Lemay
Robert Poulin

Flûte / Flute
Lisa Lorenzino
Shayna Palevsky

Clarinete / Clarinet
Ginette Poirer
Brent Besner

Cor / Horn
Samir Abd-Elmessih
Katherine Simons

Trompette / Trumpet
Justin Christiansen
Diane Jensen

Trombone
Susan O'Hanley
Kelly Proznick

Percussion
Danielle Gaudry

(verso / over)

Habanera
extrait de / excerpt from *Carmen*

GEORGES BIZET
(1838-1875)

Melanie Adams, mezzo-soprano

Je suis Escamillo
extrait de / excerpt from *Carmen*

GEORGES BIZET

Björn Kuhn, ténor / tenor
Dion Mazerolle, baryton / baritone

Last night my daughter had a dream...
extrait de / excerpt from *Der Zigeunerbaron*

JOHANN STRAUSS, JR.
(1825-1899)

Lesia Mackowycz, soprano
Melanie Adams, mezzo-soprano
Björn Kuhn, ténor / tenor

Getting To Know You
extrait de / excerpt from *The King and I*

ROGERS & HAMMERSTEIN

Lesia Mackowycz, soprano
Melanie Adams, mezzo-soprano
Björn Kuhn, ténor / tenor
Dion Mazerolle, baryton / baritone

Appui financier assuré par M. Peter White au nom de la
Fondation commémorative G.H.S. Mills.
Generous funding was provided by Mr. Peter White on behalf of the
G.H.S. Mills Memorial Foundation.

Nous tenons à remercier / Thanks extended to:

Ms. Jodi Proznick, Faculté de musique / Faculty of Music
Mme Josée Destrepes, C.E.C.M.
Ms. Nathalie Debier, traductrice / translator
M. Shareen Chin, illustrateur / illustrator
Concerts et publicité / Concerts and Publicity
M. Sylvain Prairie, éclairages / lighting
Eryn Trudell, conseillère en mouvement / movement consultant
Programme d'art dramatique de McGill / McGill Drama Program



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 11 mars 1998
à 9 h 30

Wednesday, March 11, 1998
9:30 a.m.

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

398-4547

WHAT MAKES OPERA?

Eleanor Stubley, chef / conductor

Dixie Ross Neill, directrice du programme d'opéra / director of Opera Studies

Brenda Anderson, metteure en scène / stage director

Chris MacRae, régisseur / stage manager

Nathalie Doucet, piano

Jérôme Savoie, maître de cérémonie / master of ceremonies

Kelly Hodson, maîtresse de cérémonie / master of ceremonies

Cinque, Dieci, Venti

extrait de / excerpt from *Le Nozze di Figaro*

W.A. MOZART
(1756-1791)

Lesia Mackowycz, soprano

Peteris Freimanis, baryton-basse / bass-baritone

Zitti, Zitti

extrait de / excerpt from *Il Barbiere di Siviglia*

GIOACCHINO ROSSINI
(1792-1868)

Dina Martire, mezzo-soprano

Aaron Estes, ténor / tenor

Peteris Freimanis, baryton-basse / bass-baritone

Summertime

extrait de / excerpt from *Porgy and Bess*

GEORGE GERSHWIN
(1898-1937)

Ann Rowe, soprano

Lonely House

extrait de / excerpt from *Street Scene*

KURT WEILL
(1900-1950)

Aaron Estes, ténor / tenor

Non piu andrai

extrait de / excerpt from *Le Nozze di Figaro*

W.A. MOZART

Peteris Freimanis, baryton-basse / bass-baritone

Tutti fior

extrait de / excerpt from *Madama Butterfly*

GIACOMO PUCCINI
(1858-1924)

Ann Rowe, soprano

Dina Martire, mezzo-soprano

Si le ciel avec un sourire

extrait de / excerpt from *Faust*

CHARLES GOUNOD
(1818-1893)

Ann Rowe, soprano

Dina Martire, mezzo-soprano

Aaron Estes, ténor / tenor

Peteris Freimanis, baryton-basse / bass-baritone



Violon / Violin

Hélène Martineau
Louise Alexander
Susan McCallum
Andrew Bensler
Katherine Riding
Zoe Lange

Alto / Viola

Capella Sherwood
Kathia Robert

Violoncelle / Cello

Jeanne Siddell
Ryan Sprenkle

Contrebasse / Bass

Graham Clake

Hautbois / Oboe

Caroline Lemay
Robert Poulin

Flûte / Flute

Lisa Lorenzino
Shayna Palevsky

Clarinette / Clarinet

Ginette Poirer
Brent Besner

Cor / Horn

Samir Abd-Elmessih
Katherine Simons

Trompette / Trumpet

Justin Christiansen
Diane Jensen

Trombone

Susan O'Hanley
Kelly Proznick

Percussion

Danielle Gaudry

(verso / over)

Habanera
extrait de / excerpt from *Carmen*

GEORGES BIZET
(1838-1875)

Dina Martire, mezzo-soprano

Je suis Escamillo
extrait de / excerpt from *Carmen*

GEORGES BIZET

Aaron Estes, ténor / tenor
Peteris Freimanis, baryton-basse / bass-baritone

Infida! Qual voce
extrait de / excerpt from *Il Trovatore*

GIUSEPPE VERDI
(1813-1901)

Ann Rowe, soprano
Aaron Estes, ténor / tenor
Peteris Freimanis, baryton-basse / bass-baritone

Getting To Know You
extrait de / excerpt from *The King and I*

ROGERS & HAMMERSTEIN

Ann Rowe, soprano
Dina Martire, mezzo-soprano
Aaron Estes, ténor / tenor
Peteris Freimanis, baryton-basse / bass-baritone

Appui financier assuré par M. Peter White au nom de la
Fondation commémorative G.H.S. Mills.
Generous funding was provided by Mr. Peter White on behalf of the
G.H.S. Mills Memorial Foundation.

Nous tenons à remercier / Thanks extended to:

Ms. Jodi Proznick, Faculté de musique / Faculty of Music
Mme Josée Destrempe, C.E.C.M.
Ms. Nathalie Debier, traductrice / translator
M. Shareen Chin, illustrateur / illustrator
Concerts et publicité / Concerts and Publicity
M. Sylvain Prairie, éclairages / lighting
Eryn Trudell, conseillère en mouvement / movement consultant
Programme d'art dramatique de McGill / McGill Drama Program



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 11 mars 1998
à 20 h

Wednesday, March 11, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MICHAEL RUD
guitare jazz / jazz guitar
élève de / student of André White

avec / with
Dave Mossing, trompette / trumpet
Kelly Jefferson, saxophone
Dave Watts, basse / bass
Tilden Webb, piano
Karl Jannuska, batterie / drums

Laurier Luxury Walk
Recovery
Blues for a Different Alice
Life with Billy

MICHAEL RUD
(né en / b. 1968)

Entracte -- Intermission

Emily

JOHNNY MANDEL

Jim and Joe and the Vanguard
Good Chocolate
A Man of the World

MICHAEL RUD

Seven Come Eleven

CHARLIE CHRISTIAN

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michael Rud pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Michael Rud in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

555 Sherbrooke Street
West
(Metro McGill)

398-4547



Salle Redpath Hall

Le mercredi 11 mars 1998
à 20 h

Wednesday, March 11, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CASEY SMITH, euphonium
élève de / student of Dennis Miller
avec / with

Young-Won Park, piano

Claire Smith, euphonium

Keith Walton, Larissa Robertson, tuba

Six Studies in English Folk Song
Adagio
Andante sostenuto
Larghetto
Lento
Andante tranquillo
Allegro vivace

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

Concert Variations

JAN BACH
(né en / b. 1937)

Entracte -- Intermission

Pantomime

PHILIP SPARKE

New England Reveries

NEAL CORWELL

Quartet for Brass

Scherzo
Andante quasi allegretto
Allegro molto

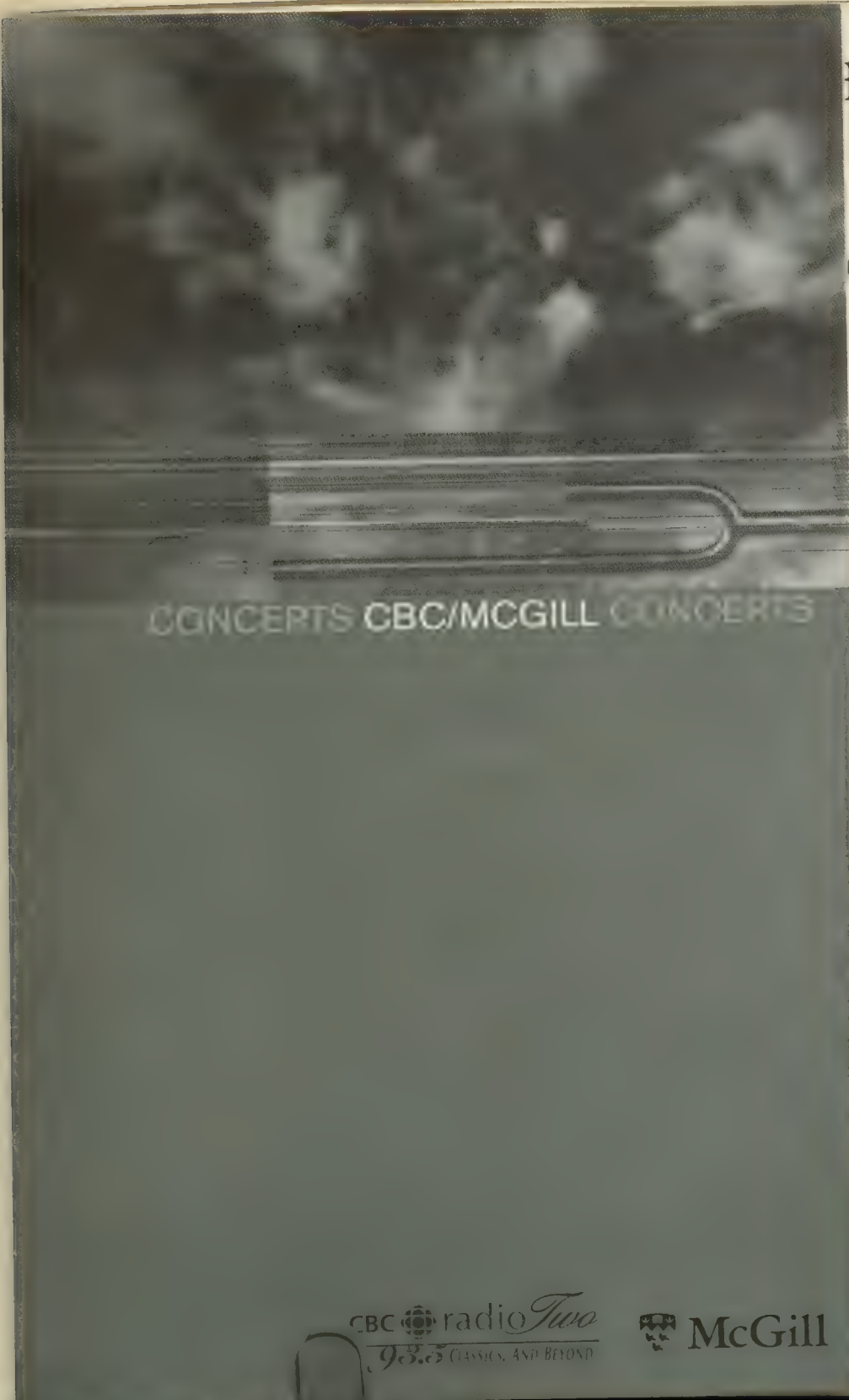
WILHELM RAMSOE
(1837-1935)
arr. Gary A. Buttery

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Casey Smith pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Casey Smith in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Général de l'Université
Avenue du Port
McGill
(Montreal)

McGill Main Campus
Avenue du Port
McGill
(Montreal)





CONCERTS CBC/MCGILL CONCERTS

CBC  radio *Two*
93.5 CLASSIC AND BEYOND

 McGill

IM

O

ACH
(750)

IMB
(29)

CUI
(18)

IMS
(97)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
(Peel Access)



CBC Radio Two
and / et
The McGill Faculty of Music
La Faculté de musique de l'Université McGill,
present / présentent

Angela Hewitt - piano

Salle de concert Pollack Concert Hall
March 12 mars 1998 - 7:30 p.m. / 19 h 30

Angela Hewitt was born into a musical family in Ottawa. When she was just eighteen, she graduated with a Bachelor of Music from the University of Ottawa where she studied with Jean-Paul Sevilla. Since her triumph at the 1985 Toronto International Bach Piano Competition, and her subsequent Bach recording for the Deutsche Grammophon label, Angela Hewitt has been hailed as one of the outstanding Bach pianists of our time. In 1994 she embarked on a ten-year project to record all of the major keyboard works by Bach for the Hyperion label. She has given recitals at many of the world's leading concert venues, including New York's Alice Tully Hall, the Sydney Opera House, and London's Wigmore Hall. A champion of twentieth-century music, Angela Hewitt has recorded the Spanish Dances of Granados for CBC Records, and a disc of works by Olivier Messiaen due for release later in 1998 on the Hyperion label. Upcoming engagements include a recital at the Kennedy Center in Washington, D.C. and performances with the Toronto Symphony Orchestra, the National Arts Center Orchestra, and the New Zealand Symphony Orchestra.

Angela Hewitt est née à Ottawa, dans une famille de musiciens. À dix-huit ans à peine, elle a obtenu son baccalauréat en musique de l'Université d'Ottawa où elle a étudié avec Jean-Paul Sevilla. Depuis son triomphe au Concours international Bach de piano en 1985, à Toronto, et son enregistrement subséquent de la musique de Bach sur étiquette Deutsche Grammophon, Angela Hewitt a été saluée comme une des grandes interprètes de Bach de notre époque. En 1994, elle a entamé un projet de dix ans consistant à enregistrer les principales oeuvres pour clavier de Bach pour l'étiquette Hyperion. Elle a donné des récitals dans certaines des plus grandes salles de concert du monde, dont le Alice Tully Hall à New York, le Sydney Opera House, et le Wigmore Hall à Londres. Ardente interprète de la musique du vingtième siècle, Angela Hewitt a enregistré les Danses espagnoles de Granados pour CBC Records, et un disque d'oeuvres d'Olivier Messiaen paraîtra au cours de 1998 sur étiquette Hyperion. Les prochains engagements de M^{me} Hewitt comprennent un récital au Kennedy Center à Washington, D.C., et des concerts avec le Toronto Symphony Orchestra, l'Orchestre du Centre national des Arts et le New Zealand Symphony Orchestra.

Next / Prochain CBC / McGill Concert
Friday / vendredi March 27 mars - 7:30 p.m. / 19 h 30
Salle Redpath Hall

Paul Merkelo, trompette - Peter Sullivan, trombone
John Zirbel, cor - Louise-Andrée Baril, piano

Schumann, Jolivet, Weber & Clarke

PROGRAMME

IM

Campus de McGill
Accès via Porte
McGill
(Métro Peel)

McGill University
Access via McEwen
(Métro Peel)

4 duettos, BWV 802-805

J. S. BACH
(1685-1750)

- No. 1 - e minor / *mi mineur*
- No. 2 - F major / *fa majeur*
- No. 3 - G major / *sol majeur*
- No. 4 - a minor / *la mineur*

O

Partita No. 6 in e minor, BWV 830

J. S. BACH

- Toccata
- Allemande
- Corrente
- Air
- Sarabande
- Tempo di Gavotta
- Gigue

ACH
(150)



ENTRACTE

JMB
(129)

Valses nobles et sentimentales

Maurice RAVEL
(1875-1937)

- Modéré - Assez lent - Modéré - Assez animé
- Presque lent - Vif - Moins vif - Epilogue

Three Spanish Dances

Enrique GRANADOS
(1867-1916)

- No. 4 Villanesca
- No. 2 Oriental
- No. 6 Rondella aragonesa

CUI
(118)

Pantasía bética

Manuel de FALLA
(1876-1946)

IMS
(197)

This evening's concert will be broadcast at 7:00 p.m. on April 21, 1998
on **Radio Two In Performance**. Host: Eric Friesen.

Le concert de ce soir sera diffusé le mardi 21 avril à 19 h dans le cadre de
l'émission **Radio Two In Performance**, animée par Eric Friesen.

CBC Radio Two, 93.5 FM - Montreal

Producer / Réalisateur: Kelly Rice
Assistant: Robert Rowat

Sound engineers / Preneurs de son: Pierre Léger & Dominic Beaudoin

CBC  radio**ONE**
940 NEWS. AND MORE.

NEW NAMES. CLASSIC COMBINATION.

CBC  radio*Two*
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

Salle Redpath Hall

Le jeudi 12 mars 1998
à 20 h

Thursday, March 12, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

NIGEL EDMONTON-BOEHM

violoncelle / cello

élève de / student of Antonio Lysy
avec / with Sandra Murray, piano

Sonate en sol majeur, BWV 1027
Sonata in G Major, BWV 1027
Adagio
Allegro ma non tanto
Andante
Allegro moderato

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate pour violoncelle seul / Sonata for solo cello
Fantasia
Tema pastorale con variazioni
Toccata

GEORGE CRUMB
(né en / b. 1929)

Entracte -- Intermission

Orientale
extrait de / excerpt from *Kaleidoscope*, op. 50 no. 9

CESAR CUI
(1835-1918)

Sonate no. 2 en fa majeur, op. 99
Sonata no. 2 in F Major, op. 99
Allegro vivace
Adagio affettuoso
Allegro passionato
Allegro molto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nigel Edmonton-Boehm pour
l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nigel Edmonton-Boehm in partial fulfilment of the
requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Monsieur Peel)

McGill Union Campus
Accès via McTavish
(Monsieur Peel)



Salle Redpath Redpath Hall
Université McGill, Faculté de musique McGill University, Faculty of Music



Le vendredi 13 mars 1998
12 h 15

Friday, March 13, 1998
12:15 p.m.

KOLA OWOLABI

orgue / organ

Sonate en trio no. 4 en mi mineur, BWV 528
Trio Sonata no. 4 in e minor, BWV 528
Adagio vivace
Andante
Un poco Allegro

J. S. BACH
(1685-1750)

Ave Maris Stella
En taille
Fugue à 4
Duo
Dialogue sur les grands jeux

NICOLAS DE GRIGNY
(1671-1703)

Prélude et fugue en ré majeur, BWV 532
Prelude and Fugue in D Major, BWV 532

J. S. BACH



Campus de McGill, Portes McTavish McGill Main Campus, McTavish Gates

Campus de McGill
Access via Porte
McTavish
(Main Pool)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Pool / Metro)



ERT
28)

ICH
75)

OFF
43)

LD
35)

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rosignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,
Qué., 1981

McGill

Faculty of Music

Y

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

RT
28)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



CH
75)

FF
43)

LD
35)

Le vendredi 13 mars 1998
à 20 h

Friday, March 13, 1998
8:00 p.m.

ENSEMBLE DE MUSIQUE
CONTEMPORAINE DE MCGILL
MCGILL CONTEMPORARY MUSIC
ENSEMBLE

Denys Bouliane, directeur / director
Francesco Milioto, assistant

invité / guest

Marc Couroux, piano

Le prochain concert de
l'ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL
aura lieu

le jeudi 9 avril 1998 à 20 h à la salle Pollack
Denys Bouliane et Timothy Vernon, chefs
Oeuvres de Strauss-Berg, Schoenberg, Siemens, Christensen,
Adler, Talpash

The next concert of the
MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE
will be on Thursday, April 9, 1998 at 8:00 p.m. in Pollack Hall
Denys Bouliane and Timothy Vernon, conductors
Works by Strauss-Berg, Schoenberg, Siemens, Christensen,
Adler, Talpash

Programme

The Seventh Room (pour 3 musiciens / for 3 players), 1997 ELISABETH DEHLER
(née en / b. 1961)

classe de composition de / composition class of Brian Cherney

Sextuor pour clarinette et quintette à cordes, 1997 YU-LIN YANG
Sextet for clarinet and string quintet, 1997 (née en / b. 1974)

classe de composition de / composition class of Brian Cherney

loJic, 1997 JUSTIN MARINER
(né en / b. 1971)

Jeremy Thompson, piano
classe de composition de / composition class of Denys Bouliane

River Reflections, 1991 SEAN FERGUSON
(né en / b. 1962)

Soo-Hyun Ahn, Zina Varosian, piano
classe de composition de / composition class of John Rea

Spleen Queen, 1997-98 MARCEL WIERCKX
(pour 6 musiciens et bande magnétique / for 6 players and tape) (né en / b. 1970)

classe de composition de / composition class of alcides lanza

Entracte -- Intermission

Jade Flower Palace, 1997 ROSE BOLTON
(pour soprano et 7 musiciens / for soprano and 7 players) (née en / b. 1971)

classe de composition de / composition class of Denys Bouliane

Concerto pour piano et orchestre GYÖRGY LIGETI
Concerto for piano and orchestra (né en / b. 1923)
Vivace molto ritmico e preciso
Lento e deserto
Vivace cantabile
Allegro risoluto
Presto luminoso

Marc Couroux, piano

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-494
This concert is presented as a component of course number 243-494.

Y

ERT
28)

CH
75)

OFF
43)

ALD
35)

Campus de McGill
Access via Porte
McLayish
(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McLayish
Gate
(Peel Metro)



ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Violon / Violin Jonathan Crow Say-Ly Heng-Miousse Charles Pilon Katherine Sugden	Contrebasse / Bass Jason Cordery Andrew Horton	Clarinete / Clarinet Ariadne Cadrin-Boucher Vincent Dodier Louise Campbell	Trombone François Bernier Erik Hongisto
Alto / Viola Pemi Paull Emmanuel Beaudet	Guitare / Guitar Sean McInnis	Basson / Bassoon Karine Breton	Saxophone Hélène Raymond
Violoncelle / Cello Nigel Edmont-Boehm W. Matthew McFarlane	Flûte / Flute Vanessa Holroyd Boris Khodorkovsky Annie Laflamme	Cor / Horn Marie-Claude Breton	Percussion Romano DiNillo Danielle Gaudry Marianne Stadnyk
	Hautbois / Oboe Alexander Drugov François Goupil	Trompette / Trumpet Julie Chartier	Piano Soo-Hyun Ahn Gregory Millar Jeremy Thompson Zina Varosian

Marc Couroux, piano

Le pianiste Marc Couroux est l'un des interprètes canadiens le plus dévoués à la musique du XX^e siècle. Né à Montréal en 1970, Marc Couroux a d'abord reçu une formation en mathématiques et en littérature. Depuis sa dix-septième année il se consacre entièrement à la musique. De 1989 à 1994 il sera l'élève de Louis-Philippe Pelletier à l'Université McGill et y obtiendra une maîtrise en 1994. En 1996, on lui décernait le Prix Flandres-Québec à l'issue duquel il était invité par la communauté flamande à donner un récital au Palais des Beaux-Arts à Bruxelles. Ses interprétations de *Night Fantasies* d'Elliott Carter, d'*Evryali* de Iannis Xenakis et des *Études pour piano* de György Ligeti, qu'il a jouées en création nord-américaine à la Société de musique contemporaine du Québec en février 1996, ont été particulièrement remarquées. Il a travaillé en étroite collaboration avec le compositeur américain Roger Reynolds dont il a interprété *Variation* et *Fantasy* au festival "June in Buffalo" en 1994 et en 1995. Marc Couroux possède déjà un très large répertoire au programme duquel figurent des oeuvres de compositeurs tels Ambrosini, Brégent, Cage, Cherney, Donatoni, Gonneville, Lindberg, Messiaen, Nancarrow, Rzewski, Schönberg, Stockhausen, Szymanski, Tippett, Tremblay et Vivier. Au cours des prochaines saisons on pourra l'entendre dans des créations des oeuvres de Claudio Ambrosini, Denys Bouliane, Ian Crutchley, Michael Finnis, Michel Gonneville, Jean Lesage, Michael Oesterle, Yannick Plamondon, Roger Reynolds, François Rose, Rodney Sharman et Paul Steenhuisen. Marc Couroux était artiste-en-résidence au Centre des Arts de Banff à l'automne 1995 de même qu'aux universités de Princeton et de Rutgers au printemps 1996 grâce à des bourses du Conseil des Arts du Canada et du National Endowment for the Arts des États-Unis. Il était également artiste invité aux "Rencontres de Musique nouvelle du Domaine Forget" à l'été 1996. En février dernier, il s'est vu décerner le Prix Opus "Découverte de l'année" par le Conseil québécois de la musique.

Marc Couroux, piano

Pianist Marc Couroux is one of Canada's leading interpreters of 20th-century music. Marc Couroux was born in Montreal in 1970. Coming from a background in mathematics and the humanities, he devoted himself to music at the age of 17. From 1989 to 1994, he worked with Louis-Philippe Pelletier of McGill University, where he obtained his Master's Degree in 1994. In 1996, Marc Couroux was awarded the *Prix Québec-Flandres* which resulted in an invitation from the Flemish community to give a recital in Brussels in November 1996, as part of the *Société Philharmonique* series. He has been especially acclaimed for his remarkable renditions of *Night Fantasies* by Elliott Carter, *Evryali* by Iannis Xenakis and the *Études pour le piano* by György Ligeti, of which he gave the North-American premiere with the *Société de musique contemporaine du Québec* in February 1996. He has worked extensively with American composer Roger Reynolds at both 1994 and 1995 "June in Buffalo" festivals, especially on his works *Variation* and *Fantasy*. His extensive repertoire also includes works by Ambrosini, Brégent, Cage, Cherney, Donatoni, Gonneville, Lindberg, Messiaen, Nancarrow, Rzewski, Schönberg, Stockhausen, Szymanski, Tremblay and Vivier. In upcoming seasons he will be premiering new works by Claudio Ambrosini, Denys Bouliane, Ian Crutchley, Michael Finnis, Michel Gonneville, Jean Lesage, Eric Marty, Michael Oesterle, Yannick Plamondon, John Rea, Roger Reynolds, François Rose, Rodney Sharman, Paul Steenhuisen and Luke Stoneham. Marc Couroux was Artist-in-Residence at the Banff Centre for the Arts in the Fall of 1995 and at the Universities of Princeton and Rutgers in Spring 1996, a distinction bestowed on him by the Canada Council and the National Endowment for the Arts. He was resident pianist at the 1996 Domaine Forget Summer Course for New Music. In February of 1998, he was awarded the "Discovery of the Year" Opus Award by the Conseil québécois de la musique.

Notes sur le répertoire

Veuillez noter que les oeuvres d'Elizabeth Dehler, Yu-Lin Yang, et Sean Ferguson seront présentées par Prof. Denys Bouliane.

Justin Mariner (né en 1971) - *loJic* (1997)

Le compositeur montréalais Justin Mariner enseigne la composition au Conservatoire de musique de l'Université McGill et prépare un doctorat en composition à la faculté de musique de cette même université. *loJic* a été composé entre septembre et décembre 1997. M. Mariner décrit ainsi son oeuvre : "Les musiciens emploient souvent le terme "logique" pour décrire une certaine impression que la musique produit parfois sur l'auditeur, ou encore pour indiquer que l'oeuvre se déroule de façon naturelle et organique et que tout se passe plus ou moins comme prévu. Les deux premières minutes de *loJic* sont une progression qui laisse graduellement entrevoir un motif musical. Ce motif est d'abord trop complexe pour qu'on puisse le saisir, mais une série de répétitions opère une réduction de la matière musicale. Cette progression se poursuit au-delà de ses limites et le motif se précise jusqu'à la crudité. À ce point, la logique se détériore et la matière désormais très limitée explose en une diversité d'éléments. D'autres facteurs que la logique apparaissent et s'affirment... à l'instar, peut-être, de la personnalité du compositeur." M. Mariner remercie sincèrement de leur collaboration MM. Matthew Rizzuto et Jeremy Thompson qui ont accepté avec enthousiasme de relever les défis que pose cette oeuvre.

Marcel Wierckx (né en 1970) - *Spleen Queen* (1997-98)

Spleen Queen de Marcel Wierckx comprend huit parties : 1) *Overture*, 2) *Turret's Waltz*, 3) *Jazz Spasm*, 4) *Spice Twitch*, 5) *We'll be Right Back...*, 6) *Ceremonial Dance Hit*, 7) *Parodie Pathétique* et 8) *Finale*. Selon M. Wierckx, l'oeuvre s'inspire tout autant de Vincent Youmas, Les Claypool et Rush que d'Anton Webern, Igor Stravinski et Frank Zappa. Elle s'efforce de parler plusieurs langues, mais ne tente jamais d'exprimer des pensées ou des idées cohérentes. *Spleen Queen* a été créé dans des conditions expérimentales rigoureuses à partir de proportions égales de satire, de parodie et de syncrétisme, et d'une pincée de non-respect des droits d'auteur qui fait office d'agent de conservation". M. Wierckx tient à remercier le Conseil des arts du Manitoba grâce à qui cette oeuvre a pu se concrétiser.

Rose Bolton (née en 1971) - *Jade Flower Palace* (1997)

Le texte de *Jade Flower Palace* de Rose Bolton est tiré d'un poème du même titre de Tu Fu (VIII^e siècle), dans une traduction de Kenneth Rexroth. Rose Bolton décrit ainsi son oeuvre : "*Jade Flower Palace*... me convenait, car son esthétique s'accorde avec ma propre esthétique musicale et son sujet est en quelque sorte autobiographique. Le poème s'achève sur ces vers qui expriment un sentiment que la plupart des écrivains et des compositeurs ont souvent éprouvé :

Je m'assieds sur l'herbe et
Commence un poème, mais je succombe au pathétique
Qui m'envahit.
Qui peut dire ce que réserve l'avenir?

La profusion de notes brèves jouées sur les cordes et les trémolos de la clarinette basse évoque le vent qui se lève puis se calme, et le léger bruissement des feuilles. Le caractère statique de l'oeuvre décrit l'impression d'intemporalité qu'on pourrait éprouver au milieu de ruines, et cette impression est accentuée par les accords arpégés de la guitare. Enfin, le hautbois et les tempelblocks créent un premier plan contrastant qui ramène en quelque sorte le poète au présent et lui rappelle qu'il doit poursuivre son oeuvre".

György Ligeti (né en 1923) - *Concerto pour piano et orchestre*

Compositeur autrichien d'origine hongroise, György Ligeti est né en 1923. Il a entamé sa formation à l'Académie de Budapest, où il a étudié la composition auprès de Farkas, Veress et Járdányi et où il a donné des cours à compter de 1950. C'est avec *Atmosphères* en 1961 qu'il a remporté son premier succès international; il a depuis lors composé une oeuvre abondante dans différents genres (musique orchestrale et chorale, musique de scène, musique de chambre et oeuvres pour clavier).

Y

ERT
28)

ICH
75)

OFF
43)

ALD
35)

Campus de McGill
Access via Porte
McLaurin
(Main) Pool)

McGill Main Campus
Access via McLaurin
Gate
(Pool Metro)



Le *Concerto pour piano* a été composé en deux étapes. Les trois premiers mouvements ont été composés en 1985 et 1986. Ligeti croyait alors l'oeuvre achevée et la première exécution en a été donnée le 23 octobre 1986 à Graz (Autriche) par le chef Mario di Bonaventura et son frère, le pianiste Anthony di Bonaventura. Une seconde exécution a eu lieu deux jours plus tard à Vienne. Estimant, après ces deux premières auditions, que le troisième mouvement n'était pas une bonne conclusion, Ligeti a composé deux autres mouvements durant le reste de l'année. La version définitive à cinq mouvements a donc été achevée au début de 1988 et créée à Vienne le 29 février de la même année, par les mêmes chef et soliste.

Avec le *Concerto pour piano*, Ligeti s'est livré à de nouvelles expériences en matière d'harmonie et de rythme. Le premier mouvement, marqué *Vivace molto ritmico e preciso*, est noté à l'aide de deux indications de mesure (4/4 et 12/8), ce qui donne l'impression que le rythme fondamental de la musique résulte de l'opposition d'un rythme binaire et d'un rythme ternaire. Ligeti a d'ailleurs développé cette idée familière : "J'ai articulé les triolets [de la mesure à 12/8] et les duolets [de la mesure à 4/4] à des points rythmiques différents, [de sorte] qu'on voit émerger une structure polymétrique déplacée qu'on n'avait pas encore entendue. L'image rythmique se complique davantage sous l'effet d'accents répartis de façon asymétrique." Ligeti décrit le deuxième mouvement, marqué *Lento e deserto*, comme un mouvement plus simple que le premier sur le plan rythmique. La matière mélodique est dérivée d'un mode d'intervalle qui est une succession de deux demi-tons et d'un ton, ce qui produit une octave de neuf notes (ce mode a déjà été utilisé par Messiaen). Les harmonies d'accompagnement dérivent également de ce mode. Ce mouvement présente également des couleurs tonales inusitées. Ligeti fait en effet jouer le basson dans son registre le plus aigu et le piccolo dans son registre le plus grave; il utilise également un sifflet à coulisse et un ocarina alto, sorte de flûte ayant la forme d'un gros oeuf allongé et qui est habituellement faite d'argile. Dans le troisième mouvement, marqué *Vivace cantabile*, Ligeti utilise un autre type de dispositif rythmique. La pulsation fondamentale est très rapide et régulière; divers groupements d'accents asymétriques et de motifs mélodiques viennent s'y superposer, créant ce que Ligeti appelle "des formes rythmiques et mélodiques illusoirs", qui "ne sont pas vraiment jouées, ne figurent pas dans les différentes parties réelles et n'existent que dans l'impression que produit la combinaison des différentes voix". La matière mélodique et harmonique de ce mouvement est fondée sur "... l'alternance et le développement confondu de différents espaces harmoniques modaux et presque équidistants [l'octave étant divisée en un nombre quelconque d'intervalles égaux]". Parmi eux, ce sont les espaces de tons entiers (où l'octave est divisée en six tons) qui se démarquent. À plusieurs reprises, Ligeti combine les deux séries de tons entiers de la partition de piano (une main joue une série et l'autre la série complémentaire), produisant ainsi les douze sons de la gamme chromatique. Ligeti considère que le quatrième mouvement, marqué *Allegro risoluto*, est le mouvement central du concerto. Il précise que le mouvement "débute simplement, par la succession et la superposition de ces éléments dans des mélanges harmoniques. Ici encore émerge une structure kaléidoscopique, car un nombre limité de ces éléments se répètent sans cesse, comme les pierres d'une mosaïque, sous l'effet des procédés d'augmentation et de diminution. Au début, on ne se rend pas compte que le mouvement est rigoureusement régi par un ordre rythmique complexe qui émerge graduellement... Très lentement, à mesure que des fragments de motif viennent remplir les longs silences, nous nous retrouvons au milieu d'un maelström rythmique et mélodique." Le cinquième mouvement (*Presto luminoso*) est dominé, sur le plan de l'harmonie et de la mélodie, par les modes "quasi-équidistants" du troisième mouvement. Selon Ligeti, "C'est dans ce mouvement que le polyrythme et le mélange harmonique atteignent leur plus forte densité; cependant, le mouvement est de la plus grande légèreté, illuminé par ses tons aux couleurs très vives; à la première audition, le mouvement semble chaotique, mais laisse par la suite apparaître de nombreuses figures indépendantes mais similaires qui s'entrecoupent".

Andrew Deruchie

Programme notes

Please note that the works by Elizabeth Dehler, Yu-Lin Yang and Sean Ferguson will be presented by Prof. Denys Bouliane.

Justin Mariner (b. 1971) - *loJic* (1997)

Justin Mariner is a Montreal composer, composition instructor at the McGill Conservatory of Music, and doctoral student in composition at McGill University. *loJic* was composed between September and December, 1997. Mr. Mariner comments on his piece: "Musicians often use the term 'logic' to describe a certain impression a listener may get; that unfolds in a natural, organic way, and that everything happens more or less as one might expect. During the first two minutes of *loJic*, a steady progression takes place as a musical pattern gradually reveals itself. The pattern is too complex to grasp at first, but the amount of material is reduced over the course of many repetitions. This progression is taken past its limits, and the pattern moves beyond clarity towards crudity. At this point logic breaks down, and severely limited materials explode into a variety of elements. Factors other than logic intrude and assert themselves...perhaps even the composer's personality." Mr. Mariner would like to sincerely thank Matthew Rizzuto and Jeremy Thompson for their input and for enthusiastically accepting the challenges offered by this piece.

Marcel Wierckx (b. 1970) - *Spleen Queen* (1997-98)

Marcel Wierckx's *Spleen Queen* is cast in eight parts: 1) Overture, 2) Turret's Waltz, 3) Jazz Spasm, 4) Spice Twitch, 5) We'll be Right Back..., 6) Ceremonial Dance Hit, 7) Parodie Pathetique, and 8) Finale. The piece, according to Mr. Wierckx, "owes as much to Vincent Youmas, Les Claypool, and Rush as it does to Anton Webern, Igor Stravinsky, and Frank Zappa. It attempts to speak many languages, though never attempts to communicate coherent thoughts or ideas. *Spleen Queen* was created under strict laboratory conditions using equal parts of satire, parody, and syncretism, with a dash of copyright infringement as a preservative." Mr. Wierckx would like to thank the Manitoba Arts Council, with whose support this piece came to fruition.

Rose Bolton (b. 1971) - *Jade Flower Palace* (1997)

The text for Rose Bolton's *Jade Flower Palace* is taken from a poem of the same name, written by Lu Fu in the eighth century, translated by Kenneth Rexroth. Ms. Bolton comments: "*Jade Flower Palace*...was a suitable text because it displays an aesthetic which compliments my musical aesthetic, and is sort of autobiographical. The poem ends with these words; a sentiment to which most writers and composers can relate:

I sit on the grass and
Start a poem, but the pathos of
It overcomes me.
Who can say what the years will bring?

images of the wind which picks up and then subsides, and the delicate sound of the rustling leaves expressed by the sound of many small notes in the strings, and tremolos in the bass clarinet. The latic quality of the piece depicts a certain air of timelessness one might experience when surrounded by an old ruin, and is emphasized in the guitar with arpeggiated chords. Finally the oboe and the wood blocks provide a contrasting foreground, which is like a reminder of the present time, and the need for the poet to push forward in his work."

György Ligeti (né en 1923) - *Concerto pour piano et orchestre*

Ligeti, born in 1923, is an Austrian composer of Hungarian descent. His early training was at the Budapest academy, where he studied composition with Farkas, Veress, and Jandanyi, and began to

Y

ERT
28)

ICH
'75)

OFF
'43)

ALD
'35)

Campus de Montréal
Accès via Porte
McLaurin
(Idem, Peel)

McGill Main Campus
Accès via McLaurin
Gate
(Peel Metro)



teach there in 1950. His 1961 composition, *Atmospheres*, was his first international success; he has since composed a wide variety of orchestral, choral, dramatic, chamber, and keyboard music.

The Piano Concerto was composed in two working periods. The first three movements were composed 1985-86. Ligeti initially felt the work to be complete in this state, and the first performance took place on October 23, 1986 in Gratz Austria under the direction of Mario di Bonaventura with his brother Anthony as soloist. The performance was repeated two days later in Vienna. On hearing these early performances, Ligeti felt the third movement was not an appropriate conclusion. As a result, he composed two additional movements over the course of the following year. The final, five movement version of the work was completed early in 1988, and was first performed in Vienna on February 29, 1988, with the same conductor and soloists.

The Piano Concerto represents, for Ligeti, new experiments in both harmony and rhythm. The first movement, marked *Vivace molto ritmico e preciso*, is notated throughout in two different time-signatures (4/4 and 12/8) creating a two-against-three feeling in the music's basic pulse. Ligeti elaborates this familiar idea: "I articulate the triplets [of the 12/8] and the duplets [of the 4/4] at different rhythmic points, [so] a displaced, previously unheard polymetric emerges. The rhythmic picture is complicated further by asymmetrically distributed accents." Ligeti describes the second movement, marked *Lento e deserto* as rhythmically more simple than the first. The melodic material is derived from an interval mode consisting successions of two semitones followed by a tone, yielding a nine note octave (this mode was previously used by Messaien.) The accompanying harmonies are also derived from this mode. This movement also features some unusual tone colours: Ligeti writes for bassoon in its highest register and for piccolo in its lowest, and also employs a slide-whistle and an alto-ocarina, a sort of flute shaped like a large, elongated egg, usually made of clay. In the third movement, marked *Vivace cantabile*, Ligeti employs a different sort of rhythmic device. The fundamental pulse is very rapid and regular; above this pulse appear various asymmetric accent groupings and melodic patterns, creating what Ligeti calls "illusionistic rhythmic-melodic shapes" which "are not directly performed, do not appear in the separate real parts, but rather appear only in our perception from the combinations of the various voices." The melodic and harmonic material of this movement is based on "...the alternation and intermingled growth of diverse modal and quasi-equidistant [meaning the octave is divided into any number of equal intervals] harmonic spaces." Of these the whole-tone collection (where the octave is divided into six tones) is the most prominent, and Ligeti frequently combines the two whole tone collections in the piano part (one hand has one collection while the other has the complimentary collection), yielding all twelve pitches of the chromatic scale. Ligeti conceives the fourth movement, marked *Allegro risoluto*, as the central movement of the concerto. In the composer's words the music "begins simply, with successions and superimpositions of these elements in harmonic mixture-formations. Here too a kaleidoscopic structure emerges, for there is a limited number of such elements, like mosaic-stones, which, in augmentation and diminution always recur. Without our realizing it at the beginning, a complex gradually-emerging rhythmic order securely governs...Very gradually, as the initial longer pauses are filled in with motivic fragments, we realize that we are in the midst of a rhythmic-melodic maelstrom." The fifth movement (*Presto luminoso*) is dominated, harmonically and melodically, by the "quasi-equidistant" modes of the third. According to Ligeti "Polyrhythm and mixture-harmony here reach their greatest density; nevertheless the movement is of the greatest lightness, illuminated by very bright tone-colours: on first hearing seemingly chaotic, on more hearings revealing many intersecting, independent, yet self-similar figures."

Andrew Deruchie

Salle Redpath Hall

Le vendredi 13 mars 1998
à 20 h

Friday, March 13, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CHRISTINE VANDERKOOY

piano
élève de / student of Tom Plaunt

Sonate en si bémol majeur, D. 960
Sonata in B-Flat Major, D. 960

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Molto moderato

Andante sostenuto

Scherzo: Allegro vivace con delicatezza

Allegro ma non troppo

Entracte -- Intermission

Prélude et fugue no. 24 en ré mineur, op. 87
Prelude and Fugue no. 24 in d minor, op. 87

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Trois Préludes / Three Preludes, op. 32
No. 1 en do majeur / in C Major: Allegro vivace
No. 4 en mi mineur / in e minor: Allegro con brio
No. 10 en si mineur / in b minor: Lento

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

An Artist's Neighborhood (1996)

BOYD McDONALD
(né en / b. 1935)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christine Vanderkooy pour
l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Christine Vanderkooy in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McLavish
(Main Pool)

McGill Main Campus
Access via McLavish
Gate
(Peel Metro)



McGill

Faculty of Music

ey

IMS
397)

 Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

DHR
359)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



IMS

Le samedi 14 mars 1998
à 20 h

Saturday, March 14, 1998
8:00 p.m.

*Opéra
McGill*

Timothy Vernon

directeur artistique / Artistic Director

Dixie Ross Neill

directrice du programme d'opéra / Director of Opera Studies

**CONCERT GALA
GALA CONCERT**

avec / with

Orchestre et Choeur du Gala d'Opéra McGill
Opera McGill Gala Orchestra and Chorus

Francesco Milioto, chef / conductor

et / and

Nathalie Doucet, Michael McMahon

Dixie Ross Neill, Robin Wheeler

piano

Programme

Son qua! Son qua!
extrait de / excerpt from *Pagliacci* RUGGERO LEONCAVALLO
(1857-1919)

Zaza Zaalishvili, ténor / tenor
Choeur / Chorus

Silvio! A quest'ora, extrait de / excerpt from *Pagliacci* RUGGERO LEONCAVALLO

Jennifer Maines-Chamandy, soprano
Michael Meraw, baryton / baritone

Innegiamo, Signor
extrait de / excerpt from *Cavalleria Rusticana* PIETRO MASCAGNI
(1863-1945)

Rosalind Lewis, soprano
Choeur / Chorus

Habanera
extrait de / excerpt from *Carmen* GEORGES BIZET
(1838-1875) JHR
(59)

Dina Martire, mezzo-soprano
Choeur / Chorus

As steals the morning upon the night
extrait de / excerpt from *L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato* GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Shannon Mercer, soprano
Björn Kuhn, ténor / tenor

Der hölle Rache hocht in meinem Herzen
extrait de / excerpt from *Die Zauberflöte* WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Jennifer Kethley, soprano
Nathalie Doucet, piano

Mir ist so wunderbar
extrait de / excerpt from *Fidelio* LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827) IMS

Marzellina: Lesia Mackowycz, soprano
Leonora: Cassandra Bourne, soprano
Jacquino: Wayne Hobbs, ténor / tenor
Rocco: Peteris Freimanis, baryton-basse / bass-baritone

Tutto è tranquillo è placido, extrait de / excerpt from *Le Nozze di Figaro* W.A. MOZART

La Contessa: Cassandra Bourne, soprano
Susanna: Lesia Mackowycz, soprano
Marcellina: Nora Sourouzian, mezzo-soprano
Barbarina: Leslie Michaels, soprano
Cherubino: Melanie Adams, mezzo-soprano
Don Basilio: Wayne Hobbs, ténor / tenor
Il Conte: Dion Mazerolle, baryton / baritone
Figaro: Peteris Freimanis, baryton-basse / bass-baritone
Don Bartolo: Joseph Kaiser, baryton / baritone
Antonio: Chris Wright, basse / bass
Michael McMahon, piano

Entracte -- Intermission

Campus de McGill
Access via Porte
McTavish
(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Pria di dividerci
extrait de / excerpt from *L'Italiana in Algeri*

GIOACCHINO ROSSINI
(1792-1868)

Elvira: Fran Farrell, soprano
Zulma: Carolina Pla, mezzo-soprano
Isabella: Melanie Adams, mezzo-soprano
Lindoro: Wayne Hobbs, ténor / tenor
Taddeo: Joseph Kaiser, baryton / baritone
Mustafa: Stephano Urro, basse / bass
Haly: Chris Wright, basse / bass
Robin Wheeler, piano

Pace, pace, mio Dio
extrait de / excerpt from *La Forza del Destino*

GIUSEPPE VERDI
(1813-1901)

Ann Rowe, soprano

Mon coeur s'ouvre à ta voix
extrait de / excerpt from *Samson et Dalila*

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Nora Sourouzian, mezzo-soprano
Anthony Flynn, ténor / tenor

Te souvient-il du lumineux voyage
extrait de / excerpt from *Thaïs*

JULES MASSENET
(1842-1912)

Jennifer Kethley, soprano
Dion Mazerolle, baryton / baritone
Michael McMahon, piano

Mira, o Norma
extrait de / excerpt from *Norma*

VINCENZO BELLINI
(1801-1835)

Ann Rowe, soprano
Nora Sourouzian, mezzo-soprano
Nathalie Doucet, piano

Signore, ascolta! – Non piangere, Liu
extrait de / excerpt from *Turandot*

GIOACOMO PUCCINI
(1858-1924)

Liu: Julia Dennard, soprano
Calaf: Anthony Flynn, ténor / tenor
Timur: Chris Wright, basse / bass
Ping: Joseph Kaiser, baryton / baritone
Pong: Aaron Estes, ténor / tenor
Pang: Chris MacRae, ténor / tenor
Robin Wheeler, piano

Entracte -- Intermission

Viva il vino spumeggiante
extrait de / excerpt from *Cavalleria Rusticana*

PIETRO MASCAGNI
(1863-1945)

Zaza Zaalishvili, ténor / tenor
Choeur / Chorus

Coro a bocca chiusa
extrait de / excerpt from *Madama Butterfly*

GIOACOMO PUCCINI
(1858-1924)

Choeur / Chorus

Ah, fors'è lui e Sempre libera
extrait de / excerpt from *La Traviata*

GIUSEPPE VERDI
(1813-1901)

Jennifer Maines-Chamandy, soprano

Zazà, piccola Zingara
extrait de / excerpt from *Zazà*

RUGGERO LEONCAVALLO
(1857-1919)

Michael Meraw, baryton / baritone
Dixie Ross Neill, piano

Schenkt man sich Rosen in Tirol
extrait de / excerpt from *Der Vogelhändler*

KARL ZELLER
(1842-1898)

Julia Dennard, soprano
Björn Kuhn, ténor / tenor
Choeur / Chorus
Dixie Ross Neill, piano

Habt mir's gelobt (Trio) – Ist ein Traum (Duet)
extrait de / excerpt from *Der Rosenkavalier*

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Sophie: Leslie Michaels, soprano
Marschallin: Jennifer Maines-Chamandy, soprano
Octavian: Patricia Roach, mezzo-soprano
Michael McMahon, piano

Radamès, la patria tutto a te deve
extrait de / excerpt from *Aïda*

GIUSEPPE VERDI

Aïda: Ann Rowe, soprano
Radamès: Anthony Flynn, ténor / tenor
Amneris: Patricia Roach, mezzo-soprano
Ramfis: Peteris Freimanis, baryton-basse / bass-baritone
Amanasro: Michael Meraw, baryton / baritone
Il Re: Dion Mazerolle, baryton / baritone
Choeur / Chorus

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéro 243-475, 243-496 et 243-696.
This concert is presented as a component of courses number 243-475, 243-496 and 243-696.

Campus de McGill
Accès via Pont
McTavish
(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



ey

IMS
(97)

DHR
(59)

IMS

Francesco Milioto, chef

Francesco Milioto termine présentement un programme de maîtrise en direction d'orchestre unique ici à McGill, où sont réunis les deux départements mis en valeur ce soir: ceux d'opéra et d'orchestre. En plus de son travail en tant que pianiste et répétiteur pour Opéra McGill, Francesco Milioto poursuit des études supervisées par Madame Dixie Ross-Neill, tandis qu'il travaille la direction d'orchestre sous la tutelle de M. Timothy Vernon. Francesco a déjà une expérience de direction variée: il participe régulièrement à la réalisation des productions d'Opéra McGill, de l'Orchestre symphonique de McGill, de l'Ensemble de musique contemporaine de McGill, ainsi que d'ensembles de musique de chambre à McGill. En tant que pianiste, on pourra l'entendre prochainement dans la production du Festival d'opéra parallèle d'Opéra McGill.

Francesco Milioto, conductor

Francesco Milioto is presently completing a unique Master of Music degree in Conducting here at McGill. This program provides a perfect combination of the two departments highlighted in this evening's Gala Concert: the Opera and Orchestra departments. Francesco's work as a pianist and coach for Opera McGill is complemented by studies supervised by Prof. Dixie Ross Neill, while he studies orchestral repertoire and the art of conducting under the tutelage of Mr. Timothy Vernon. Francesco already has a wide range of conducting experience: he regularly participates with Opera McGill, the McGill Symphony Orchestra, the McGill Contemporary Music Ensemble and student chamber groups. As a pianist Francesco can next be heard performing various operatic scenes in Opera McGill's Black Box Theatre next week.

CHOEUR DU GALA D'OPÉRA MCGILL OPERA MCGILL GALA CHORUS

Opera Workshop	Opera Studio I	Opera Studio II	Opera Theatre
Annie Frédérique Vezina	Aaron Estes	Ann Rowe	Cassandra Bourne
Chantal Scott	Björn Kuhn	Anthony Flynn	Dina Martire
Esther Boivin	Carolina Pla	Chris MacRae	Fran Farrell
Felicia Locas	Chris Wright	Dion Mazerolle	Jennie Kethley
Jacinthe Thibault	Claudine Ledoux	Joseph Kaiser	Jennifer Chamandy
Jerome Savoie	Geneviève Proulx	Lesia Mackowycz	Julia Dennard
Joanne O'Brien	Mirella Amato	Leslie Michaels	Melanie Adams
Jonathon Carle	Olivia Saragosa	Nora Sourouzian	Michael Meraw
Joshua Hopkins	Patricia Roach	Pablo Benitez	Terrance Mierau
Kelly Hodson	Peter Phoa	Peteris Freimanis	Wayne Hobbs
Kevin Armstrong	Sarkis Barsemian	Rosalind Lewis	Zaza Zaalishvili
Luc Lalonde	Stephan Eisenhauer	Shannon Mercer	
Olivier Laquerre	Steve Sherwood	Stefano Urro	
Stephan Fehr	Zoe Tarshis		
Susan Pollett			

ORCHESTRE DU GALA D'OPÉRA MCGILL
OPERA MCGILL GALA ORCHESTRA
Francesco Milioto, chef / conductor

Violon / Violin

Jonathan Crow
(Violon solo / Concertmaster)
Simon MacDonald (Violon solo associé
Associate Concertmaster)
Melanie Belair (Second violon solo
Principal Second Violin)
Lyanne Gale (Second violon associée
Associate Principal Second)
Simon-Philippe Allard
Hannah Chan
Bram Goldstein
Megan Jones
Rachel Moody
Myriam Pelletier
Natasha Sharko
Katia Striek
Kathryn Sugden
Christine Yu

Alto / Viola

Pemi Paul (Solo / Principal)
Braunwin Sheldrick
(Associée / Associate Principal)
Lena Fankhauser
Rosemary Gosse
Capella Sherwood
Christy Vaughan

Violoncelle / Cello

Simon Turner (Solo / Principal)
Amanda Keesmaat
(Associée / Associate Principal)
Jenika Anthony-Shaw
Ryan Molzan
Valdine Ritchie
Jeanne Siddell

Contrebasse / Bass

Erick Chappell (Solo / Principal)
Nathan Krentz
(Associé / Associate Principal)
Andrew Horton
Francis Palma-Pelletier

Flûte / Flute

Vanessa Holroyd (Solo / Principal)
Annie Laflamme
Emily Smethurst

Hautbois / Oboe

Kirsten Zander (Solo / Principal)
Patricia Marchand

Clarinete / Clarinet

Jason Pan (Solo / Principal)
Ariadne Cadrin-Boucher
Vincent Dodier

Basson / Bassoon

Megan Compton (Solo / Principal)
Genevieve Poulin

Cor / Horn

Marie-Claude Breton (Solo / Principal)
Patricia Evans
Louis-Philippe Marsolais
Michele Rossong

Trompette / Trumpet

Diane Jensen (Solo / Principal)
James Freeman
Justin Christensen

Trombone

Seth Quistad (Solo / Principal)
Angelo Muñoz
Trevor Dix

Tuba

Dennis Scheel

Harpe / Harp

Albertina Chan

Percussion

Romano DiNillo (Solo / Principal)
Greg Hawco

ey

HMS
397)

DHR
359)

HMS

Centre de McGill
Access via Porte
McTavish
(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Remerciements / Acknowledgements

Un merci bien spécial de la part de Timothy Vernon et Dixie Ross Neill à Francesco Milioto et à son orchestre qui ont bien voulu offrir de leur temps, leurs talents et leurs énergies pour rendre cette soirée de gala possible.

A special thank you from Maestro Timothy Vernon and Dixie Ross Neill to Francesco Milioto and his incredible orchestra who have volunteered their talents and time to make this evening a truly gala occasion.

Opéra McGill désire remercier la
Boulangerie Pâtisserie Tillemont
qui a gracieusement fourni la nourriture pour la réception de ce soir.

Opera McGill wishes to thank
Boulangerie Pâtisserie Tillemont
which generously provided the refreshments for tonight's reception.

Félicitations / Congratulations

Félicitations aux nombreux chanteurs talentueux ainsi qu'à leurs professeurs dévoués qui représenteront avec brio l'Université McGill et la Faculté de musique dans plusieurs programmes de formation et compagnies d'opéra à travers le monde dans un avenir rapproché.

Congratulations to the many wonderfully talented young singers, and their committed teachers, who will soon be representing McGill University and this Faculty so admirably in various training programs and opera companies throughout the world.

Dina Martire – Opera Lyra, Ottawa
Geneviève Proulx - L'auberge Symmes, Aylmer
Ann Rowe - Pacific Opera Victoria, Victoria
Julia Dennard - Summer Opera Lyric Theatre, Toronto
Nathalie Doucet - Zwei-Groschen-Oper, Humbach, Germany
Jennifer Kethley – Zwei-Groschen-Oper, Humbach Germany
Jennifer Maines-Chamandy – Opera Lyra, Ottawa; Opera in Concert, Toronto
Leslie Michaels – NAC Orchestra, Ottawa; Aldebrough Festival
Patricia Roach - International Opera Studio, Holland; Göttingen Festspiel, Germany
Nora Sourouzian – International Opera Studio, Holland; Göttingen Festspiel, Germany
Pablo Benitez - Zwei-Groschen-Oper, Humbach, Germany
Joseph Kaiser – Ash Lawn-Highland, Virginia; Summer Opera Lyric Theatre, Toronto
Josh Hopkins - Summer Opera Lyric Theatre, Toronto
Dion Mazerolle – Zwei-Groschen-Oper, Humbach, Germany
Chris MacRae - Summer Opera Lyric Theatre, Toronto
Terence Mierau - Summer Opera Lyric Theatre, Toronto
Zaza Zaalishvili – Zwei-Groschen-Oper, Humbach Germany
Francesco Milioto – Zwei-Groschen-Oper, Humbach, Germany
Andrew Tees – Ensemble Studio, Canadian Opera Co., Toronto
Wayne Hobbs – Des Moines Metro Opera; Zwei-Groschen-Oper, Humbach, Germany
Anthony Flynn – Stichting Pagliacci; St. Louis Opera Theatre;
Merola Program, San Francisco Opera
Michael Meraw – Seattle Opera Young Artist Program, Zwei-Groschen-Oper;
Des Moines Metro Opera

McGill

Faculty of Music

ey

IMS
197)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

DHR
159)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



IMS

Le lundi 16 mars 1998
à 20 h

Monday, March 16, 1998
8:00 p.m.

Série des professeurs de McGill

McGill Faculty in Concert

KATHLEEN ANDERSON
soprano
PAUL HELMER, piano

Opéra McGill présente
LE FESTIVAL D'OPÉRA PARALLÈLE
du mardi 17 mars au dimanche 22 mars 1998 inclusivement
au Théâtre P-Scene de l'École F.A.C.E.
3449, rue University
Arlecchino de Busoni
Zehn Mädchen und kein mann de von Suppé
La Divina de Pasatieri
Billets : 5 \$
398-4547

Opera McGill presents
THE BLACK BOX FESTIVAL
Tuesday, March 17 to Sunday, March 22, 1998 inclusively
at the P-Scene Theatre of F.A.C.E. School
3449 University Street
Arlecchino by Busoni
Zehn Mädchen und kein mann by von Suppé
La Divina by Pasatieri
Tickets: \$5
398-4547

Programme

Das Marienleben, op. 27 (1923)
poèmes de / poetry by Rainer Maria Rilke

Geburt Mariae
Die Darstellung Mariae im Tempel
Mariae Verkündigung
Mariae Heimsuchung

Argwohn Josephs
Verkündigung über den Hirten
Geburt Christi
Rast auf der Flucht in Aegypten

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

ey

IMS
(197)

JHR
(159)

Entracte -- Intermission

Das Marienleben (suite / continued)

Von der Hochzeit zu Kana
Vor der Passion
Pietà
Stillung Mariae mit dem Auferstandenen

Vom Tode Mariae I
Vom Tode Mariae II
Vom Tode Mariae III

Campanas de McGill
Access via Porte
McLavish
(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McLavish
Gate
(Pool Metro)



IMS

Notes sur le répertoire

Paul Hindemith est né le 16 novembre 1895 près de Francfort en Allemagne. Il a amorcé sa formation musicale au conservatoire de Francfort, où il a étudié le violon et la composition. Même si ses premières oeuvres, notamment sa musique de chambre et ses opéras *Mörder, Hoffnung der Frauen* et *Sancta Susanna* (écrits dans le style expressionniste de la deuxième école viennoise) ont connu un certain succès, c'est d'abord comme interprète qu'Hindemith a gagné sa vie. Il a été en effet premier violon de l'Orchestre de l'opéra de Francfort de 1915 à 1923 et altiste au sein du quatuor Amar-Hindemith de 1921 à 1929. Il ne fait aucun doute que ses activités d'interprète ont grandement contribué à sa renommée de compositeur, car une grande partie de ses oeuvres de musique de chambre datent de cette époque et ont souvent été jouées par son propre quatuor; de plus, les liens étroits qu'il a tissés avec d'autres musiciens ont contribué efficacement à faire connaître ses oeuvres. Aussi lorsqu'il commence à composer *Das Marienleben* en 1922 (à l'âge de 27 ans), Hindemith est-il déjà un compositeur très connu et estimé.

Das Marienleben, écrit sur un cycle de 15 poèmes sur la vie de la Vierge Marie écrits en 1912 par Rainer Rilke, a été achevé en 1923, semble-t-il avec grande difficulté. Hindemith a d'ailleurs déclaré par la suite : «Cela n'a pas été facile!». Il a même repris au bas de la dernière page de la partition autographe un vers du cinquième poème : *und dann sang er Lob!* (Et il se répandit en louanges!), ce qui est inhabituel de la part d'Hindemith qui, surtout au début de sa carrière, s'enorgueillissait de pouvoir composer avec aisance et rapidité. Ce cycle compte sans doute parmi les chefs-d'oeuvre d'Hindemith (Glenn Gould a même affirmé qu'il était «le plus grand cycle de lieder jamais écrit»); Hindemith a pourtant songé à le remanier peu de temps à peine après sa création et sa publication. Il a donc entrepris dès 1936 d'en donner une version entièrement révisée, qu'il n'a toutefois achevée qu'en 1948. La première version de *Das Marienleben* marque un tournant dans le développement d'Hindemith, dont les oeuvres vont désormais se conformer à ce qu'il appelait son nouveau style objectif; (selon David Neumeyer, cette évolution se serait amorcée durant la composition de *Das Marienleben*). Ce désir de réviser son oeuvre est sans doute attribuable à une nouvelle conception de la composition. Dans un essai publié en même temps que la version remaniée, Hindemith précise les raisons pour lesquelles il est insatisfait de la version originale. Il y voyait trois faiblesses : 1) le cycle original était «ingrat pour la voix»; 2) il manquait de cohérence dramatique; 3) la nouvelle version comporte de nouveaux rapports de motifs et d'harmonie dignes de ce sujet théologique complexe.

Même si Hindemith croyait fermement que la deuxième version de *Das Marienleben* était supérieure à la première, de nombreux interprètes et musicologues préfèrent aujourd'hui la texture plus contrapuntique et la palette tonale, d'ailleurs presque atonale par endroits, de la version originale. Gould, dont la remarque citée plus haut s'appliquait à la version originale, a précisé son point de vue dans un essai intitulé *A Tale of Two Marienlebens*, qui est peut-être la critique la plus pénétrante de cette oeuvre. Selon lui, la version originale est indubitablement «ingrate pour la voix»; la soprano doit chanter des phrases extraordinairement longues et peut donc respirer d'autant plus difficilement que la partition de piano ne lui accorde de surcroît guère de répit. Gould soutient toutefois que cela permet à la soprano «de donner à sa voix un caractère impérieux qui convient parfaitement aux segments plus déclamatoires du texte [...] et de parvenir à un degré d'abstraction inégalé

dans le genre du lied, approche qui, selon moi, convient singulièrement bien à ce sujet». Gould estime également que la partition de piano de la version révisée est moins intéressante et qu'elle témoigne même par endroits d'une mauvaise technique de composition, particulièrement en ce qui a trait à la texture. L'idée que la première version présente une faiblesse sur le plan dramatique est également remise en question. Selon Gould, si la version originale présente la moindre faiblesse, la version révisée n'est guère plus solide. Quant à Rudolf Stephan, il affirme : «Même en ce qui a trait à l'importance historique, la nouvelle version est très inférieure à la première. Le style un peu plus coloré de l'opus 27 [la version révisée] présente peut-être plus d'unité, mais il perd en spontanéité». Gould soutient également que le caractère avant tout contrapuntique de la version originale convient tout autant au sujet des poèmes que la technique à la fois harmonique et symbolique (dont Hindemith se sert dans la version révisée pour illustrer les différents personnages et humeurs au moyen de centres tonaux différents). Or, selon Gould, cette technique prive l'oeuvre de certaines de ses plus grandes qualités : «... Les fixations tonales et symboliques d'Hindemith dépouillent la seconde version d'une grande partie de la magie et de l'ambiguïté de la version originale. Car les *Das Marienleben* sont avant tout un cycle dont le sujet est un mystère et la création *a priori* d'un réseau de symbiose tonale finie auquel l'incompréhensible doit se conformer (même lorsque l'incompréhensibilité est elle-même pleine de son propre parallèle harmonique) me semble autodestructeur sur le plan dramatique».

Même s'il comprend 15 lieder différents, le cycle se subdivise selon le compositeur en «quatre groupes très distincts». Le premier (1-4) comprend les poèmes qui décrivent «l'expérience personnelle» de Marie : le premier s'intitule *La naissance de Marie*, le second *La présentation de Marie au temple* (une passacaille comportant vingt versions différentes du même motif de basse de sept mesures), le troisième *L'annonciation* et le quatrième *La visitation de la Vierge*. Sur le plan musical, l'unité procède de l'utilisation d'une mesure ternaire dans chacun des lieder. Le deuxième groupe (5-9) comprend les lieder «les plus dramatiques, [car] ils comportent un grand nombre de personnages, d'événements, de scènes et de circonstances». *Les soupçons de Joseph* et *L'annonciation aux bergers* se caractérisent par «une énergie motrice implacable et des motifs «baroquissants» fermement enserrés dans une mesure binaire solide comme un roc». Dans le septième lieder, *La naissance du Christ*, Hindemith utilise simultanément deux centres tonaux (bitonalité), peut-être pour souligner que Dieu, être divin, se fait homme, être terrestre. Comme Gould le signale, le lieder *Les noces de Cana* est conçu comme un *crescendo* dynamique, rythmique et dramatique qui mène au premier lieder de la section suivante, où sont illustrées «les souffrances de Marie» (lieder 10-12). Le cycle atteint son point culminant dans *Pieta*, le onzième lieder, où les souffrances de Marie sont décrites avec une intensité extrême. Ce poème et le dixième sont les seuls où Marie est elle-même la narratrice (c'est en effet Marie qui parle : «Maintenant ma souffrance est complète et une douleur indicible emplit tout mon être...»). *Pieta* est peut-être le plus simple des quinze lieder sur le plan de la texture. L'accompagnement de piano se réduit à de rares accords, et c'est la voix de Marie qui domine. La dernière section comprend trois lieder intitulés *La mort de Marie*, numérotés I, II et III; elle fait office «d'épilogue où il n'y a plus ni personnage ni événement». Le second lieder de ce groupe est un thème suivi de six variations inusitées et c'est dans la troisième qu'Hindemith amorce la conclusion de l'oeuvre par un rappel des motifs de *La naissance de Marie* dans un *alla breve* animé, rythmé et vigoureux.

Heather Wiebe

ey

IMS
397)

JHR
359)

IMS

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Metro Peel)

McGill Main Campus
Accès via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Programme notes

Paul Hindemith was born on November 16, 1895 near Frankfurt, Germany. He received his early training at that city's conservatory, where he studied violin as well as composition. While Hindemith's early compositions, notably his chamber music and the operas *Mörder, Hoffnung der Frauen*, and *Sancta Susanna* (composed in the expressionist style of the second Viennese school composers) met with some success, it was initially as a performer Hindemith earned his living: He was the concertmaster of the Frankfurt Opera orchestra from 1915-23, and was the violist of the Amar-Hindemith Quartet from 1921-29. There is no doubt that Hindemith's involvement as a performer contributed significantly to his early recognition as a composer: much of his chamber music dates from this early period, and was frequently performed by his own quartet, while close and regular contact with other performers effectively promoted his compositions. By the time he began to compose *Das Marienleben* in 1922 (at the age of 27) Hindemith was already a widely known and respected composer.

Das Marienleben, a setting of Rainer Rilke's 1912 cycle of 15 poems on the life of the Virgin Mary, was completed in 1923, apparently after much difficulty. Hindemith commented after completing the work "That was not easy to do!", and at the bottom of the final page of the autograph score reiterated a line from the fifth poem: *und dann sang er Lob!* (and then he sang praise!), unusual comments from Hindemith who was, particularly early in his career, proud of his ability to compose quickly and easily. While the work is certainly one of Hindemith's masterpieces (Glenn Gould once called it "the greatest song cycle ever written"), Hindemith began to consider revising the piece shortly after its premiere and publication, and a completely revised version was undertaken in 1936, although not completed until 1948. The initial version of *Das Marienleben* marked a pivotal point in Hindemith's development as a composer. Future compositions shifted stylistically to what Hindemith described as his New Objective style (David Neumeyer has suggested that this shift actually occurred during the composition of *Das Marienleben*); the desire to revise the cycle is doubtless attributed to his different way of thinking about composition. Hindemith expressed his specific discontents with the original version of the work in an essay, which appeared with the publication of the revised version. He outlines three perceived weaknesses: 1) the original cycle was "ungratefully conceived for the voice," 2) it lacked dramatic coherence, and 3) the new version incorporated motivic and harmonic relationships worthy of its complex theological subject.

While Hindemith firmly believed the second version of *Das Marienleben* was a superior work, many modern performers and scholars prefer the more contrapuntal texture and the tonal palette, which at times is almost non-tonal, of the original version. Gould, whose previously cited remark was directed at the original version, explicates his view in an essay titled *A Tale of Two Marienlebens*, perhaps the finest piece of critical literature on the work. The original version is doubtless "ungratefully conceived for the voice"--the voice is subjected to extraordinarily long phrases, allowing the soprano little opportunity to breathe, and receives little relief from piano interludes. Gould, however, argues this enables the soprano to "convey an urgency wholly in keeping with the more declamatory segments of the text...and to cultivate a degree of abstraction unparalleled in lieder literature--an approach, in my view, which is singularly appropriate to this particular subject." Gould also suggests the piano part in the revised version is less interesting, and occasionally even exhibiting bad compositional technique, particularly with respect to its

texture. Hindemith's claim that the early version is dramatically weak has also been questioned. Gould suggests that if the original is at all weak, the revision is certainly no stronger, while Rudolf Stephan claims "Not even the historic importance of the first version can be approached by the new one. The somewhat more motley style of Op. 27 [the revised version] may be more unified, but at the expense of spontaneity." Gould further argues that the predominately contrapuntal nature of the original *Das Marienleben* is no less suited to the subject matter of the poems than the harmonic-symbolic technique (in which Hindemith portrays various figures and moods with different tonal centres) used in the revised version, a technique which Gould feels deprives the work of some of its most endearing qualities: "...because of Hindemith's tonal-symbolic fixations, the second version is deprived of much of the magic and ambiguity of the original. For *Marienleben*, after all, is a cycle about a mystery, and to establish an a priori network of finite tonal symbiosis to which the incomprehensible is directed to conform (even when incomprehensibility itself is replete with its own harmonic parallel) seems to me dramatically self-defeating."

The cycle, while cast in 15 individual songs, divides, according to the composer, into "four clearly separate groups." The first group (songs 1-4) are settings of poems dealing with "the personal experience" of Mary: the first is *The Birth of Mary*, the second *The Presentation of Mary in the Temple*, (a passacaglia featuring twenty different realizations of the same seven-measure bass pattern); the third *The Annunciation*, and the fourth *Visitation of the Virgin*. Hindemith musically unifies these songs by setting each of them in triple meter. The second group (songs 5-9) are "the most dramatic songs...in which a considerable number of persons, actions, scenes, and circumstances are shown." *Joseph's Suspicion* and *Annunciation above the Shepherds* are characterized by a "relentless motoric energy, with baroque motives firmly ensconced in a rock-solid duple meter." In the seventh song, *The Birth of Christ*, Hindemith employs two tonal centres simultaneously (known as bitonality) perhaps to relate the idea of God, the divine figure, appearing as man, the earthly figure. *Of the Marriage of Cana*, as Gould points out, is conceived as a dynamic, rhythmic, and dramatic crescendo, leading to the first song of the next main section, the songs of "Mary as sufferer." (songs 10-12). The dramatic climax of the piece occurs in *Pieta*, the eleventh song, where Mary's passion is portrayed most intensely. This poem, along with the tenth, are the only poems of the cycle in which the narrative voice is Mary's (Mary actually speaks here: "Now is my suffering complete as pain/ Unutterable fills my entire being..."). *Pieta* is perhaps the simplest of the fifteen songs from a textural point of view. The piano part consists mainly of a sparse chordal accompaniment so that the voice of Mary is dominant. The final section of the work consists of three songs titled *The Death of Mary*, numbered I, II, and III, and serves as an "epilogue in which persons and actions no longer play any role." The second of these is a theme followed by six unusual variations, and in the third Hindemith brings the work to a close by recalling motives from *The Birth of Mary* in a lively, rhythmically vigorous, *alla breve*.

Heather Wiebe

ey

IMS
397)

JHR
359)

IMS

Campus de McGill
Access via Porte
McTavish
(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Biographies

Kathleen Anderson, soprano

Kathleen Anderson a chanté un grand nombre d'oratorios en tant que soliste avec les sociétés chorales d'Ottawa et de Montréal. En récital, son répertoire inclut une vaste gamme de compositeurs allemands, canadiens, anglais et américains. Elle est enseignante en technique vocale et est également professeur de chant à l'Université McGill. De plus, elle est coordonnatrice de la section vocale du Conservatoire de musique de McGill.

Paul Helmer, piano

Paul Helmer est né à Kirkland Lake, en Ontario en 1938 et a fait ses études de musique au Conservatoire royal de musique et à la faculté de musique de Toronto, ainsi qu'à l'Université Columbia (New York), où il obtint un doctorat en musicologie historique en 1975. Il s'est produit comme soliste avec de nombreux orchestres symphoniques et a accompagné bon nombres de musiciens renommés. Il a beaucoup enregistré pour la CBC, tant comme soliste que comme accompagnateur. Il est professeur agrégé à l'Université McGill, où il enseigne la musicologie.

Kathleen Anderson, soprano

Kathleen Anderson has performed as soloist with Montreal and Ottawa choral societies and has sung much of the oratorio repertoire. Her recital repertoire includes a wide range of lieder composers, as well as contemporary Canadian, British and American composers. She is a voice instructor and teaches vocal techniques at McGill and is voice coordinator at the McGill Conservatory of Music.

Paul Helmer, piano

Paul Helmer was born in Kirkland Lake, Ontario, in 1938 and pursued musical studies at the Royal Conservatory of Music and the Faculty of Music in Toronto, as well as Columbia University (New York), where he obtained a Ph.D. in historical musicology in 1975. He has appeared as soloist with many symphony orchestras and has accompanied many renowned musicians. M. Helmer has made numerous recordings for the CBC, both as soloist and accompanist. He is currently associate professor at McGill University where he teaches musicology.

Salle Redpath Hall

Le lundi 16 mars 1998
à 20 h

Monday, March 16, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

VINCENT DODIER clarinette / clarinet élève de / student of Robert Crowley

Sonate n° 2 en mi bémol majeur, op. 120
Sonata No. 2 in E-Flat Major, Op. 120
Allegro amabile - Tranquillo
Allegro appassionato - Sostenuto
Andante con moto, Allegro - Piu tranquillo

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Jeri-Mae Astolfi, piano

Sechs deutsche Lieder, op. 103
Sei still mein Hertz
Zwiegesang
Sehnsucht
Wiegenlied
Das heimliche Lied
Wach auf

LUDWIG SPOHR
(1784-1859)

Stephanie Marshall, soprano
Jeri-Mae Astolfi, piano

Entracte -- Intermission

Trio, op. 114 en la mineur pour clarinette, violoncelle et piano
Trio, Op. 114 in a minor for clarinet, cello and piano
Allegro - Poco meno allegro
Adagio
Andantino grazioso
Allegro

J. BRAHMS

Sylvain Murray, violoncelle / cello
Young-Won Park, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vincent Dodier pour
l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Vincent Dodier as partial fulfilment of the
requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



McGill

Faculty of Music

G.E.M.S.

Groupe du Studio de musique électronique
Group of the Electronic Music Studio

JAMES TENNEY

compositeur en résidence à McGill (du 16 au 20 mars 1998)
composer-in-residence at McGill (March 16 to 20, 1998)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

GILL
TS

OVEN

NDT
923)

AVEL
937)



Le lundi 16 mars 1998
à 20 h

Salle de récital Clara Lichtenstein

Monday, March 16, 1998
8:00 p.m.

Clara Lichtenstein Recital Hall

Concert rétrospectif et table ronde avec les compositeurs
**MUSIQUE POUR ORDINATEUR ET BANDE MAGNÉTIQUE
DES ANNÉES '60**

Retrospective Concert and Round Table with the Composers
COMPUTER AND TAPE COMPOSITIONS FROM THE 1960'S

Hambraeus, Ianza, Tenney

Le mardi 17 mars 1998
à 16 h
Salle C201

Tuesday, March 17, 1998
4:00 p.m.
Room C201

Conférence / Lecture
FORM, CONTENT AND CONTEXT
James Tenney, compositeur / composer

Le mercredi 18 mars 1998
à 20 h
Salle Pollack

Wednesday, March 18, 1998
8:00 p.m.
Pollack Hall

G.E.M.S.
avec / with
l'Ensemble de musique contemporaine de McGill
McGill Contemporary Music Ensemble
l'Ensemble de percussion McGill
McGill Percussion Ensemble
Meg Sheppard, chanteuse-comédienne / actress-singer

GILL

TS



OVEN

NDT
923)

AVEL
937)

James Tenney, compositeur invité à l'Université McGill (16-20 mars 1998)

James Tenney est né en 1934 à Silver City (Nouveau Mexique), mais a passé son enfance en Arizona et au Colorado, où il a amorcé l'étude du piano et de la composition. Il a étudié à l'Université de Denver, à la Juilliard School of Music, au Bennington College (BA, 1958) et à l'Université d'Illinois (MA, 1961), auprès de maîtres comme Eduard Steuermann, Chou Wen-Chung, Lionel Nowak, Carl Ruggles, Lejaren Hiller, Kenneth Gaburo et Edgar Varèse. Interprète, compositeur et théoricien, il a été co-fondateur et chef du *Tone Roads Chamber Ensemble* de New York (1963-70). Il oeuvre depuis longtemps dans le domaine de la musique électronique et informatique; au début des années soixante, il a collaboré avec Max Mathews et d'autres chercheurs des Laboratoires Bell à la création de programmes informatiques de composition et de création de sons. Il a composé des oeuvres pour différents supports instrumentaux et électroniques utilisant notamment de nouveaux systèmes d'accord. Il a écrit de nombreux articles sur l'acoustique musicale, la musique informatique, les formes musicales et la perception, et deux livres : *META + MODOS: A Phenomenology of 20th Century Musical Material and an Approach to the Study of Form* (1961; Frog Peak, 1988) et *A History of "Consonance" and "Dissonance"* (Excelsior, 1988). Titulaire de nombreuses bourses et prix de la *National Science Foundation*, de la *National Endowment for the Arts*, du Conseil des arts de l'Ontario, du Conseil des arts du Canada, de l'*American Academy and Institute of Arts and Letters*, de la Fondation Fromm et du DAAD (Allemagne), il a également remporté le Prix Jean A. Chalmers pour son oeuvre *Critical Band*. Il a enseigné au *Polytechnical Institute of Brooklyn*, au *California Institute of the Arts* et à l'Université de Californie. Il est actuellement professeur de musique à l'Université York, où il vient d'être nommé professeur-chercheur distingué, titre qui, pour la première fois dans l'histoire de cette université, a été décerné à un professeur de la faculté des beaux-arts. Ses oeuvres sont publiées par Sonic Arts Editions (Baltimore) et par le Centre de musique canadienne; elles sont distribuées par ces éditeurs et par Frog Peak (Lebanon, NH). Ses enregistrements sont disponibles sur étiquettes Aerial, Artifact, CRI, Ear, Frog Peak, Hat Hut, Mode, Musicworks, Tellus, Toshiba EMI et What Next?

Dans son oeuvre, le compositeur américain a largement exploré le champ de la recherche musicale tant dans ses travaux novateurs sur la musique informatique aux Laboratoires Bell durant les années soixante et ses interprétations durant la même période (*Tone Road Ensemble*, *Fluxus*) que dans ses travaux actuels sur les nouveaux systèmes d'accord, la théorie de l'harmonie étendue et l'enseignement. Il se situe dans la lignée du mouvement expérimental américain et considère ses compositions et ses écrits comme une réponse et une suite aux questions soulevées par Charles Ives, Carl Ruggles, Edgar Varèse et John Cage. Durant toute sa carrière, il s'est particulièrement intéressé aux propriétés du son et à sa perception. Comme penseur et compositeur, il a apporté une contribution inestimable au développement de l'esthétique musicale depuis John Cage. Ses dernières oeuvres ont été créées dans le cadre du Donaueschinger Musiktage 1996, du Festival Giacinto Scelsi de Cologne et du Musikprotokoll de Graz. Un disque compact de ses oeuvres pour piano vient de sortir sur étiquette Hat Hut et d'autres, enregistrés notamment avec l'ensemble de percussion Nexus, paraîtront cette année sur étiquette New Albion et Hat Hut.

La faculté de musique de l'Université McGill et le groupe du studio de musique électronique (g.e.m.s.) ont l'honneur d'accueillir James Tenney qui séjournera à Montréal du 16 au 20 mars dans le cadre du programme «compositeur en résidence» de la SOCAN. L'Université espère que le programme de concerts, de conférences, d'entrevues et d'émissions radiophoniques, de pages Web, de discussions et d'ateliers de composition permettra aux Montréalais de découvrir les oeuvres de Tenney et donnera lieu à de passionnants échanges d'idées. Les activités présentées à l'Université McGill mettront en lumière plusieurs versants importants de la carrière du compositeur James Tenney. Le programme débutera le lundi 16 mars à la salle de récital Clara Lichtenstein par un

«concert rétrospectif d'oeuvres pour ordinateur et bande magnétique des années soixante», où seront présentées et commentées différentes oeuvres de Hambraeus, Ianza et Tenney. Le public pourra alors entendre non seulement la première oeuvre de Tenney, composée aux Laboratoires Bell et l'une des premières à faire appel à la synthèse numérique, mais aussi ses premières études stochastiques et ses oeuvres politiques plus radicales de la fin des années soixante. Le mardi à 16 h, à la salle C201, Tenney donnera une conférence intitulée «*Form, Content and Context*». Le mercredi 18 mars, le g.e.m.s. donnera un deuxième concert à la salle Pollack, où seront cette fois présentées les plus récentes oeuvres instrumentales et interactives de Tenney. Ce concert se veut un hommage à la passion de Tenney pour l'exploration des possibilités du son; chaque oeuvre au programme révèle un aspect différent de cette quête. Le programme s'achèvera le vendredi 20 mars à 20 h par un concert de l'Ensemble de percussion McGill dirigé par D'Arcy Philip Gray, qui présentera des oeuvres de Tenney, Budón, Maidanik, Gougeon et Harley. Ce concert sera diffusé sur les ondes de la CBC à l'émission *Music from Montreal*.

g.e.m.s. (Groupe du Studio de musique électronique)

Le g.e.m.s. (Groupe du Studio de musique électronique), fondé par John Oliver, Claude Schryer et Alcides Ianza en mai 1983, est un groupe de compositeurs et d'interprètes de musique de chambre qui se spécialisent dans le répertoire des oeuvres électroacoustiques, particulièrement celles créées à l'aide des ressources du studio de musique électronique à l'Université McGill. Le g.e.m.s. offre aux jeunes compositeurs, interprètes, chefs d'orchestre et spécialistes de la musique électronique et de l'informatique musicale la possibilité de se produire à McGill et dans d'autres centres, et ainsi de parfaire leur formation sur les plans de la création, de l'interprétation et de la technique. L'ensemble a présenté de nombreux concerts englobant tous les genres de la musique contemporaine: musique acoustique, musique électroacoustique, musique interactive en direct, musique de théâtre et musique multimedia. Bon nombre des oeuvres que le g.e.m.s. a interprété en première depuis quinze ans ont remporté de grands prix internationaux et ont été exécutées dans le cadre de concerts et de festivals de musique contemporaine au Canada, aux États-Unis, en Europe, en Amérique du Sud et au Japon.

En décembre 1990, le g.e.m.s. a présenté un festival pour marquer le 25^e anniversaire de la fondation du studio de musique électronique de McGill. Ce festival retraçait en six concerts le répertoire riche et diversifié des oeuvres électroacoustiques créées à McGill et dans d'autres centres à Montréal.

Discographie

g.e.m.s.: Musique instrumentale et électronique

Compositions de Donald Steven, Alcides Ianza, Richard Lloyd et Claude Schryer [McGill Records 85027 [1986]

g.e.m.s.: Before the Freeze

Compositions de John Oliver, Morton Feldman, Bruce Pennycook, Laurie Radford, Brian McCue et Brent Lee [McGill Records 750038-2 CD] [1991]

Coordonnateurs du *Projet Tenney* : Alcides Ianza, Tamara Levitz, Osvaldo Budón et g.e.m.s.

James Tenney, composer-in-residence at McGill (March 16-20, 1998)

James Tenney was born in 1934 in Silver City, New Mexico, and grew up in Arizona and Colorado, where he received his early training as a pianist and composer. He attended the University of Denver, the Juilliard School of Music, Bennington College (B.A. 1958) and the University of Illinois (M.A. 1961). His teachers have included Eduard Steuermann, Chou Wen-Chung, Lionel Nowak, Carl Ruggles, Lejaren Hiller, Kenneth Gaburo, and Edgard Varèse. A performer as well as a composer and theorist, he was co-founder and conductor of the Tone Roads Chamber Ensemble in New York City (1963-70). He has long been active in the field of electronic and computer music, working with Max Mathews and others at the Bell Telephone Laboratories in the early 1960s to develop programs for computer sound-generation and composition. He has written works for a variety of media, both instrumental and electronic, many of them using alternative tuning systems. He is the author of numerous articles on musical acoustics, computer music, musical form and perception, and two books: *META + HODOS: A Phenomenology of 20th-Century Musical Materials and an Approach to the Study of Form* (1961; Frog Peak, 1988) and *A History of 'Consonance' and 'Dissonance'* (Excelsior, 1988). He has received grants and awards from the National Science Foundation, the National Endowment for the Arts, the Ontario Arts Council, the Canada Council, the American Academy and Institute of Arts and Letters, the Fromm Foundation, the DAAD (Germany) and the Jean A. Chalmers Award for his work *Critical Band*. He has taught at the Polytechnic Institute of Brooklyn, California Institute of the Arts, and the University of California, and is currently Professor of Music at York University in Toronto, where he was recently named Distinguished Research Professor, the first in the history of the university from the Faculty of Fine Arts. His music is published by Sonic Art Editions (Baltimore) and the Canadian Music Centre, and distributed by them and by Frog Peak (Lebanon, NH); recordings are available from Aerial, Artifact, CRI, Ear, Frog Peak, Hat Hut, Mode, Musicworks, Tellus, Toshiba EMI, and What Next?

James Tenney is an American composer whose work spans a wide range of musical investigation from his early pioneering in computer music composition at Bell Laboratories in the 1960s and his performance work of the same period [Tone Roads Ensemble, Fluxus] to his present-day concerns with alternative tuning systems, expanded harmonic theory and teaching. He situates himself as a composer within the historical lineage of the American Experimental Tradition, and sees both his compositions and writings as responses to and developments on the compositional, aesthetic, and philosophical issues raised by Charles Ives, Carl Ruggles, Edgar Varèse, and John Cage. In particular, he has been continually interested throughout his career in the properties of sound and its perception by listeners. Both as a thinker and composer, he has contributed enormously in this sense to the development of post-Cagean musical aesthetics. New compositions were recently premiered at the Donaueschinger Musiktage 1996, the Giacinto Scelsi Festival in Cologne, and Musikprotokoll in Graz. Further, a CD of works for piano was recently released on Hat Hut, and CDs are forthcoming this year from New Albion, Hat Hut, and the Nexus percussion ensemble.

The McGill Faculty of Music and g.e.m.s. are very honored to be able to host James Tenney as a "Composer-in-residence" from March 16-20 with the help of a grant from SOCAN. Through concerts, lectures, radio interviews and broadcasts, web pages, discussions, and compositional workshops, McGill hopes to introduce the Montreal

GILL
TS

OVEN

NDT
923)

AVEL
937)



community to Tenney's compositions, and to engage them in a lively exchange of ideas. The event at McGill will focus on several significant aspects of James Tenney's career as a composer. It begins on Monday, March 16, at Clara Lichtenstein Recital Hall with a "Retrospective Concert of Computer and Tape Compositions from the 1960s", presenting and discussing works by Hambraeus, lanza and Tenney. During this event the audience will not only be introduced to Tenney's first piece for the Bell Labs and one of the first pieces to use digital synthesis, but also to his first stochastic studies and his more radical political work of the late 1960s. On Tuesday afternoon at 4:00 p.m. in room C201, Tenney will lecture on the subject of "Form, Content and Context". Then, on Wednesday, March 18, there will be a second g.e.m.s. concert in Pollack Hall. This concert complements that on Monday by moving from Tenney's early electroacoustical work to his later instrumental and interactive pieces. The concert has been conceptually inspired by Tenney's passion for exploring the potentialities of sound; each composition will give evidence of a varied approach to such exploration. On Friday, March 20 at 8:00 p.m., Tenney events conclude at McGill with a concert by the McGill Percussion Ensemble, conducted by D'Arcy Philip Gray, presenting works by Tenney, Budón, Maidanik, Gougeon and Harley. This concert will be featured on CBC's *Music from Montreal* broadcast.

g.e.m.s. (group of the electronic music studio)

g.e.m.s. [Group of the Electronic Music Studio], was initiated by John Oliver, Claude Schryer and alcides lanza in May, 1983. g.e.m.s. is a composer/performer chamber ensemble specializing in electroacoustic works, especially those created using the resources of the McGill University Electronic Music Studio. g.e.m.s. offers young composers, performers, conductors, and computer and electronic music specialists an opportunity to refine their creative, interpretative and technical skills through performances at McGill and other centers. The ensemble has presented numerous concerts of all genres of contemporary music, acoustic, electroacoustic, interactive live-performance, music theatre and multi-media. Many of the works premiered by g.e.m.s. during fifteen consecutive seasons have been major international prize-winners and have been performed at Contemporary Music concerts and festivals in Canada, the USA, Europe, South America and Japan.

In December 1990, g.e.m.s. produced the 25th Anniversary Festival of the McGill Electronic Music Studio, a six-concert celebration of the rich and varied history of electroacoustic and computer music created at McGill and other centers in Montreal.

Discography

g.e.m.s.: Instrumental and electronic music

Compositions by Donald Steven, alcides lanza, Richard Lloyd and Claude Schryer [McGill Records 85027 [1986]

g.e.m.s.: Before the Freeze

Compositions by John Oliver, Morton Feldman, Bruce Pennycook, Laurie Radford, Brian McCue and Brent Lee [McGill Records 750038-2 CD] [1991]

Project Tenney coordinators : alcides lanza, Tamara Levitz, Osvaldo Budón and g.e.m.s.

Le lundi 16 mars 1998
à 20 h

Monday, March 16, 1998
8:00 p.m.

Programme

Table ronde avec les compositeurs
Round table with the composers
Prof. Tamara Levitz, modératrice / moderator

Doppelrohr II [1955]¹
Rota II [1963]²

BENGT HAMBRAEUS
(né en / b. 1928)

Analog #1: Noise Study [1961]³
Dialogue [1963]³

JAMES TENNEY
(né en / b. 1934)

exercice I [1965-V]⁴
plectros II [1966-I]
pour piano et bande magnétique / for piano and tape⁴

ALCIDES LANZA
(né en / b. 1929)

Fabric for Ché [1967]⁵

JAMES TENNEY

¹ Bande magnétique créée au / Tape created at the WDR studio, Köln, Germany

² Bande magnétique créée au / Tape created at the Siemens Laboratories, Munich, Germany

³ Musique pour ordinateur réalisée au / Computer music realized at the Bell Laboratories, New Jersey

⁴ Bande magnétique réalisée au / Tape realized at the Columbia-Princeton Electronic Music Center, New York

⁵ Créée au / Created at the Brooklyn Polytechnic Institute

piano
alcides lanza
sonorisation

Marcel Wierckx, Richard McKenzie
réalisateurs du concert / concert producers
Osvaldo Budón, alcides lanza

GILL
TS



JVEN

NDT
923)

AVEL
937)

Notes sur le répertoire

Bengt Hambraeus (né en 1928) - *Doppelrohr II*

Doppelrohr II est la première oeuvre de musique électronique d'un compositeur suédois. Elle a été créée en avril 1955 au Studio de musique électronique de la WDR (Société de radiodiffusion d'Allemagne de l'Ouest) à Cologne, où Hambraeus avait été invité à travailler et à prendre part à différents projets de recherche acoustique.

Le titre fait allusion à un jeu d'orgue particulier - *Overblowing Double Chimney Flute 2'* - qui produit une sonorité très particulière du fait de son spectre sonore inusité. Ce jeu d'orgue a été inventé par l'expert allemand Ernst Karl Rössler, auprès de qui Hambraeus a étudié l'acoustique de l'orgue et l'analyse spectrale. Comme la politique du SME de Cologne n'autorisait que des méthodes de composition sérielles, Hambraeus a décidé d'utiliser les intervalles de la structure d'harmoniques du tuyau d'orgue comme éléments d'une construction quasi-sérielle. Mais comme le rapport entre les harmoniques n'est pas identique dans un système tempéré à 12 tons, le «sérielisme» de *Doppelrohr II* s'apparente davantage à un spectre harmonique qu'à une oeuvre dodécaphonique pour clavier. Tous les sons sont produits à partir d'une seule source sonore, le générateur d'ondes sinusoïdales, appareil extraordinaire et extrêmement précis qui était à l'origine utilisé comme oscillateur d'étalonnage par les services techniques de la station de radio. L'oeuvre est entièrement synthétique et ne comporte aucun son d'orgue réel; durant la composition, Hambraeus a toutefois eu l'idée d'ajouter quelques joyeux arpegges de flûte de Pan, qui confèrent un caractère particulier à cette expérience.

Si l'organisation des sons est fonction d'un certain spectre, la structure temporelle s'inspire des recherches poussées sur le «rythme d'intervalle» menées à l'Université d'Uppsala par le théoricien suédois Sven E. Svensson, avec qui Hambraeus a étudié à la fin des années quarante. Les recherches de Svensson, publiées en partie en 1950 et 1951, sont antérieures aux célèbres théories de Karlheinz Stockhausen (voir son article «Du passage du temps») et vont même plus loin. *Doppelrohr II* est en fait la première oeuvre à laquelle les théories de Svensson ont été appliquées.

Rota II

Hambraeus décrit *Rota II* en ces termes : «J'ai utilisé des sons de clochette que j'avais enregistrés pour Transit I au studio Siemens de Munich. J'ai cependant ajouté des sons d'orgue pré-enregistrés. On n'entend presque jamais les sonorités instrumentales originales dans leur forme «naturelle», car elles ont été constamment soumises à un traitement électronique (déplacement de fréquences et modulation par vocodeur) à l'aide des instruments dont je disposais au studio Siemens. Ainsi, le son des cloches a été mélangé aux sonorités de l'orgue par modulation au vocodeur, ce qui a produit un alliage de timbres entièrement nouveau. Je voulais avant tout créer un sentiment d'espace, comme celui qu'on éprouve dans une cathédrale, dans la nature, dans l'univers... Pour les «coups sourds» du début, je me suis inspiré de l'appel singulier des tétras des savanes et d'autres oiseaux qu'on entend dans les forêts d'Amérique du Nord le matin, au début du printemps...».

James Tenney (né en 1934) - *Analog #1: Noise Study*

Les oeuvres que Tenney a composées entre 1961 et 1964 constituent sans doute le premier ensemble significatif d'oeuvres de synthèse numérique d'un compositeur américain. Aux laboratoires de la compagnie de téléphone Bell, communément appelés Laboratoires Bell, Tenney a pu utiliser le programme de synthèse numérique révolutionnaire de Max Mathews, que tous connaissent maintenant sous le nom de Music IV. C'est en décembre 1961, aux Laboratoires Bell, que Tenney a créé *Analog #1: Noise Study*. C'est d'ailleurs

GILL

TS



OVEN

NDT
923)

AVEL
937)

la première oeuvre qu'il y a composée. L'idée lui en est venue durant ses déplacements quotidiens, aux heures de pointe, dans le tunnel Holland qui relie le New Jersey à Manhattan. Le bruit de la circulation, particulièrement dans le tunnel, était si intense et constant qu'il était impossible d'y tenir la moindre conversation. «Mais», ajoute le compositeur, «je me suis surpris un jour à écouter ces sons plutôt qu'à essayer d'en faire abstraction. Je me suis mis à m'intéresser aux bruits de la circulation et j'ai cessé de redouter ces déplacements. J'ai commencé à y voir la source de nouvelles découvertes sur la perception». C'est cet intérêt fondamental pour le bruit qui a permis à Tenney de se livrer à des expériences poussées dans ce domaine et de mettre en contraste les balayages toujours changeants d'un filtre et l'utilisation presque harmonieuse de fragments de bruit. L'articulation de la structure formelle est tout aussi tributaire de changements de timbre que de moments et de procédés d'accentuation dynamique.

Dialogue

Dialogue, composé deux ans plus tard, est le fruit de programmes que Tenney a écrits pour un ensemble d'oeuvres intitulé *Five Stochastic Studies*. *Dialogue* soumet à un contrôle stochastique différents paramètres de timbre, de durée et de hauteur de son. C'est la première oeuvre où Tenney a utilisé l'ordinateur pour déterminer des caractéristiques hiérarchiques et prendre des décisions d'ordre stochastique touchant les données statistiques de paramètres musicaux. Le logiciel prend les décisions formelles de niveau supérieur et détermine les valeurs d'événements de niveau inférieur, tout en précisant les moyens et la gamme des paramètres musicaux qui s'appliquent aux long passages. L'oeuvre est un «dialogue» entre des bruits et des sons. Les instruments réels utilisés dans *Dialogue* produisent des «bandes de bruits» ou des «tons» correspondant à une probabilité préalablement introduite.

Fabric for Ché

James Tenney a réalisé *Fabric for Ché* en 1967 au *Brooklyn Polytechnical Institute* à partir de séquences enregistrées sur bande magnétique aux Laboratoires Bell. Il a été influencé par l'agitation sociale et politique de l'époque et l'oeuvre ressemble souvent à un grand cri de colère. Selon Tenney, elle marque une «tentative de créer un événement sonore continu sans début ni fin. L'oeuvre est entièrement conçue comme un seul son modulé de façon plus ou moins complexe». Il s'agit en fait d'un palindrome dont la deuxième moitié est l'inverse de la première. (Les notes sur James Tenney sont tirées des notes de Larry Polansky pour le disque compact *J.T. Selected Works 1961-64* et de *The Music of J.T., Soundings*, No. 13, Petr Garland, dir.).

alcides lanza (né en 1929) - exercise I (1965-V)

alcides lanza a composé *exercise I (1965-V)* au Centre de musique électronique Columbia-Princeton de New York. En 1969, à la suggestion de Luciano Berio, il l'a révisé et augmenté. Tous les sons qui y sont utilisés ont été produits à l'aide de dispositifs électroniques, mais ils possèdent une coloration «concrète» indubitable. L'utilisation d'un filtre tiers d'octave de très grande qualité s'est révélée essentielle à la réalisation de ce morceau, notamment pour le filtrage de bruits blancs et de bruits colorés. *exercise I* cherche à exprimer la solitude de l'homme au milieu de la foule...de l'individu perdu dans l'océan de la civilisation. (a.l.)

plectros II (1966-I)

plectros II (1966-I) a été commandé par la pianiste chilienne Carla Hübner, qui l'a créé au festival de musique latino-américaine de Bloomington (Indiana) en 1966. Dans cette oeuvre, le compositeur poursuit le développement des idées qu'il a d'abord explorées dans

plectros I, soit l'opposition de deux univers de sonorités différents. Le pianiste doit ici extraire de son instrument des sonorités de type «électronique» en utilisant à la fois le clavier et l'intérieur du piano. Il n'est pas nécessaire d'utiliser des maillets spéciaux, le pianiste devant plutôt se servir de ses ongles, du bout de ses doigts ou de la paume de ses mains pour obtenir les harmoniques, résonances et glissandi nécessaires, ou encore produire des grappes et un éventail d'attaques. En revanche, la bande magnétique produite au centre de musique électronique Columbia-Princeton de New York comporte des sons synthétiques - qui sont tous produits à l'aide d'appareils électroniques - qui créent des sonorités artificielles s'apparentant presque à celles du piano. L'idée est de parvenir à un mélange qui donne à l'auditeur l'impression qu'il est impossible de savoir si le son provient de l'instrument ou des enceintes acoustiques. *plectros II* n'est pas une oeuvre dodécaphonique, ni une oeuvre pour «piano préparé». (a.l.)

Biographies

Bengt Hambraeus est né à Stockholm en 1928. Spécialiste de l'orgue réputé, musicologue, compositeur et professeur, il fut d'abord producteur et directeur de la production musicale à la Société de radiodiffusion suédoise. En 1972, il émigra au Canada après qu'on lui ait offert un poste de professeur de composition et de théorie à l'Université McGill. Bien que Hambraeus soit avant tout un autodidacte, il reconnaît avoir été influencé par Messiaen et Krenek, avec qui il a travaillé à Darmstadt, de même que par ses études de la tradition musicale européenne -- depuis Machaut, Beethoven et Wagner jusqu'à Scriabin, Reger, Varèse et Webern -- et par diverses cultures non occidentales et autres cultures ethniques. Dans les années cinquantes, Hambraeus était le premier compositeur suédois à travailler dans la domaine de la musique électroacoustique. Ses compositions électroacoustiques étaient produites dans plusieurs studios électroacoustiques européens comme Cologne (1955), Milan (1959) et Munich (1963). À partir d'influences variées, Hambraeus s'est créé un style bien personnel qui se distingue par des concepts d'esthétique clairs reposant sur des valeurs religieuses et humanistes profondes.

Le compositeur et chef d'orchestre canado-argentin **alcides lanza** est né à Rosario en Argentine, en 1929. Ayant reçu une bourse de la Fondation Guggenheim, il a vécu à New York de 1965 à 1971 où il a travaillé au Columbia-Princeton Electronic Music Center. En 1971, il a été nommé professeur de composition à la faculté de musique de l'Université McGill à Montréal. Depuis 1974, il est le directeur du Studio de Musique Électronique de McGill. lanza poursuit une carrière internationale très active comme pianiste et chef d'orchestre spécialisé dans le répertoire d'avant-garde.

Programme notes

Bengt Hambraeus (b. 1928) - *Doppelrohr II*

Doppelrohr II is the first electronic music by a Swedish composer. It was created at the Electronic Music Studio at the WDR, West-German Broadcasting Corporation in Cologne, in April 1955, where Bengt Hambraeus had been invited to work and participate in some acoustical research projects.

The title refers to a special organ stop - *Overblowing Double-Chimney Flute 2'* - which has a quite special sonority due to its unusual harmonic spectrum. It had been invented by the German organ expert Ernst Karl Rössler, with whom Hambraeus had studied organ acoustics and spectral analysis. Because the policy of the Cologne EMS only permitted serial composition methods, Hambraeus decided to use the intervals in the organ pipe's overtone structure as components in a quasi serial construction. But because the ratios between overtones are not identical with a tempered 12-tone system, the "serialism" developed in *Doppelrohr II* has more in common with a harmonic spectrum than with, say, a keyboard twelve-tone work. All sounds are built up with one single sound-source, i.e. the superb, and extremely precise, sine-wave generator which was originally used for calibration in the broadcast station's technical department. The piece is completely synthetic, and there are no real organ sounds; however, while composing, Hambraeus had the idea of playful pan-flute arpeggi, which could give some special character to an acoustical experiment.

If the pitch organization depends on certain overtone spectrum, the time structure was based on some advanced research in "Interval rhythm" by the Swedish theorist Sven E. Svensson at the Uppsala University, with whom Hambraeus studied in the late 40s. Svensson's research, partly published in 1950 and 1951, antedates the well known theories by Karlheinz Stockhausen [in his article "...how time passes..."], and even go beyond them. *Doppelrohr II* was actually the first composition where Svensson's theories had been developed in practice.

Rota II

For *Rota II*, Hambraeus says "...I used sounds of small bells, which I had recorded for Transit I, at the Siemens Studio in Munich. However, I added now pre-recorded organ sounds. The original instrumental sounds are almost never heard in their "natural" form: they were constantly treated electronically with the facilities available at Siemens, like frequency shifting and vocoder modulation. For example, the sound of bells was vocoded-modulated with organ sounds, the result being a completely new timbral alloy. My true intention was to create a feeling of space - in a cathedral, in nature, in the universe - ...The "dull knocking sounds" in the beginning were actually inspired from the peculiar calls from wood-grouses and caillies which one can hear in North-European forests in early spring mornings..."

James Tenney (b. 1934) - *Analog #1: Noise Study*

Tenney's pieces from 1961-64 probably represent the first significant and developed body of work making use of digital synthesis by an American composer. At Bell Telephone

GILL
TS



OVEN

NDT
923)

AVEL
937)

Laboratories, Bell Labs for short, Tenney used Max Mathew's' groundbreaking digital synthesis program, which eventually became the well known program Music IV. Tenney created *Analog #1: Noise Study*, during December 1961 at Bell Labs. It was his first piece at that laboratory and the inspiration came to him due to the daily journey between New Jersey and Manhattan, through the Holland Tunnel and heavy New York traffic. The noise of the traffic - particularly in the tunnel - was so loud and continuous that it was impossible to maintain a conversation with anyone. But, says the composer, "one day I found myself listening to these sounds, instead of trying to ignore them. The sound of traffic became interesting and the trip was no longer something to be afraid of. I started to consider it as a source for new perceptual insights". His intrinsic interest in noise permitted him to experiment at length in this study, contrasting the ever changing filter sweeps with an almost harmonious use of noise fragments. The formal structure is articulated by timbral changes as much as by dynamic moments and accentuation.

Dialogue

Two years later he produced *Dialogue*, which grew out of programs Tenney wrote for a set of pieces called *Five Stochastic Studies*. *Dialogue* uses stochastic control over timbral, durational and pitch parameters. It was the first piece by Tenney which made use of the computer in determining hierarchical features and in making stochastic decisions regarding the given statistics of musical parameters. The software is responsible for larger-level formal decisions as well as small-level event values, specifying the means and range of musical parameters over long sections. The piece is a "dialogue" between noise and tones. The actual "instruments" used in *Dialogue* either produced "noise bands" or "tones" in response to a given probability input.

Fabric for Ché

James Tenney realized *Fabric for Ché* in 1967, at the Brooklyn Polytechnic Institute, using tape sequences originally produced at Bell Labs. It was influenced by the political and social upheaval of the time, and the piece is often heard as an angry, beautiful shout. Tenney has said it was "an attempt to create a continuous sonic event with no beginning and no end. The whole piece is conceived as consisting but of a single sound, more or less complexly modulated". The piece is a palindrome, the second half is simply the reverse of the first. {notes on James Tenney: taken from CD: J.T. Selected Works 1961-64, by Larry Polansky, and from The Music of J.T., in Soundings, #13, Peter Garland, Ed.}

alcides lanza (b. 1929) - exercise I [1965-V]

alcides lanza composed *exercise I [1965-V]* at the Columbia-Princeton Electronic Music Center in New York City. In 1969 - at the suggestion of Luciano Berio - the composer extended the work to its present length. All the sounds used in this composition were electronically produced, however they have a definite "concrete" coloration. A very fine third-of-an-octave filter [Albis] was an essential tool for the realization of this piece, particularly when applied to the filtering of white and colored noise. *exercise I* intends to express the solitude of man within crowds...the individual lost within the sea of civilization. [a.l.]

plectros II [1966-I]

Commissioned by Chilean pianist Carla Hübner, it was premiered by her at the Latin American Music Festival, Bloomington, Indiana, in 1966. In *plectros II* the composer extends the idea first explored in his *plectros I* - the opposition of two different worlds of sounds. It requires the interpreter to extract "electronic" type of sounds from the piano using both the keyboard and the inside of the piano. No special mallets are required, and the pianist uses fingernails, fingertips or the palm of the hand to obtain harmonics, resonances, and glissandi, or to produce clusters and a variety of different attacks. On the other hand the tape part, produced at the Columbia-Princeton Electronic Music Center in New York, has synthetic sounds - all electronically produced - creating artificial quasi-piano type of sonorities. The goal is to achieve a blending which gives the listener an impression that it is not clear if the sound is coming from the instrument or from the loudspeakers. *plectros II* is not a dodecaphonic composition, nor a "prepared piano" one. [a.l.]

Biographies

Bengt Hambraeus, noted organ scholar, musicologist, composer and teacher, was born in Stockholm, Sweden in 1928. He was a producer and Head of Music Production at the Swedish Radio. In 1972, he emigrated to Canada to take a position as Professor of Composition and Theory at McGill University. Hambraeus is largely a self-taught composer. He acknowledges the particular influence of his studies with Messiaen and Krenek at Darmstadt, and his studies of the European music tradition -- from Machaut, Beethoven and Wagner to Scriabin, Reger, Varèse and Webern -- as well as various non-Western and ethnic cultures. In the early fifties, he was the first Swedish composer to work in the electronic music field, and his works have been produced in various European electronic music studios such as Cologne (1955), Milan (1959), and Munich (1963). Hambraeus has melded a variety of influences into a very personal style, with clear aesthetic ideas based on strongly held humanistic and religious beliefs.

Canadian-argentinian composer and conductor **alcides lanza** was born in Rosario, Argentina, in 1929. He moved to New York in 1965, having received a Guggenheim Foundation fellowship and lived there from 1965 until 1971, working at the Columbia-Princeton Electronic Music Center. In 1971 he was appointed professor of composition at the Faculty of Music, McGill University in Montreal. Since 1974 he has been the director of the Electronic Music Studio at McGill. lanza continues to have a very active international career as a pianist and conductor specializing in the avant garde repertoire.

GILL

TS

OVEN

NDT
923)

AVEL
937)



Le mercredi 18 mars 1998
à 20 h

Wednesday, March 18, 1998
8:00 p.m.

Programme

Nodal [1997], electroacoustic music¹
création nord-américaine / North-American premiere

HORACIO VAGGIONE
(né en / b. 1943)

Tableaux Vivants [1990]
pour violon, clarinette, clarinette basse, basson, saxophone
soprano, saxophone baryton, piano et vibraphone / for violin, clarinet,
bass clarinet, bassoon, soprano saxophone, baritone saxophone, piano and vibraphone

JAMES TENNEY
(né en / b. 1934)

Medium [1996]²
pour voix et ordinateur interactif, avec visuel / for voice and
interactive computer system, with visuals

BRUCE PENNYCOOK
(né en / b. 1949)

Meg Sheppard, chanteuse-comédienne / actress-singer

Entracte -- Intermission

Pika-Don [1991]³
pour quatuor de percussions et bande magnétique à 4 canaux
for percussion quartet and 4-channel tape

JAMES TENNEY

Fuyante [1996-rev. 98]²
pour quatuor de percussions et bande magnétique
for percussion quartet and tape

OSVALDO BUDÓN
(né en / b. 1965)

¹ Bande réalisée au / Tape realized at SIM, Université de Paris-VIII et / and INA-GRM, Paris

² Réalisé au / Realized at the EMS, McGill University

³ Bande réalisée au studio de / Tape produced in the studio of Randall A. Smith, Toronto

Artiste invitée / Guest artist

Meg Sheppard, chanteuse-comédienne / actress-singer

membres de l'Ensemble de musique contemporaine de McGill
members of the McGill Contemporary Music Ensemble

Sai-ly Heng-Miousse, violon / violin
Paul Carr, saxophone baryton / baritone saxophone
Ariadne Cadrin-Boucher, clarinette,
clarinette basse / clarinet, bass clarinet
Akop Boyadjian, piano

Généviève Poulin, basson / bassoon
Romano DiNillo, vibraphone
Jasmin Lalande, saxophone soprano /
soprano saxophone

Osvaldo Budón, chef / conductor

Ensemble de percussion McGill / McGill Percussion Ensemble
Pika-Don *Fuyante*

Romano DiNillo
Shawn Mativetsky
Jordan Newman
Catherine Meunier

Jordan Newman
Shawn Mativetsky
Marianne Stadnyk
Ben Reimer

D'Arcy Philip Gray, chef / conductor

sonorisation: Jason Corey, Michal Seta

ordinateur interactif / interactive computer system: Oles Protsidym
réalisateurs du concert / concert producers: Osvaldo Budón, alcides lanza

Notes sur le répertoire

Horacio Vaggione (né en 1943) - Nodal

Nodal (1997) est une oeuvre électro-acoustique qui utilise surtout des sons échantillonnés d'instruments à percussion soumis à divers traitements d'analyse et de resynthèse comme le traitement granulaire, la formation d'ondes, le vocodage de phase, la convolution et d'autres types de synthèses par recouplement. La musique se concentre sur une série d'objets de différentes tailles qui apparaissent ci et là, dans diverses perspectives, tout au long du processus. L'oeuvre joue essentiellement sur d'infimes contrastes entre des textures d'intensité diverse faites de strates multiples et quelques objets isolés de plus forte taille, dans une sorte de dialogue entre le lointain et le proche, comme s'il s'agissait d'obtenir une articulation détaillée d'objets sonores à différentes échelles temporelles. L'échantillonnage et le traitement des sons a été réalisé au Système d'informatique musicale (SIM) de l'Université de Paris-VIII. La manipulation ultérieure des fichiers sonores et le mixage numérique ont été effectués aux Studios INA-GRM de Radio-France. L'oeuvre a été commandée par l'INA-GRM pour son Acousmonium (grand système de projection sonore du GRM) et a été créée à Paris le 17 juin 1997 à la salle Olivier-Messiaen de Radio-France.

James Tenney (né en 1934) - Tableaux vivants

Il me semble que l'évolution de «l'harmonie» en tant que force structurelle dans la musique occidentale s'est engagée dans une impasse vers 1910 et qu'après cette date les compositeurs les plus progressistes s'en sont détournés pour s'intéresser à d'autres aspects de la musique. Est-il possible, aujourd'hui, de résumer l'exploration de l'harmonie sans régresser vers un style ou une attitude esthétique antérieurs? Comme la plupart de mes oeuvres récentes.

Tableaux vivants apporte une réponse affirmative à cette question. Un programme de composition algorithmique assez perfectionné a donc été écrit en Amiga BASIC pour déterminer les éléments détaillés de l'oeuvre à partir d'un processus stochastique (ou aléatoire contraint). La sortie codée a ensuite été transcrite en notation musicale conventionnelle. L'oeuvre a été commandée par Montréal musiques actuelles/ New Music America 1990 pour l'ensemble torontois Sound Pressure, grâce à une subvention du Conseil des arts du Canada (J.T.).

Pika-Don («flash-boom») (1992)

Dans la partie I («Alamogordo») de *Pika-Don* («flash-boom»), quatre voix occupant chacune une piste de la bande lisent un texte qui s'intègre dans la partition réservée aux différents exécutants. Les récits des témoins visuels de l'essai atomique «Trinity» réalisé au Nouveau-Mexique le 16 juillet 1945 sont ceux du brigadier-général Thomas F. Farrell, de l'ingénieur George B. Kistiakowsky, du journaliste William L. Laurence et du physicien Isador I. Rabi. Ils sont lus par Paul Dutton, Bruce Elder, Reinhard Reitzenstein et James Tenney. Dans la partie II («Hiroshima»), huit voix lisent des textes de jeunes femmes et d'enfants témoins du bombardement d'Hiroshima le 6 août 1945 : Shunnen Arishige, Shintaro Fukuhara, Toshiko Ikeda, Yohko Kuwabara, Naoko Masuoka, Hiroko Nakamoto, Iwao Nakamura, Setsuko Sakamoto et Ikuko Wakasa.

Ces textes sont lus par Ellen Band, Wende Bartley, Allison Cameron, Kathy Elder, Michelle George, Shannon Peet, Laurene Pratt et Gayle Young. La bande a été réalisée au studio de Randall A. Smith (Toronto). *Pika-Don* a été commandée par le *Center for Contemporary Arts* (CCA) de Santa Fe (Nouveau Mexique) pour l'Ensemble de percussion de l'Université de Mexico, grâce à une subvention de la Fondation Ford. Elle a été créée

GILL
TS



OVEN

NDT
923)

AVEL
937)

par cet ensemble au CCA le 28 août 1993 et a été jouée de nouveau par le même ensemble au festival New Music across America (Albuquerque) le 3 octobre 1993 et par l'ensemble de percussion torontois *Battery Park* au festival New Music across America (Toronto) le même jour. (James Tenney).

Bruce Pennycook (né en 1949) - *Medium*

Medium est basé sur le poème *Media* de Tessa McWatt; la musique souligne l'emploi fréquent de termes musicaux dans le texte. L'oeuvre vise essentiellement à explorer le poème par le truchement d'images électroacoustiques.

Oswaldo Budón (né en 1965) - *Fuyante*

Fuyante (1996/rév. en 1998) pour quatuor de percussion et bande électroacoustique, comporte deux parties qui ont en commun la même structure et la même texture de type hoquet, tout en présentant des contrastes de timbre. La première partie n'utilise que des instruments à hauteur de son indéfinie, tandis que la seconde est basée sur un ensemble de tons qui crée un espace micro-tonal. L'oeuvre a été composée en 1996 pour le groupe «Timeworks». La version révisée de 1998 comporte une nouvelle bande électroacoustique et quelques changements d'instrumentation. (O.B.)

Biographies

Horacio Vaggione est né en Argentine en 1943. Il a étudié la composition à l'Université nationale de Cordoba (Argentine) et la musicologie et l'esthétique à l'Université de Paris, où il a obtenu un doctorat. Co-fondateur en 1965 du Centre de musique expérimentale de l'Université de Cordoba (Argentine), il a aussi été membre du groupe de musique électronique en direct ALEA (1969-1973). Il a travaillé au projet de musique informatique de l'Université de Madrid (1970-1973), puis à l'IRCAM, à l'INA-GRM, au GMEB et à l'Université Technique de Berlin. Sa musique instrumentale et électro-acoustique est régulièrement interprétée dans les principaux centres de musique contemporaine du monde. Il est lauréat de nombreux prix, notamment du prix de musique informatique NEWCOMP (États-Unis, 1983), du prix de Bourges (1982, 1986, 1988), du prix ISCM-Trinac (1985), du prix DAAD Berlin Künstlerprogram (1987), du *Commission Award* (1992) de l'*International Computer Music Association* (ICMA) et du prix Euphonie d'Or (Bourges, 1992). Il réside à Paris depuis 1978 où il est professeur de musique à l'Université de Paris-VIII et directeur des études de doctorat en musique et technologie.

Compositeur canadien né en 1949, **Bruce Pennycook** est diplômé en composition de l'Université de Toronto et a obtenu un doctorat en composition à la Stanford University [Center for Computer Research in Music & Acoustics, CCRMA]. Bruce Pennycook est actuellement professeur et Vice-Principal [Systèmes d'Information et Technologie] à l'Université McGill et y dirige le Department de Technologie en Musique. Il est reconnu pour son travail dans l'application de l'informatique à la musique, notamment la mise au point d'un logiciel régissant les rapports entre ordinateur et interprète.

Né à Concordia en Argentine en 1965, le compositeur **Oswaldo Budón** vit présentement à Montréal où il prend une part active dans la promotion de la musique contemporaine. Il a fait ses études à la Universidad Nacional del Litoral, l'Université McGill et l'Université de Paris VIII. Il prépare actuellement un doctorat en musique à McGill, où il enseigne la musique électroacoustique.

Programme notes

Horacio Vaggione (b. 1943) - *Nodal*

Nodal [1997] is an electroacoustic work utilizing mostly acoustic percussion sampled sound, processed by means of analysis-resynthesis procedures including granular, waveshaping, phase vocoding, convolution and other kinds of cross-synthesis. The music is focused on a limited collection of objects of different sizes which appear here and there, in diverse perspectives, all along the process. The work plays essentially with tiny contrasts between textures of various intensities, composed of multiple strata, and some stronger isolated objects, in a kind of dialogue between the far and the near - as an expression of a concern with a detailed articulation of sound objects at different time scales. Source sampling and sound processing was done at Systeme d'Informatique Musicale (SIM), Universite de Paris-VIII. Further sound file manipulation and digital mixing was done at the INA-GRM Studios at Radio France. The work was commissioned by INA-GRM for its Acousmonium (the GRM large sound projection system), and first performed in Paris on June 17, 1997 at Radio France's Olivier Messiaen Concert Hall.

James Tenney (b. 1934) - *Tableaux Vivants*

It has seemed to me that the evolutionary development of "harmony" as a specifically structural force in western music reached an impasse in about 1910, after which the more progressive composers of the period abandoned it to focus on other aspects of music. Is it possible now to resume the exploration of harmony without regressing to some earlier style or aesthetic stance? Like much of my recent work *Tableaux Vivants* is intended as a positive answer to this question. A fairly elaborate algorithmic composition program was written in Amiga BASIC to determine the details of the piece by means of a stochastic [or constrained random] process. Coded output was then transcribed into conventional musical notation. The work was commissioned by Montréal Musiques Actuelles/New Music America 1990, with a grant from the Canada Council for the Arts, for the Sound Pressure Ensemble of Toronto. [J.T.]

Pika-Don ("flash-boom") (1992)

In Part I ("Alamogordo") of *Pika-Don* ("flash-boom") one voice per channel of a four-channel tape reads the text printed in the middle of the associated player's part in the score. The voices on the tape are reading eye-witness accounts of the "Trinity" atom bomb test in New Mexico on July 16th, 1945, by Brig. General Thomas F. Farrell, George B. Kistiakowsky, engineer, William L. Laurence, reporter, and Isador I. Rabi, physicist. The readers are Paul Dutton, Bruce Elder, Reinhard Reitzenstein, and James Tenney. In Part II ("Hiroshima"), there are eight voices, reading texts by young women and children who witnessed the bombing of Hiroshima on August 6th, 1945: Shunnen Arishige, Shintaro Fukuhara, Toshiko Ikeda, Yohko Kuwabara, Naoko Masuoka, Hiroko Nakamoto, Iwao Nakamura, Setsuko Sakamoto, and Ikuko Wakasa. The readers are Ellen Band, Wende Bartley, Allison Cameron, Kathy Elder, Michelle George, Shannon Peet, Lauren Pratt, and Gayle Young. The tape was produced in the studio of Randall A. Smith, Toronto. *Pika-Don* was commissioned by the Center for Contemporary Arts (CCA) in Santa Fe, New Mexico for the University of Mexico Percussion Ensemble, with the assistance of the Ford Foundation. It was first performed by that ensemble at the CCA on 28 August 1993; and has been since performed by the same ensemble at New Music across America-Albuquerque on 3 October 1993, and by the Toronto percussion ensemble Battery Park at New Music across America-Toronto on 3 October 1993. [James Tenney]

GILL
TS

OVEN

NDT
923)

AVEL
937)



Bruce Pennycook (b. 1949) - *Medium*

Medium is based on the poem *Media* by Tessa McWatt; the music highlights the frequent use of musical words in the text. The essence of the composition is the exploration of the poem through electroacoustical images.

Osvaldo Budón (b. 1965) - *Fuyante*

Fuyante (1996/rev. 1998) for Percussion Quartet and Electroacoustic Tape is in two sections which share the same underlying rhythmic structure and hoquet-like texture, while displaying contrasting timbral resources. The first section uses only instruments of indefinite pitch while the second is based on a pitch collection that creates a microtonal space. This piece was composed in 1996 for the group "Timeworks". The 1998, revised version presents a new Electroacoustic tape part and some changes in instrumentation. [O.B.]

Biographies

Horacio Vaggione was born in Argentina in 1943. He studied composition at the National University of Cordoba, Argentina, and then musicology and aesthetics at the University of Paris, where he received a doctorate. He co-founded in 1965 the Experimental Music Center of the University of Cordoba (Argentina). Member of the ALEA live electronic music group (1969-73), he also worked on the Computer Music Project at the University of Madrid (1970-73), and later at IRCAM, the INA-GRM, the GMEB, and the Technical University of Berlin. His music (instrumental and electroacoustic) is regularly played worldwide in major centers of contemporary music. Awards includes the first NEWCOMP Computer Music prize (USA, 1983), Bourges prizes (1982, 1986, 1988), ISCM-Trinac Prize (1985), DAAD Berlin Kunstlerprogram Award (1987), International Computer Music Association (ICMA) Commission Award (1992), Euphonie d'Or (Bourges 1992). Since 1978 Vaggione resides in Paris, where he is Professor of Music at the University of Paris VIII and director of the Doctorate Studies in Music and Technology.

Bruce Pennycook (b. 1949) completed a Doctor of Music Arts at the Center for Computer Research in Music and Acoustics, Stanford University ('78) and is now Professor of Music and Vice-Principal (Information Systems and Technology) of McGill University in Montreal, Canada. His works are performed and broadcast regularly in Canada, US, and Europe. He has also published numerous articles on audio technology, contemporary music, and interactive performance systems. He has developed software systems and several interfaces and devices for interactive performance systems. Pennycook's current research projects include the development of real-time analysis systems for machine recognition of improvised music and the development of hypermedia music and 3D audio presentation systems. His music appears on several commercial CD's.

Osvaldo Budón was born in Concordia, Argentina in 1965. He now lives in Montréal, where he is active as a composer and promoter of new music events. His musical training includes studies at the Universidad Nacional del Litoral, McGill University, and Université de Paris VIII. He is currently completing a doctoral program at McGill, where he is an instructor of Electroacoustic Music.

Nous tenons à remercier la Fondation SOCAN, grâce à laquelle James Tenney a pu se joindre, en qualité de compositeur en résidence, au **g.e.m.s.** de la faculté de musique de l'Université McGill.

We thank the SOCAN Foundation for their assistance in bringing James Tenney as composer-in-residence for the group **g.e.m.s.** at the Faculty of Music, McGill University.



GILL
TS

OVEN

NDT
923)

AVEL
937)





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 17 mars 1998
à 17 h

Tuesday, March 17, 1998
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS



Variations sur / on *Bei Männern welche Liebe fühlen*
de / from *Die Zauberflöte* de / by Mozart

L. VAN BEETHOVEN

Catherine Perron, violoncelle / cello
classe de / class of Antonio Lysy

Konzertstück #1

W. BRANDT
(1869-1923)

Xylo Acevedo, trompette / trumpet
Kelly DeVuyst, piano
classe de / class of Russell DeVuyst

Alborada del Gracioso (extrait de / excerpt from *Miroirs*)

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Nadine Thiru-Chelvam, piano
classe / class of Marina Mdivani

Opéra McGill présente/presents

One Act Operas and Scenes in **THE BLACK BOX**

Timothy Vernon

Directeur artistique/Artistic Director

Dixie Ross Neill

Directrice du programme d'opéra

Director of Opera Studies

Brenda Anderson

Directrice d'interprétation dramatique

Director of Dramatic Interpretation

École FACE
Théâtre *P Scene*
3449 rue Université
à 19 h 30

FACE School
P Scene Théâtre
3449 University St.
7:30 pm.

Le mardi, 17 mars, 1998
Le vendredi, 20 mars, 1998

Tuesday, March 17, 1998
Friday, March 20, 1998

La Divina by Thomas Pasatieri

Frances Farrell, Madame Altina
Rosalind Lewis, Cecily
Stefano Urro, Haemon
Björn Kuhn, A young conductor
Nathalie Doucet, Pianist

It is backstage and the great opera Diva Madame Altina has still not arrived-yet another in a long list of dilemmas endured by Madame Altina's faithful servant Cecily and her ever-patronizing manager Haemon. As it turns out, *La Divina* was delayed due to a mishap with a new young conductor at her dress rehearsal. When Madame Altina finally arrives more chaos ensues: ill-fitting gowns, tiresome tempi, and redundant rhythms threaten to sabotage her farewell performance. Having discussed these minor technical difficulties, Cecily, Haemon and the young conductor leave Madame Altina in her dressing room to prepare. Here, she reflects upon her life and struggles to come to terms with her most challenging role to date--that of an aging coloratura soprano in the twilight of her career. Will "*La Divina*" make it through her last performance?

C'est dans l'arrière-scène que l'absence de la grande Diva, Madame Altina, persiste. Son retard est causé par un petit problème survenu entre elle et le jeune chef d'orchestre, lors de la Générale. Après l'arrivée de la chanteuse, problèmes après problèmes font surface... viendront-ils saboter sa dernière performance. Après que Cecily, Haemon et le jeune chef laissent la diva se préparer, celle-ci fera retour sur sa vie et sur son plus grand rôle à venir... celui d'une soprano colorature qui vieillit. Est-ce que "*La Divina*" passera à travers sa dernière performance?

Production Team

Julia Dennard, Stage Manager; Melanie Adams, Assistant Director; Lesia Mackowycz, Assistant Stage Manager/Lighting; Joshua Hopkins, Follow-Spot; Christopher Wright, Costumes/Props; Anthony Flynn, House Manager; Terrence Mierau, Front-of-House

INTERMISSION

Arlecchino by Ferruccio Busoni

Peter Phoa, Oberon; Melanie Adams, Colombina
Aaron Estes, Arlecchino; Julia Dennard, Stumm
Peteris Freimanis, Dottore; Dion Mazerolle, Abbate
Stephan Eisenhauer, Matteo
Robin Wheeler, Pianist

Busoni modeled his opera "Arlecchino" after ETA Hoffman's "Princess Brambilla". All but one character in this opera comes from the Commedia dell'Arte tradition. The story is about a tailor Ser Matteo del Sarto who is brought into a "carnival" world where he encounters several Commedia dell'Arte characters. When the opera begins, Arlecchino has been "getting to know" Matteo's wife. As he is trying to make a clean getaway, he discovers Matteo. Arlecchino convinces the simple tailor that the city is surrounded by Barbarians, steals Matteo's house key and manages to escape. The Abbate and the Dottore appear, in a drunken stupor, and are told by Matteo that the city is surrounded by Barbarians. Rather than going for help, as they say they will, the two drunks return to the Wine House. Matteo thinks Arlecchino is one of the Barbarians when he tries to use the key to break into Matteo's house. Again Arlecchino confuses Matteo by telling him that he is his recruiting officer and sends him away. After Matteo leaves, Colombina, Arlecchino's wife, appears and is angry with Arlecchino for leaving her. Arlecchino confuses Colombina and escapes; Leandro arrives to "save the day". Leandro pledges his undying love to Colombina, who is both flattered and bored with Leandro's attention. Eventually, Arlecchino appears and challenges Leandro to a duel. Arlecchino escapes. The Abbate, Colombina and the Dottore find Leandro's body, eventually discover that he is not dead, and they take him to the hospital. Arlecchino returns and "runs away" with Matteo's wife. Matteo then returns and is "awoken" from the carnival world in which he has lived to find that his wife has left him.

Busoni wanted this opera to be a moral opera so I will leave it to you, the audience member, to discover what that is. The cast and crew of Arlecchino would like to take this opportunity to thank all involved in the production of this opera, with a special thanks to Tamara Levitz whose expertise in the subject matter was greatly appreciated.

C'est d'après "La princesse Brambilla" de ETA Hoffman, que Busoni a modelé son opéra Arlecchino. Tous les personnages sauf un, proviennent de la tradition Commedia dell'Arte. Ser Matteo del Sarto, un tailleur, retiré et marié, est enlacé dans un monde carnavalesque lorsque Arlecchino, qui vient de faire la "rencontre" de sa femme, se présente à Matteo en lui racontant des histoires tordues que la ville serait envahie de barbares, il lui vole alors ses clés et prend la fuite. Abbate et Dottore, deux autres personnages très rigolos, font alors la rencontre de Matteo qui leur racontera tout ce qu'il sait sur cette invasion de Barbares. Au lieu d'aller chercher de l'aide, ceux-ci décident de retourner à la "Wein Haus."

Matteo pense alors qu'Arlecchino est un de ces barbares quand il essayera d'utiliser sa clé pour entrer chez Matteo. Celui-ci deviendra confus par les propos d'Arlecchino prétendant être un officier militaire. Après le départ de Matteo, Colombina, la femme d'Arlecchino, apparaît. Elle n'est pas très contente du fait que son mari l'est abandonnée. Encore avec ses vilains tours, Arlecchino dissipe l'attention, pour ensuite se dissiper lui-même. Leandro arrive en chantant. Celui-ci alors, exagérera son amour pour Colombina, qui sera à la fois flattée et ennuyée de cet attention. Eventuellement, Arlecchino apparaît, jaloux, et convoque Leandro à un duel. Arlecchino s'échappe. Abbate, Dottore et Colombina, trouvent premièrement le corps sans vie de Leandro mais ils découvriront vite qu'il n'est pas vraiment mort et ainsi l'emmèneront à l'hôpital. Arlecchino fera alors retour sur scène pour s'enfuir avec la femme de Matteo. Matteo toujours prit dans ce monde carnavalesque, se rend compte que sa femme est partie. Toute l'équipe de Arlecchino, aimerait bien remercier par cette occasion, l'expertise de Tamara Levitz qui fut grandement apprécié.

Production Team

Luc Lalonde, Stage Manager/Assistant Director; Joseph Kaiser, Assistant Stage Manager; Lesia Mackowycz, Lights; Joshua Hopkins, Follow-Spot; Genevieve Proulx, Costume/Props; Anthony Flynn, House Manager; Terrence Mierau, Front-of-House

Le mecredi, 18 mars, 1998
Le samdi, 21 mars, 1998

Wednesday, March 18, 1998
Saturday, March 21, 1998

Zehn Madchen und kein mann by Franz von Suppé

Sarkis Barsemian, Agamemnon Paris; Terrence Mierau, Herr Schönhahn
Mirella Amato, Marianka; Lesia Mackowycz, Limonia; Rosalind Lewis, Petrozzia;
Felicia Locas, Alminia; Olivia Saragosa, Sidonia
Shannon Mercer, Hidalgo; Zoe Tarshis, Maschinka
Carolina Pla, Danubia; Claudine Ledoux, Giletta
Annie Frederique Vezina, Pomaria; Cari Burdett, Britta
Nathalie Doucet, Pianist

Zehn Madchen und kein mann ...It's an operetta with a surprise!!! ...C'est une operetta avec une surprise!!!

Production Team

Björn Kuhn, Stage Manager; Peteris Freimanis, Assistant Director; Melanie Adams, Assistant Stage Manager; Stephanie Marshall, Costume/Props; Frances Farrell, Costume/Props; Stephen Eisenhauer, Costume/Props; Ava Rave, Hair/Make-up; Cassandra Bourne, Hair/Make-up; Andrew Tees, Lighting; Joshua Hopkins, Follow-Spot; Anthony Flynn, House Manager; Peteris Freimanis, Front-of-House

Le jeudi, 19 mars, 1998
Le dimanche, 22 mars, 1998

Thursday, March 19, 1998
Sunday, March 22, 1998

Opera Scenes

The Merry Wives of Windsor - Act I, Scene I by Otto Nicolai

Shannon Mercer, Mrs. Page; Stephanie Marshall, Mrs. Ford
Robin Wheeler, Pianist

Komische-fantastische Oper in three acts by Otto Nicolai to a libretto by Salomon Hermann Mosenthal after William Shakespeare's play. Mrs. Ford reads a love letter from Falstaff, Mrs. Page joins her and they realize that he has sent them identical letters. The repeated quaver pattern in their duet "*What an outrage*" neatly characterize their reaction to the effrontery of the fat old knight and they plan to take revenge on him.

Nicolai finds a highly effective balance between the German and the Italian elements in his musical makeup. His German background is reflected in the importance given to the orchestration; Italian elements are evident in the vocal decoration. Nicolai's Italian experience enabled him to treat the comic elements in the opera with a lightness and charm which few German composers of his generation could rival.

Komische-fantastische Oper en 3 actes par Otto Nicolai, avec un livret de Salomon Hermann Mosenthal, d'après une pièce de Shakespeare. Madame Ford et madame Page, sont confrontées à l'amour identique que leur porte Falstaff. Pendant le duo "*What an outrage*", on peut remarquer les motifs identiques de leur réaction envers l'affront de ce vieux chevalier et ainsi elles prépareront leur revanche.

Nicolai trouve une balance efficace entre les éléments germaniques et italiens, dans ses goûts musicaux. Ses connaissances d'éléments allemands sont bien mises en évidence dans ses arrangements orchestraux, et ses connaissances d'éléments italiens sont interprétées dans la floraison vocale. L'expérience italienne de Nicolai lui fut utile lors du traitement léger et charmant qu'il rend à l'opéra. Peu de compositeurs allemands de sa génération ont pu le surpasser.

Il Barbiere di Siviglia by Gioachino Rossini

Christopher Wright, Don Bartolo; Sarkis Barsemian, Count Almaviva
Claudine Ledoux, Rosina
Nathalie Doucet, Pianist
Dina Martire, Co-Director

Count Almaviva, in the guise of Don Alonso, arrives to give his "pupil" Rosina a music lesson. He tells Don Bartolo that he is replacing Don Basilio, the music master, who is sick. Don Bartolo suspects something is awry but is not able to put his finger on the problem. Rosina, who immediately recognizes her beloved, willingly plays along with the mock singing lesson. Don Bartolo, bored, goes to sleep and Almaviva and Rosina are able to declare their love for each other.

C'est dans le costume de Don Alonso, que le comte Almaviva se présente pour donner une leçon de musique à son élève, Rosina. Il prétend à Don Bartolo que le maître de musique est malade et qu'il est ici pour le remplacer. Bartolo suspecte "anguille sous roche!" Rosina qui a reconnu son amoureux, se livre à la farce. Bartolo fatigué, se retirera pour ensuite laisser place, à nos deux personnages se déclarer leur amour.

Falstaff by Giuseppe Verdi

Shannon Mercer, Nannetta; Genevieve Proulx, Alice Ford
Claudine Ledoux, Meg Page; Cari Burdett, Dame Quickly
Francesco Milioto, Pianist

"*Falstaff*" is a Commedia Lirica composed in three acts by Giuseppe Verdi with a libretto by Arrigo Boito after William Shakespeare's plays, "*The Merry Wives of Windsor*" and "*King Henry IV*". "*Falstaff*" was first performed in Milan at the Teatro alla Scala on February 9, 1893.

Act 2, scene ii. A room in Ford's House. Mrs. Alice Ford and Meg Page are joined by Mistress Quickly, who gives a detailed, mocking narrative of her interview with Falstaff. The women go about their preparations for revenge upon Falstaff when Nannetta, Ford's daughter appears, revealing that Ford has ordered her to marry old Dr. Caius. Alice will have none of this and assures her daughter of her support. The preparations to thwart the order continue as Alice masterminds a clever ruse and sings the quasi aria "*Gaie comari di Windsor*".

Falstaff est une Commedia Lirica composée de trois actes par Giuseppe Verdi avec un livret d'Arrigo Boito, d'après les pièces "*The Merry Wives of Windsor*" et "*King Henri IV*" de William Shakespeare. Falstaff fut présenté pour la première fois à Milan, au Teatro alla Scala, le 9 février 1893.

La scène débute dans une pièce de la maison des Ford. Mesdames Alice Ford et Meg Page se réunissent avec Madame Quickly qui leur donne un compte rendu détaillé et moqueur de son entretien avec Falstaff. Les dames se préparent à se venger de Falstaff quand Nannetta, la fille de Ford, apparaît. Elle leur révèle que son père lui a donné l'ordre d'épouser le vieux Docteur Caius. Alice ne l'entend pas de cette façon et elle offre, à sa fille, son support. Les plans pour contrecarrer l'ordre du mariage vont bon train tandis qu'Alice concocte une ruse ingénieuse et chante "*Gaie comari di Windsor*".

A Midsummer's Dream by Benjamin Britten

Peter Phoa, Oberon; Lesia Mackowycz, Titania
Frances Farrell, Helena; Rosalind Lewis, Hermia
Steven Sherwood, Lysander; Joseph Kaiser, Demetrius
Stefan Fehr, Puck
Francesco Milioto, Pianist

A "*Midsummer Night's Dream*" was conceived and created between August 1959 and April 1960 for performance at the 1960 Aldeburgh Festival in celebration of rebuilding work at its Jubilee Hall. The libretto, based on William Shakespeare's play of the same name, was written by Benjamin Britten and the famous British tenor, Peter Pears.

The first scene takes place in the woods near Athens, in deepening twilight. The King and Queen of the Fairies, Oberon and Titania, are angry with each other, quarreling over possession of the "*lovely boy stol'n from an Indian King*".

The second scene presentation occurs in Act II, in the woods at dark. The four lovers, Lysander, Helena, Hermia and Demetrius, perform their main scene of conflict. When Lysander and Helena enter, Demetrius awakes and declares his passion for Helena. Hermia returns and there is an extended quartet of argument and recrimination which reaches its climax when Lysander and Demetrius leave to fight.

Conçu et créé entre les mois d'août 1959 et d'avril 1960, "*Midsummer Night's Dream*" fut présenté pour la première fois en 1960 au "Aldeburgh Festival" pour célébrer la reconstruction de son "Jubilee Hall". Le livret, basé sur la pièce du même nom, de William Shakespeare, fut écrit par Benjamin Britten et le ténor britannique, James Pears.

C'est dans les bois près d'Athènes, lors d'une nuit obscure, que la première scène naît. Une querelle éclate entre le roi et la reine des fées, Oberon et Titania. "Qui aura ce joly garçon, volé au roi indien?"

Toujours dans les bois, c'est dans cette seconde scène que nous rencontrons nos quatre amoureux en conflit; Lysander, Helena, Hermia et Demetrius. Par la suite, Demetrius se réveille et déclare son amour à Helena.

Hermia est de retour et c'est alors qu'il sera possible d'entendre un quatuor vocal d'arguments et d'incriminations qui atteint son apogée lors du départ de Lysander et Demetrius pour un duel.

INTERMISSION

Le Nozze di Figaro - Act II, Scenes III, IV & V by Admadedus Mozart

Stephen Eisenhauer, Count; Zoe Tarshis, Cherubino
Genevieve Proulx, Countess; Mirella Amato, Susanna
Nathalie Doucet, Pianist
Pablo Benitez, Director

The Countess, distressed by her husband's philandering, plots with Susanna to humiliate the Count: Susanna will write to the Count agreeing to a rendezvous, but they will send Cherubino in her place, dressed in women's clothes. As Cherubino is being disguised, the Count arrives, and Cherubino is pushed into an adjoining room. The Count, hearing noises, leaves to fetch tools with which to break open the door. In the mean time, Cherubino leaps out of the window while Susanna takes his place.

Figaro vient annoncer à Suzanna et la comtesse qu'il a écrit une lettre anonyme au Comte l'avertissant que sa femme rencontrera secrètement un amant ce soir dans le jardin. Cela fait partie du scénario de Figaro pour freiner les intentions à peine voilées du Comte à l'endroit de Suzanna. La scène débute avec l'arrivée de Cherubino ce qui permet l'exécution de la seconde tranche du plan de Figaro; déguisé en Suzanna, Cherubino doit rencontrer le comte pour que celui-ci se fasse prendre en flagrant délit par son épouse. Pour remercier Cherubino, on lui permet de chanter une chanson qu'il a écrite, à la comtesse. Le plan est en exécution, les deux femmes doivent alors trouver un costume pour notre valeureux adolescent. Suzanna sort de la chambre pour aller chercher une robe, Cherubino est alors seul avec la comtesse. Malheureusement, le comte arrive et cogne à la porte demandant d'entrer. Cherubino est alors caché dans la garde-robe et le comte pénètre dans la chambre. Ses suspicions sont alors éveillées lorsqu'il découvre que la garde-robe est fermée à clé. La comtesse inciste qu'elle fut laissée seule par Suzanna, qui a dû aller chercher une robe. Mise à part, le comte questionnera donc son épouse, au sujet de cette mystérieuse lettre qu'il a reçu. Un son provient alors de la garde-robe, la comtesse nerveuse expliquera que ce doit être Suzanna, qui n'a certainement pas été à sa chambre, chercher la robe. Le comte frappera alors à la porte, pour que celle-ci, sorte. Et c'est alors que Suzanna, revindra de ses appartements, pour ensuite se cacher et commenter sur cette situation loufoque.

Otello - Act IV by Giuseppe Verdi

Christopher MacRae, Otello
Ann Rowe, Desdemona
Cari Burdett, Emilia
Francesco Milioti, Pianist
Michael Meraw, Director

Drammo lirico in four acts with libretto by Arrigo Boito after William Shakespeare's play.

In her bedroom, Desdemona discusses the emotional state of her husband with her maid, Emilia and then, with presentiments of death upon her, she sings the famous "Willow Song" ("Piangela cantando") whose three stanza refrain poignantly tells of a young girl abandoned by her lover. After a final passionate farewell to Emilia, Desdemona kneels to offer an "Ave Maria", her entreaty for divine assistance before falling asleep. Otello enters the bed chamber and, to a repetition of the 'bacio' music from the end of Act I, kisses the sleeping Desdemona. On the third kiss she awakens and they sing their final duet. At the climax of the scene, deaf to Desdemona's pleas of innocence, Otello suffocates his wife with a terrible cry ("E tardi"). Emilia discovers the dying Desdemona, who with her final gasps desperately attempts to protect Otello, but Emilia guesses the truth and sounds the alarm. Iago's plot is unraveled; Otello, finally understands his tragic error, grabs his sword, and stabs himself.

"Otello", Verdi's last work, is regarded as an opera that attempts a break with the past in an effort to produce a new, more modern conception of musical drama that more resembles a prose drama.

Drammo lyrico en quatre actes. Livret par Arrigo Boito, d'après la pièce du même nom de William Shakespeare.

Dans sa chambre, Desdemona discute de l'état émotionnel de son mari, avec sa femme de chambre, Emilia. Ayant le pressentiment de sa propre mort, Desdemona chante le célèbre "Air du saule" (*"Piangea cantando"*) dont les trois strophes expliquent l'histoire poignante d'une jeune femme abandonnée par son amant. Après avoir fait ses adieux à Emilia, Desdemona s'agenouille pour offrir un "Ave Maria" plaidant une assistance divine puis elle s'endort. C'est alors qu'Otello entre dans la chambre, sur la musique du "Baccio" de la fin du premier acte, Otello embrasse sa femme et au troisième baiser, elle s'éveille et le duo final est entamé. Au point culminant de la scène, Otello n'entendant nullement les supplications de Desdemona jurant son innocence, il la suffoque à mort sur un terrible cri "E tardi" Emilia découvre la mourante Desdemona, qui sur son dernier souffle, tente désespérément de protéger Otello. Malgré tout, Emilia devine la vérité et sonne l'alarme.

Le complot de Iago est finalement découvert. Otello comprend enfin son erreur tragique et se poignarde de son épée. Otello, l'oeuvre finale de Verdi veut se démarquer du passé et de la tradition. C'est un pas vers une conception nouvelle et plus moderne du drame lyrique, qui ressemble plus à un drame en prose.

Romeo and Juliet - (Act IV - First Tableau) by Charles Gounod

Julia Dennard, Juliet; Terrence Mierau, Romeo
Robin Wheeler, Pianist

Opera in five acts by Charles Gounod, libretto by Jules Barbier and Michel Carre after William Shakespeare's play. Gounod's opera adheres closely to the great tragedy.

The scene is set in Juliet's room, the morning after the wedding night. Juliet pardons Romeo for having slain one of her relatives (*"Va je t'ai pardonné"*). The two sing of their love in the slow section of the duet (*"Nuit d'hyménée"*) with parallel thirds symbolizing their spiritual union. Romeo suddenly breaks away from the embrace when he hears the morning lark. Juliet at first refuses to believe that the lark and the sunrise signal the time for Romeo to leave, but she comes to grips with reality, before the cabaletta, and they bid each other farewell (*"Il faut partir"*).

Roméo et Juliette, quatrième acte (premier tableau) de Gounod opéra en cinq actes de Charles Gounod, livret de Jules Barbier et Michel Carre d'après la pièce de Shakespeare. L'opéra de Gounod reste fidèle à la tragédie de Shakespeare.

La scène se déroule dans la chambre de Juliette, le matin suivant la nuit de nocces. Juliette pardonne à Roméo d'avoir fait assassiner son cousin (*"Va je t'ai pardonné"*). Les deux amants se renouvellent leurs serments où les tierces parallèles symbolisent leur union spirituelle. Roméo se défait soudain de l'étreinte de Juliette lorsque le chant des premiers oiseaux lui apprend le lever du jour. Juliette toute de le retenir, mais se résigne à le laisser partir. Ils se font leurs adieux dans la cabaletta (*"Il faut partir"*).

Production Team (Scenes)

Patricia Roach, Stage Manager; Pablo Benitez, Dina Martire, Assistant Directors; Dion Mazerolle, Stefano Urro, Assistant Stage Managers; Jonathon Carle, Lighting; Michael Meraw, Follow-Spot; Anthony Flynn, Front-of-House

Collaborateurs/Staff

Faculty Staging Director.....	Brenda Anderson
Staff Coaches.....	Dixie Ross Neill, Robin Wheeler, Nathalie Doucet
Gérant Production/Production Manager.....	Louise Ostiguy
Directeur technique/Technical Director.....	Robin Patterson
Scénographe/Scenic Concept.....	Mike Gianfrancesco
Choreographie/Choreography.....	Eryn Trudell
Co-ordinateur Production/Production Co-ordinator.....	Jennie Kethley
Assistant Administratif/Administrative Assistant.....	Ann Rowe
Assistant to Director.....	Joanne O'Brien
Eclairages/Lighting Concept.....	Sylvain Prairie
Assistante au Directeur technique/Technical Director's Assistant.....	James

Remerciements à/Thanks to:

Nick Primiano, directeur, École FACE/Principal FACE School
Robin Patterson, gérant et directeur de département du ressources de théâtre, École FACE/
Manager and Director of Theatre Resources, FACE School
Chris MacRae; Ava Rave; Centaur Theatre; James, McGill Costumes
Claude Nadeau, Translation; Luc Lalonde, Translation; Chantal Scott, Translation
Olivier Laquerre, Translation; Jacynthe Thibault, Translation; Annie-Frédérique Vézina, Translation
The Black Watch Pipes and Drums
Keith O'Brien for making props for Arlecchino/Keith O'Brien
pour la confection d'accessoires pour Arlecchino
Peter Phoa for all his ideas and assistance with the Opera Gala and Black Box Productions. Your work has
been invaluable/Peter Phoa pour toutes ses idées et son aide avec le Gala d'Opéra McGill et les production
Black Box. Votre travail fut tous, grandement apprécié.

Ces opéras sont présentés dans le cadre du cours no 243-496/This performance is a component of course number 243-496

COMING SOON...

L'association professionnelle de professeurs de chant
NATS INTERNATIONAL CHAPITRE MONTRÉAL
vous invite à un CONCERT GALA (Dimanche, 5 avril, 1998) à 15 h 30

Avec les artistes:

Ann Rowe, Soprano; Annie Frédérique Vézina, Soprano; Nora Sourouzian, Mezzo-Soprano; Björn Kuhn, Tenor
Chris MacRae, Tenor; Joshua Hopkins, Baryton

Église Erskine and American (Rue Sherbrooke ouest {coin Du Musée}); Admission: \$5.00

Billets disponibles à l'entrée/Tickets available at the door--Info: (514) 398-5154/484-5407

Salle Redpath Redpath Hall
Université McGill, Faculté de musique McGill University, Faculty of Music



Le vendredi 20 mars 1998
12 h 15

Friday, March 20, 1998
12:15 p.m.

JOSÉE APRIL

orgue / organ

Salve, 1^e tono por de la sol re SEBASTIAN AGUILERA DE HEREDIA
(c. 1565-1627)

Tiento de medio registro de tiple de FRANCISCO CORREA DE ARAUXO
segundo tono (1588-1654)

Livre d'orgue, vol. II (1981) BENGT HAMBRAEUS
Mouvement perpétuel (né en / b. 1928)
Basse de Cromorne (I) Hommage à Clément Janequin

Prélude et Fugue en mi mineur, BWV 548 J. S. BACH
Prelude and Fugue in e minor, BWV 548 (1685-1750)

Campus de McGill, Portes McTavish McGill Main Campus, McTavish Gates

McGILL
IBLE
ctor



Ensemble de
percussion McGill
McGill Percussion
Ensemble
John Conn
Mélanie Crépeau
Romano DiNillo
Danielle Gaudry
Gregory Hawco
Shawn Mativetsky
Catherine Meunier
Jordan Newman
Ben Reimer
Marianne Stadnyk
Furhan Velji

NEY
34)

ON
51)

NIK

ÓN
65)

LEY
59)

real,

Assistante au Directeur technique

Nick Prin
Robin Patterson, gérant
Manage
Chris MacRae
Claude Nadeau, Tr
Olivier Laquerre, Translation

Keith O'E
po
Peter Phoa for all his ideas and
been invaluable/Peter Phoa pou
Black

Ces opéras sont présentés dans le cadre de

COMING SOON...

L
N.
vous invit

Ann Rowe, Soprano; Annie Fré

Église Erskine and

Billets disponibles

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,
Qué., 1981

THE BLA



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 20 mars 1998
à 20 h

Friday, March 20, 1998
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL
MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE
D'Arcy Philip Gray, directeur / director



Pika-Don (1991)
Alamagordo
Hiroshima

JAMES TENNEY
(né en / b. 1934)

Ludus (1980)

DENIS GOUGEON
(né en / b. 1951)

Entracte -- Intermission

drei-zehn (1996)
Création / World Premiere

VICTORIA MAIDANIK

Fuyante (1996)

OSVALDO BUDÓN
(né en / b. 1965)

Wine of Dragons (1997)
Création / World Premiere

JAMES HARLEY
(né en / b. 1959)

Gregory Hawco, chef / conductor

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-498.
The presentation of this concert is a component of course number 243-498.



Ce concert sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission *Music from Montreal*,
les dimanches à 12 h 05, sur les ondes de *CBC Radio Two*, 93.5 FM à Montréal.
Animateur : Kelly Rice. Réalisatrice de la captation : Guylaine Picard.

This evening's concert will be broadcast later this season on *Music from Montreal*,
heard Sundays at 12:05 p.m. on *CBC Radio Two*, 93.5 FM in Montreal.
Host: Kelly Rice. Recording Producer: Guylaine Picard.

**Ensemble de
percussion McGill
McGill Percussion
Ensemble**
John Conn
Mélanie Crépeau
Romano DiNillo
Danielle Gaudry
Gregory Hawco
Shawn Mativetsky
Catherine Meunier
Jordan Newman
Ben Reimer
Marianne Stadnyk
Furhan Velji



Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music



OR

ACH
'50)

HER
'78)

ICH
'75)

ENC
'63)

ON
'29)

(verso / over)



Le dimanche 22 mars 1998
à 20 h

Sunday, March 22, 1998
8:00 p.m.

Série des anciens de McGill

McGill Alumni Series

DAVID KUTZ, tuba
JENNIFER SNOW, piano

Le mardi 7 avril 1998 à 20 h
à l'Église Saint-Jean-Baptiste
(rue Rachel, angle Henri-Julien, métro Mont-Royal)
ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

Timothy Vernon, chef
Gary Rideout, ténor
Russel Braun, baryton
Gustav Mahler
Adagio de la 10^e Symphonie
Das Lied von der Erde

Tuesday, April 7, 1998 at 8:00 p.m.
in Saint-Jean Baptiste Church
(Rachel Street, corner Henri-Julien, Mont-Royal Metro)

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
Timothy Vernon, conductor
Gary Rideout, tenor
Russel Braun, baritone
Gustav Mahler
Adagio from Symphony No. 10
Das Lied von der Erde



Biographies

David Kutz, tuba

Born in Toronto, Ontario, David Kutz began to study tuba at the early age of thirteen under the tutelage of his older brother. He completed a Bachelor of Music at Queen's University in 1990 with Mr. Nick Atkinson. In the fall, he moved to Montreal to begin a Master's Degree with Dennis Miller of *l'Orchestre symphonique de Montréal*. Having completed this degree in 1992, David began a long association with Rex Martin at Northwestern University in Evanston, Illinois, where he completed a Certificate in performance in 1994 and continued on with a Doctorate in Tuba Performance and Pedagogy. David continues to study with Rex Martin as well as with Gene Pokorny (Chicago Symphony) and Mr. Arnold Jacobs, former tubist of the Chicago Symphony and master pedagogue. David has performed with numerous ensembles in the Chicago area including the Millar Brass Ensemble, Elgin and Kenosha Symphony Orchestras as well as the Illinois Philharmonic Orchestra. David has also performed and toured with the world class Chicago Sinfonietta in the Canary Islands, California and at Chicago's Orchestra Hall. He is also an avid recitalist, having performed in many cities in Canada and the United States and having competed in an international competition in Germany.

David performs music of all periods and genres and especially likes to perform his own transcriptions as well as contemporary compositions. In 1995, David was the General Manager for the 1995 International Tuba and Euphonium Conference held at Northwestern University and premiered a new composition for tuba entitled "The Line". David recently had Greek composer Athanasios Zervas compose a solo work for tuba and percussion for him entitled "Salsa Variations" which is due to be premiered this year. David is presently the acting professor of brass at the University of Prince Edward Island and is in the process of arranging and Eastern Canada solo tour.

Jennifer Snow, piano

Ms. Jennifer Snow is an accomplished performer who has appeared as a solo and collaborative pianist throughout Canada, the United States and Europe. Ms. Snow received a Bachelor of Music degree in Piano Performance from the University of Western Ontario, where she graduated with high honours. Pursuing graduate studies at Northwestern University, she conferred a Master of Music degree in 1991 and will complete a Doctor of Music degree in Piano at Northwestern this fall.

Ms. Snow has performed with such recognized artists as Jens Lindemann of The Canadian Brass, Jim Thompson of the Atlanta Symphony, Mark Gould of the Metropolitan Opera Orchestra, and members of such orchestras as the Chicago Symphony, Calgary Philharmonic, Orchestra London and the Millar Brass Ensemble. She has also performed for the Chicago Symphony Young Artist Competition, ABC Television, and numerous colleges and universities. Most recently, she performed a CBC National Broadcast recital with Dr. Jeremy Brown at Jack Singer Concert Hall in Calgary.

Ms. Snow has attended summer festivals in Adamant (Vermont), Victoria (British Columbia), Munich (Germany), and Morges (Switzerland). She has worked with such master teachers as Vincent Cichowicz, Fred Hemke, Robert Marcellus, Frank Crisafulli, and has participated in masterclasses with Menachem Pressler, Anton Kuerti, Andras Schiff, Elly Ameling, Richard Goode and John Browning.

A native of Corner Brook, Newfoundland, Jennifer has accepted a one-year sabbatical replacement in piano at the University of Prince Edward Island. She is currently an active performer, teacher, and adjudicator.

Biographies

David Kutz, tuba

Né à Toronto (Ontario), au Canada, David s'est lancé dans l'étude du tuba à l'âge de treize ans sous la tutelle de son frère aîné. Il a obtenu son baccalauréat en musique à l'Université Queen's en 1990 sous la direction de M. Nick Atkinson. L'automne de cette année, il s'est installé à Montréal pour y entreprendre des études de maîtrise avec Dennis Miller de l'Orchestre symphonique de Montréal. Après avoir obtenu sa maîtrise en 1992, David a amorcé une longue collaboration avec Rex Martin de la *Northwestern University* à Evanston (Illinois) où il a obtenu un certificat en interprétation en 1994 avant d'entreprendre un doctorat en interprétation du tuba et en pédagogie. David poursuit ses études avec Rex Martin et Gene Pokorny (Orchestre symphonique de Chicago) ainsi qu'avec M. Arnold Jacobs, ancien tuba de l'Orchestre symphonique de Chicago et pédagogue de renom. David s'est produit avec de nombreux ensembles dans la région de Chicago, notamment avec le *Millar Brass Ensemble*, les *Elgin and Kenosha Symphony Orchestras* ainsi qu'avec l'Orchestre philharmonique de l'Illinois. David s'est également produit et a fait des tournées avec la *Sinfonietta* de Chicago de renommée mondiale aux Îles Canaries, en Californie et au *Orchestra Hall* de Chicago. Il donne également de nombreux récitals, s'est produit dans de nombreuses villes du Canada, des États-Unis, et il vient de rentrer d'un concours international en Allemagne.

David interprète de la musique de toutes les périodes et de tous les genres et il aime particulièrement jouer ses propres transcriptions de même que des oeuvres contemporaines. En 1995, David a été directeur général de la Conférence internationale 1995 de tuba et d'euphonium qui a eu lieu à Northwestern et il a créé une nouvelle oeuvre de Michael Pisaro pour ensemble de tubas intitulée "The Line". David a récemment obtenu du compositeur grec Athanasis Zervas qu'il compose pour lui une oeuvre solo pour tuba et percussion qui s'intitule "Salsa Variations", qu'il devrait créer cette année. David est professeur de cuivres à l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard en 1996-1997 et il organise actuellement une tournée solo dans l'est du Canada.

Jennifer Snow, piano

Jennifer Snow est une interprète aguerrie qui a donné des récitals et des concerts à travers tout le Canada, aux États-Unis et en Europe. Jennifer Snow a obtenu son baccalauréat en musique en interprétation pianistique à l'Université de Western Ontario, avec grande distinction. Après des études supérieures à l'Université Northwestern, elle a obtenu une maîtrise en musique en 1991 et terminera un doctorat en musique en piano à l'Université Northwestern cet automne.

Jennifer Snow s'est produite avec des artistes aussi connus que Jens Lindermann du *Canadian Brass*, Jim Thompson de l'Orchestre symphonique d'Atlanta, Mark Gould du *Metropolitan Opera Orchestra*, et avec des membres d'orchestres comme l'Orchestre symphonique de Chicago, l'Orchestre philharmonique de Calgary, l'Orchestre de Londres et le *Millar Brass Ensemble*. Elle s'est également produite dans le cadre du concours des jeunes artistes de l'Orchestre symphonique de Chicago, pour la chaîne de télévision ABC et dans de nombreux collèges et universités. Plus récemment, elle a donné un récital qui a été radiodiffusé sur les ondes de la CBC avec Jeremy Brown à la salle de concert Jack Singer à Calgary.

Jennifer Snow a participé à des festivals d'été à Adamant (Vermont), Victoria (Colombie-Britannique), Munich (Allemagne) et Morges (Suisse). Elle a travaillé avec des professeurs aussi connus que Vincent Cichowicz, Fred Hemke, Robert Marcellus et Frank Crisafulli, et elle a suivi les cours de maître de Menachem Pressler, Anton Kuerti, Andras Schiff, Elly Ameling, Richard Goode et John Browning.

Née à Corner Brook (Terre-Neuve), Jennifer a accepté de remplacer pendant un an un professeur en congé sabbatique à l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard. Elle se produit actuellement comme interprète, professeur et membre de jury.

Programme

Sinfonia GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI
(1710-1736)

Sonate pour tuba et piano / Sonata for tuba and piano OSCAR MORAWETZ
(né en / b. 1917)
Allegro
Adagio
Allegro non troppo

Alarum pour tuba seul / for solo tuba EDWARD GREGSON
(né en / b. 1945)

Entracte -- Intermission

Capriccio RODNEY NEWTON
(né en / b. 1936)

Concertino JAN KOETSIER
(né en / b. 1911)
Allegro con brio
Romanza e Scherzino
Rondo baverese



(verso / over)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 23 mars 1998
à 20 h

Monday, March 23, 1998
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL MCGILL PIANO ENSEMBLES

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Concerto en do majeur / in C Major
(extraits / excerpts)
Allegro moderato
Adagio ovvero Largo

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Laura Revil, Nancy Gloutnez, piano
classe de / class of Tom Plaunt

Trois danses hébreuses, op. 69
Three Hebrew Dances, Op. 69
Wedding Dance
Mystic Dance
Hora

JACOB FICHER
(1896-1978)

Christine Couture, Stephen Jackson, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Concertino pour deux pianos / for two pianos

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Michelle Wan, Paula Drayer, piano
classe de / class of Louis-Philippe Pelletier

Sonate pour piano quatre mains
Sonata for piano four hands
Prelude
Rustique
Final (Très vite)

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Maral Ouzounian, David Lin, piano
classe de / class of Kenneth Woodman

Entracte — Intermission

Concerto pour 2 pianos et percussions
Concerto for 2 pianos and percussion
(oeuvre en trois mouvements / three-movement work)

ROGER MATTON
(né en / b. 1929)

Maya Delich-Popovich, Jennifer Loveless, piano
Shawn Mativetsky, Jordan Newmann, percussion
classe de / class of Eugene Plawutsky



(verso / over)

Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata (extraits / excerpts)
Andante lyrico - Lentement
Epilogue - Allegro giocoso

FRANCIS POULENC

Roselle Wu, Jessica Yen, piano
classe de / class of Kenneth Woodman

Wariacje na temat Paganiniego

WITOLD LUTOSLAWSKI
(né en / b. 1941)

Jeremy Thompson, David Bergeron, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-481.
The presentation of this concert is a component of course number 243-481.



Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

ELLS

OR

VEN
(27)

(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



ART
(91)

SEIL
(77)

LDI
(41)
rga

ICA
hie

DO
Cyr

499.

Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyric
Epilogue - Al

Wariacje na tem

Ce conc
The presentat

Le lundi 23 mars 1998
à 20 h

Monday, March 23, 1998
8:00 p.m.

**SOLISTES ET ENSEMBLES DE
SAXOPHONES DE MCGILL
MCGILL SAXOPHONE
SOLOISTS AND ENSEMBLES**

élèves de / students of
Peter Freeman, Abe Kestenberg

Série CBC / McGill

Le vendredi 27 mars 1998 à 19 h 30
à la salle Redpath

PAUL MERKELO, trompette

JOHN ZIRBEL, cor

PETER SULLIVAN, trombone

LOUISE-ANDRÉE BARIL, piano

Oeuvres de Schumann, Jolivet, Weber, Castérède,
Reynolds, F. Strauss, Mahler, Pryor et Clarke.

CBC / McGill Series

Friday, March 27, 1998 at 7:30 p.m.
in Redpath Hall

PAUL MERKELO, trumpet

JOHN ZIRBEL, horn

PETER SULLIVAN, trombone

LOUISE-ANDRÉE BARIL, piano

Works by Schumann, Jolivet, Weber, Castérède, Reynolds,
F. Strauss, Mahler, Pryor and Clarke.



*In Memoriam
Gerald Danovitch*

1932-1997

Le concert est dédié à la mémoire du Professeur Gerald Danovitch, décédé le lundi 1^{er} décembre 1997 à l'Hôpital St-Mary's.

Gerry enseignait à McGill depuis 1964. Il avait dû s'arrêter de travailler au mois d'octobre à cause de son état de santé. En plus d'enseigner le saxophone, la clarinette et la technique des instruments à vent et de diriger des ensembles, grands et petits, il a dirigé les orchestres de jazz de McGill pendant de nombreuses années et a été le fondateur de l'Orchestre de jazz des anciens de McGill. Ses élèves sont aujourd'hui parmi les meilleurs musiciens classiques, de jazz et commerciaux du Canada.

Diplômé du Conservatoire de musique du Québec où il fut l'élève d'Arthur Romano, Gerry était un pilier de la scène musicale de Montréal et de l'est du Canada. Il se produisait fréquemment en soliste avec l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre du Centre National des arts et donnait de fréquents récitals. En 1968, il a fondé le Quatuor de saxophones Gerald Danovitch qui a remporté le concours des étoiles Du Maurier en 1983, a fait des tournées dans le monde entier et a enregistré quantité de disques seul et avec d'autres ensembles comme le *New York Saxophone Quartet*.

L'an dernier, Gerry a lancé son plus récent CD, par l'Orchestre Valentino, avec son collègue de longue date, George Doxas.

Gerry manquera beaucoup à ses collègues de McGill, à ses élèves d'hier et d'aujourd'hui et au milieu musical en général.

(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



ART
91)

SEIL
77)

LDI
41)
l'orga

ICA
hie

DO
Cyr

Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyrique
Epilogue - Allegro

Wariacje na temat

Ce concert
The presentation



In Memoriam
Gerald Danovitch
1932-1997

This concert is dedicated to the memory of Professor Gerald Danovitch, who passed away on Monday, December 1, 1997 at St-Mary's Hospital.

Gerry had been teaching at McGill University since 1964. Ill health forced him to stop this past October. In addition to teaching saxophone, clarinet, woodwind techniques, as well as coaching ensembles large and small, he directed the McGill Jazz Bands for many years and was founder of the McGill Alumni Jazz Band. His students are today Canada's finest classical, jazz and commercial musicians.

A graduate of the *Conservatoire de musique du Québec* where he was a pupil of Arthur Romano, Gerry was a major force on the musical scene in Montreal and eastern Canada. He frequently appeared as soloist with the Montreal Symphony Orchestra, the National Arts Centre Orchestra, as well as in recital. In 1968 he founded the Gerald Danovitch Saxophone Quartet, which won the Du Maurier Search for the Stars Competition in 1983, toured the world, recorded successfully on their own and with other ensembles like the New York Saxophone Quartet.

Only last year Gerry released his most recent CD, by the Valentino Orchestra, with longtime colleague George Doxas.

Gerry will be sorely missed by colleagues at McGill, his students past and present, and the musical community at large.

Programme

Trigon, Op. 31
 Constant Driving Rhythm
 Quiet & Calm
 Quite Fast

MICHAEL CUNNINGHAM
 (né en / b. 1937)

Sarah Wolkowski, saxophone ténor / tenor saxophone
 Dominique Roy, piano

Quatuor pour saxophones / Quartet for saxophones
 Ouverture
 Doloroso
 Spirituoso
 Andante & Presto

PIERRE MAX DUBOIS
 (né en / b. 1930)

Jonathan Addleman, saxophone soprano / soprano saxophone
 François Lane, saxophone alto / alto saxophone
 Matt Dacso, saxophone ténor / tenor saxophone
 Dara Weiss, saxophone baryton / baritone saxophone

Improvisation I (1972) RYO NODA

Fleure Gallant, saxophone alto / alto saxophone

Ballade pour saxophone et piano / for saxophone and piano HENRI TOMASI
 (1901-1971)

Jonathan Addleman, saxophone alto / alto saxophone
 Kathy Addleman, piano

Suite pour quatuor de saxophones / for saxophone quartet RUDY WIEDOEFT
 Saxema (1920) (1893-1940)
 Valse Llewellyn (1917) arr. Ted Hegvik
 Saxophobia (1918)

Sarah Wolkowski, saxophone soprano / soprano saxophone
 Kirk McNally, saxophone alto / alto saxophone
 Kelly Armstrong, saxophone ténor / tenor saxophone
 Michael Gurevich, saxophone baryton / baritone saxophone

Entracte — Intermission

(verso / over)

(Métro Peel)

McGill Main Campus
 Access via McTavish
 Gate
 (Peel Metro)



LES

OR

VEN
 (27)

ART
 (91)

SEIL
 (77)

LDI
 (41)
 rga

ICA
 hie

DO
 Cyr

499.

Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyric
Epilogue - Al

Wariacje na tem

Ce conc
The presentat

Hard (1988)

CHRISTIAN LAUBA

Andriy Talpash, saxophone ténor / tenor saxophone

Andante et Scherzo
pour quatuor de saxophones / for saxophone quartet

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

François Lane, saxophone soprano / soprano saxophone
Maude Fréchette-Gagné, saxophone alto / alto saxophone
Chet Doxas, saxophone ténor / tenor saxophone
Kelly Armstrong, saxophone baryton / baritone saxophone

Improvisation et Caprice

EUGÈNE BOZZA

Paul Carr, saxophone baryton / baritone saxophone

Scaramouche
Vif
Modéré
Brazileira

DARIUS MILHAUD
(1892-1974)

Jasmin Lalande, saxophone alto / alto saxophone
Michael Woytiuk, piano

Petit Quatuor
Gaguenardise
Cantilène
Sérénade comique

JEAN FRANÇAIX
(né en / b. 1912)

Fleure Gallant, saxophone soprano / soprano saxophone
Hélène Raymond, saxophone alto / alto saxophone
Sarah Wolkowski, saxophone ténor / tenor saxophone
Paul Carr, saxophone baryton / baritone saxophone

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-491.
The presentation of this concert is a component of course number 243-491.

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

ELLS

or

VEN
(27)

ART
(91)

SEIL
(77)

LDI
(41)
arga

ICA
hie

DO
Cyr

499.

(McGill Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyri
Epilogue - Al

Wariacje na tem

Ce conc
The presentat

Le jeudi 26 mars 1998
à 20 h

Thursday, March 26, 1998
8:00 p.m.

**ORCHESTRE DE JAZZ III
DE MCGILL
MCGILL JAZZ
ORCHESTRA III**

Ron DiLauro, directeur / director

Jazz à McGill

Le mercredi 1^{er} avril 1998 à 20 h à la salle Pollack
ORCHESTRE DE JAZZ II DE MCGILL
Chuck Dotas, directeur



McGill Jazz

Wednesday, April 1, 1998 at 8:00 p.m. in Pollack Hall
MCGILL JAZZ ORCHESTRA II
Chuck Dotas, director

Programme

I'm Getting Cement All Over You	MATT CATINGUB
When You're Smiling	L. SHAY / J. GOODWIN / M. FISHER arr. Tom Kubis
The Happy Song	BOB MINTZER
I've Got You Under My Skin	COLE PORTER arr. Frank Mantooth
Bless Johnny	ALAN BROADBENT
The Umpire Strikes Back	arr. Matt Catingub
The Quiet Side	CLARE FISCHER

Entracte -- Intermission

Space Available	TOM KUBIS
Teach Me Tonight	arr. Tom Kubis
Samba Dees Godda Do It	TOM KUBIS
Christopher Columbus	A. RAZAF / L. BERRY arr. Bob Mintzer
Somewhere	LEONARD BERNSTEIN arr. Johnny Richards
In the 80's	BOB MINTZER
The First Circle	METHENY / MAYS arr. Robert Curnow

Ce concert est dédié à la mémoire de Gerald Danovitch.
This concert is dedicated to the memory of Gerald Danovitch.

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-495.
The presentation of this concert is a component of course number 243-495.

(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



OR

VEN
(27)

ART
(91)

SEIL
(77)

LDI
(41)
urga

ICA
hie

DO
Cyr

Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyri
Epilogue - Al

Wariacje na tem

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

ORCHESTRE DE JAZZ III DE MCGILL
MCGILL JAZZ ORCHESTRA III
Ron DiLauro, directeur / director

Saxophone

Robert Galletti
Josée Blondin
Yanick Coderre
Jean-François Ouellet
David McPherson

Ce conc
The presentat

Trompette / Trumpet

Paolo Kapunan
Sébastien Jean
Jacques Séguin
Blair McNeillie
Nicholas DiLauro

Trombone

Suanne O'Hanley
Jacques Boisclair
Rob Wallace
Keith Walton

Basse / Bass

Zack Lober
Rob Fahie

Piano

Vanessa Rodrigues
Paul Schrofel
John Deutsch

Batterie / Drums

Dave Masterberadino
Joel Bailey

Guitare / Guitar

Nicolas Major



Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

LEO

OR

VEN
(27)

ART
'91)

SEIL
'77)

LDI
'41)
urga

ICA
hie

DO
Cyr

499.

(Metro, Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyrique
Epilogue - Allegro

Wariacje na temat

Ce concert
The presentation

Le jeudi 26 mars 1998
à 20 h

Thursday, March 26, 1998
8:00 p.m.

MCGILL CAPPELLA ANTICA DE MCGILL

John Baboukis, directeur / director

Ensemble de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensemble
Hank Knox, coordonnateur / coordinator

Prochains concerts de chant à McGill

Le lundi 30 mars 1998 à 20 h à la salle Pollack
CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL
Jan Simons et Michael McMahon, coordonnateurs
Oeuvres de Beethoven, Schumann, Brahms, Walton, R. Strauss

Le mardi 31 mars 1998 à 20 h à la salle Pollack
CHOEUR UNIVERSITAIRE ET CHORALE DE FEMMES DE MCGILL
Iwan Edwards et John Baboukis, directeurs
Oeuvres de Glick, Wilberg, Villa-Lobos, Fauré

Upcoming Vocal Concerts at McGill

Monday, March 30, 1998 at 8:00 p.m. in Pollack Hall
MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS
Jan Simons and Michael McMahon, coordinators
Works by Beethoven, Schumann, Brahms, Walton, R. Strauss

Tuesday, March 31, 1998 at 8:00 p.m. in Pollack Hall
MCGILL UNIVERSITY CHORUS AND WOMEN'S CHORALE
Iwan Edwards and John Baboukis, directors
Works by Glick, Wilberg, Villa-Lobos, Fauré

Programme

Maria, Virgo Virginum (Notre Dame conductus)

Las Huelgas Codex
(14^e siècle / 14th century)

O Padua
Gloria

JOHANNES CICONIA
(d. 1411)

O nobilissima viriditas

HILDEGARD VON BINGEN
(1098-1179)

Venecie, mundi splendor
Credo
O, felix templum

JOHANNES CICONIA

Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica

Io son fenice

CLAUDIO MONTEVERDI
(1567-1643)

Ego ego ipse

LUDWIG SENFL
(1490-1543)

Come farò cuor mio

CLAUDIO MONTEVERDI

Haec probantur coram Deo

ANTOINE DE FEVIN
(1470-1512)

Quante son stelle in ciel

CLAUDIO MONTEVERDI

Steven Sherwood, ténor / tenor
John Whitelaw, sackbut / saquebute
Tracie Whitelaw, dulcian

(verso / over)

OR

VEN
327)

ART
'91)

SEIL
77)

LDI
41)
urga

ICA
hie

DO
Cyr

(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyrique
Epilogue - Allegro

Wariacje na temat

Ce concert
The presentation

Lady, those eyes
I go before my darling
It was a lover and his lass

THOMAS MORLEY
(1557-1603)

Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica

Le berger et la bergère

N. REVEZ

À tout jamais, d'un vol immuable

JACOTIN

Il sera / L'homme armé

Anon.

Steven Sherwood, ténor / tenor
John Whitelaw, sackbut / saquebute
Tracie Whitelaw, dulcian

Dhoxoloyia, 1^{re} mode
Chant Néo-Byzantin / Neo-Byzantine Chant

MANUIL PROTOPSALTIS
(d. 1819)

Les Nerling, ison
Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica

CAPPELLA ANTICA DE MCGILL / MCGILL CAPPELLA ANTICA
John Baboukis, directeur / director

Ruth Boisvert
Amy Bush
Chislaine Deschambault
Avery Gietz
Helga Gudmundsdottir
Emunah Hauser
Ellen McKinney
Marina Pitsiladis
Beatrice Stoklas
Maggey White

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéro 243-472 et 243-480.
The presentation of this concert is a component of courses number 243-472 and 243-480.

Salle Redpath Redpath Hall
Université McGill, Faculté de musique McGill University, Faculty of Music



Le vendredi 27 mars 1998
12 h 15

Friday, March 27, 1998
12:15 p.m.

LUC BEAUSÉJOUR

orgue / organ

Messe des couvents (extraits / excerpts)

Plein Jeu (Kyrie)
Fugue sur la Trompette (Kyrie)
Récit de Chromhorne (Kyrie)
Duo sur les Tierces (Gloria)
Chromhorne sur la Taille ((Gloria)
Dialogue sur la Voix humaine (Gloria)
Dialogue sur les Grands Jeux (Gloria)

FRANÇOIS COUPERIN
(1668-1733)

Fantaisie en do majeur, BWV 570
Fantasia in C Major, BWV 570

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate en la majeur / Sonata in A Major, K. 322

DOMENICO SCARLATTI
(1685-1757)

Sonate en la majeur / Sonata in A Major, K. 323

DOMENICO SCARLATTI

Fugue en do majeur *Ach Herr, mich armen Sunder*
Fugue in C Major *Ach Herr, mich armen Sunder*

DIETRICH BUXTEHUDE
(1637-1707)



Campus de McGill, Portes McTavish McGill Main Campus, McTavish Gates

OR

VEN
327)

ART
'91)

SEIL
77)

LDI
41)
arga

ICA
hie

DO
Cyr

(McGill Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyri
Epilogue - Al

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

Wariacje na tem

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,
Qué., 1981

Ce conc
The presentat

McGill

Faculty of Music

 Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

VIDEO

or

VEN
(27)

ART
'91)

SEIL
'77)

LDI
'41)
urga

ICA
hie

DO
Cyr

499.

(McGill Main Campus)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyrique
Epilogue - Allegro

Wariacje na temat

Ce concert
The presentation

Le vendredi 27 mars 1998
à 20 h

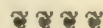
Friday, March 27, 1998
8:00 p.m.

CAPPELLA MCGILL

Iwan Edwards, directeur / director
Dominique Roy, piano

Le mardi 31 mars 1998 à 20 h à la salle Pollack
CHOEUR UNIVERSITAIRE ET CHORALE DE FEMMES DE MCGILL
Iwan Edwards et John Baboukis, directeurs
Oeuvres de Glick, Wilberg, Villa-Lobos, Fauré

Le mardi 7 avril 1998 à 20 h
Église Saint-Jean-Baptiste
ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
Timothy Vernon, chef
Gary Rideout, ténor
Russel Braun, baryton
Gustav Mahler:
Adagio de la 10^e Symphonie
Das Lied von der Erde



Tuesday, March 31, 1998 at 8:00 p.m. in Pollack Hall
MCGILL UNIVERSITY CHORUS AND WOMEN'S CHORALE
Iwan Edwards and John Baboukis, directors
Works by Glick, Wilberg, Villa-Lobos, Fauré

Tuesday, April 7, 1998 at 8:00 p.m.
Saint-Jean-Baptiste Church
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
Timothy Vernon, conductor
Gary Rideout, tenor
Russel Braun, baritone
Gustav Mahler:
Adagio from Symphony No. 10
Das Lied von der Erde

Programme

Missa Brevis RUTH WATSON HENDERSON

Kyrie
Gloria

In Remembrance ELEANOR DALEY

Sanctus-Hosannah
Benedictus
Pater Noster
Agnus Dei

Three motets HEALEY WILLAN

I beheld her, beautiful as a dove
Rise up, my love, my fair one
Fair in face
(1880-1968)

Magnificat IMANT RAMINSH

Magnificat - Et exultavit
Quia respexit
Fecit potentiam
Suscepit Israel - sicut locutus est
Gloria patri - Sicut erat

Claudine Ledoux, mezzo-soprano

Entracte -- Intermission

Trei Quartet für Singstimmen und Klavier, op. 31 JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Wechsellied zum Tanz
Neckerein
Der Gang zum Liebchen

Trei Werke für Frauenstimmen ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Rosmarien
Jäger wohlgemuth
Der Wassermann

(verso / over)

ELLS

or

VEN
327)

ART
'91)

SEIL
77)

LDI
41)
urga

ICA
hie

DO
Cyr

499.

(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyri
Epilogue - Al

Wariacje na tem

Ce conc
The presentat

Trei Quartet für Singstimmen und Klavier, op. 64

JOHANNES BRAHMS

An die Heimat
Der Abend
Fragen

Wayne Hobbs, ténor / tenor

Trei Werke für Männerchor

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Widerspruch
Ständchen
La pastorella

Nora Sourouzian, mezzo-soprano

Sechs Quartet für Singstimmen und Klavier, op. 112

JOHANNES BRAHMS

Sehnsucht
Nächtens
Vier Zigeunerlieder
Himmel strahlt so helle und klar
Rote Rosenknospen
Brennessel steht an Wegens Rand
Liebe Schwalbe, kleine Schwalbe

CAPPELLA MCGILL

Iwan Edwards, directeur / director

Soprano

Lesia Mackowycz
Gillian Grossman
Deirdre Brown
Nancy Washeim
Valdine Ritchie

Ténor / Tenor

Chris MacRae
Wayne Hobbs
Steven Sherwood
Terence Mierau

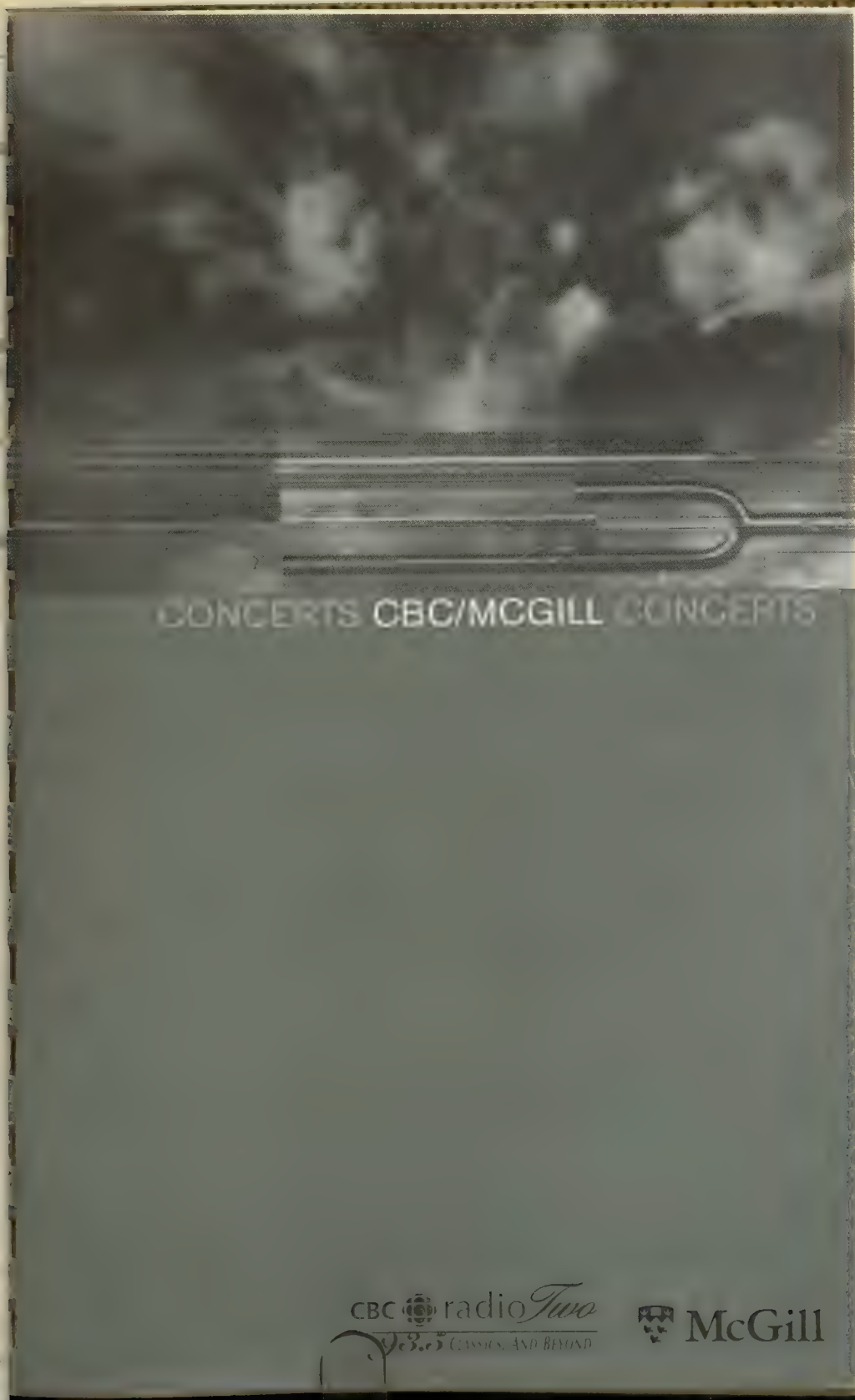
Alto

Cassandra Bourne
Claudine Ledoux
Juliana Pivato
Nora Sourouzian

Basse / Bass

Olivier Laquerre
Kevin Armstrong
Jean-Pascal Heynemand
Andrew Tees

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-487.
The presentation of this concert is a component of course number 243-487.



CONCERTS CBC/MCGILL CONCERTS

cbc radio *Two*
CLASSICS AND BEYOND

 McGill

PEEL

OR

VEN
'927)

ART
'91)

PEEL
'77)

LDI
'41)
urga

ICA
hie

DO
Cyr

(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Danses polosiennes de Prince Igor
Polovtsian Dances from Prince Igor
(extraits / excerpts)

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyri
Epilogue - Al

CBC Radio Two
and / et
The McGill Faculty of Music
La Faculté de musique de l'Université McGill
present / présentent

Wariacje na tem

Paul Merkelo, trompette - Peter Sullivan, trombone
John Zirbel, cor - Louise-Andrée Baril, piano

Salle Redpath Hall, March 27 mars 1998 - 7:30 p.m./19 h 30

Ce conc
The presentat

Paul Merkelo is principal trumpet of the Montreal Symphony Orchestra. He has also held principal trumpet positions in the Rochester Philharmonic and the New Orleans Symphony Orchestra. He recently made his New York debut at the Lincoln Center with the New World Symphony Orchestra under the direction of Michael Tilson Thomas. Paul Merkelo has premiered several compositions, including concertos by David Liptak and Rudolf Haken. He teaches trumpet at the Faculty of Music at McGill University.

Avant de se joindre à l'Orchestre symphonique de Montréal comme trombone solo, Peter Sullivan s'est produit avec le Toronto Symphony Orchestra et le Calgary Philharmonic Orchestra. Il a donné de nombreux récitals au Canada, en Europe et aux États-Unis et a également joué avec des ensembles de cuivres réputés comme le Summit Brass et le Music of the Baroque de Chicago. Plus tôt au cours de la saison, Peter Sullivan s'est produit comme soliste avec l'OSM sous la direction de Charles Dutoit.

John Zirbel studied at Tanglewood and at the University of Wisconsin. He played with the Denver Symphony Orchestra before joining the Montreal Symphony Orchestra as principal horn in 1979. John Zirbel was a prize-winner at the International Horn Competition in Liège in 1984. In addition to guest appearances at the Banff Centre for the Arts and Le Domaine Forget de Charlevoix, he has performed as soloist with the Montreal Symphony Orchestra. John Zirbel teaches horn at McGill University.

La pianiste Louise-Andrée Baril a étudié à l'Université de Montréal, puis en Angleterre auprès de Maria Curcio. Elle a été lauréate au Concours de musique du Canada et au Concours des Matinées symphoniques à Montréal. Louise-Andrée Baril s'est produite avec l'Orchestre symphonique de Montréal et avec la Société de musique contemporaine du Québec. Elle occupe actuellement le poste de répétitrice de chant à l'Université de Montréal.

Please note: after intermission this evening, the 1998 CBC / McGill Award will be presented to Stéphanie Meyer, cello and Jeremy Thompson, piano.

Veillez noter que le Prix de musique CBC / McGill 1998 sera décerné à la violoncelliste Stéphanie Meyer et au pianiste Jeremy Thompson immédiatement après l'entracte.



The CBC/McGill Concert Series regrets to announce the cancellation of the final concert in its 1997-1998 season. Pianist André Laplante will be unable to perform on April 2nd at Pollack Hall. Tickets that have already been purchased for this concert can be reimbursed until April 9th at the Pollack Hall box office. For information, call 398-4547.

Les concerts CBC / McGill ont le regret d'annoncer l'annulation du dernier concert de la saison 1997-1998. Le pianiste André Laplante ne pourra donner le récital prévu pour le 2 avril à la salle Pollack. Les détenteurs de billets pour ce concert peuvent obtenir un remboursement en se présentant, d'ici le 9 avril, au guichet de la salle Pollack. Pour de plus amples renseignements, composez le 398-4547.

PROGRAMME

Adagio and Allegro, Op. 70

Robert SCHUMANN
(1810-1856)

Concertino

André JOLIVET
(1905-1974)

Romance

Carl Maria von WEBER
(1786-1826)

Concertino

Jacques CASTÉRÈDE
(b. 1926)

ENTRACTE

Conversations

Verne REYNOLDS
(b. 1926)

Nocturne, Op. 7

Franz STRAUSS
(1822-1905)

Four songs / Quatre chants

Ich atmet' einen Linden Duft
Urlicht
Der Tambour'sell
Ich bin der Welt abhanden

Gustav MAHLER
(1860-1911)

Thème varié

Arthur PRYOR
(1870-1942)

Cousins

Herbert L. CLARKE
(1867-1945)

This evening's concert will be broadcast later this season on **Radio Two In Performance**, heard Monday to Thursday at 7:00 p.m. Host: Eric Friesen.

Le concert de ce soir sera présenté en différé dans le cadre de l'émission **Radio Two In Performance**, animée par Eric Friesen et diffusée à 19 h, du lundi au jeudi.

CBC Radio Two, 93.5 FM - Montreal

Producer / Réalisateur: Kelly Rice
Assistant: Robert Rowat

Sound engineers / Preneurs de son: Pierre Plante & Dominic Beaudoin

(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



DEES

OT

VEN
(27)

ART
'91)

SEIL
'77)

LDI
(41)
urga

ICA
hie

DO
Cyr

499.

Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyri
Epilogue - Al

Wariacje na tem

Ce conc
The presentat

CBC  **radioONE**
940 NEWS. AND MORE.

NEW NAMES. CLASSIC COMBINATION.

CBC  **radioTwo**
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

McGill

Faculty of Music

 Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

DEES

OR

VEN
(27)

ART
(91)

SEIL
(77)

LDI
(41)
arga

ICA
hie

DO
Cyr

499.

(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyri
Epilogue - Al

Wariacje na tem

Ce conc
The presentat

Le samedi 28 mars 1998
à 20 h

Saturday, March 28, 1998
8:00 p.m.

Série des anciens de McGill

McGill Alumni Series

QUINTETTE DE JAZZ JEFFERSON-GRANT JAZZ QUINTET

avec / with

Nicholas Payton
trompettiste invité / guest trumpeter



LE CONSEIL DES ARTS
DU CANADA
DEPUIS 1957

THE CANADA COUNCIL
FOR THE ARTS
SINCE 1957

Le Conseil des Arts du Canada a généreusement contribué à la réalisation du concert de ce soir.
The Canada Council generously contributed to making tonight's concert possible.

Programme

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes:
 Selections to be chosen from the following:

The Adirondack	KELLY JEFFERSON (né en / b. 1970)
After You've Gone	HENRY CREAMER arr. Nicholas Payton
Whoopin' Blues	arr. Nicholas Payton
Jordan's Back	KELSLEY GRANT (né en / b. 1968)
September Never Came	KELSLEY GRANT
Every Single Word	KELLY JEFFERSON
A Tune for Joel	KELSLEY GRANT
Reflections of Romance	KELSLEY GRANT
No Excuses	KELSLEY GRANT
Delfeayo's Dilemma	WYNTON MARSALIS
Softly as in a Morning Sunrise	ROMBERG-HAMMERSTEIN II
Newton's Mood	KELSLEY GRANT

Kelly Jefferson, saxophones
 Kelsley Grant, trombone
 Guy Dubuc, piano
 George Mitchell, basse acoustique / acoustic bass
 Martin Auguste, batterie / drums

LES

OT

VEN
127)

ART
'91)

SEIL
77)

LDI
41)
urga

ICA
hie

DO
Cyr

(McGill Peel)

McGill Main Campus
 Access via McTavish
 Gate
 (Peel Metro)



Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyri
Epilogue - Al

Wariacje na tem

Ce conc
The presentat

Biographies

Le quintette Jefferson-Grant a été fondé en 1994 par Kelly Jefferson et Kelsley Grant, qui en sont les «co-leaders». Jefferson et Kelsley ont étudié à l'Université McGill et à la *Manhattan School of Music*; ils ont travaillé et joué ensemble dans presque tous les contextes imaginables. Le quintette a récemment participé aux festivals de jazz d'Ottawa et de Winnipeg et s'est produit dans le cadre de l'émission *Jazz Beat* diffusée sur le réseau national de la CBC. Chaque concert vient d'ailleurs accroître la popularité et la réputation de ce jeune ensemble. Nicholas Payton, qui est leur invité ce soir, complète à merveille l'énergie juvénile et fouguese de ce quintette.

Kelly Jefferson, saxophones

Diplômé de l'Université McGill et de la *Manhattan School of Music*, Kelly a eu pour maîtres John Nugent, Janis Steprans et Kirk MacDonald, à Montréal, ainsi que George Garzone et Bob Mintzer, aux États-Unis. Il a participé à de nombreuses émissions de radio et de télévision au Canada et à des enregistrements avec John Stech, Densil Pinnock, Chris McCann, Bernard Primeau et John Labelle. Titulaire du prix étudiant que le magazine *Downbeat* décerne chaque année à un soliste de musique instrumentale exceptionnel, Kelly a joué avec de nombreuses légendes du jazz comme Ray Brown, Ed Thigpen, Dee Dee Bridgewater, Clark Terry, pour ne nommer qu'eux. Musicien indépendant très actif sur la scène montréalaise, Kelly est également professeur de saxophone et conseiller auprès de musiciens de combo à l'Université McGill depuis septembre 1995.

Kelsley Grant, trombone

Figure incontournable de la scène musicale montréalaise, Kelsley Grant a travaillé avec Michel Cusson, Karen Young et Densil Pinnock. Il est membre de l'*Altsys Jazz Orchestra* et des ensembles de Vic Vogel et de Denny Christianson. Il a été l'élève de Muhammad Abdul Al-khabyr, Peter Sullivan et Gene Smith à Montréal, et de Steve Turre et Slide Hampton à New York. Même s'il se tourne de plus en plus vers la composition, Kelsley a travaillé avec des musiciens aussi prestigieux que Milt Hinton, Phil Woods, Robin Eubanks, Michael Brecker et Jimmy Heath. De plus en plus actif sur la scène de jazz new-yorkaise, il répète actuellement avec le «*shell choir*» de Steve Turre et travaille avec le célèbre saxophoniste Myron Walden.

Guy Dubuc, piano

C'est à son talent précoce pour le piano et les instruments à clavier que Guy Dubuc doit d'avoir joué avec bon nombre des meilleurs ensembles montréalais. Alain Caron, Karen Young, Rémi Bolduc, Joanne Labelle et Francine Raymond comptent en effet parmi ceux qui ont fait appel à ses services. En 1992, il a passé une année à Los Angeles pour étudier la composition et l'arrangement, tout en suivant l'enseignement de Kenny Kirkland. En 1995 et 1996, il a été directeur musical de l'émission *Cha Ba Da*, présentée en fin de soirée sur les ondes de TVA.

George Mitchell, basse acoustique

George Mitchell est de loin le membre le plus expérimenté du quintette. Sa sonorité

incroyable et son impeccable sens du swing en font l'un des meilleurs bassistes du Canada et l'un de ceux dont le style est le plus reconnaissable. Il a joué avec une foule de musiciens dont la liste suivante ne représente qu'un échantillon : Joe Henderson, Slide Hampton, Kevin Eubanks, John Hicks, Marvin Smitty Smith, Dizzy Reese, Cindy Blackman, Oliver Jones, Pat LaBarbera, Raneé Lee et Sonny Greenwich.

Martin Auguste, batterie

Cet ancien étudiant de l'Université McGill est devenu l'un des batteurs les plus polyvalents et les plus connus du Québec. Il travaille régulièrement avec des artistes montréalais comme Karen Young, Charles Papasoff et Yannick Rieu. Il a récemment commencé à collaborer avec les musiciens Dave Restivo, Jim Vivian et Don Thompson de Toronto.

Nicholas Payton, trompettiste invité

«C'est le plus grand trompettiste de style *New Orleans* que j'ai entendu. Et chaque fois que je l'entends, je le trouve encore meilleur. Je n'ai rien entendu de tel depuis Louis Armstrong.» Voilà ce que le légendaire trompettiste Doc Cheatham a dit de Nicholas Payton qui est notre invité ce soir.

Né à la Nouvelle-Orléans, où il a aussi grandi, Payton vit avec son instrument une véritable histoire d'amour qui a débuté à l'âge de quatre ans, lorsqu'il a demandé une trompette pour Noël. Il fait aujourd'hui preuve d'un talent et d'une vitalité tout à fait exceptionnels pour ses 23 ans; son jeu à la trompette et au cornet réunit les aspects les plus nobles du style qui fait la réputation de sa ville natale depuis un siècle. Il a un son magnifique et ample qui ne semble pas être fait d'ondes sonores, mais de quelque chose de plus tactile.

Il a déjà publié deux disques, *From the Moment* et *Gumbo Nouveau*, et a collaboré à plusieurs autres. Il a eu pour modèle le regretté Doc Cheatham (avec qui il a fait un disque), et le grand Wynton Marsalis, qui a personnellement veillé à son développement.

Selon le *Washington Post* : «Non seulement Nicholas Payton ressemble à Louis Armstrong, mais ce trompettiste originaire de la Nouvelle-Orléans maîtrise mieux que tout autre jeune musicien la sonorité rapide et précise de son prédécesseur». *Esquire* ajoute : «... voyez comme il réinvente les standards. Et cette sonorité, ample et ouverte, quelle splendeur! C'est un moderniste sans l'angst ni le tralala. C'est un gentleman, un vrai musicien».

OT

VEN
327)

ART
791)

SEIL
'77)

LDI
'41)
arga

ICA
hie

DO
Cyr

(McGill Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Danses polosiennes de *Prince Igor*
Polovtsian Dances from *Prince Igor*
(extraits / excerpts)

ALEXANDER BORODIN
(1833-1887)
arr. Ann Pope

Danse polosienne
Danse sauvage des hommes
Danse des jeunes fille aux mouvements ondulants
Danse des jeunes fille et danse rapide des petits garçons
Danse des petits garçons

Alicja Basinska, Andrea Lew, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate / Sonata
Andante lyri
Epilogue - Al

Biographies

Wariacje na tem

The Jefferson-Grant Quintet was founded in 1994 by co-leaders Kelly Jefferson and Kelsley Grant. Both Studied at McGill University as well as the Manhattan School of Music and have practised and played together in nearly every context. The group's most recent performances include the Ottawa and Winnipeg Jazz Festivals as well as being featured on CBC's nationally broadcasted radio program "Jazz Beat". The audience and reputation of this young ensemble has grown with each performance. Tonight's special guest, Nicholas Payton, is a fitting addition to the youthful and exploratory energy of this quintet.

Kelly Jefferson, saxophones

Ce conc
The presentat

A graduate of McGill and the Manhattan School of music, Kelly has studied with John Nugent, Janis Steprans and Kirk MacDonald, in Montreal, and George Garzone and Bob Mintzer in the US. He has performed for numerous Canadian radio and television programs and has recorded with John Stetch, Densil Pinnock, Chris McCann, Bernard Primeau and John Labelle. Recipient of *Downbeat Magazine's* Student Music Award for Outstanding Instrumental Soloist, Kelly has played with many legendary jazz artists including Ray Brown, Ed Thigpen, Dee Dee Bridgewater, Clark Terry and others. An active free-lance musician in Montreal, Kelly has been a jazz saxophone instructor and jazz combo advisor at McGill since September 1995.

Kelsley Grant, trombone

An integral part of Montreal's music scene, Kelsley Grant has worked with Michel Cusson, Karen Young and Densil Pinnock. He is a regular member of Altsys Jazz Orchestra as well as the big bands of Vic Vogel and Denny Christianson. He has studied with Muhammad Abdul Al-khabyr, Peter Sullivan and Gene Smith in Montreal, and with Steve Turre and Slide Hampton in New York. While he has recently begun to focus on the compositional side of his musical personality, Kelsley has worked with such legendary jazz musicians as Milt Hinton, Phil Woods, Robin Eubanks, Michael Brecker and Jimmy Heath. His involvement New York's jazz scene is increasing as Kelsley has begun to rehearse with Steve Turre's shell choir and working with renowned saxophonist Myron Walden.

Guy Dubuc, piano

Guy Dubuc's precocious talent has landed him piano and keyboard duties with many of Montreal's most musically challenging ensembles. Alain Caron, Karen Young, Rémi Bolduc, Joanne Labelle and Francine Raymond are a few of the many who have solicited Guy's services. In 1992, Guy spent a year in Los Angeles where he studied composition and arranging while taking lessons with Kenny Kirkland and from 1995 to 1996 was the musical director of TVA's late-night talk show *Cha Ba Da*.

George Mitchell, acoustic bass

Easily the most experienced component of the Quintet, George Mitchell's incredible sound and impeccable sense of swing have made him one of the finest and most recognisable

bassists in Canada. Joe Henderson, Slide Hampton, Kevin Eubanks, John Hicks, Marvin Smitty Smith, Dizzy Reese, Cindy Blackman, Oliver Jones, Pat LaBarbera, Rane Lee and Sonny Greenwich represent only a portion of the musicians with whom George has worked.

Martin Auguste, drums

McGill University alumnus Martin Auguste has become one of the most versatile and well-known drummers in Quebec. Martin works with local talents such as Karen Young, Charles Papasoff and Yannick Rieu. More recently, Martin has begun working with Toronto musicians Dave Restivo, Jim Vivian and Don Thompson.

Nicholas Payton, guest trumpeter

"He's the greatest of the New Orleans's-style trumpet players that I've ever heard. Every time I hear him, he sounds better and better. I haven't heard anything like him since Louis Armstrong." So said trumpet legend Doc Cheatham about tonight's guest artist, Nicholas Payton.

Born and reared in New Orleans, Payton's love affair with the trumpet began at age four when he requested the instrument as a Christmas present. Today, he shows a talent and vitality well beyond his 23 years, his music summing up the noblest facets of his home town's century-long trumpet and cornet tradition. Mr. Payton's tone is magnificent and big, sounding as if it were made not from sound waves but from something more tactile.

Mr. Payton already has two of his own albums out, *From the Moment* and *Gumbo Nouveau*, and has collaborated on several others. He can claim mentorship from both the late, great Doc Cheatham (with whom he cut an album) as well as master musician Wynton Marsalis, who has taken a personal interest in Payton's development.

The *Washington Post* writes, "Nicholas Payton not only has the looks of Louis Armstrong, but the New Orleans trumpeter also captures his predecessor's fast, focused trumpet sound better than any other young musician." *Esquire* adds, "...listen to how he reinvents the standards. Listen to his sound, big and open and resplendent--he's a modernist sans the angst or shtick. He's a gentleman, a real musician."

OR
VEN
327)

ART
791)

SEIL
'77)

LDI
'41)
rga

ICA
hie

DO
Cyr

(McGill Pool)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sonate / Sonata
Andante lyri
Epilogue - Al

Wariacje na tem

Ce conc
The presentat

Salle Redpath Hall

Le samedi 28 mars 1998
à 20 h

Saturday, March 28, 1998
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes, op. 18 n° 4
String Quartet, Op. 18 No. 4
Allegro ma non tanto
Scherzo: Andante scherzoso quasi allegretto
Menuetto: Allegretto
Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Ellie Nimeroski, Jessica Campbell, violon / violin
Capella Sherwood, alto / viola
Brigitte Mayes, violoncelle / cello
classe de / class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor pour piano et cordes en mi bémol majeur, K. 493
Piano Quartet in E-Flat Major, K. 493
Allegro
Larghetto
Allegretto

W.A. MOZART
(1756-1791)

Kathryn Sugden, violon / violin
Pemi Paull, alto / viola
Catherine Perron, violoncelle / cello
Ahn-Soo Hyun, piano
classes de / classes of Louis-Philippe Pelletier, Marcel Saint-Cyr

Entracte -- Intermission

Sonate n° 1 en ré majeur / Sonata No. 1 in D Major
pour 3 violoncelles et contrebasse / for 3 cellos and bass
Allegro assai
Menuet
Larghetto
Vivace

G.C. WAGENSEIL
(1715-1777)

Concerto Grosso, op. 3 n° 11 en ré mineur / in d minor
(de / from L'estro armonico)
Allegro
Adagio - Allegro
Largo
Allegro

ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)
arr. Laszlo Varga

The Unforgiven

METALLICA
arr. Apolyptica & Valdine Ritchie

El Choclo (tango)

A.G. VILLOLDO
arr. Marcel Saint-Cyr

Sylvain Murray, Catherine Perron
Nigel Edmonton-Boehm, Valdine Ritchie, violoncelle / cello
classe de / class of Marcel Saint-Cyr

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 30 mars 1998
à 20 h

Monday, March 30, 1998
8:00 p.m.

CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL
MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS
Jan Simons, Michael McMahon, coordonnateurs / coordinators

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547



Dichterliebe, op. 48 (Heinrich Heine)

Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Tränen sprießen
Die Rose, die Lilie, die Taube
Wenn ich in deine Augen seh
Ich will meine Seele tauchen
Im Rhein, im heiligen Strome
Ich grolle nicht
Und wüßten's die Blumen
Das ist ein Flöten und Geigen
Hör ich das Liedchen klingen
Ein Jüngling liebt ein Mädchen
Am leuchtenden Sommermorgen
Ich hab im Traum geweinet
Allnächtlich im Traume seh ich dich
Aus alten Märchen winkt es
Die alten, bosen Lieder

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Terence Mierau, ténor / tenor
Lee Houghton, piano

Entracte -- Intermission

From the Diary of Virginia Woolf

The Diary (April, 1919)
Anxiety (October, 1920)
Fancy (February, 1927)
Hardy's Funeral (January, 1928)
Rome (May, 1935)
War (June, 1940)
Parents (December, 1940)
Last Entry (March, 1941)

DOMINICK ARGENTO
(né en / b. 1927)

Stephanie Marshall, mezzo-soprano
Lisa Godwin, piano

A Song for the Lord Mayor's Table

The Lord Mayor's Table (Thomas Jordan)
Glide Gently (William Woodsworth)
Wapping Old Stairs (Anon. - 1790)
Holy Thursday (William Blake - 1789)
The Contrast (Charles Morris - 1798)
Rhyme (Anon. - 18^e siècle / 18th century)

WILLIAM WALTON
(1902-1983)

Frances Farrell, soprano
Andrea Lew, piano

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-479.
The presentation of this concert is a component of course number 243-479.

Salle Redpath Hall

Le lundi 30 mars 1998
à 20 h

Monday, March 30, 1998
8:00 p.m.

L'ATELIER DE TROMBONE ET DE TUBA DE MCGILL MCGILL TROMBONE AND TUBA STUDIO

Peter Sullivan, directeur / director
Ted Griffith, directeur émérite / director emeritus

Sept Bagatelles / Seven Bagatelles

FRIGYES HIDAS

Suite pour trombones / Suite for Trombones

FLOR PEETERS

Thème varié

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Trevor Dix, trombone basse / bass trombone

Petites Litanies de Jésus

GABRIEL GROULX
arr. Nigel Barr

Trois Pièces pour 4 trombones / Three Pieces for 4 Trombones

EUGÈNE BOZZA

Le Quatuor de trombones Tartan / The Tartan Trombone Quartet
Seth Quistad, Erik Hongisto, Peter Jones, Trevor Dix

Entracte -- Intermission

Fugue

(de la 1^{re} Sonate pour violon / from the 1st Sonata for violin)

JOHANN SEBASTIAN BACH

arr. Jean Thilde

Angelo Muñoz, Cynthia Yuschyshyn, Julie Fossitt, Doug Krist

Adagio

(de la bande sonore du film *Alien 3* / from *Alien 3* soundtrack)

ELLIOT GOLDENTHAL

arr. Jason Jamieson

Jason Jamieson, chef / conductor

Opus One

Création (dédiée au Studio de trombone et de tuba de McGill)

World Premiere (dedicated to the McGill Trombone and Tuba Studio)

DENNIS SCHEEL

Dennis Scheel, chef / conductor

Adagio (de la Symphonie no 3 / from Symphony No. 3)

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)
arr. Ken Murley

Achieved is the Glorious Work

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



**l'Atelier de Trombone et
de tuba de McGill:
McGill Trombone and
Tuba Studio:**

**Trombone ténor
Tenor Trombone**
Erik Hongisto
Peter Jones
Seth Quistad
Cynthia Yuschyshyn
Angelo Muñoz
Bruce Pepper
Julie Fossitt
Suanne O'Hanley
Kurt Ruschinsky
Rob Wallace
Hugh Topham
François Godère
Phil Cousineau
Alexander Jeun

**Trombone basse
Bass Trombone**
Trevor Dix
Doug Krist

**Trombone contrebasse
Contra Bass Trombone**
Dennis Scheel

Tuba
Martin Bélanger
Keith Walton

Percussion
Romano DiNillo
Julian Jeun

**Bibliothécaire et
Gérante
Librarian and Manager**
Cynthia Yuschyshyn

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-491.
The presentation of this concert is a component of course number 243-491.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 31 mars 1998
à 17 h

Tuesday, March 31, 1998
5:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Alleluia
(extrait de / excerpt from *Exultate Jubilate*, K. 165) WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Gretchen am spinnrade FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

O mio babbino caro
(extrait de / excerpt from *Gianni Schicchi*) GIACOMO PUCCINI
(1858-1924)

Mandoline GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Sposa son disprezzata ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)

Lysianne Tremblay, soprano
Teresa Turgeon, piano

Prélude et Fugue JOHANN SEBASTIAN BACH
(extraits de la 1^{re} suite pour luth / excerpt from the 1st Lute Suite) (1685-1750)

Danza Española #5 ENRIQUE GRANADOS
(1867-1916)

Xango L. BONFA
(né en / b. 1937)

David Collins, guitare / guitar
classe de / class of Garry Antonio

Sonate, op. 7 en mi mineur / Sonata, Op. 7 in e minor EDVARD GRIEG
Allegro moderato (1948-1907)
Andante molto cantabile
Alla Menuetto ma non poco piu lento
Finale: Molto allegro

David Bergeron, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate, op. 90 / Sonata, Op. 90 LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Mit Lebhaftigkeit und durchaus mit Empfindung und Ausdruck
Nicht zu geschwind und sehr singbar vorgetragen

Krista Vincent, piano
classe de / class of Louis-Philippe Pelletier

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547



(verso / over)

Chanson Perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Gascia Ouzounian, Andrea Goulet, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
classe de / class of Winston Purdy

Sonatine pour flûte et piano en 3 parties enchaînées
Allegro moderato
Lento affettuoso
Presto giocondo

JEAN RIVIERS
(1896-1987)

Marie-Lynne Sauvé, flûte / flute
Dale Bartlett, piano
classe de / class of Timothy Hutchins

McGill Jazz Orchestra

Gordon Foote, director



Tuesday, March 31, 1998
8:00 p.m.
Recital Hall
Ford Centre, North York

ussion
ashenko



HT

1

BE

HII

JRI

HA

n

Chanson Perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Gascia Ouzounian, Andrea Goulet, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
classe de / class of Winston Purdy

Sonatine pour flûte et piano en 3 parties enchaînées
Allegro moderato
Lento affettuoso
Presto giocondo

DEAR FRIENDS

Dear Friends,

On behalf of McGill University and the Faculty of Music, I welcome you to this special concert by the McGill Jazz Orchestra. Jazz excels as a medium of immediate and powerful, yet subtle and sublime musical communication. Surprisingly, while jazz has its roots in the music of the early twentieth century, it has only recently been accepted into the university curriculum. In 1981, our Faculty of Music became the first music school in Canada to introduce a Bachelor of Music degree program in Jazz Performance. Today at McGill, over ninety students are enrolled in jazz programs at the bachelor and master levels. The group of talented students you will hear tonight, under the expert leadership of Professor Gordon Foote, reflects this training.

I invite you to sit back and enjoy the music of the McGill Jazz Orchestra.

Richard Lawton,
Dean

McGill University and the Faculty of Music

McGill is an internationally recognised university renowned for its high standards of education and research. The pursuit of excellence is central to the University's mission and is reflected in the accomplishments of its faculty, the quality of its facilities, and its commitment to teaching. McGill is the preferred choice of many students from across Canada and abroad, and competition for admission to its professional faculties is very keen.

The University was founded in 1821 with the bequest of 46 acres of land and a sizeable sum of money by the Honourable James McGill — a prominent Montreal fur trader, merchant, and philanthropist. The campus currently occupies almost 80 acres in the centre of the city and includes some 70 heritage and modern buildings. The Faculty of Music is housed in the impressive and historic Strathcona Music Building (formerly the Royal Victoria College) named for the Right Honourable Donald A. Smith, Lord Strathcona and Mount Royal, Chancellor of McGill from 1889-1913.

Founded as the Conservatorium of Music in 1904 and later incorporated as a faculty in 1920, the Faculty of Music has enjoyed steady growth from a handful of students to its present position as the largest music school in Canada. The reputation of its professors — 55 full-time and 90 part-time — attracts some 700 students annually from around the world. Staff and students present some 450 concerts and events each year in Pollack Hall, Redpath Hall, and Clara Lichtenstein Recital Hall.

McGill ensembles tour extensively and have earned praise from critics in North America and Europe for their performances and recordings. The McGill Symphony Orchestra has performed in Carnegie Hall, the National Arts Centre, Le Grand Théâtre de Québec, Place des Arts, and Roy Thomson Hall in Toronto. The McGill Jazz Orchestra has won several competitions and awards. Opera McGill provides students with the rigorous discipline and stage experience required to become professional singers through its noted productions of operas such as Mozart's *The Magic Flute* and Britten's *A Midsummer Night's Dream*.

McGill's Faculty of Music presents unlimited and unique opportunities for learning about music. State-of-the-art electronic music studios, computer laboratories, recording studios, and a library that is the major resource for research in music in eastern Canada, together with its performance opportunities and facilities, make McGill Canada's premier school of music.

THE MCGILL JAZZ ORCHESTRA

The McGill Jazz Orchestra is one of McGill's most active and successful ensembles, considered to be one of the finest university jazz orchestras in North America. Directed since 1987 by Gordon Foote, this exciting group of talented student-musicians is known for its high energy and impeccably tight ensemble performance, while at the same time being wonderfully musical, creative and hard swinging. The list of its achievements throughout the years is impressive: regular invitations to international conferences and festivals, including appearances at the Guinness Jazz Festival in Cork, Ireland, during its 1992 European tour; recipient of countless awards, including several Down Beat Awards and MusicFest Canada Gold Awards; several CBC and Radio-Canada recordings as well as five compact discs on the McGill Records label.

In January 1998, the McGill Jazz Orchestra was invited to perform in New York as featured guests at the 25th Annual Conference of the International Association of Jazz Educators. It was the only university ensemble to perform on one of the prestigious evening concerts. This invitation demonstrates the high level of respect the McGill Jazz Orchestra enjoys in the world-wide jazz community. Earlier this month, the McGill Jazz Orchestra performed as guest ensemble at the New York State Band Directors' Association Symposium in Syracuse, New York.

Over the years, the McGill Jazz Ensemble has performed in London, Paris, Cork, Dublin, Kinsale, Killarney, Limerick, New Orleans, Washington, Boston, Philadelphia, Banff, Calgary, Winnipeg, Ottawa, New York, Quebec City, and at many venues in the Montreal area. Tonight's concert marks the first public appearance of the McGill Jazz Orchestra in Toronto.

The strength of jazz studies at McGill is recognized across the country. The first B. Mus in Jazz Performance in Canada was offered by McGill in 1981. In 1992, McGill University became the first school in Canada to offer a Master of Music degree in Jazz Performance.

Gordon Foote is currently an Associate Professor in the Jazz Studies Program of the Faculty of Music, McGill University. He was instrumental in the development of Canada's first university jazz studies degree program, the Bachelor of Music in Jazz Performance, offered by McGill University. McGill continues to be the first and only Canadian university to offer a graduate degree in jazz studies.

Gordon Foote was born in Regina, Saskatchewan and earned the degree of Bachelor of Science and Master of Arts from the University of Minnesota. He also studied at the doctoral level at North Texas State University. His 23 years of teaching experience at all levels leave him as probably the most requested adjudicator, conductor, clinician and jazz educator/performer in Canada. Gordon Foote is also a very active free-lance saxophonist. He recently toured Ireland, England, Canada and parts of the United States, performing and conducting jazz workshops to over 200 jazz ensembles. He serves on the advisory board of the International Association of Jazz Educators (IAJE) and is the Quebec representative. He has served three times as a judge for the Juno Awards.

ussion
ashenko



HT

1

BE

HII

JRI

HA

n

Chanson Perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Gascia Ouzounian, Andrea Goulet, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
classe de / class of Winston Purdy

Sonatine pour flûte
Allegro moderato
Lento affettuoso
Presto giocondo

Programme

Selections to be chosen from the following:

Told You So	BILL HOLMAN
Thing	ELLINGTON / MILLS arr. Bret Zvacek
Just Friends	KLENNER / LEWIS arr. Tom Kubis
Beautiful Love	YOUNG / VAN ALSTYNE / GILLESPIE / WAYNE arr. Stephen Pelley
Matrix	CHICK COREA arr. Greg Barmby
Decoupage	HANK LEVY
Bopularity	MATT CATINGUB
My Romance	RODGERS / HART arr. Dave Barduhn
Out of Nowhere	HERMAN / GREEN arr. Bill Holman
A Time For Love	MANDEL / WEBSTER arr. Hank Levy
Basie Straight Ahead	SAMMY NESTICO
Always And Forever	PAT METHENY arr. Robert Curnow
Ticker	BILL HOLMAN

McGILL JAZZ ORCHESTRA
Gordon Foote, director

SAXOPHONES

David Bellemare (Montréal, Québec)
Donny Kennedy (Regina, Saskatchewan)
Allan McLean (Victoria, British Columbia)
Bruno Lamarche (Montréal, Québec)
Sean Craig (Vancouver, British Columbia)

TRUMPETS

Denis Filiatreault (Montréal, Québec)
Derek Paul (Calgary, Alberta)
Jean-François Gagnon (Sherbrooke, Québec)
Alain Desrochers (Montréal, Québec)
Andy King (Regina, Saskatchewan)

TROMBONES

Mike Fahie (Ottawa, Ontario)
Alex Jeun (Windsor, Ontario)
Bruce Pepper (Hanover, Ontario)
Seth Quistad (Colville, Washington)
Trevor Dix (St. Catharines, Ontario)

BASS

Derek Shirley (Ottawa, Ontario)

PIANO

Bryn Roberts (Winnipeg, Manitoba)

DRUMS

Karl Jannuska (Brandon, Manitoba)

GUITAR

Ben Roberts (Montréal, Québec)

ussion
ashenko



HT

1

BE

HII

JRI

HA

n

Chanson Perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Gascia Ouzounian, Andrea Goulet, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
classe de / class of Winston Purdy

Sonatine pour flûte
Allegro moderato
Lento affettuoso
Presto giocondo

**Compact Discs of the McGill Jazz Orchestra,
directed by Gordon Foote,
on sale at intermission
and after tonight's concert.**

DAY & NIGHT

featuring David Liebman, saxophone
DownBeat Award for
Best Studio Engineered Recording.

LATE, LATE SHOW

"This tribute to the Big Band Era
is handled capably, performed with gusto,
not a dull note in the bunch."
(The Ottawa Citizen)

COOKIN' THE BOOKS

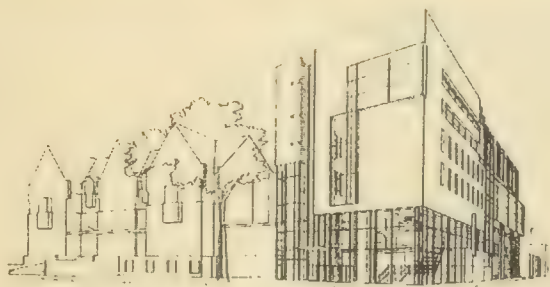
"The band knows how to use its muscle.
This CD passes with honours."
(The Ottawa Citizen)

POPPIN' THE CORK

"Nineteen energetic musicians displaying
polished tight ensemble work with confident ease."
(The Toronto Star)

SOMETHING PERSONAL

The McGill Jazz Orchestra's
latest CD, released just last week!



THE MUSICAL ARTS CENTRE

The Musical Arts Centre Development Project brings the welcome prospect that, for the first time in its history, McGill University will have a complex which meets the specialized requirements of music performance and research. The first phase of this project will include ten special rehearsal studios specifically designed for choral, chamber music, jazz, opera, orchestra and a multimedia studio for television, sound recording and experimental musical theatre. The building will also contain a state-of-the-art Music Library and offices for academic and administrative staff.

CURRENT FACILITIES

The incredible growth of the Faculty from 275 students in 1972 (when the Faculty of Music moved into this building) to its present enrolment of 650 full time and many more part time students has placed many physical pressures on an already small building. As the fastest growing Faculty at McGill in the past decade, it is facing a severe space shortage.

The Government recognizes this space shortage and will contribute to building the additional space so urgently needed. Every \$1 has the potential to be matched three times over by the Government.

For further information on how YOU can assist the Faculty of Music with its MUSICAL ARTS CENTRE Development Project please contact

Barbara J. Roberts-Silver
(514) 398-8153
e-mail: silver@music.mcgill.ca

McGill

ussion
ashenko



HT

1

BE

HII

JRI

HA

n

Chanson Perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Gascia Ouzounian, Andrea Goulet, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
classe de / class of Winston Purdy

Sonatine pour flûte
Allegro moderato
Lento affettuoso
Presto giocondo

McGill
Faculty of Music

ussion
ashenko



 Pellaea Concert Hall
Salle de concert Pellaea

HT

n

BE

HII

JRI

HA

n

Chanson Perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Gascia Ouzounian, Andrea Goulet, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
classe de / class of Winston Purdy

Sonatine pour flût
Allegro moderato
Lento affettuoso
Presto giocondo

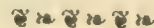
Le mardi 31 mars 1998
à 20 h

Tuesday, March 31, 1998
8:00 p.m.

CHORALE DE FEMMES DE MCGILL
MCGILL WOMEN'S CHORALE
John Baboukis, director

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL
MCGILL UNIVERSITY CHORUS
Iwan Edwards, directeur / director

Le mardi 7 avril 1998 à 20 h
à l'Église Saint-Jean-Baptiste
ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
Timothy Vernon, chef
Gary Rideout, ténor
Russell Braun, baryton
Gustav Mahler:
Adagio de la 10^e Symphonie
Das Lied von der Erde



Tuesday, April 7, 1998 at 8:00 p.m.
Saint-Jean-Baptiste Church
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
Timothy Vernon, conductor
Gary Rideout, tenor
Russell Braun, baritone
Gustav Mahler:
Adagio from Symphony No. 10
Das Lied von der Erde

Programme

Missa São Sebastião (extraits / excerpts)

Kyrie
Gloria

HEITOR VILLA-LOBOS
(1887-1959)

Ave verum corpus

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Messe basse (extraits / excerpts)

Sanctus
Benedictus
Agnus Dei

GABRIEL FAURÉ

Tantum ergo

GABRIEL FAURÉ

Chorale de femmes de McGill / McGill Women's Chorale
Krista Vincent, piano

Entracte -- Intermission

Tres Cantus Laudenedi

Jubilate Deo
Laudate Pueri
Laudate Dominum

MACK WILBERG

Anthony Prisk, Justin Christensen, trompette / trumpet
Todd Martin, Patty Evans, Louis-Philippe Marsolais, cor / horn
Angelo Muñoz, Peter Jones, Douglas Krist, trombone
Larissa Robertson, tuba
Ben Reimer, John Conn, percussion

The Hour Has Come

The tone
Infinite delight
Sea song
The hour has come

SRUL IRVING GLICK
(né en / b. 1934)

Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus
Dominique Roy, piano

ussion
ashenko



HT

1

BE

HII

JRI

HA

n

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-493.
The presentation of this concert is a component of course number 243-493.

Chanson Perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Gascia Ouzounian, Andrea Goulet, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
classe de / class of Winston Purdy

Sonatine pour flûte
Allegro moderato
Lento affettuoso
Presto giocondo

CHORALE DE FEMMES DE MCGILL / MCGILL WOMEN'S CHORALE

John Baboukis, directeur / director

Jennie Anstey	Lourdes Galindo	Sung Sook Min
Natasha Aziz	Samantha Haas	Anne Nikitin
Karen Buzaglo	Anna Zoe Haugo	Catherine Norris
Tiffany Candlish	Kathryn Kitchen	Natasha Schneider
Eunjin Cha	Sophia Kim	Suzanne Shuter
Jennice Chen	Erin Kostashuk	Paula Simms
Emily Chu	Joan Joo-Yeon Lee	Susana Valente
Evelyn Wing Yan Chung	Sherry Lin	Jane Watson
Clarissa Colley	Susan Lindquist	Jesica Wu
Christine Couture	Catherine Mayes	Peggy Wu
Jennifer Fernades	Melissa Melvin	Claire Sun Myung Yoon

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL / MCGILL UNIVERSITY CHORUS

Iwan Edwards, directeur / director

Soprano	Alto	Ténor / Tenor	Basse / Bass
Felicity Amos	Joana Ali	Godfrey Apraku Bonsu	Jonathan Addleman
Sarah Andrade	Arnaly Arriaga	Daniel Bonning	Chris Bailey
Valerie Arboit	Alison Bone	Olivier Brisebois	Phillippe Bélanger
Alicja Basinska	Paula Dreyer	Nick Burgess	Sébastien Bertrand
Tina Louise Cayouette	Eszter Finta	David Collins	Matt Brennan
Christina Cerutti	Kirsty Gillies	Wil Goodyer	Jesse Cahill
Ya-wen Chen	Theresa Goosen	Jonah Hester	Aidan Campbell
Amy Joanne Chow	Cheryl Ann Grant	Paolo Kapunan	Matthew Cesar
Charlotte Corwin	Rosalind Grosvenor	Michael Lechasseur	Michael Cohen
Iulia Crisan-Tripa	Susanna Guthmann	Patrick McGee	Seamus Cowan
Peta Mary Donaldson	Julia Hambleton	Christopher Murtagh	Andy Dacoulls
Kayko Driedger	Jennifer Hare	Derek Olive	Jane Eperjesi
Nancy Gloutnez	Sarah Hasegawa	Joakim Olsson	Kris Epps
Melanie Hartshorn	Talia Issacs	Nicholas Roy	Trevor Farren
Jennifer Kim	Eugenia Kirjner	Anthony Sandler	Joseph Gill-Lusler
Hyo-Jeong Kim	Elizabeth Lefebvre	Michal Seta	Michael Gurevich
Sandy Lee	Andrea Lew	James Seyler	Stephen Jackson
Roxanne Lemieux	Constantina Louca	Mike Shulha	Almaleek Jamal
Valerie Lepage	Nimisha Manji	Theodore Stojanov	Andrew King
Szo-Wing Leung	Brigitte Mayes	John Whitelaw	Francis Lehoux
Julia McCullough	Laura Revil		Patrick Lévesque
Gael O'Shaughnessy	Katherine Riding		Darren Lewis
Felicity Palmer	Geneviève Rioux		Gerard Lewis
Cassandra Prévost	Isabelle Rozycki		David Lin
Nora Rendell	Veronica Ryjik		Adrian Liu
Sally Rogers	Anna Sampson		Bertrand Malo
Venetia Stelliou	Emma Seviit		David Marakulis
Melanie Thompson	Dora Stefanopoulos		Jason McDevitt
Lysianne Tremblay	Lana Stewart		Kirk McNally
Anna Yeng	Pascale Terrien		Blair McNellie
Melanie Yin	Marianne Trudel		Michael Nejmank
	Connie Tsui		Kurt Ruschiensky
	Michelle von Bynen		Ariel Santana
	Michelle Wan		Chris Smimos
	Roselle Wu		Robb Surridge
	Jessica Yen		Andrew Wedman

McGill

Faculty of Music

ussion
ashenko



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

HT

1

BE

HII

JRI

HA

n

Chanson Perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Gascia Ouzounian, Andrea Goulet, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
classe de / class of Winston Purdy

Sonatine pour flûte
Allegro moderato
Lento affettuoso
Presto giocondo

Le mercredi 1^{er} avril 1998
à 20 h

Wednesday, April 1st, 1998
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ II
DE MCGILL
MCGILL JAZZ ORCHESTRA II

Chuck Dotas, directeur / director

Le vendredi 3 avril 1998 à 20 h à la salle Redpath
L'ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL
Daniel Gordon, chef invité
Oeuvres de Grainger, Wagner, Milhaud, Holst, Hindemith



Friday, April 3, 1998 at 8:00 p.m. in Redpath Hall
MCGILL WIND SYMPHONY
Daniel Gordon, guest conductor
Works by Grainger, Wagner, Milhaud, Holst, Hindemith

Programme

Whoopin' Blues
Création canadienne / Canadian Premiere

traditionnel / traditional
trans. Chuck Dotas

Straight, No Chaser
Création canadienne / Canadian Premiere

THELONIUS MONK
arr. Bill Holman

Jean-François Blais, saxophone ténor / tenor saxophone
Hugh Topham, trombone

HT

Hocus Pocus
Création / Premiere

LEE MORGAN
arr. Stéphane Lavoie

1

Hendrick Hassert, saxophone ténor / tenor saxophone
Steve Bray, trompette / trumpet

BE

Lies
Création canadienne / Canadian Premiere

BOB BROOKMEYER

HII

Kurt Ruschiensky, trombone

Love for Sale

COLE PORTER
arr. Pete Myres

Chet Doxas, saxophone alto / alto saxophone
Doug Armstrong, trompette / trumpet

Jackart
Création / Premiere

ALEX CÔTÉ

Hendrick Hassert, saxophone ténor / tenor saxophone
Kate Wyatt, piano

JRI

Nostalgia in Times Square
Création canadienne / Canadian Premiere

CHARLES MINGUS
arr. Ray Okutani

HA

Chet Doxas, clarinette / clarinet

Bye 'Ya

THELONIUS MONK
arr. Chuck Dotas

n

Cameron Wallis, saxophone baryton / baritone saxophone

Consolation
(extrait de / excerpt from Sweet Time Suite)

KENNY WHEELER

Vicki Roy, voix / vocals
Randy Brodeur, basse / bass
Yanik Cloutier, guitare / guitar

La Niña Nueva

MATT HARRIS

Nicholas Dargis, saxophone alto / alto saxophone
Peter Gibson, piano

ussion
ashenko



Chanson Perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Gascia Ouzounian, Andrea Goulet, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
classe de / class of Winston Purdy

Sonatine pour flûte
Allegro moderato
Lento affettuoso
Presto giocondo

ORCHESTRE DE JAZZ II DE MCGILL
MCGILL JAZZ ORCHESTRA II
Chuck Dotas, directeur / director

Saxophone
Nicholas Dargis
Chet Doxas
Hendrick Hassert
Jean-François Blais
Cameron Wallis

Trompette / Trumpet
Curtis Hunter
Davide Garofalo
Steve Bray
Doug Armstrong
Stu Krause

Trombone
Kurt Ruschiensky
Hugh Topham
Kelly Proznick
Jean-François Thibeault
Doug Krist

Section rythmique / Rhythm Section
Kate Wyatt
Peter Gibson
Yanik Cloutier
Graham Clark
Randy Brodeur
Stefan Schneider
Jeff Simons

McGill
Faculty of Music

ussion
ashenko



 Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

HT

n

BE

HII

JRI

HA

n

Chanson Perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Gascia Ouzounian, Andrea Goulet, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
classe de / class of Winston Purdy

Sonatine pour flûte
Allegro moderato
Lento affettuoso
Presto giocondo

Le vendredi 3 avril 1998
à 20 h

Friday, April 3, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise en direction chorale

Choral Conducting Master's Recital

MARGARET PARKIN,
chef / conductor

avec / with

Le Groupe vocal de McGill / McGill Chamber Singers

LES NERLING, chef / conductor

avec / with

Le Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir

Le mardi 7 avril 1998 à 20 h
à l'Eglise Saint-Jean-Baptiste
ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
Timothy Vernon, chef
Gary Rideout, ténor
Russell Braun, baryton
Gustav Mahler:
Adagio de la 10^e Symphonie
Das Lied von der Erde



Tuesday, April 7, 1998 at 8:00 p.m.
Saint-Jean-Baptiste Church
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
Timothy Vernon, conductor
Gary Rideout, tenor
Russell Braun, baritone
Gustav Mahler:
Adagio from Symphony No. 10
Das Lied von der Erde

Programme

Es ist das Heil uns kommen her, op. 29 n° 1
Schaffe in mir Gott, op. 29 n° 2

JOHANNES BRAHMS
 (1833-1897)

Cantate / Cantata, BWV 45
Es ist der gesagt, Mensch, was gut ist

JOHANN SEBASTIAN BACH
 (1685-1750)

Dina Martire, alto

Wayne Hobbs, ténor / tenor

Dion Mazerolle, basse / bass

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Lieto Godea

GIOVANNI GABRIELI
 (1557-1612)

Vorrei Mostrare, Madonna

ANDREA GABRIELI
 (1510-c. 1586)

O Che Felice Giorno

GIOVANNI GABRIELI

Talisker Consort:

Seth Quistad, saquebute alto / alto sackbutt

Ross Brownlee, Cynthia Yuschyshyn, saquebute ténor / tenor sackbutt

Peter Jones, saquebute basse / bass sackbutt

Dream (e.e. cummings)

ARNE MELLNÄS
 (né en / b. 1933)

Trois Chansons

Nicolette

Trois beaux oiseaux du Paradis

Ronde

MAURICE RAVEL
 (1875-1937)

Kelly Hodson, soprano

Juliana Pivato, alto

Björn Christian Kuhn, ténor / tenor

Joshua Hopkins, basse / bass

Groupe vocal de McGill / McGill Chamber Singers
 Margaret Parkin, chef / conductor

Entracte -- Intermission

(verso / over)

ussion
 ashenko



HT

1

BE

HII

JRI

HA

n

Chanson Perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Gascia Ouzounian, Andrea Goulet, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
classe de / class of Winston Purdy

Sonatine pour flûte
Allegro moderato
Lento affettuoso
Presto giocondo

Der Sturm

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Five English Folk Songs (extraits / excerpts)

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

The Dark Eyed Sailor

The Spring Time of the Year

Just as the Tide was Flowing

The Path of the Just

KNUT NYSTEDT
(né en / b. 1915)

Justum Deduxit Dominus

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Ave Maria

ANTON BRUCKNER
(1824-1896)

Psaume 150 / Psalm 150

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir

Hugh Cawker, piano

Les Nerling, chef / conductor

Das Cartas (quatre poèmes de / four poems from Hyakunin Isshu)
Création / Premiere

HIROYA MIURA

Albertina Chan, harpe / harp

Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir

John Baboukis, chef / conductor

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Margaret Parkin et à Les Nerling
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en direction chorale.

This recital is presented by Margaret Parkin and Les Nerling as partial fulfilment
of the requirements for the degree of Master of Music in Choral Conducting.

GROUPE VOCAL DE MCGILL / MCGILL CHAMBER SINGERS
Iwan Edwards, directeur / director
Jeremy Thompson, pianiste répétiteur / rehearsal accompanist

Soprano
 Kelly Hodson
 Nara Kavkas
 Jennifer Loveless
 Yuko Ono
 Lysianne Tremblay

Alto
 Marika Anthony-Shaw
 Kristin Bertrand
 Jin Hee Choi
 Juliana Pivato
 Marie-Lynne Sauvé

Ténor / Tenor
 Jamie de Jong
 Jacob Feldman
 Björn Christian Kuhn
 Colin Langille
 Hugh Topham

Basse / Bass
 Sam Chung
 Stefan Fehr
 Josh Hopkins
 Hiroya Miura
 Brendan Wilkinson

CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL / MCGILL CONCERT CHOIR
John Baboukis, directeur / director
Hugh Cawker, pianiste répétiteur / rehearsal accompanist

Soprano
 Maria Andonian
 Anna Bonnel
 Amy Bush
 Ruth Chiang
 Erin Davies
 Gabrielle Friedman
 Wendy Fukushima
 Susmita Ghosh
 Kathryn Krause
 Heather Suters
 Sarah Weinman
 Tanya Wolf
 Jessica Wu
 Anna Yang
 Melanie Yin

Alto
 Arnaly Arriaga
 Pascale Beaulieu
 Heather Dorries
 Linda Hsu
 Karen LaRose
 Joan Lee
 Christine Liautaud
 Hélène Martineau
 Joanne O'Brien
 Maral Ouzounian
 Kelly Proznick
 Laura Quinn
 Jessica Robertson
 Lisa Rossiter-Thornton
 Suzanna Samuelson
 Rebecca Schiff
 Catherine To
 Jessica Yen

Ténor / Tenor
 Godfrey Apraku Bonsu
 Michael Beck
 Michael Esch
 Erik Nye
 Kola Owolabi
 Robert Ritchie
 Jeff Simons
 Paul Vandenberg

Basse / Bass
 David Bergeron
 Peter Butler
 Chris Epps
 Leroy Fife
 David Germain
 Barish Golland
 Stephen Jackson
 Jason Jestadt
 Darren Lewis
 David Lin
 Matthew McLeod
 David Podgorski
 Scott Robertson
 Ariel Santana
 Andrew Svoboda

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA
Hank Knox, directeur / director

Violon / Violin
 Diane Lane
 (Violon solo / Concertmistress)
 Alex Kehler
 (Second violon solo / Principal
 Second Violin)
 Elin Söderström
 Christine Yu

Alto / Viola
 Marguerite Schabas
 Christy Vaughan

Violoncelle / Cello
 Amanda Keesmaat
 Nikko Snyder

Contrebasse / Bass
 Francis Palma-Pelletier

Hautbois / Oboe
 Sarah Stack

Flûte / Flute
 Hélène Lévesque
 Kim Reine

Clavecin / Harpsichord
 Kola Owolabi

ussion
 ashenko



HT

1

BE

HII

JRI

HA

n

Chanson Perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Gascia Ouzounian, Andrea Goulet, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
classe de / class of Winston Purdy

Sonatine pour flûte
Allegro moderato
Lento affettuoso
Presto giocondo



Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

ussion
ashenko



HT

1

.BE

HII

JRI

HA

n

Chanson Perpetuelle

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Cari Burdett, mezzo-soprano
Gascia Ouzounian, Andrea Goulet, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
classe de / class of Winston Purdy

Sonatine pour flûte
Allegro moderato
Lento affettuoso
Presto giocondo

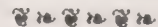
Le vendredi 3 avril 1998
à 20 h

Friday, April 3, 1998
8:00 p.m.

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL MCGILL WIND SYMPHONY

Daniel Gordon, chef invité / guest conductor

Le mardi 7 avril 1998 à 20 h
à l'Église Saint-Jean-Baptiste
ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
Timothy Vernon, chef
Gary Rideout, ténor
Russell Braun, baryton
Gustav Mahler:
Adagio de la 10^e Symphonie
Das Lied von der Erde



Tuesday, April 7, 1998 at 8:00 p.m.
Saint-Jean-Baptiste Church
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
Timothy Vernon, conductor
Gary Rideout, tenor
Russell Braun, baritone
Gustav Mahler:
Adagio from Symphony No. 10
Das Lied von der Erde

Programme

Children's March, "Over the Hills and Far Away" (1916-19) PERCY GRAINGER
(1882-1961)

Trauersinfonie (1844) RICHARD WAGNER
Funeral Music on Themes from "Euryanthe" by C.M. von Weber (1813-1883)

Suite Française (1944) DARIUS MILHAUD
Normandie (1892-1974)
Bretagne
Île de France
Alsace-Lorraine
Provence

Entracte -- Intermission

Hammersmith, Op. 52 (1930) GUSTAV HOLST
Prelude and Scherzo (1874-1934)

Symphony in B flat (1951) PAUL HINDEMITH
Moderately fast, with vigor (1895-1963)
Andantino grazioso
Fugue: Rather broad - Fast, energetic

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-490.
The presentation of this concert is a component of course number 243-490.

ussion
ashenko



HT

1

.BE

HII

JRI

HA

n

Sonatine pour flûte
 Allegro moderato
 Lento affettuoso
 Presto giocondo

Daniel Gordon, chef invité

Daniel Gordon est professeur à la faculté de musique de l'Université de l'État de New York à Plattsburgh, dont il dirige l'ensemble symphonique; il y a également donné des cours d'histoire de la musique, de théorie, d'ensemble instrumental (bois) et des leçons d'interprétation. Il est titulaire d'une maîtrise en musique (direction d'ensembles à vent) de l'Université du Colorado à Boulder et a obtenu un baccalauréat en musique avec grande distinction, option interprétation (saxophone) à l'Université de Syracuse. Il a en outre remporté la médaille vermeil du Conservatoire national de Bordeaux (France), où il a étudié grâce à une bourse Fulbright. Il s'est produit à titre de chef d'orchestre ou de saxophoniste au Bruno Walter Auditorium et au Alice Tully Hall du Lincoln Center (New York), à l'ambassade des États-Unis à Paris, au Cercle des beaux-arts de Madrid, au Festival de musique du Colorado et dans plusieurs petites salles de Finlande, d'Italie, de France, d'Espagne, du Canada et de plusieurs États américains. Il prépare actuellement un doctorat en musicologie à l'Université McGill.

Daniel Gordon, guest conductor

Daniel Gordon is a member of the music faculty at Plattsburgh State University of New York, where he directs the Symphonic Band and has taught courses in music history, theory, woodwind chamber ensembles, and applied lessons. He holds a Master of Music in Wind Conducting from the University of Colorado at Boulder and a *summa cum laude* Bachelor of Music in Saxophone Performance from Syracuse University. He has also earned a vermeil medal from the National Conservatory in Bordeaux, France, where he studied under the auspices of a Fulbright scholarship. Mr. Gordon's performing credits as a conductor or saxophonist include appearances at Bruno Walter Auditorium and Alice Tully Hall at Lincoln Center in New York City, the American Embassy in Paris, the Circle of Fine Arts in Madrid, the Colorado Music Festival, as well as several smaller venues in Finland, Italy, France, Spain, Canada, and several U.S. states. Mr. Gordon is currently pursuing doctoral studies in Musicology at McGill University.

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL / MCGILL WIND SYMPHONY

Flûte / Flute

Sarah Eckman (Solo / Principal)
 Caroline Derome (Associée / Associate Principal)
 Angie Apostolakis
 Sage Firman
 Fleure Gallant
 Lana Stewart

Hautbois / Oboe

Alexandr Drugov (Solo / Principal)
 Patricia Marchand (Associée / Associate Principal)
 Caroline Lemay

Clarinete / Clarinet

Melanie Dumas (Solo / Principal)
 Julia Hambleton (Associée / Associate Principal)
 Steve Amaro
 Corbin Church
 Michael Fulton
 Querida Hills
 Emily Patrick

Basson / Bassoon

Megan Compton (Solo / Principal)
 Geneviève Poulin (Associée / Associate Principal)

Saxophone / Saxophone

Paul Carr (Solo / Principal)
 Maude Fréchette-Cagné (Associée / Associate Principal)
 Jonathan Addleman
 Kelly Armstrong
 Sarah Wolkowski
 Dara Weiss
 Andriy Talpash

Cor / Horn

Christopher Chantson (Solo / Principal)
 Todd Martin (Associé / Associate Principal)
 Samir Abd-Elmessih
 Jessie Brooks
 Nadine Martin
 Margaret McGillivray

Trompette / Trumpet

Justin Christensen (Solo / Principal)
 Stuart Krause (Associé / Associate Principal)
 Xylo Acevedo
 Sarah Barnes
 Kathleen Hulley
 Curtis Hunter

Trombone / Trombone

François Bernier (Solo / Principal)
 Julie Fossitt (Associée / Associate Principal)
 Angelo Muñoz
 Rob Wallace
 Doug Krist

Euphonium

Casey Smith

Tuba

Keith Walton (Solo / Principal)
 Larissa Robertson (Associée / Associate Principal)

Percussion

John Conn (Solo / Principal)
 Danielle Gaudry (Associée / Associate Principal)
 Mélanie Crépeau
 Furhan Velji

Piano

Krista Vincent



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 4 avril 1998
à 20 h

Saturday, April 4, 1998
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

Récital de maîtrise

Master's Recital

LAWRENCE DRAMOWICZ, percussion

élève de / student of D'Arcy Philip Gray, Andrei Malashenko



Take That (1972)

WILLIAM ALBRIGHT

Gregory Hawco, Shawn Mativetsky, Romano DiNillo, percussion

Dream of the Cherry Blossoms (1988)

KEIKO ABE

Thirteen Drums (1985)

MAKI ISHII

Entracte -- Intermission

Chronaxie (1984)
ou "ce désert acharnement de couleur"

SERGE ARCURI

Suite pour percussion / for percussion (1981)

GARY KULESHA

Prelude
Nocturne
Toccata

Gregory Hawco, Catherine Meunier, Romano DiNillo, percussion

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lawrence Dramowicz
pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Lawrence Dramowicz as partial fulfilment
of the requirements for the degree of Master of Music.

Salle Redpath Hall

Le samedi 4 avril 1998
à 20 h

Saturday, April 4, 1998
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Divertimento en do majeur / in C Major
pour hautbois, alto et contrebasse / for oboe, viola and bass
Allegro (molto)
Menuet
Aria
Menuetto
Andante (Theme & Variations)
Presto

MICHAEL HAYDN
(1737-1806)

Sarah Stack, hautbois / oboe
Christy Vaughan, alto / viola
Nathan Krentz, contrebasse / bass
classe de / class of Timothy Vernon

Trio pour flûte, violoncelle et piano en sol mineur, op. 63
Trio for flute, cello and piano in g minor, Op. 63
Allegro moderato
Scherzo - Allegro vivace
The Shepherd's Lament - Andante espressivo
Finale - Allegro

CARL MARIA VON WEBER
(1786-1826)

Marie-Lynne Sauvé, flûte / flute
Kate Perry, violoncelle / cello
Jessica Yen, piano
classe de / class of Timothy Vernon

Entracte -- Intermission

Trio en la mineur, op. 114 / in a minor, Op. 114
pour clarinette, violoncelle et piano / for clarinet, cello and piano
Allegro
Adagio
Andante grazioso
Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Julia Hambleton, clarinette / clarinet
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
Roselle Wu, piano
classes de / classes of Douglas McNabney, Tom Talamantes

Trio en fa majeur, op. 80 / in F Major, Op. 80
pour violon, violoncelle et piano / for violin, cello and piano
Sehr lebhaft
Mit innigem Ausdruck
In mässiger Bewegung
Nicht zu rasch

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Charles Pilon, violon / violin
Jivko Guiorguiev, violoncelle / cello
Julia Gavrilova, piano
classes de / classes of Marina Mdivani, Marcel Saint-Cyr

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéro 243-485 et 243-499.
The presentation of this concert is a component of courses number 243-485 and 243-499.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Le lundi 6 avril 1998
à 20 h

Monday, April 6, 1998
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Hank Knox, coordonnateur / coordinator

assisté de / assisted by Peter Christensen, Valerie Kinslow, Douglas Kirk, Betsy MacMillan, Natalie Michaud

Ricercar del sesto tuono

ANDREA GABRIELI
(1510-1586)

Forma decens mores -- Alles in Ehren

ADRIAN WILLAERT
(c.1490-1562)

Ross Brownlee, Erik Hongisto, Peter Jones,
Seth Quistad, Cynthia Yuschyshyn, saqueboutes / sackbuts

Beata es Virgo Maria

PHILIPPE VERDELOT
(c.1475-c.1551)

Kristin Bertrand, Juanita Marchand, Marina Pitsiladis, soprano

Glenn Keays, alto

Paul Vandenberg, ténor / tenor

Stefano Urro, basse / bass

Douglas Kirk, cornet à bouquin / cornetto

Peter Christensen, Peters Jones, Seth Quistad, saqueboute / sackbut

Pian piano

DOMENICO MAZZOCHI
(1592-1665)

Er rufet seinem Schafen mit Namen

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Jin Hee Choi, soprano

Elizabeth Lefebvre, Norah Rendell, Tanya Wolf, flûte à bec / recorder

Lorne Shapiro, viole de gambe / viola da gamba

Mary O'Keeffe, clavecin / harpsichord

O dolcezze amarissime d'amore

LUZZASCO LUZZASCHI
(c.1545-1607)

Aoife Nally, Annie Frédérique Vézina, soprano

Glenn Keays, alto

Claude Nadeau, clavecin / harpsichord

Herr, nun lässt du deinen Diener
(BuxWV 17)

DIETRICH BUXTEHUDE
(c.1637-1707)

Björn Kuhn, ténor / tenor

Alexander Kehler, Chloe Meyers, violon baroque / baroque violin

Tracie Whitelaw, basson baroque / baroque bassoon

Hank Knox, clavecin / harpsichord

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Renseignements:
398-4547 / 398-5145

Information:
398-4547 / 398-5145

Pause

(verso / over)

Le Caffé, Cantate à voix seule avec Symphonie
(Cantates Françaises..., Livre III, Paris, s.d)

NICOLAS BERNIER
(1665-1734)

Casey Prescott, ténor / tenor
Kimberly Reine, flûte baroque / baroque flute
Dorothea Ventura, clavecin / harpsichord

Sonate en sol majeur / Sonata in G major
Allegro moderato
Andante
Allegro

BALDASSARE GALUPPI
(1706-1785)

Cathy Norris, flûte baroque / baroque flute
Chris Palameta, hautbois baroque / baroque oboe
Peter Butler, clavecin / harpsichord

Ariane et Bacchus
(Cantates..., troisième livre, Paris, 1728)

MICHEL PIGNOLET DE MONTÉCLAIR
(1667-1737)

Nancy Washeim, soprano
Hélène Lévesque, flûte baroque / baroque flute
Marguerite Schabas, alto baroque / baroque viola
Elin Söderström, viole de gambe / viola da gamba
Johanne Couture, clavecin / harpsichord

Pause

Ad Te Levavi Oculos Meos

FRANÇOIS COUPERIN
(1668-1733)

Stephen Eisenhauer, baryton / baritone
Hannah Chan, Zoë Lang, violon / violin
Frauke Jürgensen, clavecin / harpsichord

L'Amour et Baccus
(Cantates françaises..., Livre I, Paris, 1710)

LOUIS-NICOLAS CLÉRAMBAULT
(1676-1749)

Jacinthe Thibault, soprano
Jérôme Savoie, baryton / baritone
Colin Langille, clavecin / harpsichord

Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz

HEINRICH SCHÜTZ
(1585-1672)

Eilt, ihr Stunden
(BWV 30)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Shannon Mercier, soprano
Chloe Meyers, Alexander Kehler, violon baroque / baroque violin
Amanda Keesmaat, violoncelle baroque / baroque cello
Kola Owolabi, clavecin / harpsichord

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-480.
The presentation of this concert is a component of course number 243-480.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 7 avril 1998
à 17 h

Tuesday, April 7, 1998
5:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Come Paride Vezzoso
(extrait de / excerpt from *l'Elisir d'Amore*)

GAETANO DONIZETTI
(1797-1848)

Dichterliebe, op. 48
(extraits / excerpts nos. 10-14)

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Mab la Reine des mensonges
(extrait de / excerpt from *Romeo et Juliette*)

CHARLES GOUNOD
(1818-1893)

Come un ape ne' giorni d'aprile
(extrait de / excerpt from *La Cenerentola*)

GIOACCHINO ROSSINI
(1792-1868)

Three Shakespeare Songs, op. 6
(extraits / excerpts nos. 1-2)

ROGER QUILTER
(1877-1953)

Jean-Pascal Heynemand, baryton / baritone
Teresa Turgeon, piano
classe de / class of Bernard Turgeon

Sonate, op. 57 "Appassionata"
Allegro assai
Andante con moto
Allegro ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Eugenia Kirjner, piano
classe de / class of Eugene Plawutsky

Ich wollt ein Strausslein binden, op. 69 n° 2
Als mir dein Lied erklang, op. 68 n° 4

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Glitter and be gay

LEONARD BERNSTEIN
(1918-1991)

Ellen McKinney, voice
Teresa Turgeon, piano
classe de / class of Bernard Turgeon

Capriccio, op. 76
(extraits / excerpts nos. 1, 2, 5)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Soo-Hyun Ahn, piano
classe de / class of Dorothy Morton

La Vallée d'Obermann

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Sarah Hasegawa, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Miroirs (extraits / excerpts)
La vallée des cloches
Alborada del gracioso

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Justine McIntyre, piano
classe de / class of Dorothy Morton

Sonate en la mineur, op. 28 n° 3
Sonata in a minor, Op. 28 No. 3
Allegro tempestuoso

SERGEI PROKOFIEFF
(1891-1953)

David Bergeron, piano
classe de / class of Marina Mdivani

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547





Orchestre symphonique de McGill

McGill Symphony Orchestra

Timothy Vernon, chef / conductor

Gary Rideout, ténor / tenor

Russell Braun, baryton / baritone

Le mardi 7 avril 1998 / Tuesday, April 7, 1998

à 20 h / 8:00 p.m.

Église Saint-Jean-Baptiste

ordinators

OVEN
827)

398-4547



LANN
856)

HMS
897)

AUSS
949)

Le mardi 7 avril 1998
à 20 h

Tuesday, April 7, 1998
8:00 p.m.

**ORCHESTRE
SYMPHONIQUE DE
McGILL
McGILL SYMPHONY
ORCHESTRA**

Timothy Vernon, chef / conductor

avec / with

Gary Rideout, ténor / tenor

Russell Braun, baryton / baritone



Ce concert est produit en collaboration avec la Chaîne culturelle FM de Radio-Canada et sera diffusé ultérieurement dans le cadre des Radio-Concerts entendus à 20 h du lundi au vendredi (100,7 à Montréal).

Coordonnatrice: Christiane LeBlanc; réalisatrice: Odile Magnan; animatrice: Françoise Davoine.
Ligne Info-Concerts: 597-3800

This concert is produced in collaboration with the *Chaîne culturelle FM de Radio-Canada* and will be broadcast at a later date on the *Radio-Concerts* series, heard at 8:00 p.m. Monday to Friday (100,7 in Montreal).

Senior producer: Christiane LeBlanc; producer: Odile Magnan; host: Françoise Davoine.
Info-Concerts Hotline: 597-3800

Programme

Symphonie n° 10 en fa dièse majeur (extrait)
Symphony No. 10 in F-Sharp Major (excerpt)
Adagio

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

OVEN
827)

398-4547



LANN
856)

Entracte -- Intermission

Das Lied von der Erde

GUSTAV MAHLER

Le Chant de la Terre (Symphonie pour ténor, baryton et orchestre)

Song of the Earth (Symphony for tenor, baritone and orchestra)

Das Trinklied vom Jammer der Erde

(La chanson à boire du chagrin de la terre / The Drinking Song of the Earth's Sorrow)

Der Einsame im Herbst

(Solitude d'automne / Autumn Loneliness)

Von der Jugend

(La jeunesse / Of Youth)

Von der Schönheit

(La beauté / Of Beauty)

Der Trunkene im Frühling

(L'ivrogne au printemps / The Drunkard in Spring)

Der Abschied

(L'adieu / The Farewell)

HMS
897)

Gary Rideout, ténor / tenor
Russell Braun, baryton / baritone

AUSS
949)

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-497.
The presentation of this concert is a component of course number 243-497.

Notes sur le répertoire

En 1897, lorsque Mahler est nommé directeur musical de l'Opéra de Vienne, la maison est déficitaire et ne présente que des spectacles de qualité médiocre. Des années se sont écoulées depuis la dernière création d'une oeuvre importante, les principaux chanteurs vieillissent et le niveau d'exécution et le moral de l'orchestre sont à leur plus bas. En quelques années à peine, grâce à une diplomatie habile, une discipline rigoureuse et un exceptionnel sens de la musique, Mahler redonne à l'Opéra de Vienne un lustre qui fait l'envie du monde. Grâce à ce succès, il est bientôt considéré comme l'un des meilleurs chefs d'orchestre vivants et reçoit des invitations d'une foule d'orchestres européens (puis nord-américains). Sa réputation de compositeur se répand rapidement elle aussi. La sixième symphonie, créée en 1906, a été un franc succès et Mahler a même achevé deux autres symphonies, la septième et la huitième (*Symphonie des mille*), qu'il considère comme son premier chef-d'oeuvre. Sur le plan personnel, ces années sont la période la plus heureuse de sa vie; il mène en effet une vie comblée auprès de sa femme Alma Schindler (fille du peintre Anton Schindler) et de ses deux filles. L'année 1907 marque toutefois un tournant dramatique dans la vie de Mahler que trois malheurs successifs frappent en quelques mois. En mai, l'animosité politique et raciale croissante (même si Mahler s'est converti au catholicisme avant d'être nommé à Vienne, ses ennemis ne manquent pas de lui rappeler ses origines juives) le force à renoncer au poste qu'il avait rêvé d'occuper depuis son enfance. En juillet, il assiste impuissant à l'agonie de Maria, sa fille de quatre ans, emportée par la diphtérie. Peu après, sa femme tombe malade à son tour et le médecin qui la soigne ayant aussi examiné Mahler, diagnostique une affection cardiaque incurable et potentiellement mortelle.

Ce brusque revers de fortune change profondément sa conception de la vie et a un effet profond sur le style de ses oeuvres. La bravoure si caractéristique de ses premières symphonies fait place à une placide introspection et ses finales ont perdu leur caractère triomphant et sont désormais empreints d'une sublime résignation. Les trois oeuvres que Mahler compose durant la dernière période de sa vie, *Das Lied von der Erde*, la neuvième symphonie et la dixième symphonie inachevée, font figure de sombre trilogie où l'artiste s'efforce de faire face à son destin.

La huitième symphonie, créée le 12 septembre 1910, est la dernière de ses oeuvres que Mahler a pu diriger. Dès la fin de 1912, la neuvième symphonie et le cycle *Das Lied von der Erde* avaient été exécutés et publiés et il semblait bien que c'étaient là les dernières oeuvres de Mahler. Quelques années à peine après la mort de Mahler, le bruit se répandit toutefois qu'il avait laissé des esquisses d'une dixième symphonie, bien qu'Alma Mahler, respectant en cela les dernières volontés de son mari, refusât de les montrer (Mahler lui avait même demandé de les brûler, mais elle n'avait pas pu s'y résoudre). Ce n'est qu'en 1924 que le public a pu prendre connaissance de cette dixième symphonie, Alma Mahler ayant demandé au jeune compositeur Ernst Krenek d'examiner le manuscrit dans l'espoir qu'il puisse achever l'oeuvre et l'orchestrer. Au grand étonnement de Krenek (et de tous ceux qui virent alors les manuscrits), les «esquisses» contenaient une symphonie entière en cinq mouvements, dont le premier et le troisième étaient entièrement orchestrés, tandis que les deuxième, quatrième et cinquième, écrits en *particella*, comportaient quelques indications d'orchestration de la main de Mahler. Krenek accepta de se charger de la mise en partition des premier et troisième mouvements, qui furent créés à Vienne le 14 octobre 1924. Cette première exécution (suivie d'une autre à Prague peu de temps après) suscita beaucoup d'hostilité de la part des puristes (au nombre desquels figurait un ami de Mahler, Bruno Walter); ceux-ci soutenaient que cette exécution incomplète et imparfaite ne pouvait rendre justice à l'oeuvre et leur opposition finit par convaincre Alma Mahler qu'il fallait



interdire toute autre exécution. Ce n'est qu'au début des années 60, peu avant sa mort, qu'Alma Mahler, revenant sur sa décision, permit au musicologue anglais Deryck Cooke d'établir à partir de l'ensemble des esquisses de Mahler une version exécutable de la symphonie, qui a d'ailleurs été publiée en 1966. Même si Cooke a pris grand soin d'orchestrer les deuxième, quatrième et cinquième mouvements dans un style qui se veut aussi fidèle que possible à celui de Mahler, la dixième symphonie est rarement jouée dans son intégralité. En revanche, le premier mouvement, auquel Cooke s'est contenté d'ajouter quelques indications de tempo et d'expression et quelques détails d'orchestration, est souvent joué et nombreux sont ceux qui considèrent que cet *adagio* est l'une des plus belles choses que Mahler ait jamais écrites.

OVEN
(827)

IANN
(856)

L'*adagio* de la dixième symphonie s'inscrit dans le prolongement de l'expérience que Mahler avait tentée avec la neuvième : un nouveau type de mouvement initial lent qui ne peut être ramené à aucun modèle conventionnel. La structure complexe repose avant tout sur trois thèmes très longs qui se subdivisent en six grandes sections. Le premier thème, une mélodie empreinte d'un sentiment de solitude et d'introspection, est joué par les altos au début du mouvement; les violons attaquent alors immédiatement le second thème, au caractère romantique; le troisième thème est lui aussi présenté par les violons accompagnés par un motif de *pizzicato* confié aux violoncelles. L'exposition des trois thèmes forme la première partie du mouvement. La deuxième partie, une variante de la première, se caractérise par le retour dans une forme variée de la mélodie d'abord jouée par les altos. Dans la troisième partie, elle aussi introduite par une variante de la mélodie des altos, ces thèmes se fractionnent en motifs plus brefs comme dans un développement traditionnel et se recombinaient pour former de nouvelles idées mélodiques. La quatrième partie expose de nouveau le deuxième et le troisième thèmes dans des formes variées, ainsi que quelques nouvelles idées mélodiques de la section précédente, et enfin une version à deux voix *pianissimo* du premier thème, jouée par les violons. Ce passage est immédiatement suivi par un violent éclat des cuivres qui évoque un choral et qui mène au point culminant du mouvement, une dissonance terrifiante (un accord de neuf notes) relevée par la plainte soutenue de la trompette qui s'éteint doucement. La dernière section marque le retour à la tonalité initiale (fa dièse majeur), même si la tension n'est pas entièrement dissipée. Les principaux thèmes réapparaissent, mais pas dans leur forme achevée; ils se désintègrent graduellement à mesure que la tessiture s'étire de plus en plus dans l'aigu, ce qui confère à la conclusion un sentiment de sérénité presque insoutenable.

HMS
(897)

Peu après les événements tragiques du printemps et de l'été 1907, Mahler se retire à Schludersbach, dans les Alpes autrichiennes. Il y cherche le réconfort dans un livre de vieux poèmes chinois, *Die Chinesische Flöte* (La flûte chinoise), traduit en allemand par Hans Bethge. Dans ce recueil de 83 poèmes, Mahler en choisit sept qui serviront de fondement au texte d'une nouvelle œuvre symphonique. Les poèmes sont vivement contrastés, mais forment un tout car chacun comporte deux thèmes sous-jacents qui reflètent l'état d'esprit de Mahler : «D'une part, une joie inépuisable inspirée par les beautés de la nature, alliée à un immense appétit de vivre; de l'autre, un irrépressible pressentiment de perte et de fin imminente.»

AUSS
(949)

Quatre des poèmes choisis par Mahler sont de Li T'ai-Po, qui est peut-être le plus célèbre poète chinois classique : n° 1, *Das Trinklied vom Jammer der Erde* (La chanson à boire du chagrin de la terre); n° 3, *Von Der Jugend* (La jeunesse); n° 4, *Von der Schönheit* (La beauté); et le n° 5, *Der Trunkene im Frühling* (L'ivrogne au printemps). Le deuxième poème, *Der Einsame im Herbst* (Solitude d'automne) est de Ch'ang-Tsi et le sixième, *Der Abschied* (L'adieu) est un assemblage de deux poèmes, *In Erwartung des Freundes* (En attendant un ami) de Mong-Kao-Jen et *Der Abschieds des Freundes* (L'adieu de l'ami) de

Wang-Wei. Poète accompli (il a écrit les textes de ses *Lieder eines fahrenden Gesellen* ou Chants d'un compagnon errant), Mahler a librement corrigé plusieurs de ces textes.

Mahler a pratiqué presque exclusivement deux genres, la symphonie et le lied. S'il les a alliés dans un certain nombre de ses oeuvres (les deuxième, troisième, quatrième et huitième symphonies), c'est avec *Das Lied von der Erde* qu'il en réalise la synthèse ultime, car la voix joue ici le rôle prépondérant dans chacun des six mouvements. Mahler lui-même considérait l'oeuvre comme une symphonie plutôt que comme un cycle de lieder et ses dimensions sont d'ailleurs comparables à celles de ses autres symphonies. La structure des différents mouvements (et particulièrement du premier et du sixième) reflète cette conception. Le premier mouvement, *Das Trinklied vom Jammer der Erde*, est évidemment de forme sonate. Les deux premières strophes du poème comprennent une exposition répétée qui se termine dans chaque cas par le refrain «*Dunkel ist das Leben, ist der Tod*» (sombre est la vie, sombre est la mort). Le développement débute par un long passage de musique purement instrumentale où la voix est remplacée par des instruments solo. La troisième strophe (dont la structure poétique est différente de celle des première, deuxième et quatrième strophes) présente alors des fragments de mélodies tirées de l'exposition. La récapitulation est marquée par le motif joué par les cors au début du mouvement et la dernière strophe est écrite sur une version modifiée de la musique de l'exposition, laquelle est présentée avec le refrain vocal. Les quatre mouvements intermédiaires s'apparentent beaucoup plus au lied par leur conception. De dimensions plus modestes que le premier mouvement, ils présentent essentiellement une structure strophique commune à quantité de lieder. Le deuxième mouvement, *Der Einsame im Herbst* (Solitude d'automne), pour baryton, est un mouvement lent qui comporte de longs passages de musique instrumentale; le troisième mouvement, *Von der Jugend* (La jeunesse) est chanté par le ténor sur un tempo *alla breve* modéré. *Von der Schönheit* (La beauté) est également écrit pour baryton dans une mesure ternaire modérée. Le cinquième mouvement, *Der Trunkene im Frühling* (L'ivrogne au printemps), pour baryton, est lui aussi écrit sur un tempo modéré. Ces mouvements intermédiaires ne correspondent certes pas à ceux de la symphonie traditionnelle, mais on peut en dire autant des mouvements intermédiaires des autres symphonies de Mahler (la troisième symphonie comporte elle aussi quatre mouvements intermédiaires de dimensions plus modestes encadrés par deux grands mouvements). *Der Abschied*, écrit pour baryton, est tout à fait caractéristique des finales de Mahler; c'est un mouvement aux proportions massives et à la structure complexe qui constitue une puissante conclusion.

Alors que la symphonie traditionnelle s'articule autour d'une seule tonalité (dans laquelle l'oeuvre débute et s'achève), beaucoup d'oeuvres de Mahler présentent une tonalité progressive et débutent dans un ton pour s'achever dans un autre. Dans *Das Lied von der Erde*, Mahler utilise une variante de cette stratégie pour composer une symphonie qui comporte deux centres de tonalité, *la mineur* et *do majeur*. L'oeuvre s'achève par une sorte de synthèse des deux tonalités, un accord de quatre notes contenant les sons de ces deux toniques qui n'y trouvent ni l'une ni l'autre de véritable résolution, comme si Mahler s'était résigné à concilier son amour de la vie et de la nature avec son destin.

Andrew Deruchie

Programme notes

OVEN
1827)

398-4547



ANN
1856)

In 1897, when Mahler became music director of the Vienna opera, the company was a money losing venture, mounting decidedly mediocre productions. Years had elapsed since the premiere of any significant work, the company's star singers were aging, and the performance standard and morale in the orchestra were near all-time lows. Within a few short years, through shrewd diplomacy, strict discipline, and outstanding musicianship, Mahler brought the opera house to a position of brilliance unrivaled anywhere in the world. This success in Vienna brought Mahler an international reputation as one of the finest living conductors; he was showered with invitations to conduct from orchestras across Europe (and eventually North America). Along with his reputation as a conductor, his renown as a composer grew rapidly. The premiere of the Sixth Symphony, in 1906, was successful, and by this time Mahler had completed two more symphonies, the Seventh and Eighth (the Symphony of a Thousand), which he considered his first masterpiece. At this same time, Mahler's domestic life was at its apogee: he was happily married to Alma (daughter the artist of Anton Schindler) and they had two young daughters. 1907, however, marked a dramatic turning point in Mahler's life, as he was struck with three swift, crushing blows. In May, political and racial animosity (although Mahler had converted to Catholicism prior to his appointment in Vienna, his Jewish origins were still a powerful weapon in the hands of his enemies) forced him to resign from the position he had dreamed of as a boy. In July he watched his four-year-old daughter Maria die in agony of diphtheria. Shortly afterward, Alma collapsed; the doctor who examined her also examined Mahler, and discovered an incurable, potentially fatal heart condition.

HMS
897)

This sudden and violent upheaval dramatically changed Mahler's outlook on life and made a tremendous impact on the style of his compositions. The bravura so characteristic of the earlier symphonies would be forever banished from his work, replaced with quiet introspection; the triumph of previous endings replaced with ethereal resignation. The three works Mahler was to compose during this final period, *Das Lied von der Erde*, the Ninth Symphony and incomplete Tenth, represent a dark trilogy of works by an artist coming to grips with his fate.

AUSS
949)

The Eighth Symphony, premiered on September 12th, 1910, was the last of his works Mahler would live to perform. By the end of 1912, the Ninth Symphony and *Das Lied von der Erde* had been performed and published, and it seemed as though the world had heard all there was to be heard from Mahler. Over the course of the years immediately following Mahler's death it gradually became known that he had made sketches of a Tenth Symphony, although Alma in respecting her husband's dying wish that nobody see them, Mahler actually wanted the sketches to be burned, but Alma could not bring herself to do this) guarded them carefully. It was not until 1924 that Mahler's work on the Tenth Symphony became public, when Alma asked the young composer Ernst Krenek to examine the manuscripts with the hope he could complete and orchestrate them. To Krenek's astonishment (and that of everyone who saw the manuscripts), the "sketches" contained an entire five-movement symphony, with the first and third movements written out in full orchestral score, and the second, fourth, and fifth written down in short-score with some indications of how Mahler intended to orchestrate them. Krenek agreed to make performing score of the first and third movements, and these were performed in Vienna on October 14th, 1924. This initial performance (and another other in Prague, shortly afterward) generated a considerable amount of hostility from purists (among them Mahler's

friend Bruno Walter), who contended the work could not properly be represented in the incomplete and imperfect manner, and Alma was convinced to forbid further performances. Only in the early 1960s, shortly before her death, did Alma relent, allowing the English musicologist Deryck Cooke access to all of Mahler's sketches to prepare a performing version of the symphony, published in 1966. Although Cooke took great pains to orchestrate the second, fourth, and fifth movements in a style that resembled Mahler's as closely as possible, performances of the entire work are rare. Performances of the opening movement, to which Cooke had only to add some of the tempo and expression markings and some minor orchestrational details, however, are common, and many consider this Adagio to be among Mahler's greatest creations.

The Adagio of the Tenth Symphony is an extension of an experiment Mahler began with the Ninth: a new type of opening movement in a slow tempo, that cannot be adequately related to any conventional formal model. The complex structure is based primarily on three lengthy themes, and falls into six broad sections. The first theme is a lonely, searching melody played by the violas at the opening of the movement; the second is the romantic theme which directly follows, played by the violins; the third is also introduced by the violins, accompanied by a *pizzicato* figure in the cellos. This exposition of the three themes forms the first section of the movement. The second is a varied repeat of the opening section, marked by a varied return of the opening viola melody. In the third section, also introduced by a variation of the opening viola melody, these themes are broken into smaller motives in the manner of a traditional development section, and recombined to form new melodic ideas. The fourth section consists of restatements of the second and third themes in varied forms, along with some of the new melodic ideas from the previous section, and finally a *pianissimo* two-part version of the first theme, played by the violins. This is immediately followed by violent, chorale-like outburst in the brass which leads to the climax of the movement, a terrifying dissonance (a nine-note chord) highlighted by a sustained scream in the trumpet which slowly dies away. The final section returns to the movement's home key (F-sharp major), although the tension of the climax is never entirely resolved. The principal themes return, but instead of being heard in final, complete forms, they gradually disintegrate as the *tessitura* drifts higher and higher, giving the conclusion of the movement an air of serenity that is almost unbearable.

Shortly after the tragic unfolding of the spring and summer of 1907, Mahler retreated to Schludersbach, in the Tyrolean Alps. There he sought mental equilibrium in a book of ancient Chinese poems, *Die Chinesische Flöte* (The Chinese Flute), translated into German by Hans Bethge. From this collection of 83 poems, Mahler eventually selected seven to serve as the basis for the text of a new symphonic work. The poems contrast strongly with each other, yet still form a whole in that each is underscored by two themes, reflective of Mahler's state of mind: "On one hand, an unquenchable delight in the beauties of nature, allied to a profound craving for life; on the other, a compulsive foreboding of surcease and loss."

Four of the poems selected by Mahler are by Li-Tai-Po, perhaps the most famous ancient Chinese poet: No. 1, *Das Trinklied vom Jammer der Erde* (The Drinking Song of the Earth's Sorrow); no. 3, *Von der Jugend* (Of Youth); no. 4, *Von der Schönheit* (Of Beauty), and no. 5, *Der Trunkene im Frühling* (The Drunkard in Spring). The second poem, *Der Einsame im Herbst* (Autumn Loneliness) is by Tchang-Tsi, and the sixth, *Der Abschied* (The Farewell) is a conflation of two poems, *In Erwartung des Freundes* (Expecting the

Cordinators

riend), by Mong-Kao-Jen; and *Der Abschieds des Freundes* (The Friend's Farewell), by Wang-Wei. Mahler, an accomplished poet (he composed his own text for the *Lieder eines fahrenden Gesellen*, or Songs of a Wayfarer) liberally emended several of these texts.

OVEN
1827)

398-4547



1ANN
1856)

Throughout his career, Mahler composed almost exclusively in two genres, the symphony and the song. While song and symphony had come together in a number of Mahler's earlier works (the Second, Third, Fourth, and Eighth symphonies), *Das Lied von der Erde* represents the ultimate synthesis of the two genres, a work where the voice plays a prominent role in each of the six movements. Mahler himself thought of the work as a symphony, rather than a song cycle, and its dimensions compare with his other symphonies. The structures of the various movements (particularly the first and sixth) reflect this approach. The opening movement, *Das Trinklied vom Jammer der Erde*, is ostensibly in sonata form. The first two strophes of the poem comprise a repeated exposition, each ending with the refrain "*Dunkel ist das Leben, ist der Tod*" (Dark is life, is death). The development begins with a prolonged section of purely instrumental music, the voice being replaced by solo instruments. The third strophe (of which the poetic structure is different than that of the first, second, and fourth) then follows, the music comprising fragments of melodies from the exposition. The recapitulation is marked by the figure heard in the horns at the opening of the movement, and the final strophe is set to a modified version of the music from the exposition, complete with the vocal refrain. The four middle movements are much more *lied*-like in conception. Their dimensions are more moderate than those of the opening movement, and are essentially in the strophic structure common to many *lieder*. The second movement, *Der Einsame im Herbst* (Autumn Loneliness), for baritone, is in a slow tempo, and contains many prolonged sections of instrumental music; the third, *Von der Jugend* (Of Youth) is sung by the tenor, and is in a moderate *alla breve* tempo. *Von der Schönheit* (Of Beauty), also for baritone, is in moderate triple meter. The fifth movement, *Der Trunkene im Frühling* (The Drunkard in Spring), for baritone, is also in a moderate tempo. While these inner movements do not correspond to those of a traditional symphony, this is also true of many of Mahler's other symphonies (the Third Symphony also contains four smaller inner movements, flanked by two large ones). *Der Abschied*, for baritone, is very much what one would expect from Mahler: a finale of massive proportions, complex in structure, providing a powerful conclusion to the work.

JHMS
897)

While symphonies traditionally revolve around a single key (where they will begin and end), many of Mahler's works are progressive in tonality, meaning they begin in one key and end in another. With *Das Lied*, Mahler offers a variation of this strategy, a symphony with two distinct tonal centres, A minor and C major. The work ends with a sort of synthesis of both keys, a four-note chord containing the pitches of *both* of these tonics, without being a proper resolution of either, as if Mahler was resigned to the fact that his love of life and nature had to be reconciled with fate.

AUSS
949)

Andrew Deruchie

Biographies

Gary Rideout, ténor

Un des ténors canadiens les plus en demande, Gary Rideout est reconnu non seulement pour la beauté et la puissance de sa voix, mais aussi pour sa créativité remarquable. M. Rideout s'est produit à travers l'Amérique du Nord, notamment avec le *Hawaii Opera Theatre* et le *Pacific Opera Victoria*. Également à l'aise dans le répertoire de concert, M. Rideout s'est produit au Carnegie Hall en 1997 avec le *Canterbury Choral Society*. Parmi ses engagements les plus récents, on compte la 9^e Symphonie de Beethoven avec les orchestres symphoniques de Kingston, Milwaukee et Baltimore, le *Requiem* de Verdi avec les orchestres d'Edmonton et de Victoria, ainsi que la *Grande Symphonie* de Bruckner avec l'Orchestre symphonique de Montréal.

Russell Braun, baryton

Né à Frankfurt, Allemagne, Russell Braun a d'abord étudié dans sa ville natale avant de terminer sa formation à l'Université de Toronto dans le cadre du programme d'opéra. Il se produit régulièrement au *Metropolitan Opera*, au *Lyric Opera* de Chicago, au *Deutsch Oper* de Berlin, à l'Opéra de Monte Carlo et à l'Opéra de Toronto. De plus, il s'est produit au Festival Salzbourg, avec les orchestres symphoniques de Toronto et de Dallas, ainsi que pour la série *Great Performers* du Lincoln Centre à New York. En 1994, il s'est vu décerner le prix George London. En 1995, à la suite de sa prestation avec l'Opéra de Montréal, la revue *Opera Canada* avait remarqué : "il a une voix imposante et une présence sur scène qui mérite une attention particulière".



Biographies

Gary Rideout, tenor

One of Canada's most successful tenors, North Carolina resident Gary Rideout has won praise for both the power and beauty of his voice as well as for his remarkable dramatic creativity. Mr. Rideout has performed from coast to coast in North America, most recently with the Hawaii Opera Theatre and Pacific Opera Victoria. Equally at home in the concert repertoire, Mr. Rideout appeared at Carnegie Hall in 1997 with the Canterbury Choral Society. Recent concert engagements have included performances of Beethoven's Ninth Symphony with the Kingston, Milwaukee and Baltimore Symphony Orchestras, Verdi's *Requiem* with the Edmonton and Victoria Symphonies, as well as Bruckner's *Great Symphony* with the Montreal Symphony Orchestra.

Russell Braun, baritone

Russell Braun was born in Frankfurt, Germany and received his early education there. He continued his studies in Canada, graduating from the University of Toronto's Opera Division. He performs regularly at the Metropolitan Opera, the Lyric Opera of Chicago, the Deutsch Oper Berlin, the Opera de Monte Carlo and the Canadian Opera in Toronto. His concert appearances have included the Salzburg Festival, the Toronto Symphony, the Dallas Symphony and the Lincoln Centre's *Great Performers Series* in New York. In 1994, he received the prestigious George London Award. In April 1995, following his performance with L'Opéra de Montréal, *Opera Canada Magazine* commented "he has a commanding voice and the kind of stage presence that earns individual attention".

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
Timothy Vernon, chef / conductor

Directeurs

OVEN
1827)

398-4547



Violon / Violin

Jonathan Crow
 (Violon solo / Concertmaster)
 Louise Alexander
 (Violon solo associée
 Associate Concert Master)
 Simon Boivin (2^e violon solo
 Principal Second Violin)
 Darryl Strain (2^e violon associé
 Associate Principal Second)
 Simon-Philippe Allard
 Mélanie Bélair
 Andrew Bensler
 Brydie Bethel
 Kathryn Bromley
 Jessica Campbell
 Hannah Chan
 John Corban
 Lyanne Gale
 Bram Goldstein
 Rosemary Gosse
 Matia Gotman
 Sai-Ly Heng-Mioussé
 Megan Jones
 Diane Lane
 Zoe Lang
 Julie Lapierre
 Szeming Lau
 Susan McCallum
 Simon MacDonald
 Rachel Moody
 Ellie Nimeroski
 Gascia Ouzounian
 Julie Savard
 Natasha Sharko
 Yon-Su Shin
 Christine Yu

Alto / Viola

Pemi Paull (Solo / Principal)
 AnnaBelle Marcotte (Associée /
 Associate Principal)
 Lena Fankhauser
 Kailey Kemp
 Myriam Pelletier
 Sonya Probst
 Katia Robert
 Braunwin Sheldrick
 Capella Sherwood
 Christy Vaughan

Violoncelle / Cello

Stephanie Meyer
 (Solo / Principal)
 Catherine Perron
 (Associée / Associate Principal)
 Jennika Anthony-Shaw
 Elizabeth DaCosta
 Jivko Georgiev
 Scott Lew
 Ryan Molzan
 Sylvain Murray
 Kate Perry
 Valdine Ritchie
 Tova Rosenberg
 Nikko Snyder

Contrebasse / Bass

Eric Chappell (Solo / Principal)
 Jason Cordery
 (Associé / Associate Principal)
 Rob Fahie
 Andrew Horton
 Eric Lee
 Francis Palma-Pelletier

Flûte / Flute

Marie-Violaine Ponte
 (Solo / Principal)
 Sylvia Niedzwiecka (Associée /
 Associate Principal)
 Christie Reside
 Emily Smethurst

Hautbois / Oboe

Kirsten Zander
 (Solo / Principal)
 Chris Palameta
 (Associé / Associate Principal)
 Robert Polan

Clarinete / Clarinet

Jason Pan (Solo / Principal)
 Brent Besner
 (Associé / Associate Principal)
 Ariadne Cadrin-Boucher
 Myriam Carrier
 Kirsten Offer

Basson / Bassoon

Karine Breton (Solo / Principal)
 Christopher Mayer
 (Associé / Associate Principal)

Contrebasson / Contrabassoon

Ben Glossop

1ANN
1856)

Cor / Horn

Marie-Claude Breton
 (Solo / Principal)
 Patricia Evans
 (Associée / Associate Principal)
 Louis-Philippe Marsolais
 Michèle Rossong

Trompette / Trumpet

Anthony Prisk (Solo / Principal)
 Diane Jensen
 (Associée / Associate Principal)
 Justin Christensen
 Brian Zanier

Trombone ténor

Tenor Trombone

Michael Fahie (Solo / Principal)
 Peter Jones
 (Associé / Associate Principal)

1HMS
897)

Trombone basse

Bass Trombone
 Erik Hongisto

Tuba

Dennis Scheel

Harpe / Harp

Albertina Chan
 Caroline Lizotte

Percussion

Romano DiNillo (Solo / Principal)
 Shawn Mativetsky
 (Associé / Associate Principal)
 Jordan Newman

AUSS
949)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 8 avril 1998
à 20 h

Wednesday, April 8, 1998
8:00 p.m.

CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL
MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS
Jan Simons, Michael McMahon, coordonnateurs / coordinators

Six Songs by Gellert, Op. 48

Bitten
Die Liebe des Nächsten
Vom Tode
Die Ehre Gottes aus der Natur
Gottes Macht und Vorsehung
Bußlied

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

John Wiens, ténor / tenor
Lisa Godwin, piano

Liederkreis, Op. 39 (Eichendorff)

In der Fremde
Intermezzo
Waldeggespräch
Die Stille
Mondnacht
Schöne Fremde
Auf einer Burg
In der Fremde
Wehmut
Zweilicht
In Walde
Frühlingsnacht

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Gillian Grossman, soprano
Nathalie Doucet, piano

Entracte -- Intermission

Heimweh, Op. 63 No. 7 (Groth)
O wüßt ich doch den Weg zurück, Op. 63 No. 8 (Groth)
Ich sah als Knabe Blumen blühen, Op. 63 No. 9 (Groth)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Zigeunerlieder, Op. 103 (Conrat)

He, Zigeuner
Hochgetürmte Rimaflut
Wißt ihr, wann mein Kindchen
Lieber Gott, du weißt
Braune Bursche
Röslein dreie in der Reihe
Kommt dir manchmal in den Sinn
Rote Abendwolken

Melanie Adams, mezzo-soprano
Susanna Guthman, piano

Mädchenblumen, Op. 22 (Dahn)

Kornblumen
Mohnblumen
Epheu
Wasserrose

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Ich wollt ein Sträußlein binden, Op. 68 No. 2 (Brentano)
Amor, Op. 68 No. 5 (Brentano)

Lesia Mackowycz, soprano
Alexia Preston, piano

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-479.
The presentation of this concert is a component of course number 243-479.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547





Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

AN

r Dix,

SEIL
77)
holz

RGE
36)

NER
,96)
uer

ZZA
05)

IASI
,71)

ACH
750)
yers

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main
Campus
Access via
McTavish Gate
(Peel Metro)



Le mercredi 8 avril 1998
à 20 h

Wednesday, April 8, 1998
8:00 p.m.

**ORCHESTRE BAROQUE DE
MCGILL
MCGILL BAROQUE
ORCHESTRA**

Hank Knox, directeur / director

Série "Pour le piano"

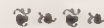
Le dimanche 3 mai et le mardi 19 mai 1998
à 20 h à la salle Redpath

TRIOS DE HAYDN

Olivier Brault, violon

Marcel Saint-Cyr, violoncelle

Mireille Lagacé, fortepiano



"Pour le piano" Series

Sunday, May 3, and Tuesday, May 19, 1998
at 8:00 p.m. in Redpath Hall

HAYDN TRIOS

Olivier Brault, violin

Marcel Saint-Cyr, cello

Mireille Lagacé, fortepiano

Programme

Concerto Grosso, en ré majeur / in D major
(op. 6, n° 4, Amsterdam, 1714)

ARCANGELO CORELLI
(1653-1713)

Adagio
Allegro
Adagio
Vivace
Allegro

Diane Lane, Christine Yu, violon baroque / baroque violin
Nikko Snyder, violoncelle baroque / baroque cello

Quatuor en sol majeur / Quartet in G Major
Andante (1681-1767)

GEORG PHILIPP TELEMANN

Allegro
Soave
Vivace

Hélène Lévesque, flûte baroque / baroque flute
Marguerite Schabas, alto baroque / baroque viola
Elin Söderström, viole de gambe / viola da gamba
Johanne Couture, clavecin / harpsichord

Ouverture en fa dièse mineur / in f-sharp minor

GEORG PHILIPP TELEMANN

Ouverture, Grave - Vivace
Les Plaisirs
Angloise, Vivement
La Badinerie Italienne, Vite
Loure
Menuets I & II
Courante
Le Batelage

Entracte -- Intermission

Concerto Brandebourgeois n° 6, BWV 1051
Brandenburg Concerto No. 6, BWV 1051

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

[Allegro]
Adagio ma non tanto
Allegro

Marguerite Schabas, Christy Vaughan, alto baroque / baroque viola
Amanda Keesmaat, violoncelle baroque / baroque cello
Betsy MacMillan, Elin Söderström, viole de gambe / viola da gamba

Ouverture et suite en mi mineur / in e minor
(Musique de Table, Hamburg, 1733)

GEORG PHILIPP TELEMANN

Ouverture, Lentement - Vite - Lentement
Réjouissance
Rondeau
Loure
Passepied
Air, un peu vivement
Gigue

Alexander Kehler, Chloe Meyers, violon baroque / baroque violin
Hélène Lévesque, Kimberly Reines, flûte baroque / baroque flute
Amanda Keesmaat, violoncelle baroque / baroque cello

AN

r Dix,

SEIL
77)
holz

RGE
'36)

NER
'96)
uer

ZZA
'05)

IASI
'71)

ACH
'50)
yers

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main
Campus
Access via
McTavish Gate
(Peel Metro)



ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox, directeur / director
assisté de / assisted by Betsy MacMillan

Violon baroque / Baroque Violin

Alex Kehler
Diane Lane
Chloe Meyers
Elin Söderström
Katia Strieck
Christine Yu

Alto baroque / Baroque Viola

Marguerite Schabas
Christy Vaughan

Violoncelle baroque / Baroque Cello

Amanda Keesmaat
Nikko Snyder

Contrebasse / Double Bass

Francis Palma-Pelletier

Flûte baroque / Baroque Flute

Hélène Lévesque
Kimberly Reine

Viole de gambe / Viola da Gamba

Betsy MacMillan
Elin Söderström

Clavecin / Harpsichord

Hank Knox

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-473.
The presentation of this concert is a component of course number 243-473.

Salle Redpath Hall

Le jeudi 9 avril 1998
à 20 h

Thursday, April 9, 1998
8:00 p.m.

Projet étudiant

Special Project

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main
Campus
Access via
McTavish Gate
(Peel Metro)



QUATUOR DE TROMBONES TARTAN TARTAN TROMBONE QUARTET Seth Quistad, Peter Jones, Erik Hongisto, Trevor Dix, trombones

Sonate / Sonata III
pour 3 violoncelles et contrebasse / for 3 cellos and bass
GEORG CHRISTOPH WAGENSEIL
(1715-1777)
arr. Rudolf Scholz

Aria and Dance
T. RITTER GEORGE
(né en / b. 1936)

Angelo Muñoz, trombone / trombone

Three Pieces
Motet: Vexilla Regis
Gradual: Locus Iste
Pange Lingua
ANTON BRUCKNER
(1824-1896)
arr. Ralph Sauer

Entracte -- Intermission

Trois Pièces
Allegro
Moderato
Allegro vivo
EUGÈNE BOZZA
(né en / b. 1905)

Être ou ne pas Être
HENRI TOMASI
(1901-1971)

Trevor Dix, trombone

Fugue en ré mineur / in d minor
JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)
trans. Richard Myers

McGill

Faculty of Music

BLES

SOHN
(1847)

398-4547



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

OVEN
(1827)

HMS
(1897)

Le jeudi 9 avril 1998
à 20 h

Thursday, April 9, 1998
8:00 p.m.

**ENSEMBLE DE MUSIQUE
CONTEMPORAINE DE MCGILL
MCGILL CONTEMPORARY
MUSIC ENSEMBLE**

Denys Bouliane
directeur / director

Timothy Vernon
chef invité / guest conductor

Notes sur le répertoire

Trevor Siemens (né en / b. 1968) - *Recovered Memory* (1997)

Recovered Memory s'inspire d'une oeuvre du sculpteur britannique Nicola Hicks, dont elle reprend le titre. Cette sculpture plus grande que nature représente un enfant-fée qui confronte une figure maternelle d'aspect quelque peu félin. L'oeuvre écrite pour deux pianos explore les nombreux rapports possibles entre ces deux figures. Le premier piano joue le rôle de l'adulte, dont il évoque le caractère solide et quelque peu rigide, ainsi que la division intérieure. Le deuxième piano se voit confier le rôle plus enjoué et flexible de l'enfant. Les rôles des deux pianos évoluent en fonction des différents rapports qu'ils entretiennent entre eux; la musique du premier piano se fait de plus en plus semblable à celle du deuxième, retrouvant ainsi ce qui était perdu.

Trevor Siemens

Justin Christensen (né en 1975) - *remnants* (1997)

Écrite pour deux pianos, cette oeuvre se caractérise par un mouvement rythmique de flux et de reflux qui est soumis à des modifications lentes, mais constantes. Cela évoque le mouvement d'une vague qui peut se gonfler, mais aussi déferler et succomber à son propre mouvement.

Justin Christensen

Ayal Adler (né en / b. 1968) - *Dialogues* (1997-98)

Deux types de dialogues servent de fondement à cette oeuvre. Il s'agit dans le premier cas du dialogue qui s'instaure entre les interprètes au sein de l'ensemble, c'est-à-dire entre l'instrument soliste (le piano dans les 1^{er} et 3^e mouvements, la flûte dans le 2^e) et l'ensemble, qui répond et interagit avec la matière présentée par le soliste.

Le titre évoque également l'idée de dialogue (ou d'échange d'idées) entre différentes cultures musicales; la matière musicale est en effet partiellement tirée de gammes pentatoniques et de mélodies qui se retrouvent au Japon et en Indonésie. Cette matière première est ensuite développée au moyen de procédés chromatiques comme l'ajout de demi-tons et de quarts de ton, ce qui permet de combler l'écart qui sépare cette musique du monde de la musique occidentale contemporaine.

Ayal Adler

Johann Strauss (1825-1899) - *Wein, Weib und Gesang : Walzer*, opus 333 (1869) arr. d'Alban Berg (1918)

Les Strauss, et surtout Johann Strauss, ont dominé la scène musicale viennoise pendant la majeure partie de la période qui couvre la fin du XIX^e siècle et le début du XX^e siècle avec des oeuvres destinées à des bals, à des soirées privées et à des concerts publics. Johann Strauss a surtout composé des valse, mais aussi d'autres danses et quelques oeuvres dramatiques.

Cette valse, *Wein, Weib und Gesang*, a eu une carrière assez illustre. Strauss lui-même (assisté de quelque 100 autres chefs) l'a dirigée lors du «*International Peace Jubilee*» de Boston, en 1872. Dix mille (10 000) musiciens d'orchestre et 20 000 chanteurs ont participé à ce gigantesque concert. L'oeuvre a aussi été exécutée dans d'autres contextes; Richard Wagner l'a notamment dirigée à la fin du premier festival de Bayreuth.

Wein, Weib und Gesang a initialement été écrite pour chœur d'hommes et orchestre. Cette version originale comportait une introduction particulièrement longue que les orchestres omettent généralement. Alban Berg, qui en a fait un arrangement pour petit ensemble (quatuor à cordes, harmonium et piano) ne comportant pas de chœur, a conservé l'introduction originale. Conformément à la forme traditionnelle de la valse, l'oeuvre présente une suite de mélodies valsées distinctes.

Heather Wiebe

Andriy Talpash (né en 1974) - *Selling the Century* (1997-98)

Selling the Century s'est concrétisée en grande partie grâce à la théorie post-moderne selon laquelle le beurre d'arachide et le jeu de fléchettes vont bien ensemble, particulièrement dans l'abysse nébuleux où les Klingon et les Pierrafeu jouent au chat sur les terrains de jeu de boîtes de Cracker Jack psychiques.

Andriy Talpash

LES

SOHN
1847)

OVEN
827)

HMS
897)

398-4547



Programme notes

Trevor Siemens (b. 1968) - *Recovered Memory* (1998)

Recovered Memory takes its name and point of departure from a piece by the contemporary British sculptor, Nicola Hicks. The larger-than-life sculpture consists of a fairy-like child confronting a somewhat feline maternal figure. The many possible relationships between the figures are explored in this work for two pianos. The first piano takes the role of the adult figure, assuming its solid and somewhat rigid character as well as its interior division. The second piano receives the much more playful and flexible role of the child. While the roles of the two pianos move through several different relationships to each other, the music of the first piano becomes increasingly similar to that of the second, hence recovering that which was lost.

Trevor Siemens

Justin Christensen (b. 1975) - *remnants* (1997)

Written for two pianos, this work is characterized by an ebb and flow of rhythmic motion which undergoes slow but constant changes. This creates a sense of wave-like motion which is free to grow and swell, yet also free to crest and succumb into the motion of itself.

Justin Christensen

Ayal Adler (b. 1968) - *Dialogues* (1997-98)

Two types of dialogue form the basis of this piece. There is, firstly, a dialogue between players within the ensemble. This occurs between a solo instrument (piano in the 1st and 3rd movements, and flute in the 2nd movement) and the ensemble, which responds and interacts with the materials presented by the soloist.

The title also suggests the idea of dialogue (or exchange of ideas) between different musical cultures; the materials are derived in part from pentatonic scales and melodies which are found in Japan and Indonesia. These preliminary materials are developed by means of chromaticism - adding semitones and quarter-tones and thereby bringing the materials closer to the modern world of contemporary Western music.

Ayal Adler

Johann Strauss (1825-1899) - *Wein, Weib und Gesang: Walzer*, Op. 333 (1869) arr. Alban Berg (1918)

The Strauss family, including most prominently Johann Strauss, dominated the musical scene in Vienna for much of the late 19th- and early 20th centuries, composing music for society balls, private festivities, and public concerts. Johann Strauss' works include most prominently waltzes, but also other dance forms and some theatrical works.

This particular waltz, *Wein, Weib und Gesang*, has enjoyed a rather distinguished performance history. Strauss himself (along with about 100 sub-conductors) conducted it at an "International Peace Jubilee" in Boston in 1872. This enormous event included 10,000 orchestral musicians and 20,000 singers. This piece was also performed at another important event of a very different sort; it was conducted by Richard Wagner at the close of the first Bayreuth Festival.

Wein, Weib und Gesang was originally written for performance by a male chorus and orchestra. This original version included an unusually long introduction which is generally omitted in orchestral performances. Alban Berg has arranged the waltz for a small ensemble (string quartet, harmonium and piano) with no chorus, but has retained the waltz's original introduction. Following the traditional waltz form, the piece continues with a series of distinct waltz tunes.

Heather Wiebe

Andriy Talpash (b. 1974) - *Selling the Century* (1997-98)

Selling the Century came to fruition largely due to the postmodern theory that peanut butter and dart boards blend extremely well, particularly in the nebulous abyss where Klingons and the Flintstones play a game of tag on the playgrounds of psychic Cracker-Jacks boxes.

Andriy Talpash

Programme

Recovered Memory, pour 2 pianos / for 2 pianos (1997)

TREVOR SIEMENS
(né en / b. 1968)

Soo-Hyun Ahn, Zina Varosian, piano

Remnants, pour 2 pianos / for 2 pianos (1997)

JUSTIN CHRISTENSEN
(né en / b. 1975)

Soo-Hyun Ahn, Zina Varosian, piano

Opus Number Zoo (1950, rev. 1970)
pour quintette de bois / for woodwind quintet

LUCIANO BERIO
(né en / b. 1925)

Sarah Eckman, flûte / flute
Patricia Marchand, hautbois / oboe
Louise Campbell, clarinette / clarinet
Marie-Claude Breton, cor / horn
Karine Breton, basson / bassoon

OVEN
(1827)

Dialogues, pour 12 musiciens / for 12 players (1997-98)

AYAL ADLER
(né en / b. 1968)

Entracte -- Intermission

Wein, Weib und Gesang, pour 6 musiciens / for 6 players (1918) JOHANN STRAUSS
(1825-1899)

arr. Alban Berg

Timothy Vernon, chef invité / guest conductor

HMS
(897)

Selling the Century, pour 11 musiciens / for 11 players (1997-98) ANDRIY TALPASH
(né en / b. 1974)

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-494.
The presentation of this concert is a component of course number 243-494.

LES

398-4547



ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL
MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE
Denys Bouliane, directeur / director

Violon / Violin
Jonathan Crow
Sai-Ly Heng-Miousse
Charles Pilon
Kathryn Sugden

Alto / Viola
Pemi Paull
Natasha Sharko
Jennifer Sheppard

Violoncelle / Cello
Nigel Edmonton-Boehm
W. Matthew McFarlane

Contrebasse / Bass
Eric Chappel
Jason Cordery
Andrew Horton

Flûte / Flute
Sarah Eckman
Vanessa Holroyd
Boris Khodorkovsky
Annie Laflamme

Hautbois / Oboe
Alexander Drugov
François Goupil
Patricia Marchand

Clarinete / Clarinet
Ariane Cadrin-Boucher
Louise Campbell
Vincent Dodier
Jason Pan

Basson / Bassoon
Karine Breton
Geneviève Poulin

Cor / Horn
Marie-Claude Breton
Michele Rossong

Saxophone
Hélène Raymond

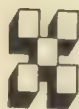
Guitare / Guitar
Sean McInnis

Trompette / Trumpet
Julie Chartier
Diane Jensen

Trombone
François Bernier
Erik Hongisto
Cynthia Yuschysyn

Percussion
Mélanie Crépeau
Romano DiNillo
Danielle Gaudry
Marianne Stadnyk

Piano
Soo-Hyun Ahn
Akop Boyadjian
Gregory Millar
Jeremy Thompson
Zina Varosian



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 14 avril 1998
à 17 h

Tuesday, April 14, 1998
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator



Quatuor à cordes n° 5 en mi bémol majeur, op. 44 n° 3 **FELIX MENDELSSOHN**
String Quartet No. 5 in E-Flat Major, Op. 44 No. 3 (1809-1847)

Allegro vivace
Scherzo : Assai leggiro vivace
Adagio non troppo
Molto allegro con fuoco

Bram Goldstein, Rachel Moody, violon / violin
Lyanne Gale, alto / viola
Tova Rosenberg, violoncelle / cello
classe de / class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes n° 7 en fa majeur, op. 59 n° 1 **LUDWIG VAN BEETHOVEN**
String Quartet No. 7 in F Major, Op. 59 No. 1 (1770-1827)

Allegro
Allegretto vivace e sempre scherzando
Adagio molto e mesto
Thème russe (Allegro)

Louise Alexander, Julie Savard, violon / violin
Darryl Strain, alto / viola
Nikko Snyder, violoncelle / cello
classe de / class of André Roy

Entracte -- Intermission

Quatuor à cordes n° 1 en do mineur, op. 51 n° 1 **JOHANNES BRAHMS**
String Quartet No. 1 in c minor, Op. 51 No. 1 (1833-1897)

Allegro
Romanze : Poco adagio
Allegretto molto moderato e comodo
Allegro

Diane Lane, Christine Yu, violon / violin
Christy Vaughan, alto / viola
Jeanne Siddell, violoncelle / cello
classe de / class of Marcel Saint-Cyr

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-499.
The presentation of this concert is a component of course number 243-499.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 14 avril 1998
à 20 h

Tuesday, April 14, 1998
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes n° 7 en fa majeur, op. 59 n° 1
String Quartet No. 7 in F Major, Op. 59 No. 1
Allegro
Allegretto vivace e sempre scherzando
Adagio molto e mesto
Thème russe (Allegro)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Kathryn Sugden, Susan McCallum, violon / violin
Braunwin Sheldrick, alto / viola
Matthew McFarlane, violoncelle / cello

classe de / class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes en la majeur, op. 41 n° 3
String Quartet in A Major, Op. 41 No. 3
Andante espressivo - Allegro molto moderato
Assai agitato
Adagio molto
Allegro molto vivace

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Christine Yu, Diane Lane, violon / violin
Capella Sherwood, alto / viola
Ryan Molzan, violoncelle / cello

classe de class of Marcel Saint-Cyr

Entracte -- Intermission

Quatuor à cordes n° 3 (1946)
String Quartet No. 3 (1946)
Allegretto
Moderato con moto
Allegro non troppo
Adagio
Moderato

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Simon Boivin, Kathy Bromley, violon / violin
Myriam Pellerin, alto / viola
Ryan Molzan, violoncelle / cello

classe de / class of Douglas McNabney

Trio n° 3 en do mineur, op. 101 pour violon, violoncelle et piano
Trio No. 3 in c minor, Op. 101 for violin, cello and piano
Allegro energico
Presto non assai
Andante grazioso
Allegro molto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Jonathan Crow, violon / violin
Simon Turner, violoncelle / cello
Jeremy Thompson, piano

classes de / classes of Marina Mdivani, Thomas Williams

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéro 243-499 et 243-485.
The presentation of this concert is a component of courses number 243-499 and 243-485.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 15 avril 1998
à 17 h

Wednesday, April 15, 1998
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Trio en si bémol majeur, op. 97 "Archiduc"
Trio in B-Flat Major, Op. 97 "Archduke"
Allegro moderato
Scherzo : Allegro
Andante cantabile
Allegro moderato

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Simon MacDonald, violon / violin
Eric Chappell, contrebasse / bass
Eugenia Kirjner, piano

classe de / class of Eugene Plawutsky

Sextuor pour vents et piano
Sextet for winds and piano
Allegro vivace
Divertissement : Andantino - Le double plus vite
Finale : Prestissimo

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Christie Reside, flûte / flute
Robert Polan, hautbois / oboe
Querida Hills, clarinette / clarinet
Geneviève Poulin, basson / bassoon
Michelle Rossong, cor / horn
Eugenia Kirjner, piano

classe de / class of Eugene Plawutsky

Septuor en mi bémol majeur, op. 20
Septet in E-Flat Major, Op. 20
Adagio - Allegro con brio
Adagio cantabile
Tempo di minuetto
Tema con variazioni i andante
Scherzo : Allegro molto e vivace
Andante con moto alla marcia

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Megan Jones, violon / violin
Pemi Paull, alto / viola
Louis-Philippe Marsolais, cor / horn
Jason Pan, clarinette / clarinet
Karine Breton, basson / bassoon
Tova Rosenberg, violoncelle / cello
Andrew Horton, contrebasse / bass

classe de / class of Tom Talamantes
avec l'assistance de / with the assistance of Francesco Milioto

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-485.
The presentation of this concert is a component of course number 243-485.





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 15 avril 1998
à 20 h

Wednesday, April 15, 1998
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Sonate pour flûte, alto et harpe
Sonata for flute, viola and harp

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Lento, dolce rubato
Interlude, tempo di minuetto
Final, allegro moderato ma risoluto

Emily Smethurst, flûte / flute
Lena Fankhauser, alto / viola
Albertina Chan, harpe / harp

classe de / class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes no 1, op. 7 (1909)
String Quartet No. 1, Op. 7 (1909)

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Lento
Allegretto
Introduzione - Allegro vivace - Adagio - Tempo I

Claudine St-Arnaud, Simon Boivin, violon / violin
Jasmine Schnarr, alto / viola
Nigel Edmonton-Boehm, violoncelle / cello

classe de / class of Yehonatan Berick

Quatuor à cordes en mi mineur "De ma vie"
String Quartet in e minor "From My Life"

BEDRICH SMETANA
(1824-1884)

Allegro vivo appassionata
Allegro moderato a la polka
Largo sostenuto
Vivo

Sai-Ly Heng-Miousse, Poppy Crum, violon / violin
Charles Pilon, alto / viola
Matthew McFarlane, violoncelle / cello

classe de / class of Marcel Saint-Cyr

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéro 243-499 et 243-485.
The presentation of this concert is a component of courses number 243-499 and 243-485.



1875

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

Salle Redpath Hall

Le mercredi 15 avril 1998
à 20 h

Wednesday, April 15, 1998
8:00 p.m.

A BRASS SHOWCASE CONCERT

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir
Dennis Miller, chef / conductor

Ensemble de cors de McGill / McGill Horn Ensemble
Jean Gaudreault, chef / conductor

Ensemble de trombones de McGill / McGill Trombone Ensemble
Pierre Beaudry, chef / conductor

Ensemble de trompettes de McGill / McGill Trumpet Ensemble
Russell Devuyst, chef / conductor

Ensemble de tubas de McGill / McGill Tuba Ensemble
Dennis Miller, chef / conductor

avec / with

Anthony Prisk, trompette / trumpet

Lauréat du Concours solo de la Guilde internationale de trompette 1997
Winner of the 1997 International Trumpet Guild Solo Competition

Solvejg's Song
(extrait de / excerpt from *Peer Gynt Suite No. 2*)

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Chamber Music (5^e mouvement / 5th Movement)

FRIGYES HIDAS

Sonate pour 4 cors / Sonata for 4 horns
Fugato sehr langsam
Lenhaft
Variationen

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Ensemble de cors de McGill / McGill Horn Ensemble

Quatuor n° 5 / Quartet No. 5

WILHELM RAMSÖE
(1837-1895)
arr. Gary A. Buttery

Prelude & Fugue en mi mineur / in e minor

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)
arr. David Sabourin

Ensemble de tubas de McGill / McGill Tuba Ensemble

Fugue (de la 1^{re} sonate / from 1st Sonata)

JOHANN SEBASTIAN BACH

Deux Pièces

JEAN-MICHEL DEFAYE

Themes from Parsifal

RICHARD WAGNER
(1813-1883)

Toccata

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

Ensemble de trombones de McGill / McGill Trombone Ensemble

Two Pieces (extraits de / excerpt from *Lieutenant Kijé*)
Wedding of Kijé
Troika

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)
arr. Fisher Tull

La Virgen de la Macarena

arr. Justin Christensen

Anthony Prisk, trompette / trumpet
Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

Entracte -- Intermission

(verso / over)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Fanfare	G. LEVINSON
Blazon (extrait de / excerpt from <i>The Trumpets</i>)	GILBERT VITNER
Soundings	JAMES S. SCLATER
Also Sprach Zarathustra	RICHARD STRAUSS (1864-1949)
Sonata Sancti Polycarpi	HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER (1644-1704)

Ensemble de trompettes de McGill / McGill Trumpet Ensemble

Pavane, op. 50 (1887)	GABRIEL FAURÉ (1845-1924) arr. Shawn Pollard
The Perfect Fool (extraits / excerpts)	GUSTAV HOLST (1874-1934)
Introduction - Dance of the Spirits of the Earth - Dance of the Spirits of Water - Dance of the Spirits of Fire	arr. Jay Friedman

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

CHOEUR DE CUIVRES DE MCGILL / MCGILL BRASS CHOIR

Trompette / Trumpet

Julie Chartier
Justin Christensen
Stuart Krause
Sarah Barnes
Kathleen Hulley

Trombone
Rob Wallace
Kurt Ruschensky
Doug Krist

Euphonium
Casey Smith
Claire Hunter

Cor / Horn

Samir Abd-Elmessih
Jessie Brooks
Christopher Chantson
Will Goodyer
Margaret McGillivray
Nadine Martin
Michele Rossong

Tuba
Larissa Robertson
Dennis Scheel
Keith Walton

**Gérant et bibliothécaire
Manager and Librarian**
Christopher Chantson

ENSEMBLE DE CORMS DE MCGILL / MCGILL HORN ENSEMBLE

Samir Abd-Elmessih
Jessie Brooks
Christopher Chantson
Patricia Evans
Tessa Hamilton
Margaret McGillivray
Michele Rossong

ENSEMBLE DE TROMBONES DE MCGILL / MCGILL TROMBONE ENSEMBLE

Angelo Muñoz
Julie Fossitt
Cynthia Yuschyshyn
Doug Krist
Kurt Ruschensky
Rob Wallace
Seth Quistad, trombone alto / alto trombone

ENSEMBLE DE TROMPETTES DE MCGILL / MCGILL TRUMPET ENSEMBLE

Anthony Prisk
Julie Chartier
Justin Christensen
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Jamie Falcone
Xylo Acevedo
Stuart Krause

ENSEMBLE DE TUBAS DE MCGILL / MCGILL TUBA ENSEMBLE

Euphonium
Casey Smith
Claire Hunter

Tuba
Larissa Robertson
Dennis Scheel
Keith Walton

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-491.
The presentation of this concert is a component of course number 243-491.

Salle Redpath Hall

Le jeudi 16 avril 1998
à 20 h

Thursday, April 16, 1998
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES classe de / class of Marcel Saint-Cyr

Sonate pour cordes no 1 en sol majeur
Sonata for strings No. 1 in G Major
Moderato
Andantino
Allegro

GIOACCHINO ROSSINI
(1792-1868)

Marianne Dugal, Mélanie Bélair, violon / violin
Stéphanie Meyer, violoncelle / cello
Francis Palma-Pelletier, contrebasse / bass

Quatuor à cordes en sol mineur, op. 10
String Quartet in g minor, Op. 10
Animé et très décidé
Assez vif et bien rythmé

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Andantino, doucement expressif
Très modéré - En animant peu à peu - Très mouvementé et avec passion

Jonathan Crow, Marianne Dugal, violon / violin
Pemi Paull, alto / viola
Sylvain Murray, violoncelle / cello

Entracte -- Intermission

Quatuor à cordes en si bémol majeur, op. 130
String Quartet in B-Flat Major, Op. 130
(version originale / original version)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Adagio ma non tanto - Allegro
Presto
Andante con moto ma non troppo
Alla danza tedesca : Allegro assai
Cavatina : Adagio molto espressivo
Finale : Grosse fugue

Jonathan Crow, Marianne Dugal, violon / violin
Pemi Paull, alto / viola
Sylvain Murray, violoncelle / cello

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-499.
The presentation of this concert is a component of course number 243-499.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 18 avril 1998
à 20 h

Saturday, April 18, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

GREGORY HAWCO, percussion

élève de / student of D'Arcy Philip Gray, Andrei Malashenko



Space Model

MARTA PTASZYŃSKA
(née en / b. 1943)

March

ELLIOT CARTER
(né en / b. 1937)

When Do They Is Not The Same As Why Do They **PETER HATCH**
(né en / b. 1957)

Entracte -- Intermission

Saëta

ELLIOT CARTER

Uneven Souls

NEBOJŠA JOUAN ŽIVKOVIĆ
(né en / b. 1962)

Romano DiNillo, Phillip Hornsey, Shawn Mativetsky
percussion

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gregory Hawco
pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Gregory Hawco as partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music.

Salle Redpath Hall

Le samedi 18 avril 1998
à 20 h

Saturday, April 18, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JULIE CHARTIER, trompette / trumpet
élève de / student of Paul Merkelo
avec / with
Daniela Giudice, piano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Sonate / Sonata
Allegro moderato
Adagio tenore
Allegro

HALSEY STEVENS
(1908-1989)

Concerto en ré majeur / in D Major
Allegro moderato
Andante
Allegro grazioso

GIUSEPPE TARTINI
(1692-1770)

Entracte -- Intermission

Fantaisie brillante

JEAN-BAPTISTE ARBAN
(1825-1889)

Rustiques

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Let the Bright Seraphim
(extrait de / excerpt from *Samson*)

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Caroline Simard, soprano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julie Chartier pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Julie Chartier as partial fulfilment of the requirements for the
degree of Master of Music in Performance.



Salle Redpath Hall

Le dimanche 19 avril 1998
à 14 h

Sunday, April 19, 1998
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

SIMON MACDONALD, violon / violin

élève de / student of Yehonatan Berick

avec / with

Pamela Reimer, piano

Sonate n° 2 en la mineur, BWV 1003

Sonata No. 2 in a minor, BWV 1003

Grave

Fuga

Andante

Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

Sonate n° 2 en la majeur, op. 100 (1886)

Sonata No. 2 in A Major, Op. 100 (1886)

Allegro amabile

Andante tranquillo - Vivace

Allegretto grazioso (quasi Andante)

JOHANNES BRAHMS

(1833-1897)

Entracte -- Intermission

Sonate en mi mineur, op. 82 (1918)

Sonata in e minor, Op. 82 (1918)

Allegro

Romance, Andante

Allegro non troppo

EDWARD ELGAR

(1857-1934)

Première rhapsodie (Danses folkloriques) (1928)

First Rhapsody (Folk Dances) (1928)

Prima parte, "Lassú", Moderato

Seconda parte, "Friss", Allegro moderato

BÉLA BARTÓK

(1881-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Simon MacDonald pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Simon MacDonald as partial fulfilment of the requirements for the
degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Le dimanche 19 avril 1998
à 20 h

Sunday, April 19, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

TREVOR DIX,
trombone basse / bass trombone
élève de / student of Pierre Beaudry
avec / with
Hugh Cawker, piano

Concerto pour tuba / Tuba Concerto

EDWARD GREGSON
(né en / b. 1945)

Conversation pour trombones ténor et basse
Conversation for tenor and bass trombones

CHARLES SMALL
(né en / b. 1929)

Seth Quistad, trombone ténor / tenor trombone

Entracte -- Intermission

Concerto pour trombone basse
Concerto for bass trombone

ROBERT SPILLMAN
(1906-1968)

Être ou ne pas être

HENRI TOMASI
(1901-1971)

Erik Hongisto, Peter Jones, Seth Quistad,
trombone ténor / tenor trombone

Trois Pièces
Allegro
Lento
Vivo

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Erik Hongisto, Peter Jones, Seth Quistad,
trombone ténor / tenor trombone

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Trevor Dix
pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Trevor Dix as partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 23 avril 1998
à 14 h 20

Thursday, April 23, 1998
2:20 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

MARLOWE BORK,
trompette / trumpet
avec / with
Hugh Cawker, piano



Sonata a 5, op. 3 n° 11
Vivace
Adagio
Grave
Allegro e spiritoso

ANDREA GROSSI
(17^e siècle / 17th century)

Sonate / Sonata
Andante
Allegro
Grave
Allegro

GIUSEPPE TORELLI
(1658-1709)

Sonate / Sonata
Allegro decisivo
Largo
Allegro

THOMAS BEVERSDORF
(1924-1981)

Entracte -- Intermission

Concerto
Allegro
Lento
Allegro vivace

JACQUES HÉTU
(né en / b. 1938)

Concertstück

CLAUDE ARRIEU
(20^e siècle / 20th century)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marlowe Bork pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Marlowe Bork as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 23 avril 1998
à 15 h 30

Thursday, April 23, 1998
3:30 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

398-4547

DIANE JENSEN,
trompette / trumpet
élève de / student of Douglas Sturdevant
avec / with
Kelly DeVuyst, piano



Concerto

ALEXANDER ARUTUNIAN
(né en / b. 1920)

Légende / Legend

GEORGES ENESCO
(1881-1955)

Entracte -- Intermission

Concerto pour trompette en mi bémol majeur
Concerto for trumpet in E-Flat Major

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Allegro
Andante
Allegro

Sonate / Sonata

HENRY PURCELL
(1659-1695)

Allegro
Largo
Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Diane Jensen pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Diane Jensen as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 23 avril 1998
à 16 h 30

Thursday, April 23, 1998
4:30 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Examen final de licence

Licenciate Final Exam

398-4547

XYLO ACEVEDO,
trompette / trumpet
élève de / student of Russell DeVuyst
avec / with
Kelly DeVuyst, piano



Sinfonia con tromba
Allegro
Adagio
Allegro non troppo

GIUSEPPE TORELLI
(c. 1651-1709)

Concerto
Vif
Nocturne
Final

HENRI TOMASI
(1901-1971)

Aria
(extrait de / excerpt from *Bachianas Brasileiras* n° 5)

HEITOR VILLA-LOBOS
(1887-1959)

Entracte -- Intermission

Concerto pour trompette en mi bémol majeur
Concerto for trumpet in E-Flat Major
Allegro
Andante
Final

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Konzertstück No. 1

W. BRANDT
(1869-1923)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 23 avril 1998
à 20 h

Thursday, April 23, 1998
8:00 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

DARRYL STRAIN,
violon / violin
élève de / student of Yehonatan Berick
avec / with
Dale Bartlett, piano



Sonate / Sonata XVI
Passacaglia

HEINRICH FRANZ VON BIBER
(1644-1704)

Poème, op. 25

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Entracte -- Intermission

Romance n° 1 en sol majeur, op. 40
Romance No. 1 in G Major, Op. 40

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate / Sonata (1963)
Allegro
Andantino (with simplicity)
Lento (quasi recitativo)
Allegro

JOHN CORIGLIANO
(né en / b. 1938)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Darryl Strain pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Darryl Strain as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 23 avril 1998
à 21 h

Thursday, April 23, 1998
9:00 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

JONATHAN CROW,
violon / violin
élève de / student of Yehonatan Berick
avec / with
Dale Bartlett, piano



Concerto en mi majeur, BWV 1042
Concerto in E Major, BWV 1042

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Allegro
Adagio
Allegro

Sonate

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

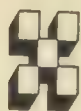
Allegretto
Blues
Perpetuum mobile

Sonate n° 3 en ré mineur, op. 108
Sonata No. 3 in d minor, Op. 108

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Crow pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Jonathan Crow as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 24 avril 1998
à 13 h 30

Friday, April 24, 1998
1:30 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

KEITH WALTON,
tuba

élève de / student of Dennis Miller
avec / with
Kelly DeVuyst, piano



Concerto

Allegro moderato
Romanza
Finale - Rondo alla tedesca

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

Fantaisie, op. 102 / Fantasy, Op. 102

MALCOLM ARNOLD
(né en / b. 1921)

Sinfonia

Andante
Allegro con brio
Adagio
Allegro

GIOVANNI PERGOLESI
(1710-1736)

Quintet

MALCOLM ARNOLD

James Freeman, Xylo Acevedo, trompette / trumpet
Christopher Chantson, cor / horn
Cynthia Yuschyshyn, trombone

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Keith Walton pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Keith Walton as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 24 avril 1998
à 15 h 45

Friday, April 24, 1998
3:45 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

KIRSTEN ZANDER,
hautbois / oboe
élève de / student of Theodore Baskin
avec / with
Esther Gonthier, piano



Sonate en sol mineur / Sonata in g minor **JOHANN SEBASTIAN BACH**
I
Siciliano
Presto
(1685-1750)

Sonate / Sonata (1962) **FRANCIS POULENC**
Élégie
Scherzo
Déploration
(1899-1963)

Entracte -- Intermission

Concerto **RICHARD STRAUSS**
Allegro moderato
Andante
Vivace
(1864-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kirsten Zander pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Kirsten Zander as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 24 avril 1998
à 17 h

Friday, April 24, 1998
5:00 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

ANGELO MUÑOZ,
trombone

élève de / student of Vivian Lee

avec / with

Sandra Murray, piano



Aria et Polonaise

JOSEPH JONGEN
(1873-1953)

Memoriam from Confitibor

GEORG CHRISTOPH WAGENSEIL
(1715-1777)

Stephanie Marshall, mezzo-soprano
Colin Langille, orgue / organ

Sonatine

Allegro vivo
Andante sostenuto
Allegro

JACQUES CASTÉRÈDE
(né en / b. 1926)

Entracte -- Intermission

Élégie, op. 3 n° 1

SERGEI RACHMANINOFF
(11873-1943)
arr. Victor Venglovsky

Concertino, op. 45 n° 7

Allegro pomposo
Andante sostenuto
Allegro giocoso

LARS-ERIK LARSSON
(1908-1986)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Angelo Muñoz pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Angelo Muñoz as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Église Saint Andrew's Dominion Douglas
687, avenue Roslyn, angle The Boulevard
Westmount



St. Andrew's Dominion Douglas Church
687 Roslyn Avenue, corner The Boulevard
Westmount

Le dimanche 26 avril 1998
à 20 h

Sunday, April 26, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

NANCY WASHEIM, soprano

avec / with

Marie Bouchard, clavecin, orgue / harpsichord, organ
Sylvain Bergeron, luth, théorbe, guitare baroque / lute, therobo, baroque guitar
Raffik Saman, percussion, Elin Söderström, viole de gambe / viola da gamba
Elizabeth Lefebvre, flûte à bec / recorder,
Hélène Plouffe, Olivier Brault, violon baroque / baroque violin,
Marguerite Schabas, alto baroque / baroque viola
Isabelle Bozzini, violoncelle / cello
Sylvain Bissonnette, gestuelle baroque / baroque gesture

Lucente Stella (Codice Rossi Vat. 215)

ANON.

Si habra en este baldres
Ques de ti, desconsolado
Hoy comamos y bebamos

JUAN DEL ENCINA
(1468-c.1529)

Piangono al Pianger Mio

SIGISMONDO D'INDIA
(c. 1582-avant / before 1629)

Exulta Filia

CLAUDIO MONTEVERDI
(1567-1643)

Enfin la beauté que j'adore

ETIENNE MOULINIE

Qui prestera la parole

DIDIER LeBLANC

From Rosy Bowers
extrait de / excerpt from *Don Quixote*

HENRY PURCELL
(1659-1695)

Entracte -- Intermission

Nulla in mundo pax sincera, RV630

ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)

The Morning
extrait de / excerpt from *Six English Cantatas*

THOMAS ARNE
(1710-1778)

Sich uben im Lieben
extrait de / excerpt from *Wedding Cantata*, BWV 202

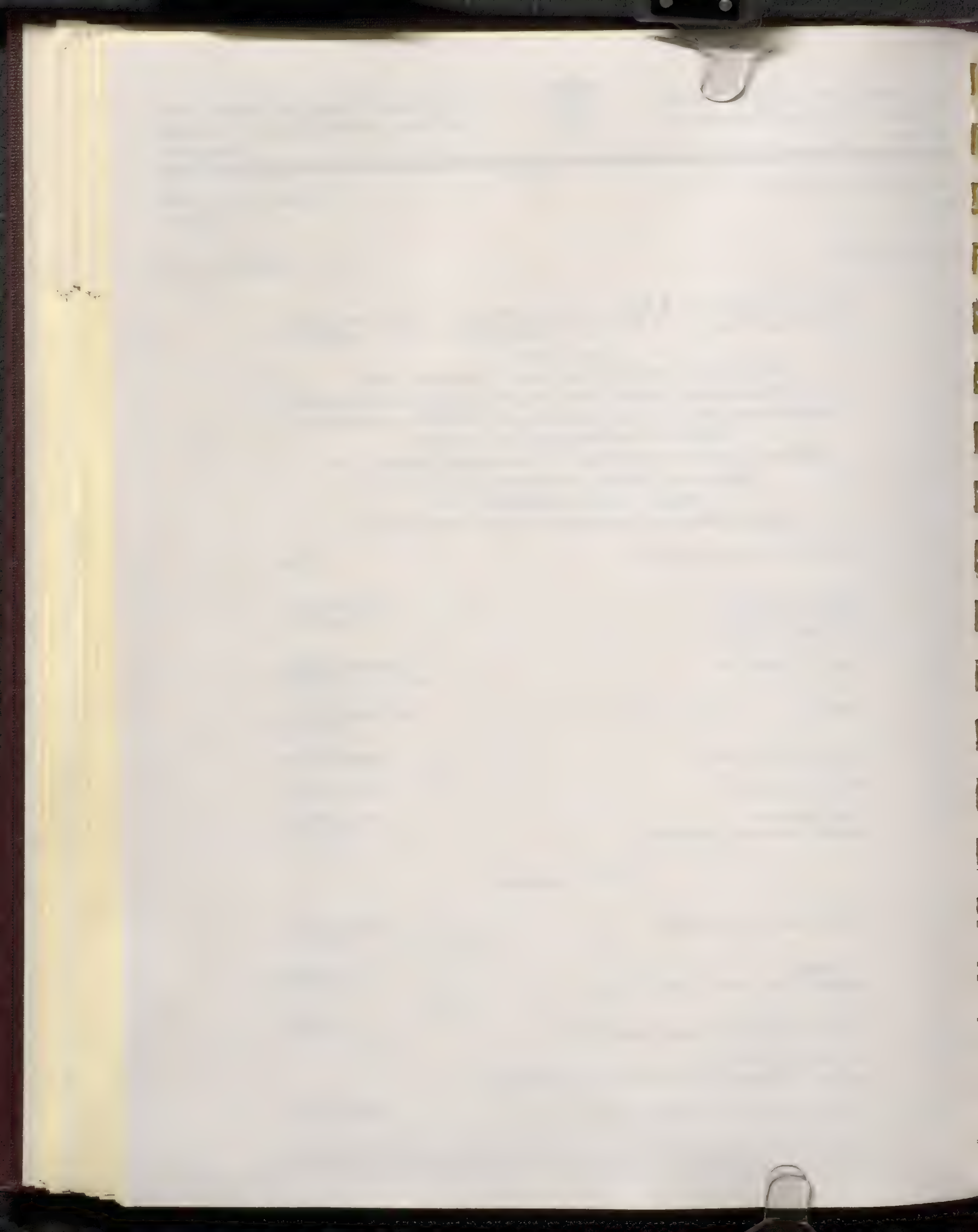
J.S. BACH
(1685-1750)

Wie freudig ist mein Herz
extrait de / excerpt from *Mein Herz Schwimmt in Blut*, BWV 199

From Silent Shades (Bess of Bedlam)

HENRY PURCELL

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nancy Washeim pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Nancy Washeim as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Notes sur le répertoire

La musique vocale italienne du *Trecento* (XIV^e siècle) est faite de rythmes syncopés et de longues lignes mélodiques qui rappellent le travail et les activités de la vie quotidienne. La voix évoque les appels des travailleurs champêtres; le timbre est nasal, contrairement à celui qu'exige le *bel canto*, et ne comporte aucune affectation de *mesa da voce* ou de *crescendo/decrescendo*. Il était d'usage, à l'époque, de séparer les syllabes d'un mot pour en accentuer le rythme ou un passage vocal suivi. *Lucente Stella* est une ballade où l'amour est comparé à une étoile solitaire dont la beauté resplendissante cause un tourment cruel à l'âme.

Juan del Encina (1468-vers 1529) savait allier le texte et le rythme dans une musique au caractère rustique. Ordonné prêtre en 1519, ce poète, dramaturge et compositeur espagnol a débuté comme bachelier en droit. La musique a joué un grand rôle dans ses pièces qui comportent, au milieu ou à la fin, une *villancico* à quatre voix qui était chantée et dansée par les acteurs. Beaucoup de ses oeuvres figurent dans l'anthologie *Cancionero Musical de Palacio* établie pour la cour de Ferdinand et Isabelle.

Piangono al Pianger Mio de **Sigismondo d'India (vers 1582-avant 1629)** se conforme de près aux principes de la *Camerata* et des *Nuove Musiche* (1602) de Giulio Caccini où la musique est subordonnée au texte, dont l'importance est primordiale. Chanteur accompli et compositeur de chansons, d'India savait mettre en valeur ses compositions grâce à l'originalité de ses ornements vocaux écrits et à l'utilisation de rythmes imitant la parole. Il employait également le chromatisme et de longs intervalles pour évoquer l'agitation ou colorer le texte. *Piangono al Pianger Mio* est écrit sur une ligne de basse de *Romanesca* et utilise des dissonances qui passaient à l'époque pour audacieuses.

Claudio Monteverdi (1567-1643) a passé douze ans à la cour du duc de Mantoue avant de devenir maître de chapelle à St-Marc de Venise, en 1613. Il a créé le *stile concitato* ou style agité dont il s'est servi pour exprimer les émotions. Il croyait que «le texte doit commander à la musique, et non lui obéir». Ce principe est bien illustré dans *Exulta Folia*, dont le texte exubérant est mis en valeur au moyen d'ornements et de rythmes puissants. On se laisse volontiers emporter par l'alléluia, où Dieu laisse éclater sa joie après avoir racheté son peuple par son fils Jésus-Christ.

Les **Airs de Cours** de la période baroque se caractérisent par une ligne mélodique simple et sont pour la plupart écrits sur des textes strophiques. Cette musique s'inscrit dans une riche tradition que Louis XIII encourageait à sa cour; elle a aussi subi l'influence italienne précoce des *Nuove Musiche* (1602 et 1616) de Giulio Caccini. Ces chansons qui débordent de poésie créent une atmosphère personnelle et font la part belle à la voix et au luth (qui était alors l'instrument de prédilection en France).

Henry Purcell (1659-1695) est né à Londres et a grandi à la cour. Il a commencé très tôt l'étude du luth, du violon et de l'orgue. Il a passé la majeure partie de sa vie à Londres, qu'il n'a quitté qu'à quelques reprises, pour suivre la cour. Le manuscrit de *From Rosy Bowers* porte l'inscription : «Dernière chanson que l'auteur a composée durant sa maladie». Depuis 1694, Henry Purcell travaillait à l'opéra comique *Don Quixote* de Dufey, dont il avait achevé les deux premières parties. Malgré sa maladie en 1695, il a continué de travailler à la troisième partie (car l'oeuvre allait être montée). À maints endroits, le texte fait allusion à son propre état et à sa mort prochaine : «La mort et le désespoir doivent mettre fin à la douleur mortelle». *From Silent Shades* ou *Bess of Bedlam*, qui s'inscrit dans la lignée des «mad songs», évoquent les fées, Oberon, Mars et Vénus et la pauvre Bess dont l'amour n'est pas payé de retour. Henry Purcell était passé maître dans l'art de mettre en musique des textes anglais; il est mort le 21 novembre 1695.

Surnommé *il prete rosso* (le prêtre roux), **Antonio Vivaldi (1678-1741)** s'est très tôt destiné à la musique et à la prêtrise. Il a passé la majeure partie de sa vie au *Pie Ospedale della Pietà*, à Venise, où il était «maître des concerts». Il était tenu d'écrire deux motets par mois. Du fait de leurs thèmes, ceux-ci étaient considérés comme des oeuvres sacrées mais non liturgiques, car ils étaient réservés aux pauses ménagées durant l'office. Ils servaient souvent à mettre en valeur le talent de certains chanteurs dont ils exploitaient les qualités. Les motets de Vivaldi se composent habituellement de deux *arias da capo* séparés par un récitatif, et d'un alléluia. Dans *Nulla in mundo pax sincera*, écrit pour soprano et cordes, l'interprète rappelle que Jésus est le seul havre de paix au milieu des souffrances et des difficultés de la vie et nous met en garde contre les tentations du monde et les beautés et plaisirs vains par lesquels le Tentateur travaille à notre perte.

Thomas Arne (1710-1778) a été attiré très tôt par la musique. Il s'exerçait en cachette la nuit sur une épinette dont il avait enveloppé les cordes pour en étouffer le son. Son père a vite pris conscience de son talent et lui a permis de suivre sa voie plutôt que celle du droit auquel il le destinait. Arne a été l'un des principaux compositeurs anglais de musique de scène du XVIII^e siècle. L'Université d'Oxford lui a même décerné un doctorat en musique en 1759. Un écrivain du XIX^e siècle a commenté ses oeuvres en ces termes : «[elles avaient]... une aisance et une élégance naturelle, une fluidité mélodique qui les rendaient irrésistibles, de même qu'une plénitude et une diversité d'harmonies qui satisfaisaient l'auditeur sans le surprendre par des modulations nouvelles, affectées ou superflues. Il n'avait ni la vigueur d'un Purcell, ni la grandeur, la simplicité et la magnificence d'un Haendel. Il semblait simplement vouloir plaire et il a parfaitement réussi». *The Morning* est tiré de ses Six cantates anglaises (1755-1757).

J.S. Bach (1685-1750), qui était un fervent luthérien, était tenu d'écrire une cantate pour chaque dimanche et jour de fête de l'année liturgique. Croyant fermement que «la musique doit avoir pour seul but et unique raison de glorifier Dieu», il a intégré dans l'accompagnement instrumental et les lignes vocales de ses oeuvres des motifs qui traduisent le texte et créent une atmosphère de spiritualité. Les oeuvres de Bach nous parlent de l'expérience humaine; elles sont riches en émotions et les procédés d'illustration du texte y abondent.

Programme notes

Italian vocal music of the 14th Century "Trecento" reflects working life and daily activities through syncopated rhythms and running lines. The sound of the voice is as one perhaps calling in the fields, it uses a nasal quality unlike the later bel canto method of singing, without affectations of *mesa da voce* or *crescendo/decrescendo*. It was typical to break within a word to accentuate the rhythm or running vocal passages. *Lucente Stella* is a ballade which speaks of love a shining star holding such beauty but also a cruel torment for the soul.

Juan del Encina (1468-ca.1529) combines text and rhythm with a rustic flavour. Ordained as a priest in 1519 this Spanish poet, dramatist and composer actually had his beginnings with a bachelor of law degree. Music played a major part in Encina's plays reserving a place in the middle or end for a four part villancico sung and danced by the actors themselves. Many of his compositions were included in an anthology compiled for the court of Ferdinand and Isabella Lancionero entitled *Musical de Palacio*.

Piangono al Pianger Mio by **Sigismondo d'India (ca. 1582-before 1629)** fell closely in line with the thinking of the Camerata and Giulio Caccini's *Nuove Musiche* (1602) where the music was to follow behind the words, which were considered to be of utmost importance. d'India himself was an accomplished singer as well as song writer and well served his compositions by his originality of written vocal ornaments and use of rhythm imitating speech. He also uses chromaticism and wide intervals to show agitation or to colour the text. *Piangono al Pianger Mio* written above the Romanesca bass line uses dissonances that were considered bold and daring.

Claudio Monteverdi (1567-1643) was at the Court of the Duke of Mantua for twelve years before becoming Choir Master at St. Mark's, Venice in 1613. He created the *stile concitato* or agitated style to express the emotions. As he himself had said, "the text should be the master of the music, not the servant". *Exulta Filia* is a good example of this with its exuberant text matched by strong rhythms and embellishments. One is carried away by the alleluia's which utter the true joy of God's triumph in redeeming his people through his son Jesus Christ.

Airs de Cours or French Court songs of the Baroque period have a simplicity of melodic line with mostly strophic texts. This music comes from a rich background which Louis XIII encouraged at court, and the earlier Italian influence of Giulio Caccini's *Nuove Musiche* (1602 and 1614). The songs were full of expressive poetry creating a mood that was personal and gave the spotlight to both voice and lute (the French instrument of choice at that time).

Henry Purcell (1659-1695) was born in London, where he grew up a member of the royal court. At an early age he was instructed in lute, violin and organ. Most of his life was spent in London, except for excursions taken with the royal court. Atop the manuscript of *From Rosy Bowers* is written, "the last song the author set, it being in his sickness". Henry Purcell had been working Dufey's comedic opera *Don Quixote* since 1694 finishing the first two parts. Even as he had fallen ill in 1695 he continued the third half (as it was going into production). Many parts of the text could be related to his own condition, in that he himself would soon die, "Death and despair must end the fatal pain". *From Silent Shades* or *Bess of Bedlam* continues the "mad" theme with images of fairy queens, Oberon, Mars and Venus and poor Bess with her unrequited love. Henry Purcell known as a master of setting the English language to music died on the 21st of November 1695.

Known as *il prete rosso* "the red headed priest" **Antonio Vivaldi (1678-1741)** had been educated for music and the priesthood at an early age. He spent most of his life as the superintendent at the Pio Ospedale della Pieta in Venice. There Vivaldi was expected to write two motets per month as terms of the Pieta. These were considered to be sacred in regards to theme but non-liturgical, used at quiet points of the service. They often times became showcases for particular singers and were written around their vocal strengths. Vivaldi's form for motets usually consisted of two da capo arias with a recitative in between, finishing with an Alleluia section. In *Nulla in mundo pax sincera*, scored for soprano and strings, the singer speaks of how Jesus alone holds true peace in the middle of life's pain and hardship, and warns of the temptations of the world in which the Tempter tries to trick us with empty beauty and pleasure that destroys.

Thomas Arne (1710-1778) had a love for music at a young age. Arne smuggled a spinet to his room, covered the strings with cloths, so as not to be heard, and practised while the family slept. His father would soon see the talent his son possessed and so Thomas Arne would follow his desire for music rather than the expected route of studying law. Arne became a leading figure of English Theatre Music of the 18th Century. In 1759 he received his Doctor of Music at Oxford. A 19th Century writer said of Arne's compositions, "[they held]... a natural ease and elegance, a flow of melody which stole upon the senses and a fullness and variety in the harmony which satisfied, without surprising the auditor by any new, affected, or extraneous modulation. He had neither the vigour of Purcell, nor the grandeur, simplicity and magnificence of Handel, he apparently aimed at pleasing, and he has fully succeeded." *The Morning* is taken from the Six English Cantatas (1755-57).

J.S. Bach (1685-1750), being deeply rooted in the Lutheran tradition, was expected to write a new cantata for each Sunday of the church year and also special holidays. He firmly believed that, "the aim and final reason of all music should be nothing else but the glory of God" and used motives within the instrumental and vocal lines that expressed the text and created an atmosphere of spirituality. Bach's works relate to us the human experience and are rich in word painting and emotion.

Nancy Washeim

Lucente Stella

Shining star, you who destroy my heart,
turn on me a new gaze inspired by love,
have pity on him who languishes for you

Your features are a sweet hope for safety
for him that is reflected in such beauty,
Your mischievous eyes and gracious smile
have the power to give me life,
for they took pity on my wounds.
But later I discover that this same power
is transformed into cruel torment for my soul.

Shining star...

Étoile resplendissante, toi qui détruis mon coeur,
tourne vers moi un regard nouveau inspiré par
l'amour, aie pitié de celui qui se consume à cause de toi.

Tes traits sont une douce espérance de salut
pour celui qui se reflète dans une telle beauté.
Tes beaux yeux voleurs et ton sourire gracieux
ont eu le pouvoir de me rendre la vie,
car ils ont eu pitié de mes blessures.
mals ensuite je sens belnque ce même pouvoir
se change en tourment cruel pour mon coeur.

Étoile resplendissante...

Si habrá en este baldrés

Will this skin contain spouts enough for three?
Three girls from this town
were fleecing a member,
to have spouts enough for all three.

And they missed a piece,
one went to get it,
to have spouts enough for all three.

Three girls from this neighbourhood,
were fleecing a member
to have spout enough for all three.

And they missed a bit,
one went to get it
to have spouts enough for all three.

Y aura t'il dans ce sac de quoi nour chausser toutes trois?
Trois belles de la ville,
Etrillaient une pine
Pour s'en chausser toutes trois.

Il leur manqua une bande,
L'une d'elles s'en alla chercher
De quoi les chausser toutes trois.

Trois belles du quartier,
Etrillaient un braquemart,
Pour s'en chausser toutes trois.

Il leur manqua une pièce,
Que l'une s'en alla chercher
Pour les chausser toutes trois.

Qu'es de ti, desconsolado?

What has become of you, unhappy one?
What has become of you, King of Granada?
Where are your lands and your Moors?
Where do you now live?
Return, restore to us, good king,
our venerable law,
for, if you have lost your kingdom
you may save your soul.
O noble Granada,
renowned throughout the world,
until now you have been captive
but now you are free!
King Rodrigo lost you,
through his bad fortune;
King Fernando won you,
and fortunes prospered.

Qu'en est-il de toi, l'incosolé?
Qu'en est-il de toi, Roi de Grenade?
Qu'en est-il de ta terre, et de tes Maures?
Ou est ta demeure?
Viens, reviens, bon Roi,
a notre loi sacrée,
si tu perds ton règne,
Que soit sauvée ton âme.
Oh Grenade ennobile,
Dans le monde entier citée,
Captive jusqu'alors,
Et à présent libérée!
Le roi Don Rodrigo te perdit,
Pour son grand malheur,
Et le roi Don Fernando te sauva,
Pour son grand bonheur.

Hoy comamos y bevamos

Today let us eat and drink,
let us sing and rejoice,
for tomorrow we will fast.

In honour of St. Carnival
let us thicken our waist,
let us fill up these stomachs,
let us stretch the skin;
for it is a local custom
that today we should be replete
for tomorrow we will fast.

Let us then honour a saint so good
so that he may assuage our hunger,
let us eat and gorge ourselves,
for tomorrow we must exercise restraint.
Let us eat and drink so much
that we will burst,
for tomorrow we will fast.

Let us take pleasure today,
for tomorrow comes death;
let us drink and eat heartily,
then let us return to our flock.
We shall not lose a mouthful,
and tomorrow we will fast.

Piangono al pianger mio

Wild beasts weep at my weeping,
and stones heave sighs at my ardent sighs.
The air around me clouds over,
so moved it is to pity at my torment.
Where'er I turn, where'er I take a step,
it seems that all do weep and sigh with me,
that each one says, moved by my sad plight,
« What are you doing here, wretched, sad, alone? »

Exulta Filia

Rejoice, o daughter of Sion,
give praise, o daughter of Jerusalem.
Behold thy King, the Holy One,
behold the saviour of the world cometh.
O all ye people, clap your hands,
rejoice in God in the voice of triumph.
Let the heavens rejoice,
let the earth be glad.
For the Lord hath comforted His people,

Aujourd'hui mangeons et buvons,
Et chantons et jouissons,
Et demain nous jeûnerons.

Par Saint Antuejo!
Prenons nos aises,
Remplissons nos panses,
Bourrons nos tripes;
La coutume le conseille,
Rassasions nous tous,
Et demain nous jeûnerons.

Honorons ce brave Saint,
Qu'il nous soutienne dans la faim,
Empiffrons nous,
Et demain, le grand deuil.
Bâfrons, buvons sec,
A en éclater,
Et demain nous jeûnerons.

Cuellions le jour en jouissant,
Et demain vienne la mort!
Buvons, gavons nous
Allons vers le bétail,
En mangeant nous partirons,
Et demain nous jeûnerons.

Les bêtes sauvages pleurent à mes pleurs
Et les pierres soupirent à mes soupirs ardents.
L'air qui m'entoure s'embrume,
Tant mon tourment lui inspire la pitié.
Où que j'aille, où que je pose le pied,
Il me semble que tous pleurent et soupirent avec moi,
Que chacun, ému par ma douleur, dit:

« Que fais-tu ici, misérable, triste et seul? »
translation by Jean-François Daignault

Réjouis-toi de toute ton âme, fille de Sion!
Fais retentir tes louanges, fille de Jérusalem!
Voici ton Roi Saint!
Voici venir le Sauveur du monde!
Battez les mains, ô peuples de la terre,
Chantez à Dieu votre joie par les clameurs de l'allégresse!
Que les cieux se réjouissent,
que la terre tressaille de joie,
parce que le Seigneur a consolé son peuple!

he hath redeemed Jerusalem.
Alleluia!

Il a racheté Jérusalem.
Alleluia!

Enfin la beauté que j'adore

Enfin la beauté que j'adore
Me fait cognoistre en son retour,
Qu'elle veut que je voye encore
Ces yeux pour qui je meurs d'amour
Mais puisque je revoy la beauté qui m'enflamme,
Sortez mes déplaisirs, hostez vous de mon ame!

At last the beauty I adore
lets me understand, on her return,
that she wishes me to see again
those eyes for which I die of love.
But now that I see again the beauty that inflames me,
depart, my vexations, quit my soul!

Le ciel voyant que son absence
M'oste tout mon contentement.
Octroye à ma persévérance
La fin de mon cruel tourment.
Mais puisque...

Heaven, seeing that her absence
deprives me of all happiness,
grants my perseverance
an end to my cruel torment.
But now...

Qui prètera la parole

Qui prètera la parole
A la douleur qui m'affole?
Qui donnera les accens
A la plainte qui me guide.
Et qui laschera la bride
A la fureur que je sens?

Who will lend voice
to the grief that distracts me?
Who will put into words
that lament that fills me,
and who will give rein
to the fury I feel?

Qui baillera double force
A mon ame que s'efforce
De soupirer ses douleurs?
Et qui fera sur ma face
D'une larmoyante trace
Couler deux ruisseaux de pleurs?

Who will give double strength
to my soul, which strives
to sigh away its sorrows?
And who will make two rivers
of tears flow in a trail
of weeping on my face?

From Rosy Bow'rs

From rosy bow'rs,
where sleeps the God of Love,
hither, ye little waiting cupids fly.
Teach me in soft melodious songs
to move with tender passion
my heart's darling joy.
Ah, let the soul of music
tune my voice
to win dear Strephon,
whom my soul enjoys.

Des boudoirs de roses
où dort le dieu de l'amour,
volez à moi, petits amours à l'affut.
Enseignez-moi les doux chants mélodieux
qui éveilleront une tendre passion
chez le cher délice de mon coeur.
Ah! que le génie de la musique
fasse sonner juste ma voix
pour conquérir mon cher Strephon,
joie de mon âme.

Or if more influencing
is to be brisk and airy,
with a step and a bound,
and a frisk from the ground,
I will trip like any fairy.

Ou bien, si l'on séduit davantage
en étant légère et preste,
d'un pas leste, d'un bond,
d'une pirouette loin du sol,
je gambaderai tout comme une fée.

As once on Ida dancing
were three celestial bodies,
with an air, and a face,
and a shape, and a grace,
let me charm like beauty's goddess.

Ah, 'tis all in vain:
death and despair
must end the fatal pain;
cold despair,
disguised like snow and rain,
falls on my breast;
bleak winds in tempests blow,
my veins all shiver
and my fingers glow;
my pulse beats a dead march
for lost repose,
and to a solid lump of ice
my poor, fond heart is froze.

Or say, ye pow'rs, my peace to crown:
shall I thaw myself or drown?
Amongst the foaming billows,
increasing all with tears I shed,
on beds of ooze and crystal pillows
lay down my lovesick head?

No, I'll straight run mad:
that soon my heart will warm;
when once the sense is fled,
love has no pow'r to charm.
Wild thro' the woods I'll fly,
robes, locks shall thus be tore;
a thousand deaths I'll die,
ere thus in vain adore.

Nulla in mundo pax sincera

largo

There is no unblemished peace in the world
without poison, but pure and true
it is found in you, sweet Jesus.

Amongst punishments and torments,
the soul lives contented
by the single hope of pure love

Recitativo

The world deceives our eyes with its charming colours,
but it destroys hearts with a hidden wound,
Let us flee the mocker, evade the pursuer,
by showing his delights with cunning skill
he aims to triumph by leading us astray.

Ainsi que jadis sur le mont Ida
dansaient trois divinités,
avec un air et une figure!
une grâce et une tournure!
je séduirai telle la déesse de la beauté.

Ah! Tout est en vain.
Désespoir et trépas
doivent clore la fatale blessure.
Le froid désespoir
camouflé en neige et pluie
tombe sur mon coeur;
de lugubres vents soufflent en tempête,
tous mes membres frissonnent
et mes doigts ont l'onglée.
Mon sang bat une marche funèbre
en mémoire d'une quiétude perdue,
et en un solide glaçon
se durcit mon pauvre tendre coeur.

Pour recouvrer ma paix, ô puissances,
dois-je me noyer dans mon propre dégel?
Parmi les vagues écumeuses,
gonflées des larmes que je verse,
dois-je reposer ma tête amoureuse
sur des oreillers de cristal et de vase?

Non, je vais sur le champ devenir folle.
Mon coeur alors aura vite fait de fondre.
Une fois ma raison envolée,
l'amour perd tout pouvoir envoûtant.
Eperdument je courrai à travers bois,
échevelée, effilochée;
je préfère mille morts
à une vaine adoration.

Nulle paix exempte de poison n'existe au monde,
mais on la trouve, pure et vraie, en toi, doux Jésus.

À travers peines et tourments
l'âme vit, contentée
du seul espoir d'un amour pur.

Le monde trompe nos yeux de ces couleurs envoutantes,
mais il détrompt les coeurs d'une blessure caquée.
Fuyons le moqueur et le chasseur.
en nous montrant ses délices avec art et ruse,
Il vise à triompher en nous menant hors du droit chemin.

Allegro

A snake breathes
amongst the flowers
and while he uncoils
poison covers the colours.

But untouched by the hidden
fangs, man, madly in love
often licks as if at honey.

Allegro

Alleluia

Un serpent vit
parmi les fleurs
et lorsqu'il se déroule,
un poison recouvre les couleurs.

Mais, touché par les crocs cachés
l'homme, fou d'amour
le lèche souvent comme si c'était du miel.

Alléluia

translation by Jean-François Daignault

The Morning

I

The glitt'ring sun begins to rise
On yonder hill and paints the skies.

Le soleil brillant se lève là -bas
Sur la colline et colore les cieux.

II

The lark his warb'ling matin sings
Each flow'r in all its beauty springs.

L'alouette ulule ses matines.
Chaque fleur naît dans toute sa beauté.

III

The village up the shepherd tries his pipe,
and to the woodland hies.

En quittant le village, le berger essaie son pipeau,
et se hâte vers les bois.

IV

Oh, that on th'ename'd green my Delia
lovely maid were seen
Fresher than the rose's bloom
Sweeter than the mead's perfume.

Oh, que sur la pelouse émaillée
L'on pouvait voir ma Delia, belle demoiselle.
Plus fraîche que la rose,
Plus douce que le parfum du pré.

V

Go, gentle gales, and bear my sighs away
To Delia's ear the tender notes convey.
as some lone turtle his lost love deplores
and with shrill echoes fills the sounding shores
so I, like him, abandoned and forlorn
with ceaseless complaints my absent Delia mourn
Go, gentle gales, and bear my sighs along
the birds shall cease to tune their ev'ning song
the winds to blow, the waving woods to move
and streams to murmur e'er I cease to love.
Not bubbling fountains to the thirsty swain,
Nor balmy sleep to lab'rors spent with pain
nor flowers to larks, nor sunshine to the bee
are half so pleasing as thy sight to me.

Allez doux vents, et emportez au loin mes soupirs.
Portez mes notes tendres aux oreilles de Delia.
Abandonné et esseulé tel une tourter
Déplorant son amour perdu
Et emplissant les rives résonnantes
De perçants échos, je pleure moi aussi
Ma Delia par d'incessantes plaintes.
Allez doux vents, et emportez mes soupirs,
Les oiseaux cesseront d'entonner
Leur chant du soir, les vents de souffler,
Les bois ondulants de s'agiter
et les ruisseaux de murmurer,
avant que je ne cesse d'aimer.
Nulle fontaine babillante pour un pastoureau assoiffé
Nul doux sommeil pour des ouvriers éreintés,
Nulle fleur pour l'alouette, Nul rayon de soleil pour l'abeille,
N'est vision aussi charmante que ne l'est pour moi la votre.
translation by Jean-François Daignault

Sich üben im Lieben

To be loving to one another with cheerful
heart is better than Flora's fleeting delights
Here the waves well up and victorious
palms laugh and watch over lips and heart.

Wie freuding ist mein Herz

recit:

I lie in these wounds
As in the right mountainous rock;
They shall be my place of rest.
In faith I shall enliven myself
And then, satisfied and joyfully sing:

aria:

How joyful is my heart!
because God is reconciled
and, after my remorse and suffering,
He no longer excludes me from bliss
nor from His heart.

From Silent Shades (Bess of Bedlam)

From silent shades, and the Elizium groves,
where sad departed spirits mourn their loves;
from crystal streams and from that country where
Jove crowns the fields with flowers all the year
poor senseless Bess, cloth'd in her rags and folly
is come to cure her lovesick melancholy:

Bright Cynthia kept her revels late,
while Mab the fairy queen did dance,
and Oberon did sit in state,
when Mars at Venus ran his lance.

In yonder cowslip lies my dear,
entombed in liquid gems of dew;
each day I'll water it with a tear,
its fading blossom to renew:
for since my love is dead,
and all my joys are gone;
poor Bess for his sake
a garland will make
my music shall be a groan.

I'll lay me down and die;
within some hollow tree,
the raven and cat,
the owl and bat,
shall warble forth my elegy.

Faire sa cour d'amour et s'embrasser
gaiement valent mieux que tous les plaisirs passagers
du printemps. Ici se déversent les vagues,
ici rient et veillent les palmes triomphantes
sur les levres et dans les coeurs.

Je m'étendrai dans ces blessures
Comme dans le roc qui sert d'abri;
Et elles seront mon lieu de repos.
C'est là que je m'élancerai plein de foi
Puis, redevenu gai et joyeux, je chanterai:

Comme il est plein de joie, mon coeur,
Car Dieu s'est réconcilié avec lui;
après le repentir, après la peine,
Il ne lui ferme plus les voies qui mènent à la félicité,
Ni celles qui conduisent à Son coeur.

Des silencieux ombrages et des bosquets élyséens
où les tristes âmes défuntées pleurent leurs amours,
des ruisseaux cristallins et de ce pays aux prés
toute l'année couronnés de fleurs par Jupiter, .
la pauvre Bess à la raison égarée en guenilles et démence drapée,
est venue chercher remède à son coeur brisé.

Cynthia la claire tenait tard ses ébats
tandis que dansait Mab la reine des fées
et Obéron siégeait sur son trône
quand Mars perça Venus de sa lance.

là parmi les coucoux repose mon ami,
enseveli sous des perles de rosée.
J'irai chaque jour d'un pleur l'arroser
pour raviver sa fleur éteinte.
Puisque mon amour est mort,
et toutes mes joies enfuies,
le pauvre Bess à sa mémoire
tressera une guirlande
et mon chant sera un gémissement.

Je m'étendrai pour mourir
au creux de quelque arbre;
corbeau et chat,
hibou et chape-souris
ululeront mon élégie.

Did you not see my love
as he passed by you?
His two flaming eyes,
if he comes nigh you,
they will scorch up your hearts.
Ladies, beware ye,
lest he should dart a glance
that may ensnare ye.
Hark! Hark! I hear old Charon bawl,
his boat he will no longer stay;
the furies lash their whips and call
come, come away, come, come away.

Poor Bess will return
to the place whence she came,
since the world is so mad,
she can hope for no cure;
for love's grown a bubble,
a shadow, a name,
which fools do admire
and wise men endure.
Cold and hungry am I grown,
ambrosia will I feed upon,
drink nectar still and sing:
who is content does all sorrow prevent,
and Bess in her straw,
whilst free from the law,
in her thoughts is as great, great as a king!

N'avez-vous point vu mon aimé
passer à votre côté?
S'il vous approche,
ses deux yeux flamboyants
vous calcineront le coeur.
Mesdames, prenez garde
au coup d'oeil qu'il vous décoche,
vous serez prises au piège.
Entendez le vieux Caron brailler!
Il ne veut plus de sa barque à la rive.
Claquant du fouet, les furies appellent:
viens, viens, viens-t'en, viens!

La pauvre Bess s'en va retourner
au lieu d'où elle vint
Le monde est si fou qu'elle ne peut
en espérer guérison
car l'amour s'est fait une illusion,
une ombre, un nom
que les fous chérissent
et que les sages subissent.
Dès lors, j'ai froid et j'ai faim,
mais d'ambrosie je me nourris,
de nectar je m'abreuve, et je chante:
Qui est satisfait échappe à tout chagrin,
et Bess, couronné de paille,
exempte de la loi,
règne dans sa tête autant qu'un roi!

Salle Redpath Hall

Le lundi 27 avril 1998
à 18 h 40

Monday, April 27, 1998
6:40 p.m.

Examen de baccalauréat

Bachelor's Semi-Final Exam

GABRIELLE McLAUGHLIN, soprano

avec / with

Sarah Carleton, clavecin / harpsichord

Felicity Deak, violoncelle / cello

Cruda Amarelli

SIGISMONDO D'INDIA
(c. 1582-1629)

War, he sung, is toil and trouble
(extrait de / excerpt from *Alexander's Feast*)

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Al fonte al prato

GIULIO CACCINI
(c. 1550-1618)

Cessés, mortels, de soupirer

PIERRE GUÉDRON
(1565-1621)

Sich Üben im lieben
(extrait de / excerpt from *Weichet Nur Betrübe Schatten*)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Time Stands Still

JOHN DOWLAND
(1563-1626)

Quel squardo sdegnosetto

CLAUDIO MONTEVERDI
(1567-1643)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gabrielle McLaughlin pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique.

This recital is presented by Gabrielle McLaughlin as partial fulfilment of the requirements for the degree
of Bachelor of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Le lundi 27 avril 1998
à 19 h 25

Monday, April 27, 1998
7:25 p.m.

Examen de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

PETER PHOA, haute-contre / counter-tenor

élève de / student of Winston Purdy

avec / with

Robert Sigmund, orgue, clavecin / organ, harpsichord

Hugh Cawker, piano

Olim Sudor Herculis (John Baboukis, ed.)
(Carmina Burana / Florence Manuscript)

ANON.
(12^e siècle / 12th Century)

Elin Söderström, viole de gambe / viola da gamba

En amour n'a si non bien

ANON.
(15^e siècle / 15th Century)

Dueil Angoisseux
lamentation de Christine de Pisan à la mort de son mari
lament of Christine of Pisan on the death of her husband

GILLES BINCHOIS
(1400-1460)

Cantate n° 78 / Cantata No. 78 *Wir eilen mit schwachen*

J. S. BACH
(1685-1750)

Gillian Grossman, soprano

Che più si tarda. Inumano fratel... Stille Amare
(extrait de / excerpt from *Tolomeo*)

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Vivi, tiranno (extrait de / excerpt from *Rodelinda*)

Entracte -- Intermission

Welcome wanderer... I know a bank
(extrait de / excerpt from *A Midsummer Night's Dream*)

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Abraham and Isaac

Terence Mierau, ténor / tenor

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Peter Phoa pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique.

This recital is presented by Peter Phoa as partial fulfilment of the requirements for the degree
of Bachelor of Music.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Le lundi 27 avril 1998
à 21 h

Monday, April 27, 1998
9:00 p.m.

Examen final de licence

Licenciate Final Exam

ROSALIND LEWIS, mezzo-soprano

élève de / student of Winston Purdy

avec / with

Dana Nigrim, piano

Smanie implacabili
(extrait de / excerpt from *Così fan tutte*)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

La Regata Veneziana
Anzoleta avanti la regata
Anzoleta con passa la regata
Anzoleta dopo la regata

GIOACCHINO ROSSINI
(1792-1868)

Des Knaben Wunderhorn (extraits / excerpts)
Das irdische leben
Rheinlegendchen
Des Antonius von Padua Fischpredigt
Ulrich
Lob des hohen Verstandes

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

Entracte -- Intermission

Chanson d'avril
Douce mer
Sérénade
Berceuse

GEORGES BIZET
(1836-1875)

Despite and Still, Op. 41
A last song
My lizard (wish for a young love)
In the wilderness
Solitary Hotel
Despite and still

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rosalind Lewis pour l'obtention
d'une licence en musique.

This recital is presented by Rosalind Lewis as partial fulfilment of the requirements for the degree
of Licenciate in Music.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 28 avril 1998
à 16 h 15

Tuesday, April 28, 1998
4:15 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

SYLVAIN MURRAY,
violoncelle / cello

élève de / student of Antonio Lysy

avec / with

Sandra Murray, piano



Suite n° 3 en do majeur, BWV 1009

Suite No. 3 in C Major, BWV 1009

Prélude

Allemande

Courante

Sarabande

Bourrée I & II

Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

Sonate, op. 40

Sonata, Op. 40

Allegro non troppo

Allegro

Largo

Allegro

DMITRI SHOSTAKOVICH

(1906-1975)

Première rhapsodie

First Rhapsody

Lassu

Friss

BÉLA BARTÓK

(1881-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sylvain Murray pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Sylvain Murray as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 28 avril 1998
à 18 h 30

Tuesday, April 28, 1998
6:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

CATHERINE PERRON, violoncelle / cello

élève de / student of Antonio Lysy

avec / with

Sandra Murray, piano



Sept variations sur "Bei Männern, welche Liebe fühlen"
de *Die Zauberflöte* de W.A. Mozart
Seven Variations on "Bei Männern, welche Liebe fühlen"
from W.A. Mozart's *Die Zauberflöte*

L. VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate en sol mineur, op. 117
Sonata in g minor, Op. 117
Allegro
Andante
Finale: Allegro vivo

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Entracte -- Intermission

Suite n° 2 en ré mineur, BWV 1008
Suite No. 2 in d minor, BWV 1008
Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuet I & II
Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prière

ERNEST BLOCH
(1880-1959)

Variations sur un thème de Rossini
Variations on a Rossini Theme

BOHUSLAV MARTINŮ
(1890-1959)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Catherine Perron pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Catherine Perron as partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 29 avril 1998
à 20 h

Wednesday, April 29, 1998
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste
Projet étudiant

Artist Diploma Recital
Special Project

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

AMANDA KEESMAAT, violoncelle / cello

élève de / student of Antonio Lysy

avec / with

Nadine Thiru-Chelvam, piano



Sept variations sur "Bei Männern, welche Liebe fühlen"
de *Die Zauberflöte* de W.A. Mozart
Seven Variations on "Bei Männern, welche Liebe fühlen"
from W.A. Mozart's *Die Zauberflöte*

L. VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate n° 3 en la majeur, op. 69
Sonata No. 3 in A Major, Op. 69
Allegro ma non tanto
Scherzo: Allegro molto
Adagio cantabile - Allegro vivace

L. VAN BEETHOVEN

Entracte -- Intermission

Sonate n° 2 en sol mineur, op. 5 n° 2
Sonata No. 2 in g minor, Op. 5 No. 2
Adagio sostenuto ed espressivo
Allegro molto più tosto presto
Rondo: Allegro

L. VAN BEETHOVEN

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amanda Keesmaat pour l'obtention d'un diplôme d'artiste,
et est présenté par Nadine Thiru-Chelvam dans le cadre du cours numéro 242-475.
This recital is presented by Amanda Keesmaat as partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma,
and by Nadine Thiru-Chelvam as a component of course number 242-475.

Salle Redpath Hall

Le mercredi 29 avril 1998
à 18 h 30

Wednesday, April 29, 1998
6:30 p.m.

Examen semi-final de baccalauréat

Bachelor's Semi-Final Exam

LESLIE MICHAELS, soprano

élève de / student of William Neill

avec / with

Louise Pelletier, piano

Apritevi Inferni

GIACOMO CARISSIMI
(1605-1674)

Marie Bouchard, clavecin / harpsichord

Lerchengesang, op. 70 n° 2
Auf dem See, op. 106 n° 2
In Waldstein samkeit, op. 85 n° 6
Das Mädchen, op. 95 n° 1

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Vocalise, op. 34

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Cuatro Madrigales Amatorios
Con que lavaré?
Vos me matastéis
De dondè venis, amore?
De los alamos vengo, madre

JOAQUIN RODRIGO
(né en / b. 1901)

Chansons pour les oiseaux
La colombe poignardée
Le petit pigeon bleu
L'oiseau bleu
Le petit serin en cage

LOUIS BEYDTS
(1895-1953)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Leslie Michaels pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Leslie Michaels as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath Hall

Le mercredi 29 avril 1998
à 19 h 30

Wednesday, April 29, 1998
7:30 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

AOIFE NALLY, soprano
élève de / student of Winston Purdy
avec / with
Dave Myers, piano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Myself I shall adore
(extrait de / excerpt from *Semele*)

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Chansons de Mignon d'après *Wilhelm Meister* de Goethe ROBERT SCHUMANN
Mignon's songs from Goethe's *Wilhelm Meister* (1810-1856)
Kennst du das Land
Nur wer die Sehnsucht kennt
Heiss' mich nicht reden
So lasst mich scheinen

Non t'accostare all'urna
Perduta ho la pace
Stornello

GIUSEPPE VERDI
(1813-1901)

Entracte -- Intermission

Roisin Dubh

Traditionnel irlandais / Traditional Irish

Cabaret Songs
Places to live
Songs of Blach Max (As told by the de Kooning Boys)
Oh close the curtain
George
Waiting

WILLIAM BOLCOM
(né en / b. 1938)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Aoife Nally pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Aoife Nally as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.





Salle Redpath Hall

Le mercredi 29 avril 1998
à 20 h 30

Wednesday, April 29, 1998
8:30 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

STEFANO URRO, baryton-basse / bass-baritone
élève de / student of Winston Purdy
avec / with
Huberte Lanteigne, piano

Tritt auf die Glaubensbahn
(extrait de la Cantate n° 152 / excerpt from Cantata No. 152) **JOHANN SEBASTIAN BACH**
(1685-1750)

Sarah Stack, hautbois / oboe
Elisabeth DaCosta, violoncelle / cello
Dorothea Ventura, clavecin / harpsichord

Aquilon et Orinthe
(cantate à une voix avec symphonie / solo voice cantata with symphony) **JEAN-PHILIPPE RAMEAU**
(1683-1764)

Récitatif - Air (Un peu gai)
Récitatif - Air (Vivement)
Récitatif - Air (Gracieusement et un peu piqué)

Alexander Kehler, violon / violin
Elin Söderström, viole de gambe / viola da gamba
Dorothea Ventura, clavecin / harpsichord

Lachen und Weinen
Auf der Donau
An die Musik
An Silvia **FRANZ SCHUBERT**
(1797-1828)

The Leaves Rusted Sadly (de / from *Youthful Years*) **MODEST MUSSORGSKY**
A Vision
A Little Feast
(1839-1881)

Entracte -- Intermission

L'horizon chimérique, op. 118
La mer est infinie
Je me suis embarqué
Diane, Séléné
Vaisseaux, nous vous aurons aimés **GABRIEL FAURÉ**
(1845-1924)

Bottom's Dream (de / from *A Midsummer Night's Dream*) **BENJAMIN BRITTEN**
(1913-1976)

Steal Away
Calvary **Spiritual**

Las Canciones populares
Las Morillas de Jaen
Los Reyes de la baraja
Nana de Sevilla
Sevillanas del siglo XVIII **F. GARCIA LORCA**

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 30 avril 1998
à 14 h

Thursday, April 30, 1998
2:00 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

JENNIFER SHEPPARD,

alto / viola

élève de / student of André Roy

avec / with

Jean Marchand, piano



Sonate n° 3 en sol mineur pour viole de gambe, BWV 1029
Sonata No. 3 in g minor for viola da gamba, BWV 1029

J.S. BACH
(1685-1750)

Vivace
Adagio
Allegro

Sonate en la mineur "Arpeggione", D. 821
Sonata in a minor "Arpeggione", D. 821

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Allegro moderato
Adagio
Allegretto

Les lamentations de Jérémie
Lamentations of Jeremiah

MILTON BARNES

Der Schwanendreher (extrait / excerpt)
Zwischen Berg und tiefem Tal

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Sheppard pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Jennifer Sheppard as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 30 avril 1998
à 15 h 30

Thursday, April 30, 1998
3:30 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

CHRISTINE VAUGHAN,
alto / viola

élève de / student of André Roy

avec / with

Jean Marchand, piano



Sonate n° 3 en sol mineur pour viole de gambe, BWV 1029
Sonata No. 3 in g minor for viola da gamba, BWV 1029

J.S. BACH
(1685-1750)

Vivace
Adagio
Allegro

Les lamentations de Jérémie
Lamentations of Jeremiah

MILTON BARNES

Concerto-Rhapsodie / Rhapsody-Concerto
Moderato
Molto adagio

BOHUSLAV MARTINŮ
(1890-1959)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christine Vaughan pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Christine Vaughan as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 30 avril 1998
à 16 h 30

Thursday, April 30, 1998
4:30 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

BRAUNWIN SHELDRIK,
alto / viola

élève de / student of Douglas McNabney
avec / with
Jean Marchand, piano



Sonate en la mineur "Arpeggione", D. 821
Sonata in a minor "Arpeggione", D. 821
Allegro moderato
Adagio
Allegretto

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Élégie pour alto seul / Elegy for solo viola

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Suite
Lento
Allegro ironico
Lento
Molto vivo

ERNEST BLOCH
(1880-1959)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Braunwin Sheldrick pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Braunwin Sheldrick as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

ANNALS OF THE

THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE

THE ANNALS OF THE

THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE

THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE

THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE

THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE

THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE

THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE
THE ANNALS OF THE



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 30 avril 1998
à 18 h 30

Thursday, April 30, 1998
6:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

QUERIDA HILLS,
clarinette / clarinet
élève de / student of Robert Crowley
avec / with
Kelly DeVuyst, piano



Sonate / Sonata
Grazioso
Andantino - Vivace e leggiero

LEONARD BERNSTEIN
(1918-1991)

Moonflowers Baby!
Essai de jazz pour clarinette seule / Jazz essay for solo clarinet

MEYER KUPFERMAN
(né en / b. 1926)

Concerto

AARON COPLAND
(1900-1991)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Querida Hills pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Querida Hills as partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Salle Redpath Hall

Le jeudi 30 avril 1998
à 18 h 30

Thursday, April 30, 1998
6:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

EMMANUEL BEAUDET, alto / viola

élève de / student of Douglas McNabney
avec / with
Jean Marchand, piano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sonate en la mineur "Arpeggione", D. 821
Sonata in a minor "Arpeggione", D. 821
Allegro moderato
Adagio
Allegretto

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Méditation (de / from *Nobilissima Visione*)
Sehr langsam

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Sonate, op. 147
Moderato
Allegretto
Adagio

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emmanuel Beudet pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Emmanuel Beudet as partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 30 avril 1998
à 20 h

Thursday, April 30, 1998
8:00 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

KEITH O'BRIEN,
baryton / baritone
élève de / student of Winston Purdy
avec / with
Erica Smith, piano



Die Hoffnung ist mein Leben

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681-1767)

Simon MacDonald, violon / violin

Rivolgete a lui lo sguardo, KV. 584

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Möricke Lieder (extraits / excerpts)
Der Genesene an die Hoffnung
Der Tambour
Um Mitternacht
Abschied

HUGO WOLF
(1860-1903)

Entracte -- Intermission

Quatre chants / Four Songs
'A Vucchella
Ideale
Ridonami la calma!
Vorrei

SIR FRANCESCO PAOLO TOSTI
(1846-1916)

Vedic Hymns (extraits / excerpts)
Uschas (Dawn / Aurore)
Varuna (Sky / Ciel)
Creation

GUSTAV HOLST
(1874-1934)

Don Quichotte à Dulcinée
Chanson romanesque
Chanson épique
Chanson à boire

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Keith O'Brien pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Keith O'Brien as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.



Salle Redpath Hall

Le jeudi 30 avril 1998
à 20 h

Thursday, April 30, 1998
8:00 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

NATASHA SHARKO, **violon / violin**

élève de / student of Denise Lupien

avec / with

Dale Bartlett, piano

Sonatina n° 1
Allegro molto
Andante
Allegro vivace

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Sonate en ré majeur
Sonata in D Major
Moderato
Presto
Andante
Allegro con brio

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Fantaisie écossaise
Scottish Fantasy
Grave - Adagio Cantabile
Allegro
Andante sostenuto
Allegro guerriero

MAX BRUCH
(1838-1920)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Natasha Sharko pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Natasha Sharko as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

W. C. C. W.

1. The first part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the subject.

2. The second part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the subject.

3. The third part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the subject.

4. The fourth part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the subject.

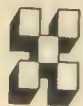
5. The fifth part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the subject.

6. The sixth part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the subject.

7. The seventh part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the subject.

8. The eighth part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the subject.

9. The ninth part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the subject.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 1^{er} mai 1998
à 12 h 15

Friday, May 1st, 1998
12:15 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke
Street West
(Métro McGill)

398-4547

STEPHEN EISENHAUER,
baryton / baritone

élève de / student of Winston Purdy

avec / with

Huberte Lanteigne, piano



Judas Maccabaeus (extraits / excerpts)
Be Comforted
The Lord Worketh Wonders

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

The Messiah (extraits / excerpts)
Behold, I Tell You a Mystery
The Trumpet Shall Sound

Anthony Prisk, trompette / trumpet

An die ferne Geliebte, op. 98 n° 14

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

L'Hôtesse arabe
Rose d'amour
Sonnet

GEORGES BIZET
(1838-1875)

Morning, op. 4 n° 2
Love's flame, op. 14 n° 10
Come let us rest, op. 26 n° 3
By the grave, op. 21 n° 2

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

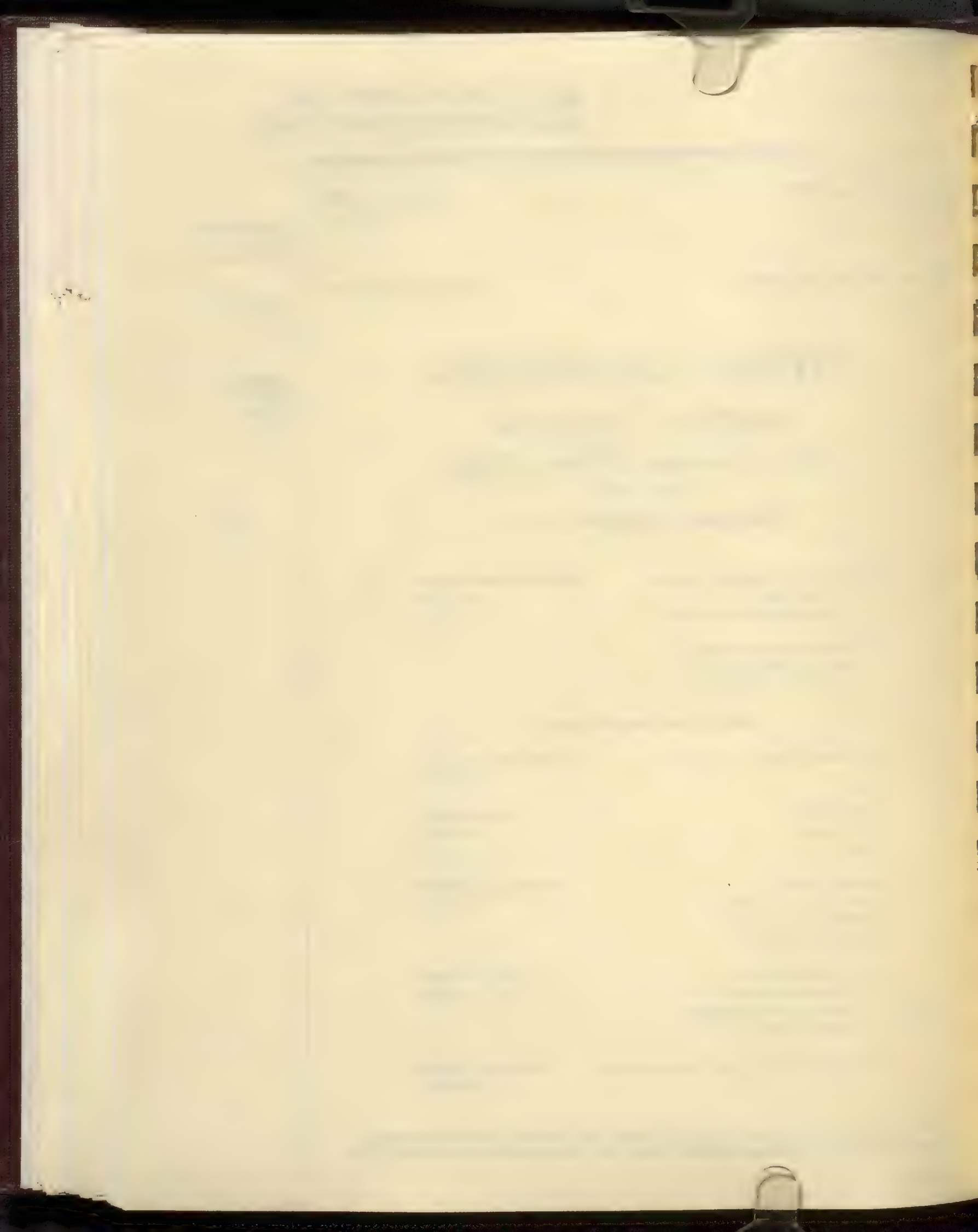
Three Persian Quatrains
This branch of flowers
In the secret heart of heaven
Eternity's house

JEAN COULTHARD
(née en / b. 1908)

Duce di tanti Eroi (de / from *Maometto Secondo*)

GIOACCHINO ROSSINI
(1792-1868)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stephen Eisenhauer pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Stephen Eisenhauer as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 1^{er} mai 1998
à 13 h 30

Friday, May 1st, 1998
1:30 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke
Street West
(Métro McGill)

398-4547

GILLIAN GROSSMAN,
soprano

élève de / student of Lucile Evans

avec / with

Sandra Murray, piano



Tornami a vagheggiar (de / from *Alcina*)
Di cor mio (de / from *Alcina*)

GEORG FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Nocturne
Marienlied
Und gestern hat er mir Rosen gebracht
Der bescheidene Schäfer
Hat dich die Liebe berührt

JOSEPH MARX
(1882-1964)

Non curo l'affetto, KV 74b

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Entracte -- Intermission

Aint it a pretty night? (de / from *Susannah*)

CARLISLE FLOYD
(né en / b. 1926)

Aux officiers de la garde blanche
Deux poèmes de Louis Aragon

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

C

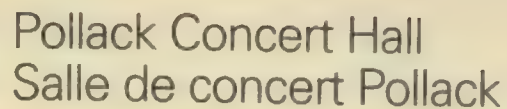
Fêtes galantes

Three Poems by Fiona MacLeod
The Lament of Ian the Proud
Thy Dark Eyes to Mine
The Rose of the Night

CHARLES TOMLINSON GRIFFES
(1884-1920)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gillian Grossman pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Gillian Grossman as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.





Friday, May 1st, 1998
3:00 p.m.

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke
Street West
(Métro McGill)

398-4547

SHANNON MERCER,
soprano
élève de / student of Thérèse Sevadjan
avec / with
Louise Pelletier, piano



Chloe Meyers, violon baroque / baroque violin
Amanda Keesmaat, violoncelle baroque / baroque cello
Kola Owolabi, clavecin / harpsichord

S'il est un charmant gazon
Comment, disaient-ils
Oh! Quand je dors
Enfant, si j'étais roi

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Caneuon y tri aderyn (extraits / excerpts)
Y Gylfinir
Mae Hiraeth yn y Môr

Fantaisie dans tous les tons (extraits / excerpts) LIONEL DAUNAIS

rose

jaune

noir

vert

mauve

Entracte -- Intermission

Non più. Tutto ascoltai... Non temer, amato bene
W. A. MOZART
(1756-1791)

Sieben Frühelieder	ALBAN BERG
Nacht	(1885-1935)
Schilflied	
Die Nachtigall	
Traumekrönt	
Im Zimmer	
Liebesode	
Sommertage	

Depuis le jour (de / from *Louise*)

GUSTAVE CHARPENTIER
(1860-1956)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Shannon Mercer pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Shannon Mercer as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 1^{er} mai 1998
à 16 h 15

Friday, May 1st, 1998
4:15 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke
Street West
(Métro McGill)

398-4547

OLIVIA SARAGOSA,
mezzo-soprano
élève de / student of Thérèse Sevadjan
avec / with
Louise Pelletier, piano



Deh, per questo istante solo
(de / from *La Clemenza di Tito*)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

V molchan'i nocho taynoy, op. 4 n° 3
(The Silent Night)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Rechnaya liliya, op. 8 n° 1 (The Water Lily)

Ditya! Kak tsvetok ti prekrasna, op. 8 n° 2

(My Child! Your beauty is that of a flower)

Polyubila ya na pechal' svoyu, op. 8 n° 4 (The Soldier's Wife)

Son, op. 8 n° 5 (Dream)

Molitva, op. 8 n° 6 (Prayer)

Kinderlieder (extraits / excerpts)

R. MURRAY SCHAFER
(né en / b. 1933)

Der Pflaumenbaum

Die Maske des Bösen

Hollywood

Entracte -- Intermission

Lieder eines fahrenden Gesellen

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Gieng heut' Morgen über's Feld

Ich hab' ein glühend Messer

Die zwei blauen Augen

Le diva de l'empire

ERIK SATIE
(1866-1925)

Trois mélodies de 1916

La statue de bronze

Daphnéo

Le chapelier

Je te veux

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Olivia Saragosa pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Olivia Saragosa as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 1^{er} mai 1998
à 18 h 30

Friday, May 1st, 1998
6:30 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke
Street West
(Métro McGill)

398-4547

LESIA MACKOWYCZ,
soprano

élève de / student of Lucile Evans

avec / with

Sandra Murray, piano



Motet *O qui Coeli terraeque*

Aria (Andante)

Recitativo

Aria (Largo)

Alleluia

ANTONIO VIVALDI

(1687-1741)

Mädchenblumen, Op. 22

Kornblumen

Mohnblumen

Epheu

Wasserrose

RICHARD STRAUSS

(1864-1949)

Entracte -- Intermission

Las Gracías

Tirana del Zarandillo

Consejo

El Tumba y lé

La moza y los Calvos

Confiado Jilguerillo

F.J. OBRADORS

Seven Elizabethan Lyrics, Op. 12 (extraits / excerpts)

Weep you no more, Op. 12 No. 1

My Life's Delight, Op. 12 No. 2

Fair House of Joy, Op. 12 No. 7

ROGER QUILTER

Où va la jeune indoue? (de / from *Lakmé*)

LÉO DELIBES

(1836-1891)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lesia Mackowycz pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Lesia Mackowycz as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 1^{er} mai 1998
à 20 h

Friday, May 1st, 1998
8:00 p.m.

Examen final de baccalauréat

Bachelor's Final Exam

555 Sherbrooke
Street West
(Métro McGill)

398-4547

PATRICIA ROACH,
mezzo-soprano

élève de / student of Lucile Evans

avec / with

Robert K. Evans, piano



Cara Speme (de / from *Giulio Cesare*)
Sta nell' Ircana (de / from *Alcina*)

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Fabeln von La Fontaine
Le berger et la mer
Le corbeau et le renard
La cigale et la fourmi

JACQUES OFFENBACH
(1819-1880)

Da, chas nastal! Prostite v'i
(de / from *Orleanskaya deua*)

PIOTR ILYICH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Entracte -- Intermission

Twelve Poems of Emily Dickinson (extraits / excerpts)
Why do they shut me out of heaven?
The world feels dusty
Heart we will forget him
Going to heaven

AARON COPLAND
(1900-1991)

Sieben Früher Lieder
Nacht
Schilflied
Die Nachtigall
Traume krönt
Im Zimmer
Liebesode
Sommertage

ALBAN BERG
(1885-1935)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Patricia Roach pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.
This recital is presented by Patricia Roach as partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.





Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music



INZI
956)

TEN
976)

lin)

AMS
958)

e en musique.
of Master of Music.

Le dimanche 3 mai 1998
à 20 h

Sunday, May 3, 1998
8:00 p.m.

Série "Pour le piano"

"Pour le piano" Series

Premier de dix concerts présentant
l'intégrale des Trios de Haydn
First of 10 concerts presenting
the complete Haydn Trios

OLIVIER BRAULT

violon / violin

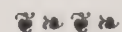
MARCEL SAINT-CYR

violoncelle / cello

MIREILLE LAGACÉ

fortepiano / pianoforte

Le deuxième concert de cette série aura lieu
le mardi 19 mai 1998
à 20 h à la salle Redpath



The second concert of this series will take place
Tuesday, May 19, 1998
at 8:00 p.m. in Redpath Hall

Programme

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Trio n° 5 en sol mineur, Hob. XV:1
Trio No. 5 in g minor, Hob. XV:1

Moderato
Menuet & Trio
Presto

Trio n° 12 en mi bémol majeur, Hob. XV:36
Trio No. 12 in E-Flat Major, Hob. XV:36
Allegro moderato
Polones
Finale: Allegro molto

Entracte -- Intermission

Trio n° 26 en do mineur, Hob. XV:13
Trio No. 26 in c minor, Hob. XV:13
Andante
Allegro spiritoso

Trio n° 39 en sol majeur, Hob. XV:25
Trio No. 39 in G Major, Hob. XV:25
Andante
Poco adagio
Finale: Rondo all'ungherese



INZI
956)

TEN
976)

lin)

AMS
958)

e en musique.
of Master of Music.

Notes sur le répertoire

Joseph Haydn (1732-1809)

Trio n° 5 en sol mineur (Hob. XV:1)

Trio n° 12 en mi bémol majeur (Hob. XV:36)

Trio n° 26 en do mineur (Hob. XV:13)

Trio n° 39 en sol majeur (Hob. XV:26)

Franz Joseph Haydn est né en 1732 dans le village de Rohrau, en Basse-Autriche. Sa mère était une ancienne cuisinière et son père, qui était charron et remplissait aussi les fonctions de sacristain, était musicien amateur. À l'âge de 8 ans, Haydn entre comme petit chanteur à la maîtrise de la cathédrale Saint-Étienne de Vienne, dont il fera partie jusqu'à ce que sa voix commence à muer. Il passe ensuite au service de Johann Michael Spangler, professeur de musique. Après de nombreuses années passées à enseigner la musique et à suivre l'enseignement de différents maîtres, Haydn entre en 1761 au service du prince Paul Anton Esterházy comme second maître de chapelle. Il est nommé maître de chapelle en 1766, poste qu'il occupera, encore qu'uniquement pour la forme durant certaines périodes, jusqu'à ce qu'il tombe malade en 1802.

Haydn a composé environ 45 trios avec instrument à clavier. Il s'est toutefois pratiquement désintéressé de ce genre pendant une vingtaine d'années. On peut donc facilement classer les trios en deux grands groupes, soit ceux qui datent d'avant 1765 et ceux qui datent d'après 1765. Haydn a composé environ 18 trios pour clavecin, violon et violoncelle avant 1765. De façon générale, ces premières oeuvres s'apparentent davantage à la sonate à trois baroque qu'à la sonate classique pour instrument à clavier. Le violon et le clavecin s'y voient confier des parties à peu près égales, alors que le violoncelle sert à doubler la basse du clavier. Le trio n° 5, sans doute écrit durant les années 1750, occupe une place de choix dans ces premières oeuvres, tout en présentant une étonnante diversité de style. Comme H.C. Robbins Landon l'a fait remarquer, le premier mouvement rappelle l'époque baroque par «ses rythmes pointés et ses envolées arpégées dans le grand style». C'est pour l'essentiel un duo où le violon tient un dialogue étroit avec l'aigu du clavier. Suit un menuet au caractère assez sérieux, toujours en mode mineur. Le trio d'accompagnement, en mode majeur, contraste vivement et permet au violon de tenir le rôle principal en déployant au-dessus de l'accompagnement figuré du clavier une mélodie très chaleureuse (qui tempère quelque peu le caractère guindé du menuet). Le presto final est une danse énergique, mais sévère qui se cantonne obstinément dans le mode mineur jusqu'à la fin.

Le trio n° 12, à l'instar du n° 5, est une oeuvre de jeunesse. Le premier mouvement, de forme sonate, débute par l'exposition au clavier d'un thème complexe et diffus, auquel le violon répond immédiatement. Le développement débute de la même manière et entreprend presque aussitôt une longue pérégrination harmonique qui le ramène bien sûr à son point de départ, peu avant la fin du mouvement. Ce mouvement est suivi d'une Polonaise, danse folklorique énergique, qui adopte ici la tonalité de do mineur. Le dernier mouvement est un menuet au caractère animé en mode majeur avec un trio séduisant dans le mode mineur contrastant. Ce trio amène un spectaculaire changement de texture, car en l'absence de mélodie discernable dans les parties normalement dominantes de violon et de clavier, l'attention se reporte inévitablement sur le violoncelle.

Biographies

Récipiendaire de prix du Conservatoire de musique du Québec à Montréal et à Chicoutimi et diplômé de l'Université de Montréal (maîtrise en violon baroque et classique), **Olivier Brault** est de plus en plus actif dans le milieu de la musique baroque. Il est membre de l'Orchestre baroque de Montréal, du Studio de musique ancienne de Montréal, de l'Ensemble Arion et participait, la saison dernière, à un concert avec Les idées heureuses. Comme musicien régulier et soliste avec l'Orchestre baroque de Montréal, il prend part à plusieurs tournées locales et internationales: Paris, Île de Montréal, Mexique et Turquie. En 1995, il tenait la partie principale lors de l'enregistrement des Concertos de l'opus 3 de Francesco Geminiani (sur étiquette ATMA). Tout en agissant en étroite collaboration avec le Théâtre Lavallière et Jabot dans la reproduction de divertissements baroques français alliant théâtre, danse et musique, Olivier Brault poursuit sa cinquième année d'enseignement du violon à l'École préparatoire de musique de l'Université du Québec à Montréal et joue fréquemment lors d'événements littéraires spéciaux. Parmi ses dernières réalisations, notons la production d'un disque avec l'Ensemble Arion et la violoniste Monica Huggett ainsi que des débuts américains avec l'Ensemble *Publick Musick* (New York).

Né à Québec, **Marcel Saint-Cyr** a étudié le violoncelle avec Lucien Plamondon et Walter Bachim au Conservatoire de musique de Québec, où il obtint un Premier Prix en 1961. La même année, il obtint un baccalauréat *ès arts* à l'Université Laval. Il a poursuivi ses études en Europe avec André Navarra et Léo Koscielny, revenant au pays en 1964 avec un diplôme de concert (*Solistenprüfung*) de la *Musik Hochschule* à Karlsruhe, en Allemagne. De plus, il a étudié avec des maîtres tels Paul Tortelier, Leonard Rose et Enrico Mainardi. Il est l'un des membres fondateurs du célèbre Quatuor Orford, avec lequel il s'est produit pendant quinze ans, et il a été professeur à l'Université de Toronto pendant douze ans. En 1980-81, Marcel Saint-Cyr a pris une année sabbatique en Europe pour étudier la viole de gambe avec Wieland Kuijken et le baryton à cordes avec Riki Gerardy et Janos Liebner. Après avoir enseigné le violoncelle et la musique de chambre à l'Université de Montréal au Conservatoire de musique du Québec à Montréal, il est maintenant professeur à l'Université McGill où, depuis 1984, il enseigne la musique de chambre. Toujours actif sur la scène musicale, il joue en trio avec le violoniste Thomas Williams et le pianiste Jean Archand, ainsi qu'avec le Quatuor de violoncelles de Montréal. De plus, Marcel Saint-Cyr est le fondateur et barytoniste de l'Ensemble de barytons Eisenstadt.

Irèille Lagacé est l'une des artistes les plus recherchées sur la scène internationale, et elle est l'une des rares interprètes à être également à l'aise à l'orgue et au clavecin. Elle est toujours distinguée par sa brillante technique ainsi que pour la perfection, la musicalité et la vitalité de ses interprétations. Née au Québec en 1935, elle a étudié l'orgue à Vienne avec Anton Heiller et à Montréal avec son mari, Bernard Lagacé. En 1962, elle remporte un prix et une médaille aux concours internationaux d'orgue à Munich et à Genève, et en 1965 elle est finaliste en tant que claveciniste au concours international de Genève. À cette activité de soliste et de chambriste, madame Lagacé joint une activité pédagogique considérable. Elle a enseigné l'orgue durant 10 ans au *New England Conservatory* de Boston et enseigne le clavecin au Conservatoire de musique du Québec à Montréal depuis 1973. Elle a été invitée à donner maints cours de maître aux États-Unis, Canada, et en Europe. Elle a également enregistré une vingtaine de disques sur petites Calliope, Titanic et Radio-Canada SM. On y retrouve, notamment, des oeuvres pour clavecin de Bach et de Boismortier, et, avec Bernard Lagacé, l'intégrale de l'oeuvre pour orgue de Buxtehude.



INZI
956)

TEN
976)

lin)

AMS
958)

e en musique.
of Master of Music.

Biographies

Recipient of prizes from the *Conservatoire de musique du Québec* in Montreal and Chicoutimi, and a graduate of the University of Montreal (with a Master's degree in baroque and classical violin), **Olivier Brault** has become increasingly involved in the field of early music. He is a member of the Montreal Baroque Orchestra, the Montreal Studio of Early Music and the Arion Ensemble; during the 1996-97 season, he participated in a concert with *Les idées heureuses*. As a regular member and soloist in the Montreal Baroque Orchestra, he has participated in several local and international tours: in Paris, Montreal, Mexico, and Turkey. In 1995, he was the lead player in Francesco Geminiani's Concertos from Opus 3 (recorded on the ATMA label). Olivier Brault works closely with the Lavallière and Jabot Theatre to recreate French baroque entertainment in which drama, dance and music are combined. Meanwhile, he is pursuing his fifth year of violin teaching in the *Ecole préparatoire de musique* of the University of Quebec in Montreal. He also frequently plays for special literary events. His latest activities have included cutting record with the Arion Ensemble and violinist Monica Hugget, and making his American debut with the *Publick Musick Ensemble* (New York).

Born in Quebec City, **Marcel Saint-Cyr** studied cello with Lucien Plamondon and Walter Joachim at the *Conservatoire de musique de Québec*, where he obtained a First Prize in 1961. That same year, he received his Bachelor of Arts from *Université Laval*. He continued his studies in Europe with André Navarra and Léo Koscielny, returning to Canada in 1964 with a Concert Diploma (*Solistenprüfung*) from the *Musik Hochschule* in Karlsruhe, Germany. He also studied with such masters as Paul Tortelier, Leonard Rose and Enrico Mainardi. Marcel Saint-Cyr is a founding member of the famous Orford Quartet, with which he performed for fifteen years. He also taught at the University of Toronto for twelve years. In 1980-81, he took a sabbatical year in Europe to study the viola da gamba with Wieland Kuijken and the string baryton with Riki Gerardy and Janos Liebner. After having taught cello and chamber music at *Université de Montréal* and the *Conservatoire de musique du Québec à Montréal*, he is now professor at McGill University, where he has been teaching chamber music since 1984. Still active on the musical scene, he performs in a trio with violinist Thomas Williams and pianist Jean Marchand, as well as with the Montreal Cello Quartet. Marcel Saint-Cyr is also the founder and barytonist of the Eisenstadt Baryton Ensemble.

Mireille Lagacé is one of the most sought after artists on the international music scene and is one of the rare performers to be equally at ease on the organ and the harpsichord. She has always distinguished herself by her brilliant technique, as well as for the perfection, sensibility and vitality of her performances. Born near Montreal in 1935, she studied organ in Vienna with Anton Heiller and in Montreal with her husband, Bernard Lagacé. In 1962, she was a prize winner at the Munich and Geneva International Organ Competitions, and in 1965 she was a harpsichord finalist at the Geneva International Competition. To complement her activities as soloist and chamber musician, Mrs Lagacé enjoys a very active pedagogical career. She taught organ for 10 years at the New England Conservatory in Boston and since 1973 has been teaching harpsichord at the *Conservatoire de musique du Québec à Montréal*. She was invited to give numerous masterclasses in the United States, Canada and Europe. In addition, she now has some twenty recordings to her credit on Calliope, Titanic and Radio-Canada SM labels. Among them, harpsichord works by Bach and de Boismortier, and, with Bernard Lagacé, the complete organ works by Buxtehude.

Après avoir délaissé le trio avec piano pendant une vingtaine d'années (à une exception près), Haydn s'y intéresse de nouveau durant les années 1780, à la demande de son éditeur londonien. Le piano fait dès lors partie du mobilier de tous les foyers et la musique pour piano solo et les sonates pour piano avec accompagnement sont en grande demande. Ces trios s'adressent donc à des musiciens amateurs, mais accomplis, et le piano y occupe désormais la première place.

Le trio n° 26 fait partie d'un recueil de trois trios publié à Vienne en 1789. Ces oeuvres font peu de concessions aux amateurs à qui elles sont destinées. Leur langage s'apparente plutôt à celui des quatuors et des symphonies. Le premier mouvement du trio n° 26, un *andante* au caractère retenu, est un thème varié. Les passages de piano, en mode mineur, alternent avec les passages en majeur où le violon joue le premier rôle. La répétition de ces passages repose sur de subtils changements d'ornementation qui visent à les rendre plus intéressants. Le deuxième mouvement est de forme sonate et se caractérise par le lyrisme de sa mélodie et l'audace de ses harmonies. La partie de piano, empreinte de virtuosité, met à rude épreuve le plus accompli des amateurs et convient sans doute mieux de ce fait à un professionnel.

Le prince Nicolas Esterházy (au service de qui Haydn travaillait) meurt en 1790 et son fils Paul Anton lui succède. Celui-ci licencie les musiciens de l'orchestre tout en versant une pension à Haydn. Profitant de cette nouvelle liberté, Haydn se fixe à Vienne. Il commence toutefois à se rendre régulièrement à Londres, où il suscite l'admiration de la noblesse. Il y compose d'ailleurs quelques symphonies et oeuvres de musique de chambre. En 1794, le prince Paul Anton meurt et c'est un autre prince Esterházy qui lui succède. Le nouveau maître ayant décidé de reconstituer l'orchestre, Haydn est rappelé au domaine Esterházy, où on lui demande surtout d'écrire de la musique sacrée, ce qu'il fera jusqu'à la fin de sa vie.

En 1795 et 1796, Haydn a composé à Londres douze trios avec piano qui ont immédiatement été publiés à raison de trois par recueil. Fait intéressant, ces recueils étaient tous dédiés à des femmes (dont deux étaient des pianistes accomplies). Le trio avec piano était le genre de prédilection des pianistes amateurs, dont la plupart étaient alors des femmes, ce que la dédicace de Haydn reflète sans doute. Ce trio fait partie d'un recueil de trois trios publié en 1795 et dédié à Rebecca Schröter, amie intime de Haydn et pianiste accomplie. Mme Schröter était la veuve du maître de musique de la reine, Johann Samuel Schröter.

Le premier mouvement du trio n° 39 est un cycle de variations alternantes qui adopte l'allure d'un gracieux *andante* et qui gagne sensiblement en complexité. Ce mouvement est suivi d'un deuxième au caractère tendre et intime à la manière particulière d'une oeuvre de musique de chambre. Après ces deux mouvements lents, le caractère énergique du *Rondo all' ungherese* semble d'autant plus stimulant. Les répétitions et les rythmes marqués de ses différentes sections lui donnent un caractère folklorique. On peut comprendre que ce *rondo* animé ait causé un certain émoi dans les paisibles salons anglais.

Heather Wiebe

FINZI
956)

TEN
976)

lin)

LAMS
958)

e en musique.
of Master of Music.



Programme notes

Joseph Haydn (1732-1809)

Trio No. 5 in g minor (Hob. XV:1)

Trio No. 12 in E-Flat Major (Hob. XV: 36)

Trio No. 26 in c minor (Hob. XV: 13)

Trio No. 39 in G Major (Hob. XV: 25)

Franz Joseph Haydn was born in 1732 in the village of Rohrau in Lower Austria. His mother was a former cook, and his father was a wheelwright who served as village sexton; he was also an amateur musician. Haydn, at the age of 8, was engaged as a singer at St. Stephen's Cathedral in Vienna, where he stayed until his voice broke. Soon after, he joined the household of Johann Michael Spangler, a music teacher. After a number of years spent teaching music, and finding instruction where he could, Haydn entered the service of Prince Paul Anton Esterházy as 2nd Kapellmeister in 1761. He was to be promoted to 1st Kapellmeister in 1766--a position which he retained, if at times only nominally, until he was beset by illness in 1802.

Haydn composed about 45 keyboard trios in the course of his life. There is a space of about twenty years, however, when he virtually ignored the genre. Thus, it is fairly easy to divide them into two main groups--those before 1765 and those after about 1785. Haydn composed about eighteen trios for harpsichord, violin, and cello before 1765. In general, these early works have more in common with the Baroque trio sonata than the classical keyboard sonata. The violin and the keyboard receive approximately equal treatment, while the cello doubles the bass line of the keyboard. The Trio No. 5, likely written in the 1750's, occupies a leading place in these early works. At the same time, the work is quite unusual in the variety of styles which it contains. The opening movement, as H. C. Robbins Landon points out, recalls the baroque, with its "dotted-note rhythms and scalic flourishes in the grand manner." It is, for the most part, a duet between the violin and the treble line of the keyboard, with a great deal of close interchange between the two. A rather serious Menuet follows, still in the minor key. The accompanying trio is a strong contrast in major, and allows the violin to take the lead with a quite expansive melody (which has a rather freeing effect after the stiff-collared constraint of the menuet) over figured accompaniment in the keyboard. The final presto is a vigorous, but still quite stern dance, which remains stubbornly in minor to the end.

Trio No. 12, like Trio No. 5, is also an early work. Its first movement, in sonata form, opens with the introduction of a complex and wandering theme by the keyboard, which is then immediately answered by the violin. The development section opens similarly, but almost immediately begins on a lengthy harmonic excursion, to return assuredly home only near the end of the movement. This movement is followed by the Polones--a robust, folk-like dance, here in C minor. The final movement is a lively minuet in major, with a winsome trio in the contrasting minor mode. This trio involves a dramatic change in texture as our attention becomes focused on the cello in the absence of a recognizable melody in the normally dominant violin and keyboard.

After ignoring the piano trio as a genre for some twenty years (with one exception), Haydn returned to it in the 1780's, when he produced a number of sets at the request of his London publisher. By this time, the piano was becoming a fixture in every home, and solo

as well as accompanied sonatas for piano were in great demand. These trios were written to fill that demand, being intended for domestic music-making by amateur, albeit highly accomplished musicians, with the piano now taking centre stage.

Trio No. 26 is from a set of three trios published in Vienna in 1789. These works make few concessions to the amateur market at which they were aimed. Rather, their language approximates that of the quartets and symphonies. The first movement of Trio No. 26, a restrained Andante, is a theme and variations. Sections featuring the piano, in minor mode, alternate with sections in which the violin comes to the forefront; these are in the contrasting major. The repetitions of these sections rely on subtle changes in ornamentation for their interest. The second movement is in sonata form, and is characterized most by its lyrical melody and daring harmonic excursions. Here, the piano part is quite virtuosic--certainly challenging for the most accomplished of amateurs, and perhaps more the property of the professional.

In 1790 Prince Nikolaus Esterházy (Haydn's employer) died, leaving his son Paul Anton to run the estate. The new Prince disbanded the orchestra, but nominally retained Haydn, who continued to receive a salary. In the wake of his new-found freedom, Haydn took up residence in Vienna. Soon, however, Haydn began making regular appearances in London, where he was much admired by the nobility. Here Haydn composed a number of symphonies and chamber works. In 1794, however, Prince Paul Anton died, to be succeeded by yet another Prince Esterházy. Haydn's new employer decided to revive the orchestra, and therefore called him back to the Esterházy estate. Haydn was now asked to work primarily on sacred music, which he did for the remainder of his life.

Haydn composed twelve piano trios in London from 1795 to 1796, which were immediately published in sets of three. All of these sets, interestingly, were dedicated to women (two of them accomplished pianists). Piano trios were primarily aimed at a market of amateur pianists, most of whom, in this period, were women; Haydn's dedications perhaps reflect this. This particular trio is from a set of three published in 1795 and dedicated to Rebecca Schröter, a close friend of Haydn, and an accomplished pianist. Mrs. Schröter was then widowed, but had been married to Johann Samuel Schröter, music master to the queen.

The opening movement of Trio No. 39 is a set of alternating variations in a graceful Andante, becoming noticeably more elaborate as it progresses. It is followed by a tender second movement, intimate in a way peculiar to chamber music. After these two slow movements, the vigorous *Rondo all' ungherese* is all the more exciting. Sections of this movement, with their repetitions and robust rhythms, acquire a folk-like quality. One could see this lively rondo causing quite a stir in a normally sedate English drawing room.

Heather Wiebe



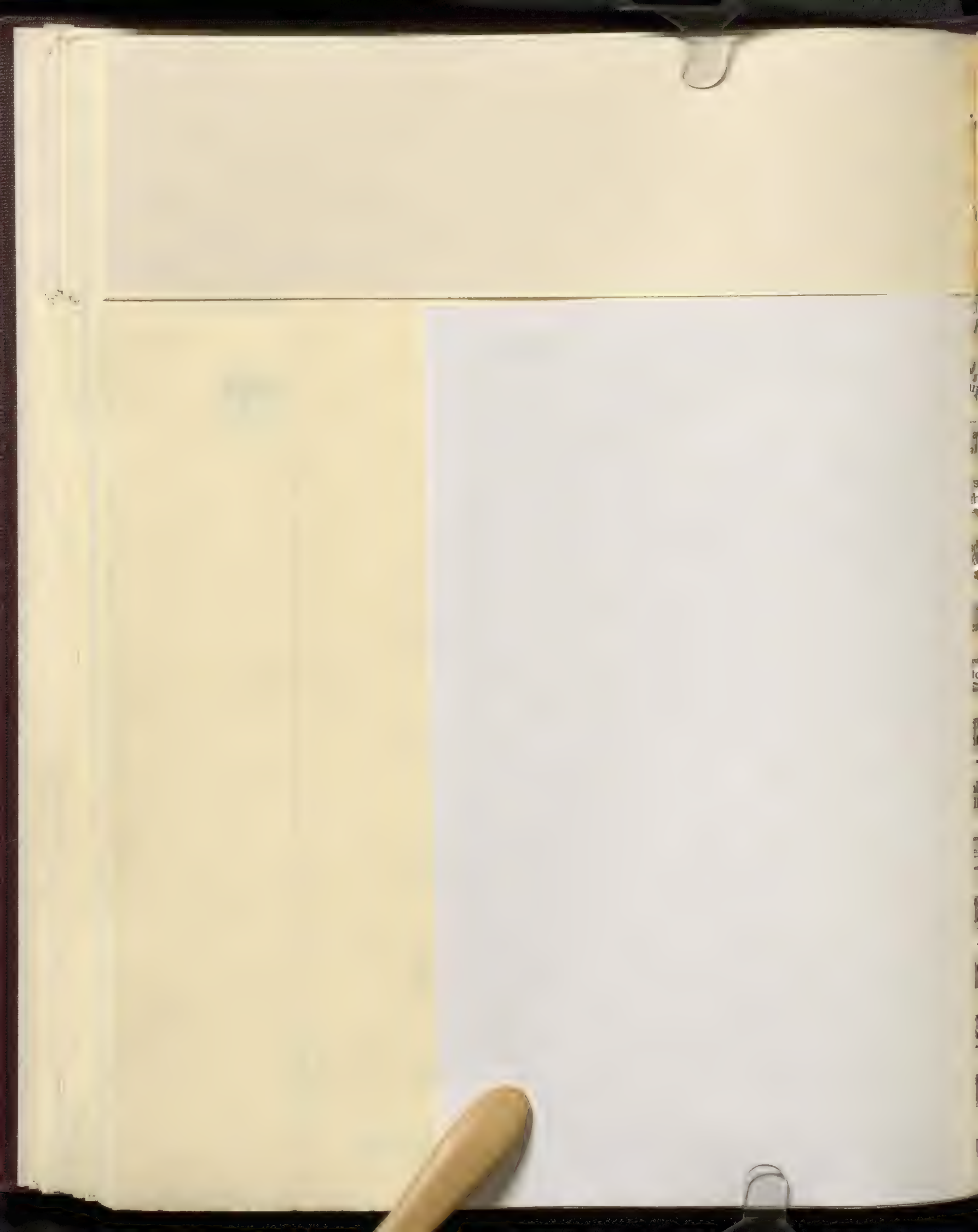
INZI
956)

TEN
976)

lin)

AMS
958)

e en musique.
of Master of Music.





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 4 mai 1998
à 20 h

Monday, May 4, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke
Street West
(Métro McGill)

398-4547



TERENCE MIERAU

ténor / tenor

élève de / student of William Neill

avec / with

Robin Wheeler, piano

A Young Man's Exhortation
A Young Man's Exhortation
Ditty
Budmouth Dears
Her Temple
The Comet at Yell'ham
Shortening Days
The Sigh
Former Beauties
Transformations
The Dance Continued ("Regret not me")

GERALD FINZI
(1901-1956)

Winter Words
At day-close in November
Midnight on the Great Western (or The Journeying Boy)
Wagtail and Baby
The little old table
The Choirmaster's Burial (or The Tenor man's story)
Proud Songsters (Thrushes, Finches and Nightingales)
At the Railway Station, Upway (or The Convict and Boy with the Violin)
Before Life and After

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Entracte -- Intermission

Songs of Travel
The Vagabond
Let Beauty awake
The Roadside Fire
Youth and Love
In Dreams
The Infinite Shining Heavens
Whither must I wander?
Bright is the ring of words
I have trod the upward and the downward slope

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Terence Mierau pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Terence Mierau as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Notes sur le répertoire

C'est entre 1926 et 1929, c'est-à-dire à l'époque du courant musical nationaliste qui a marqué le début du XX^e siècle en Grande-Bretagne, que Gerald Finzi a mis en musique des poèmes tirés du recueil *A Young Man's Exhortation* de Thomas Hardy. Comme Vaughan Williams avant lui, Finzi doit l'essentiel de sa renommée aux textes anglais qu'il a mis en musique et aux éléments folkloriques qu'il a utilisés dans ses mélodies. L'influence de Vaughan Williams est manifeste dans ses oeuvres, qui en diffèrent cependant à bien des égards. L'utilisation de mélodies folkloriques est chez lui plus vague, car ses accompagnements de piano sont souvent d'une écriture très imitative. Ils sont plus réservés et visent plus à mettre la mélodie en valeur qu'à créer des atmosphères.

Finzi a composé de nombreuses mélodies sur des textes de Hardy. Le *New Groves's Dictionary* précise d'ailleurs : «Finzi pénètre infailliblement jusqu'au coeur de ses textes chantés, alliant une déclamation énergique à un élan lyrique qui épousent des lignes souples et élégantes]. Sa créativité répondait aux vers astucieux de Hardy, dont les vues fatalistes s'accordaient avec sa croyance que «l'artiste, comme le corail [...], bâtit une structure solide qui dure longtemps après qu'a cessé sa vie fragile et incertaine». Du début à la fin, de l'éveil à la mort, le cycle poétique de Thomas Hardy décrit le voyage du jeune homme sur le chemin de la vie. On passe ainsi de la chanson de jeunesse *A Young Man's Exhortation* à *Transformations*, qui décrit le changement auquel rien n'échappe et la mort par laquelle tout retourne à la terre; le cycle se termine par *The Dance Continued*, qui en résume le contenu.

Ce qui frappe sans doute le plus dans les mélodies que Finzi a écrites sur des poèmes de Hardy et dans ses oeuvres en général, c'est le sens de la «fausseté inhérente des choses» et de la brièveté de la vie. Finzi a lui-même déclaré :

«Comme cela se produit habituellement, de nouvelles idées, de nouvelles modes et la marche des générations viendront sans doute effacer ma modeste contribution. Pourtant, j'aime à penser qu'il se trouvera dans chaque génération quelques esprits réceptifs et c'est pour eux que j'aimerais que mon oeuvre dure. Il est agréable de serrer la main d'un ami cher par delà les siècles et l'affection qu'on nous garde après notre mort est peut-être la seule chose qui garantisse en définitive que nos oeuvres vivront.»

Le cycle *Winter Words* de Britten débute par *At day-close in November*, qui se situe dans la dernière partie de la vie du narrateur; l'idée que la vie est un voyage est présentée dans la deuxième mélodie *Midnight on the Great Western*. L'éveil à la satire est le thème de *Wagtail and Baby*, tandis que l'amertume de la déception amoureuse perce dans *The Little Old Table*. *The Choirmaster's Burial* fait intervenir l'idée de la mort et *Proud Songsters* décrit la transformation de tous les être vivants. L'avant-dernière mélodie, *At the Railway Station, Upway*, dans laquelle un détenu trouve la liberté au contact d'un jeune violoniste, est un hommage à la générosité de l'enfant. *Before Life and After* est la dernière mélodie du cycle. Elle évoque l'époque antérieure à la conscience où tout était facile, puis la naissance des sentiments qui y a mis fin et le désir de retrouver cet état de bien-être, exprimé par la répétition de la question «how long?» (combien de temps encore?).

«La voix humaine est le plus ancien des instruments de musique et d'âge en âge, elle est restée l'instrument à la fois le plus primitif et le plus moderne, car elle est la forme d'expression humaine la plus intime.» C'est cette conception de la voix humaine et de sa capacité à exprimer les émotions qui a très tôt incité Ralph Vaughan Williams à écrire des mélodies. C'est d'ailleurs ainsi qu'il a réussi à se distinguer du reste des compositeurs du début du XX^e siècle.

Songs of Travel (1905) date des début de la carrière de Vaughan Williams, lorsqu'il collectionnait systématiquement des chants folkloriques anglais. Jusqu'à la fin du XIX^e siècle, la musique anglaise a été fortement influencée par le style austro-allemand défini par le langage et la tradition d'une lignée de compositeurs allant de Bach à Wagner. Les efforts déployés par les compositeurs anglais, au début du XX^e siècle, pour créer un langage musical national ont incité Vaughan Williams à s'intéresser à la musique folklorique anglaise et à intégrer des mélodies folkloriques dans ses oeuvres. Vaughan Williams ne citait pas directement les chants folkloriques qu'il collectionnait, mais créait des énoncés musicaux dans le style des chants originaux. Les mélodies qu'il a écrites sur les *Songs of Travel* de Robert Louis Stevenson marquent le passage du style austro-allemand à un style d'expression authentiquement anglais fondé sur son idiome musical propre. L'utilisation de poèmes anglais atteste encore davantage cette volonté de créer un nouveau style de mélodie. Dans ces neuf mélodies basées sur des poèmes de Robert Louis Stevenson, deux récits se juxtaposent, celui du voyageur et celui du commentateur qui parle du voyageur. Dans *Bright is the Ring of Words* et dans *I Have Trod the Upward and the Downward Slope*, le voyageur se confond avec le narrateur et marque ainsi le terme de son voyage sur le chemin de la vie. Dans tout le cycle, le voyage est présenté comme une métaphore de la vie; la liberté du voyage, la beauté, la compagnie, la jeunesse et l'amour, la perte des illusions, la constance du ciel, la nostalgie du foyer, les récits et la fin du voyage sont ainsi tour à tour évoqués.

Vaughan Williams était doté d'une personnalité humaine et sociable; jamais il n'a oublié que la musique s'adresse aux êtres humains. Cette attitude se reflète aussi dans ses mélodies qui sont extrêmement accessibles grâce à leur caractère simple et sensible, à leur romantisme délicat et à leur utilisation judicieuse de mélodies folkloriques. Comme le précise l'un des éloges funèbres qui lui ont été consacrés : «Il a trouvé dans le chant populaire l'affirmation de ses principes : la musique est une nécessité spirituelle et le plaisir de faire de la musique ne doit pas être l'apanage de quelques privilégiés.»

Terence Mierau

Programme notes

Gerald Finzi composed the music for Thomas Hardy's *A Young Man's Exhortation* in 1926-29, amid the English musical milieu of the early part of the twentieth century. Like Vaughan Williams before him, Finzi was best known for his settings of English text and employed folk elements in his songs. Although the influence of Vaughan Williams is evident in Finzi's compositions, there are also notable differences. Finzi's use of folk-like melodies is more vague, often because the piano accompaniment consists of highly imitative writing. Finzi's accompaniments are more reserved and supporting, rather than mood-setting piano parts.

Finzi set many of Hardy's texts to music; the New Grove's Dictionary writes, "Finzi unerringly found the live centre of his vocal texts, fusing vital declamation with a lyrical impulse in supple, poised lines." The wily verse of Hardy freed Finzi's creativity and Hardy's fatalistic philosophy matched Finzi's belief that "the artist is like the coral insect, . . . making a solid structure to last long after his own fragile and uncertain life." From beginning to end, Thomas Hardy's poetic cycle embarks on the journey of life, from the awakening of a young man to his death. The poems move from the youthful song *A Young Man's Exhortation* to *Transformations*, a song that tells of the changing of all things back into the earth through death, and ends with *The Dance Continued*, which summarizes the entire cycle.

Probably the most outstanding trait in Finzi's settings of Hardy's poems, and in his compositions in general, is the sense of "the implanted crookedness of things," and the transience of life. As Finzi said:

As usually happens, it is likely that new ideas, new fashions, and the pressing forward of new generations, will soon obliterate my small contribution. Yet I like to think that in each generation may be found a few responsive minds, and for them I should still like my work to be available. To shake hands with a good friend over the centuries is a pleasant thing, and the affection which an individual may retain after his departure is perhaps the only thing which guarantees an ultimate life to his works.

Britten's cycle *Winter Words* begins with *At day-close in November*, which is set in the final phase of a man's life, then introduces the idea of the journey of life in the second song, *Midnight on the Great Western*. The awakening of satire is the theme of *Wagtail and Baby*, while a hint of bitterness toward lost love is evident in *The little old table*. *The Choirmaster's Burial* offers the concept of death and *Proud Songsters* speaks of the transformation of all living things. The second last song, *At the Railway Station, Upway*, remembers the honesty and the generosity of a child as a convict finds freedom in the spirit of a boy with a violin. *Before Life and After* is the final song of the cycle. It tells of a time before consciousness when all was well, then the loss of that time through the birth of feeling, and the yearning to return to a state of wellbeing, expressed through the repetition of the question "how long?"

"The human voice is the oldest musical instrument and through the ages it remains what it was, unchanged; the most primitive and at the same time the most modern, because it is the most intimate form of human expression." Ralph Vaughan Williams's view of the human voice and its capacity to convey emotion inspired him to compose solo song early in his career. Ultimately, this marked him as a distinctive compositional voice in the early twentieth century.

Songs of Travel (1905) belongs to the early period of Vaughan Williams's compositions, a time when he was intensely involved with the collecting of English folk music. Before the end of the nineteenth century, English music was heavily influenced by the Austro-German style, defined by the language and tradition of composers from Bach to Wagner. The attempt of English composers in the early twentieth century to move towards a national musical language encouraged Vaughan Williams to become involved with the indigenous folk music of England and to assimilate the folk melodies into his compositions. He did not directly quote the folk melodies in his works, but created musical statements of his own in the style of original folk tunes. His setting of Robert Louis Stevenson's *Songs of Travel* shows a shift from the Austro-German style to an authentic English style of expression, based on his own native musical idiom. Vaughan Williams's use of poetry written in English further shows his commitment to create a new song style. Throughout the cycle of nine songs, the poetry of Robert Louis Stevenson juxtaposes the narrative between the perspective of a traveler and a narrative commenting on the traveler. In *Bright is the Ring of Words* and *I Have Trod the Upward and the Downward Slope*, the traveler becomes the narrator, marking the end of his travels on the road of life. Throughout the cycle, the progression of the poetry shows travelling as a metaphor for life; the freedom of traveling, beauty, companionship, youth and love, the loss of dreams, the constancy of the heavens, the longing for home, the telling of stories, and the end of a journey.

Vaughan Williams's character is considered as human and social; he never forgot that music was for people. This attitude is reflected in his song settings as well; uncomplicated, sensitive word settings, a delicate Romanticism, and the adaptable use of folk melodies render his songs uniquely accessible. As was written in a memorial tribute, "He found in folk song the affirmation of his musical philosophy: that music is a 'spiritual necessity' and that the making of music is not just the prerogative of the chosen few."

Terence Mierau

Salle Redpath Hall

Le lundi 4 mai 1998
à 20 h

Monday, May 4, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JASON LOPEZ contrebasse / bass

élève de / student of Éric Lagacé
avec / with

Erika Smith, Alex Clements, piano

Alan Iny, violon / violin

Boris Khodorkovsky, flûte / flute

Andre Sweetman, clarinette / clarinet

Seth Quistad, Michael Fahie, trombone

Donny Kennedy, saxophone

Kevin Simonar, guitare / guitar

Rich Irwin, batterie / drums

Joel Bailey, percussion

Élégie, op. 24

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Masa en la Casa

JASON LOPEZ
(né en / b. 1973)

Departure Gate

Three Run Shot

Where are you now?

38 Special

Look Me Up When You Get There

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jason Lopez pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Jason Lopez as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 5 mai 1998
à 20 h

Tuesday, May 5, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

VITO DEFILIPPO
baryton-basse / bass-baritone

élève de / student of William Neill

avec / with

Paul Wyse, piano



Winterreise, D. 911. op. 89 Nr. 1-24 (1827)
poèmes de / poems by Wilhelm Müller (1794-1827)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Gute Nacht
Die Wetterfahne
Gefrorene Tränen
Erstarrung
Der Lindenbaum
Wasserflut
Auf dem Flusse
Rückblick
Irrlicht
Rast
Frühlingstraum
Einsamkeit
Die Post
Der greise Kopf
Die Krähe
Letzte Hoffnung
Im Dorfe
Der stürmische Morgen
Täuschung
Der Wegweiser
Das Wirtshaus
Mut
Die Nebensonnen
Der Leiermann

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vito DeFilippo pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Vito DeFilippo as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 6 mai 1998
à 20 h

Wednesday, May 6, 1998
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

JULIA GAVRILOVA

piano

élève de / student of Marina Mdivani



Sonatine, op. 137 n° 1, D. 384 en ré majeur
Sonatina, Op. 137 No. 1, D. 384 in D Major
Allegro molto
Andante
Allegro vivace

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Simon Boivin, violon / violin

Sonate n° 3 en si mineur, op. 58
Sonata No. 3 in b minor, Op. 58
Allegro maestoso
Scherzo: Molto vivace
Largo
Finale: Presto non tanto

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Entracte -- Intermission

Trio en fa majeur, op. 80 n° 2
Trio in F Major, Op. 80 No. 2
Sehr Lebhaft
Mit innigem Ausdruck
In masigter Bewegung
Nicht zu rasch

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Charles Pilon, violon / violin
Jivko Georgiev, violoncelle / cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julia Gavrilova pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Julia Gavrilova as partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.

Salle Redpath Hall

Le mercredi 6 mai 1998
à 20 h

Wednesday, May 6, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CYNTHIA YUSCHYSHYN, trombone

élève de / student of Vivian Lee

Elegy for Mippy II for Trombone Alone

LEONARD BERNSTEIN
(1918-1991)

Sonata for Horn, Trumpet and Trombone
Allegro Moderato
Andante
Rondeau

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

James Freeman, trompette / trumpet
Tessa Hamilton, cor / horn

Little Trio in Brass
Lively
Slow and very relaxed
Quick

WILLIAM WATKINS
(né en / b. 1930)

James Freeman, trompette / trumpet
Tessa Hamilton, cor / horn

Concert pour Trombone et Piano
Moderato assai ma molto maestoso
Quasi una Leggenda
Finale

LAUNY GRÖNDAHL
(né en / b. 1924)

Hugh Cawker, piano

Entracte -- Intermission

Quatre Pièces pour Quatuor de Trombones
Choral
Mouvement Perpétuel
Lento
Final

JEAN-MICHEL DEFAYE
(né en / b. 1932)

Julie Fossitt, Angelo Muñoz, trombone ténor / tenor trombone
Doug Krist, trombone basse / bass trombone

Trois Chansons
Dieu! qu'il la fait bon regarder!
Quant j'ai ouy le tabourin
Yver, vous n'estes qu'un villan

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Julie Fossitt, Angelo Muñoz, trombone ténor / tenor trombone
Doug Krist, trombone basse / bass trombone

Quintet for 2 Trumpets, Horn, Trombone and Tuba
Allegro vivace
Andante con moto
Con brio

MALCOLM ARNOLD
(né en / b. 1921)

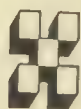
Xylo Acevedo, James Freeman, trompette / trumpet
Chris Chantson, cor / horn
Trevor Dix, trombone basse / bass trombone

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Cynthia Yuschyshyn pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Cynthia Yuschyshyn as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 7 mai 1998
à 20 h

Thursday, May 7, 1998
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Le Conservatoire de musique de McGill présente

The McGill Conservatory of Music presents

398-4547

CHOEUR D'ENFANTS DE MCGILL / MCGILL CHILDREN'S CHORUS
CHORALE SOPRANO JUNIOR DE L'ÉCOLE F.A.C.E.
F.A.C.E. JUNIOR TREBLE CHOIR



CHORALE DES JEUNES DE MCGILL / MCGILL YOUTH CHOIR

Erica Phare, directrice / director

Amber Saunders, piano

Ah! toi belle hirondelle

folklore / Folk Song

Nicolette

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Ca' the Yowes

arr. Mary Goetze

A Tree Toad & Lone Dog

RUTH WATSON-HENDERSON

Under the Sea

ALAN MENKEN

L'été

RUTH WATSON-HENDERSON

Choeur d'enfants de McGill / McGill Children's Chorus

Avec la garde montante

GEORGES BIZET
(1838-1875)

Ich jauchze, ich lache

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Clair de lune

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

V'là l'bon vent

arr. Jacques Berthe

The Blooming Bright Star of Belle Isle

arr. Eleanor Daley

Hava Nagila

arr. Issachar Miron

I'm Goin' Up Yonder

arr. Walter Hawkins

When I Sing

DAVID ELLIOTT

Chorale soprano junior de l'École F.A.C.E. / F.A.C.E. Junior Treble Choir

Entracte -- Intermission

(verso / over)

Rejoice Greatly

HEALEY WILLAN
(1880-1968)

Wir eilen mit schwachen

JOHANN SEBASTIAN BACH

Agnus Dei

GABRIEL FAURÉ

All His Mercies

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

To Music

arr. Betty Bertaux

When the King Goes By

JOHN CARTER

In Flanders Fields

ALEXANDER TILLEY

Cantate Domino

RUPERT LANG

Wing-tra-la

folkllore acadien / Acadian Folk Song
arr. Monica Lang

Ah! si mon moine

arr. Donald Patriquin

This train is bound for glory

arr. Mark Hayes

Chorale des jeunes de McGill / McGill Youth Choir

CHOEUR D'ENFANTS DE MCGILL / MCGILL CHILDREN'S CHORUS

Jade Andary
Katrina Anderson
Melanie Aron
Luke Bayly
Logan Boyce
Karin Clément
Marie-Claude Codsi
Kate Davis

Amanda Debiparshad
Rebecca Dowd
Maura Forrest
Jasmine Foster
Philipp Grimm
Sophie Grizenko
Geneviève Guimond
Tobias Klassen

Andrew Laramée
Daniel LeRoy
Kelsey Murray
Heida Norberg
Lyndsey Pearsall
Camille Ranger
Fiona Ranger
Melanie Schultz

Kirsten Shute
Chelsea Smith
Kerri Surtees
Kyla Surtees
Laura Swinburne
Silka Weil
Jenna Wilson

CHORALE SOPRANO JUNIOR DE L'ÉCOLE F.A.C.E. / F.A.C.E. JUNIOR TREBLE CHOIR

Lauren Aché
Alix Adrien
Catherine Asselin-Boulanger
Emma Baasch
Taylor Baruchel
Maria-Gabriela Carrasco
Beverly Castro
Marie-Audrey Chassé
Se-In Choe
Ariane Cloutier
Stephanie Costa
Elise Côté-Caissy
Chelsea Dab-Hilke
Karina Dervieux
Emma Doubt
Virginie Dufresne-Lemire

Laurence Fecteau-Fortin
Charlotte Filion-Ste-Marie
Carmen Gabriel-Chouinard
Tobia Galipeau
Alanie Genest
Anika Gerols
Gabrielle Girard
Ina Gunin
Tanya Hall-Moreau
Laura Hamilton
Rose-Merlie Henry
Tianna Huggins
Kyle Irving-Moroy
Sara-Siobhan King-Abadi
Lilas Karpowicz
Jasleen Kaur

Christine Kim
Marie Kritchevski
Aleksandra Laflamme
Jasmine Lajeunesse
Roxanne Léonard
Mengyu Li
Simone Lucas
Mia Machnik
Marjolaine Mahood
Alli Melanson
Virginia Mertens
Basant Mohamed
Chaya Mpinga
Madeleine Paré
Norah Paré
Yoana Petkova

Ariane Prémont-Schwarz
Morwenna Prophete
Yna Xiu Pu
Priscilla Ramirez-Giroux
Sarah-Myriam Ranger-Boisvert
Catherine Roquet
Ariane Roy
Kathryn Samman
Marie-Eve Sirois
John Shurman
Andraya Stiller
Karine Sylvain
Chloé Thériault-Stéphan
Marie Valade
Mansi Yu
Anne-Sophie Julien

CHORALE DES JEUNES DE MCGILL / MCGILL YOUTH CHOIR

Megan Ainscow
Kira Bessette
Stephanie Biesheuval
Tara Boyce
Robin Brerton
Natalie Cardinal-Aucoin
Alisa Charles
Chris Charles
Mélicssa Collett

Christine Corcoran
Tina Destounis
Stephanie Ditkofsky
Alison Dunn
Kate Forrest
Claudia Gagnon
Elizabeth Gallou
Adrienne Hiles
Erika Horst

Mikhail Klassen
Veronica Lanni
Jessica Legault
Sonia Lemieux
Lisa Leroy
Jessica Pearsall
Lisa Perusse
Melissa Quesnel
Cuyler Reynolds

Jennifer Schulz
Sarah Thorpe
Bettina Tsartolias
Jessica Watters
Fredella Weil
Keri Wilson
Sian Wilson
Renske Witzten
Winnie Witzten
Nicholas Yates

McGill

Faculty of Music

 Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Access via Fort
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Rejoice Greatly

HEALEY WILLAN
(1880-1968)

Wir eilen mit schwachen

JOHANN SEBASTIAN BACH

Agnus Dei

GABRIEL FAURÉ

All His Mercies

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

To Music

arr. Betty Bertaux

When the King Goes By

JOHN CARTER

In Flanders Field

ALEXANDER THIEL

Cantate Domino

Wing-tra-la

Ah! si mon moin

This train is bour

Choir

CHOEUR D

Jade Andary
Katrina Anderson
Melanie Aroni
Luke Bayly
Logan Boyce
Karin Clément
Marie-Claude Codsi
Kate Davis

CHORALE SOPRANO

Lauren Aché
Alix Adrien
Catherine Asselin-Boulanger
Emma Baasch
Taylor Baruchel
Maria-Gabriela Carrasco
Beverly Castro
Marie-Audrey Chassé
Se-In Choe
Ariane Cloutier
Stephanie Costa
Elise Coté-Caissy
Chelsea Dab-Hilke
Karina Dervieux
Emma Doubt
Virginie Dufresne-Lemire

CHORA

Megan Ainscow
Kira Bessette
Stephanie Biesheuval
Tara Boyce
Robin Brerton
Natalie Cardinal-Aucoin
Alisa Charles
Chris Charles
Mélicssa Collett

Le samedi 9 mai 1998
à 20 h

Saturday, May 9, 1998
8:00 p.m.

G.E.M.S.

Groupe du Studio de musique
électronique

Group of the Electronic Music
Studio

alcides lanza, directeur / director

Programme

The Unknown (1995)
pour bande magnétique seule / for solo tape

IVAN ELEZOVIC

Lucifer
pour mezzo-soprano et ordinateur / for mezzo-soprano and computer

JACQUELINE BEAULAC

Celine Giangi, mezzo-soprano

Chronopolis
pour / for MAX & MSP
(environnement de programmation musicale pour ordinateurs MacIntosh / music
programming environment for MacIntosh computers)

IAN KNOPKE

The Alchemist's Flame
pour bande magnétique seule / for solo tape

MARCEL WIERCKX

Entracte -- Intermission

...telemoon velvet, (shoosh)!
pour voix et CD / for voice and CD

DAVE BENETT

Cari Burdett, mezzo-soprano

None-of-Your-Business-Blues

MICHAL SETA

Dara Weiss, saxophone alto / alto saxophone
Lorne Shapiro, viole de gambe / viola da gamba
Michal Seta, guitare électrique - MIDI / electric - MIDI guitar

OGREphonique
effets électroniques divers et batterie / various electronic devices and drums

OGRE

shortwavedave, guitare, radio à ondes courtes, Theremin et autres instruments
guitar, shortwave radio, Theremin and other instruments

Philip Clarke, clavier et voix / keyboard and voice

Eddy Cola, batterie / drums

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Rejoice Greatly

HEALEY WILLAN
(1880-1968)

Wir eilen mit schwachen

JOHANN SEBASTIAN BACH

Agnus Dei

GABRIEL FAURÉ

All His Mercies

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

To Music

arr. Betty Bertaux

When the King Goes By

JOHN CARTER

In Flanders Fields

ARMANDO TREVINO

Cantate Domino

Wing-tra-la

Ah! si mon moine

This train is bound

Chora

CHOEUR D'E

Jade Andary	An
Katrina Anderson	
Melanie Aron	
Luke Bayly	
Logan Boyce	
Karin Clément	
Marie-Claude Codsi	G
Kate Davis	

CHORALE SOPRANO J

Lauren Aché	Lau
Alix Adrien	Ch
Catherine Asselin-Boulanger	Can
Emma Baasch	
Taylor Baruchel	
Maria-Gabriela Carrasco	
Beverly Castro	
Marie-Audrey Chassé	
Se-In Choe	7
Ariane Cloutier	
Stephanie Costa	
Elise Côté-Caissy	
Chelsea Dab-Hilke	
Karina Dervieux	Sar
Emma Doubt	
Virginie Dufresne-Lemire	

CHORAL

Megan Ainscow	
Kira Bessette	
Stephanie Biesheuval	:
Tara Boyce	
Robin Breton	
Natalie Cardinal-Aucoin	
Alisa Charles	
Chris Charles	
Mélissa Collett	

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Access via Gate
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Rejoice Greatly

HEALEY WILLAN
(1880-1968)

Wir eilen mit schwachen

JOHANN SEBASTIAN BACH

Agnus Dei

GABRIEL FAURÉ

All His Mercies

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

To Music

arr. Betty Bertaux

When the King Goes By

JOHN CARTER

In Flanders Fields

ALEXANDER THIELY

Cantate Domine

Wing-tra-la

Ah! si mon moir

This train is bou

Cho

CHOEUR I

Jade Andary
Katrina Anderson
Melanie Aron
Luke Bayly
Logan Boyce
Karin Clément
Marie-Claude Codsì
Kate Davis

CHORALE SOPRAN

Lauren Aché	Lc
Alix Adrien	C
Catherine Asselin-Boulanger	Cc
Emma Baasch	
Taylor Baruchel	
Maria-Gabriela Carrasco	
Beverly Castro	
Marie-Audrey Chassé	
Se-In Choe	
Ariane Cloutier	
Stephanie Costa	
Elise Côté-Caissy	
Chelsea Dab-Hilke	
Karina Dervieux	Sa
Emma Doubt	
Virginie Dufresne-Lemire	

CHORA

Megan Ainscow
Kira Bessette
Stephanie Biesheuval
Tara Boyce
Robin Brerton
Natalie Cardinal-Aucoin
Alisa Charles
Chris Charles
Mélicca Collett

Le lundi 11 mai 1998
à 20 h

Monday, May 11, 1998
8:00 p.m.

Série des anciens de McGill

McGill Alumni Series

IVANA LAZAROV, piano

avec / with

Stepan Arman, violon / violin

Albert Brouwer, flûte / flute

Melanie Esseltine, soprano

Biographies

Ivana Lazarov, piano

Ivana Lazarov est née à Belgrade (Yougoslavie) où elle a pris une part active à la vie musicale. Étudiante, elle a participé à de nombreux festivals et concours. Après avoir obtenu sa maîtrise en interprétation (piano), elle a continué de participer à des concerts, des festivals et des émissions de radio et de télévision dans tout le pays. À son arrivée au Canada en 1993, elle a été l'élève de Marina Mdivani à l'Université McGill, où elle a obtenu une maîtrise en musique de chambre. Elle mène actuellement une carrière de chambriste, de professeur de piano et d'accompagnatrice.

Le programme de ce soir témoigne de son goût pour l'expressionnisme et différents styles contemporains, pour l'ambiguïté de la tonalité et de l'atonalité et pour l'écriture modale, néo-baroque et néo-classique.

Stepan Arman, violon

Premier prix (cordes) du Festival national de musique de 1997 et deuxième prix du concours international de concerto d'Orford de 1997, Stepan Arman s'est depuis longtemps fait remarquer pour la qualité de son jeu. Âgé de 19 ans, il a remporté le premier prix de violon (15 ans et moins) au concours de musique du Canada en 1995. En 1996, il s'est classé premier *ex-æquo*, dans la catégorie cordes pour les 18 ans et moins, au concours de l'Orchestre symphonique de Montréal, avec lequel il a interprété *Zigeunerweisen* de Sarasate en janvier 1997. Il a fait ses débuts comme soliste avec orchestre dès l'âge de 8 ans, a donné des concerts aux États-Unis et a participé à une tournée de concerts en l'honneur de S.A.R. le prince Charles avec l'Orchestre symphonique du Nouveau-Brunswick en avril 1996. Il a entrepris l'étude du violon avec son père, Nurhan Arman, avant de suivre les enseignements d'Eleonora Turovsky, Viktor Pikaisen, Darren Lowe, Brett Molzan et Moshe Hammer.

Albert Brouwer, flûte

Albert Brouwer a obtenu son diplôme avec grande distinction au Conservatoire de musique d'Utrecht (Pays-Bas) avant de se perfectionner auprès de Timothy Hutchins (flûte solo de l'OSM). Il s'est produit dans le cadre du Festival du Schleswig-Holstein (Allemagne) sous la direction de chefs aussi réputés que Solti, Maazel, Rostropovitch et Gerjiev. Il a également fait partie du *National Orchestra Institute* (États-Unis) et est substitut à l'OSM. Il donne régulièrement des récitals et a participé à des concerts diffusés par Radio-Canada. De plus, il a remporté le concours «Début» à Montréal.

Melanie Esseltine, soprano

Fraîchement émoulue du programme de maîtrise en chant de l'Université McGill, Melanie Esseltine amorce tout juste sa carrière professionnelle. Elle a fait ses débuts à la salle Pollack en 1992 dans le cadre de la finale du concours de musique du Canada. Elle a ensuite tenu les rôles de la femme du prédicateur (*Postcard from Morocco*), de La Fortuna et de Valetto (*Il Coronzione di Poppea*) et de Clorinda (*La Cenerentola*). Elle a également donné des récitals dans le cadre de différents cours d'interprétation et de son programme de maîtrise. Elle a aussi tenu les rôles de la capricieuse soeur Genovieffa (*Suor Angelica*) et de Mrs. Nordstrom dans (*A Little Night Music*).

Accès via Pont
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Rejoice Greatly

HEALEY WILLAN
(1880-1968)

Wir eilen mit schwachen

JOHANN SEBASTIAN BACH

Agnus Dei

GABRIEL FAURÉ

All His Mercies

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

To Music

arr. Betty Bertaux

When the King Goes By

JOHN CARTER

In Flanders Field

ALEXANDER THIELY

Cantate Domine

Wing-tra-la

Ah! si mon moir

This train is bou

Cho

CHOEUR I

Jade Andary
Katrina Anderson
Melanie Aroni
Luke Bayly
Logan Boyce
Karin Clément
Marie-Claude Codsi
Kate Davis

CHORALE SOPRANO

Lauren Aché L
Alix Adrien C
Catherine Asselin-Boulanger C
Emma Baasch
Taylor Baruchel
Maria-Gabriela Carrasco
Beverly Castro
Marie-Audrey Chassé
Se-In Choe
Ariane Cloutier
Stephanie Costa
Elise Côté-Caissy
Chelsea Dab-Hilke
Karina Dervieux Sa
Emma Doubt
Virginie Dufresne-Lemire

CHORA

Megan Ainscow
Kira Bessette
Stephanie Biesheuval
Tara Boyce
Robin Brerton
Natalie Cardinal-Aucoin
Alisa Charles
Chris Charles
Mélicha Collett

Biographies

Ivana Lazarov, piano

Ivana Lazarov was born in Belgrade, Yugoslavia, where she was actively involved in the musical life. As a student, she took part in a number of festivals and competitions, and later, upon receiving her Master of Music degree in piano performance, she continued participating in concerts, festivals and broadcasts throughout the country. When she arrived in Canada in 1993, she studied with Professor Marina Mdivani at McGill University, where she obtained a Master's degree in chamber music. She is presently pursuing a career in chamber music, teaching and accompanying.

The program for tonight's concert was chosen according to her affection for 20th century expressionism and a variety of contemporary styles, ambiguity of tonal and atonal concepts with a flavor of modal, neo-baroque or neo-classic writings.

Stepan Arman, violin

Winner of the First Prize for Strings in the 1997 National Music Festival and Second Prize in the 1997 Orford International Concerto Competition, Stepan Arman has been achieving recognition for his remarkable violin playing for a long time. Presently aged 19, Stepan won First Prize for Violin 15 years and under at the 1995 Canadian Music Competition. In 1996, he won First Prize ex-aequo for Strings 18 and under at the Montreal Symphony Orchestra Competition, and performed Sarasate's *Zigeunerweisen* with the Montreal Symphony Orchestra in January of 1997. His career as a soloist with orchestras began at the age of 8 and has included performances in the United States and a special Royal Tour Concert for HRH Prince Charles with Symphony New Brunswick in April 1996. He has studied violin with his father Nurhan Arman, Eleonora Turovsky, Viktor Pikaisen, Darren Lowe, Brett Molzan and Moshe Hammer.

Albert Brouwer, flute

Albert Brouwer obtained a diploma "With Great Distinction" from the Utrecht Conservatory of Music (Netherlands), before studying with Timothy Hutchins, principal flute of the Montreal Symphony Orchestra. He has performed at the Schleswig-Holstein Festival in Germany, with renowned conductors such as Solti, Maazel, Rostropovich and Gerjiev. He was a member of the National Orchestra Institute (United States) and is a substitute for the Montreal Symphony Orchestra. He regularly performs recitals and has participated in concerts broadcast for the CBC. He was also a winner of the *Début* Competition in Montreal.

Melanie Esseltine, soprano

A recent graduate of McGill University's Master's program in vocal performance, Melanie Esseltine is just beginning her career as a professional performing artist. She made her debut in Pollack Hall in 1992 as a national finalist in the Canadian Music Competitions. Following this, she held the roles of the Preacher's wife (*Postcard from Morocco*), La Fortuna and Valetto (*Il Coronazione di Poppea*) and Clorinda (*La Cenerentola*). She also performed many recitals as part of her program of studies at McGill. Her other roles have included the whimsical Suor Genovieffa (*Suor Angelica*) and Mrs. Nordstrom (*A Little Night Music*).

Programme

Sonate n° 2 / Sonata No. 2 (quasi una sonata)
pour violon et piano / for violin and piano

ALFRED SCHNITTKE
(né en / b. 1934)

Sonate / Sonata
pour flûte et piano / for flute and piano
Allegro giocoso
Grave
Allegro vivace

JINDŘICH FELD
(né en / b. 1925)

Entracte -- Intermission

Sonate madrigal / Madrigal Sonata
pour piano, flûte et violon / for piano, flute and violin
Poco allegro
Moderato

BOHUSLAV MARTINŮ
(1890-1959)

Hermit Songs, Op. 29 No. 1
At Saint Patrick's Purgatory
Church Bell at Night
St. Ita's Vision
The Heavenly Banquet
The Crucifixion
Sea-Snatch
Promiscuity
The Monk and his Cat
The Praises of God
The Desire for Hermitage

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Three Songs to Words by Edith Sitwell
Daphne
Through Gilded Trellises
Old Sir Faulk

WILLIAM WALTON
(1902-1983)

Access via Porte
McTavish
(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



In French: French

Cantate Domino

Wing-tra-la

Ah! si mon moine

This train is bound

Chor:

CHOEUR D'

Jade Andary	A
Katrina Anderson	
Melanie Aron	
Luke Bayly	
Logan Boyce	
Karin Clément	
Marie-Claude Cods	C
Kate Davis	

CHORALE SOPRANO

Lauren Aché	La
Alix Adrien	Ch
Catherine Asselin-Boulanger	Car
Emma Baasch	
Taylor Baruchel	
Maria-Gabriela Carrasco	
Beverly Castro	
Marie-Audrey Chassé	
Se-In Choe	
Ariane Cloutier	
Stephanie Costa	
Elise Côté-Caissy	
Chelsea Dab-Hilke	
Karina Dervieux	Sar
Emma Doubt	
Virginie Dufresne-Lemire	

CHORA

Megan Ainscow
Kira Bessette
Stephanie Biesheuval
Tara Boyce
Robin Brerton
Natalie Cardinal-Aucoin
Alisa Charles
Chris Charles
Mélissa Collett

Salle Redpath Hall

Le lundi 11 mai 1998
à 20 h

Monday, May 11, 1998
8:00 p.m.

Projet étudiant

Special Project

BRAUNWIN SHELDRIK alto / viola

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate / Sonata, BWV 1027
Adagio
Allegro ma non tanto
Andante
Allegro moderato

Robert Sigmund, clavecin / harpsichord

Sonate / Sonata, BWV 1028
Adagio
Allegro
Andante
Allegro

Robert Sigmund, clavecin / harpsichord

Sonate / Sonata, BWV 1029
Vivace
Adagio
Allegro

Rachelle Taylor, clavecin / harpsichord

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Metro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Le mercredi 13 mai 1998
à 20 h

Wednesday, May 13, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

AKOP BOYADJIAN, piano

élève de / student of Louis-Philippe Pelletier

4 Impromptus, Op. 90

do mineur / c minor

mi bémol majeur / E-Flat Major

sol bémol majeur / G-Flat Major

la bémol majeur / A-Flat Major

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Sonate n° 5, op. 135 en do majeur

Sonata No. 5, Op. 135 in C Major

Allegro tranquillo

Andantino

Un poco allegretto

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Entracte -- Intermission

Carnaval: Scènes mignonnes sur quatre notes, op. 9

Prélude

Pierrot

Arlequin

Valse noble

Eusebius

Florestan

Coquette

Réplique

Papillons

Lettres dansantes

Cathrina

Chopin

Estrella

Reconnaissance

Pantalon et Colombine

Valse

Intermezzo

Aveu

Promenade

Pause

Marche

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Akop Boyadjian pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Akop Boyadjian as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Salle Redpath Hall

Le jeudi 14 mai 1998
à 20 h

Thursday, May 14, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

HÉLÈNE RAYMOND, saxophone

élève de / student of Abe Kestenberg

avec / with

Louise-Andrée Baril, piano

Tango et Tarentelle

MARCEL DAUTREMER
(né en / b. 1906)

Ballade

HENRI TOMASI
(1901-1971)

Sonate / Sonata

Allegro

Vivace

Adagio - Presto

BERNHARD HEIDEN
(né en / b. 1910)

Entracte -- Intermission

Sonate n° 6 pour flûte et piano

Sonata No. 6 for flute and piano

Adagio ma non tanto

Adagio (ma non troppo)

Siciliano

Allegro assai

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)
trans. Marcel Mule

Concerto

Lento espressivo - Allegro

Sarabande - Lento nostalgico

Rondo - Allegretto

PIERRE-MAXWELL DUBOIS
(né en / b. 1930)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hélène Raymond pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Hélène Raymond as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 15 mai 1998
à 20 h

Friday, May 15, 1998
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

AMANDA KEESMAAT

violoncelle / cello

élève de / student of Antonio Lysy

avec / with

Nadine Thiru-Chelvam, piano



Suite n° 2 en ré mineur, BWV 1008
Suite No. 2 in d minor, BWV 1008

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuet I & II
Gigue

Suite populaire espagnole
El paño moruno
Nana
Canción
Polo
Asturiana
Jota

MANUEL DE FALLA
(1876-1946)

Pièce en forme de habanera

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Entracte -- Intermission

Per Slava

KRZYSZTOF PENDERECKI
(né en / b. 1933)

Sonate, op. 6 / Sonata, Op. 6
Allegro ma non troppo
Adagio
Allegro appassionato

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amanda Keesmaat pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Amanda Keesmaat as partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Salle Redpath Hall

Le vendredi 15 mai 1998
à 17 h

Friday, May 15, 1998
5:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

MARIE-CLAUDE BRETON cor / horn

élève de / student of John Zirbel

avec / with

Esther Gonthier, piano

Sonate, op. 17

Sonata, Op. 17

Allegro moderato

Adagio, quasi andante

Rondo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Parabole VIII, op. 120 pour cor seul

Parable VIII, Op. 120 for solo horn

VINCENT PERSICHETTI
(né en / b. 1915)

Suite pour cor et piano / for horn and piano

Dans Quixotic

Slow and Sweet

Song

Epilogue

Suitable for dancing

ALEC WILDER
(1907-1980)

Entracte -- Intermission

Sonate, op. 178 pour cor et piano

Sonata, Op. 178 for horn and piano

Con moto

Quasi adagio

Con fuoco

JOSEPH RHEINBERGER
(1839-1901)

Dragons in the Sky

pour cor, percussion et bande magnétique / for horn, percussion and tape

MARK SCHULTZ

Catherine Meunier, percussion

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marie-Claude Breton pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Marie-Claude Breton as partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

RESEARCH REPORT

NO. 100

BY

JOHN D. COOPER

AND

ROBERT H. F. ISHMAN

1961

CHICAGO, ILL.

1961

CHICAGO, ILL.

1961

CHICAGO, ILL.

1961

CHICAGO, ILL.

1961

CHICAGO, ILL.

Salle Redpath Hall

Le vendredi 15 mai 1998
à 18 h 30

Friday, May 15, 1998
6:30 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

ALEKSANDR DRUGOV

hautbois / oboe

élève de / student of Normand Forget

avec / with

Julia Gavrilova, piano

Sonate en sol mineur, F. XVI n° 10

Sonata in g minor, F. XVI No. 10

Vivace

Fuga da capella

Largo

Allegro ma non presto

ANTONIO VIVALDI

(1678-1741)

Építaphé / Epitaph

WITOLD LUTOSLAWSKI

(1913-1994)

Capriccio

AMILCARE PONCHIELLI

(1834-1886)

Entracte -- Intermission

Six Métamorphoses d'après Ovide, op. 49

Six Metamorphoses after Ovid, Op. 49

Pan

Phaeton

Niobe

Bacchus

Narcissus

Arethusa

BENJAMIN BRITTEN

(1913-1976)

Quatuor en fa majeur, K. 370

Quartet in F Major, K. 370

Allegro

Adagio

Rondo

WOLFGANG AMADEUS MOZART

(1756-1791)

Larisa Mak-Mak, violon / violin

Josif Tamir, alto / viola

Alexandre Gastonguay, violoncelle / cello

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



1881 Annual Report

of the

Board of Directors

of the

City of New York

for the

Year ending

December 31st

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

1881

Salle Redpath Hall

Le vendredi 15 mai 1998
à 20 h

Friday, May 15, 1998
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

SARAH STACK hautbois / oboe

élève de / student of Alexa Zirbel

avec / with

Pamela Reimer, piano et clavecin / piano and harpsichord

Sonate, op. 166
Sonata, Op. 166
Andantino
(Ad libitum) Allegretto
Molto Allegro

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

32 couplets sur *Les folies d'Espagne*
32 verses on *Les folies d'Espagne*

MARIN MARAIS
(1656-1728)

Simon Turner, violoncelle / cello

Entracte -- Intermission

Sonate / Sonata
Aria
Scherzo
Final

HENRI DUTILLEUX

Trio pour hautbois, basson et piano
Trio for oboe, bassoon and piano
Presto
Andante
Rondo

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Stéphane Lévesque, basson / bassoon

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Stack pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Sarah Stack as partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

THE HISTORY OF THE

REIGN OF KING CHARLES THE FIRST

IN WHICH ARE CONTAINED THE
MOST IMPORTANT AND INTERESTING
PARTS OF HIS REIGN

BY
J. H. H. H.
OF THE
UNIVERSITY OF OXFORD

LONDON:
PRINTED BY J. H. H. H.
IN THE YEAR 1714

THE HISTORY OF THE
REIGN OF KING CHARLES THE FIRST
IN WHICH ARE CONTAINED THE
MOST IMPORTANT AND INTERESTING
PARTS OF HIS REIGN

THE HISTORY OF THE
REIGN OF KING CHARLES THE FIRST
IN WHICH ARE CONTAINED THE
MOST IMPORTANT AND INTERESTING
PARTS OF HIS REIGN

THE HISTORY OF THE
REIGN OF KING CHARLES THE FIRST
IN WHICH ARE CONTAINED THE
MOST IMPORTANT AND INTERESTING
PARTS OF HIS REIGN



Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

398-4547



ashenko

BE
37)

AR
34)

AS
39)

DW
45)

HE
50)

se en musique.
of Master of Music.

Le mardi 19 mai 1998
à 20 h

Tuesday, May 19, 1998
8:00 p.m.

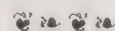
Série "Pour le piano"

"Pour le piano" Series

Deuxième de dix concerts présentant
l'intégrale des Trios avec piano de Haydn
Second of 10 concerts presenting
the complete Haydn Piano Trios

OLIVIER BRAULT
violon / violin
MARCEL SAINT-CYR
violoncelle / cello
MIREILLE LAGACÉ
fortepiano / pianoforte

Les prochains concerts de cette série auront lieu
le samedi 7 novembre 1998
et le mardi 18 mai 1999
à 20 h à la salle Redpath



The next two concerts of this series will take place
Saturday, November 7, 1998
Tuesday, May 18, 1999
at 8:00 p.m. in Redpath Hall

Programme

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Trio n° 13 en si bémol majeur, Hob. XV:38
Trio No. 13 in B-Flat Major, Hob. XV:38
Allegro moderato
Menuet & Trio
Finale: Presto

Trio n° 31 en sol majeur, Hob. XV:32
Trio No. 31 in G Major, Hob. XV:32
Andante
Allegro

Entracte -- Intermission

Trio n° 19 en fa majeur, Hob. XV:6
Trio No. 19 in F Major, Hob. XV:6
Vivace
Tempo di Menuetto

Trio n° 43 en do majeur, Hob. XV:27
Trio No. 43 in C Major, Hob. XV:27
Allegro
Andante
Presto

CBC  radio *Two*
LES MONUMENTS CLASSICS, AND BEYOND

Ce concert est enregistré pour diffusion ultérieure dans le cadre de l'émission *Music from Montreal*, entendue les dimanches à 12 h 05, sur les ondes de CBC Radio Two, 93,5 FM à Montréal.
Animateur / Réalisateur : Kelly Rice.

This evening's concert is recorded for future broadcast later this season on *Music from Montreal*, heard Sundays at 12:05 p.m. on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal.
Host / Producer: Kelly Rice.

ashenko

BE
17)

AR
14)

AS
19)

DW
45)

HE
50)

se en musique.
f Master of Music.



Notes sur le répertoire

Joseph Haydn (1732-1809)

Trio n° 13 en si bémol majeur (Hob. XV:38)

Trio n° 31 en sol majeur (Hob. XV:32)

Trio n° 19 en fa majeur (Hob. XV:6)

Trio n° 43 en do majeur (Hob. XV:27)

Franz Joseph Haydn est né en 1732 dans le village de Rohrau, en Basse-Autriche. Sa mère était une ancienne cuisinière et son père, qui était charron et remplissait aussi les fonctions de sacristain, était musicien amateur. À l'âge de 8 ans, Haydn entre comme petit chanteur à la maîtrise de la cathédrale Saint-Étienne de Vienne, dont il fera partie jusqu'à ce que sa voix commence à muer. Il passe ensuite au service de Johann Michael Spangler, professeur de musique. Après de nombreuses années passées à enseigner la musique et à suivre l'enseignement de différents maîtres, Haydn entre en 1761 au service du prince Paul Anton Esterházy comme second maître de chapelle. Il est nommé maître de chapelle en 1766, poste qu'il occupera, encore qu'uniquement pour la forme durant certaines périodes, jusqu'à ce qu'il tombe malade en 1802.

Haydn a composé environ 45 trios avec instrument à clavier. Il s'est toutefois pratiquement désintéressé de ce genre pendant une vingtaine d'années. On peut donc facilement classer les trios en deux grands groupes, soit ceux qui datent d'avant 1765 et ceux qui datent d'après 1765. Haydn a composé environ 18 trios pour clavecin, violon et violoncelle avant 1765. De façon générale, ces premières oeuvres s'apparentent davantage à la sonate à trois baroque qu'à la sonate classique pour instrument à clavier. Le violon et le clavecin s'y voient confier des parties à peu près égales, alors que le violoncelle sert à doubler la basse du clavier.

Le trio n° 13 est tout à fait caractéristique de ses premières oeuvres; il débute par un mouvement de forme sonate, se poursuit par un menuet et trio et s'achève sur une danse rapide. L'oeuvre débute par la simple exposition du thème principal au clavier, auquel le violon fait immédiatement écho. Ce thème est mis en relief dans tout le premier mouvement, qui est généralement gracieux mais dont le ton semble un peu forcé en raison de son rigoureux conformisme, de ses structures périodiques régulières et de son mouvement avant tout uni (très apparent dans le thème). Le menuet présente pour l'essentiel une texture simple à deux voix, où le violon double la main droite et le violoncelle la main gauche du piano. Le trio est un peu plus complexe : le violon présente la mélodie que le clavier accompagne au moyen d'accords arpégés dans une suite ininterrompue de triolets. Un presto agile vient conclure l'oeuvre de brillante façon.

Après avoir délaissé le trio avec piano pendant une vingtaine d'années (à une exception près en 1772), Haydn s'y intéresse de nouveau durant les années 1780, à la demande de son éditeur londonien. Le piano fait dès lors partie du mobilier de tous les foyers et la musique pour piano solo et les sonates pour piano avec accompagnement sont en grande demande. Ces nouveaux trios qui visent à combler cette demande s'adressent donc à des musiciens amateurs, mais accomplis, et le piano y occupe désormais la première place.

Le trio n° 19 a été publié dans le second recueil londonien. La concision de ces oeuvres -- elles ne comprennent que deux mouvements à la différence des symphonies et quatuors

Biographies

Récipiendaire de prix du Conservatoire de musique du Québec à Montréal et à Chicoutimi et diplômé de l'Université de Montréal (maîtrise en violon baroque et classique), **Olivier Brault** est de plus en plus actif dans le milieu de la musique baroque. Il est membre de l'Orchestre baroque de Montréal, du Studio de musique ancienne de Montréal, de l'Ensemble Arion et participait, la saison dernière, à un concert avec Les idées heureuses. Comme musicien régulier et soliste avec l'Orchestre baroque de Montréal, il prend part à plusieurs tournées locales et internationales: Paris, Île de Montréal, Mexique et Turquie. En 1995, il tenait la partie principale lors de l'enregistrement des Concertos de l'opus 3 de Francesco Geminiani (sur étiquette ATMA). Tout en agissant en étroite collaboration avec le Théâtre Lavallière et Jabot dans la reproduction de divertissements baroques français alliant théâtre, danse et musique, Olivier Brault poursuit sa cinquième année d'enseignement du violon à l'École préparatoire de musique de l'Université du Québec à Montréal et joue fréquemment lors d'événements littéraires spéciaux. Parmi ses dernières réalisations, notons la production d'un disque avec l'Ensemble Arion et la violoniste Monica Huggett ainsi que des débuts américains avec l'Ensemble *Publick Musick* (New York).

Né à Québec, **Marcel Saint-Cyr** a étudié le violoncelle avec Lucien Plamondon et Walter Joachim au Conservatoire de musique de Québec, où il obtint un Premier Prix en 1961. La même année, il obtint un baccalauréat *ès arts* à l'Université Laval. Il a poursuivi ses études en Europe avec André Navarra et Léo Koscielny, revenant au pays en 1964 avec un diplôme de concert (*Solistenprüfung*) de la *Musik Hochschule* à Karlsruhe, en Allemagne. De plus, il a étudié avec des maîtres tels Paul Tortelier, Leonard Rose et Enrico Mainardi. Il est l'un des membres fondateurs du célèbre Quatuor Orford, avec lequel il s'est produit pendant quinze ans, et il a été professeur à l'Université de Toronto pendant douze ans. En 1980-81, Marcel Saint-Cyr a pris une année sabbatique en Europe pour étudier la viole de gambe avec Wieland Kuijken et le baryton à cordes avec Riki Gerardy et Janos Liebner. Après avoir enseigné le violoncelle et la musique de chambre à l'Université de Montréal et au Conservatoire de musique du Québec à Montréal, il est maintenant professeur à l'Université McGill où, depuis 1984, il enseigne la musique de chambre. Toujours actif sur la scène musicale, il joue en trio avec le violoniste Thomas Williams et le pianiste Jean Tarchand, ainsi qu'avec le Quatuor de violoncelles de Montréal. De plus, Marcel Saint-Cyr est le fondateur et barytoniste de l'Ensemble de barytons Eisenstadt.

Mireille Lagacé est l'une des artistes les plus recherchées sur la scène internationale, et elle est l'une des rares interprètes à être également à l'aise à l'orgue et au clavecin. Elle est toujours distinguée par sa brillante technique ainsi que pour la perfection, la musicalité et la vitalité de ses interprétations. Née au Québec en 1935, elle a étudié l'orgue à Vienne avec Anton Heiller et à Montréal avec son mari, Bernard Lagacé. En 1962, elle remporte un prix et une médaille aux concours internationaux d'orgue à Munich et à Genève, et en 1965 elle est finaliste en tant que claveciniste au concours international de Genève. À cette activité de soliste et de chambriste, madame Lagacé joint une activité pédagogique considérable. Elle a enseigné l'orgue durant 10 ans au *New England Conservatory* de Boston et enseigne le clavecin au Conservatoire de musique du Québec à Montréal depuis 1973. Elle a été invitée à donner maints cours de maître aux États-Unis, au Canada, et en Europe. Elle a également enregistré une vingtaine de disques sur étiquettes Calliope, Titanic et Radio-Canada SM. On y retrouve, notamment, des oeuvres pour clavecin de Bach et de Boismortier, et, avec Bernard Lagacé, l'intégrale de l'oeuvre d'orgue de Buxtehude.



ashenko

BE

37)

AR

34)

LAS

39)

DW

45)

JHÉ

50)

se en musique.
 of Master of Music.

Biographies

Recipient of prizes from the *Conservatoire de musique du Québec* in Montreal and Chicoutimi, and a graduate of the University of Montreal (with a Master's degree in baroque and classical violin), **Olivier Brault** has become increasingly involved in the field of early music. He is a member of the Montreal Baroque Orchestra, the Montreal Studio of Early Music and the Arion Ensemble; during the 1996-97 season, he participated in a concert with *Les idées heureuses*. As a regular member and soloist in the Montreal Baroque Orchestra, he has participated in several local and international tours: in Paris, Montreal, Mexico, and Turkey. In 1995, he was the lead player in Francesco Geminiani's Concertos from Opus 3 (recorded on the ATMA label). Olivier Brault works closely with the Lavallière and Jabot Theatre to recreate French baroque entertainment in which drama, dance and music are combined. Meanwhile, he is pursuing his fifth year of violin teaching in the *Ecole préparatoire de musique* of the University of Quebec in Montreal. He also frequently plays for special literary events. His latest activities have included cutting a record with the Arion Ensemble and violinist Monica Hugget, and making his American debut with the *Publick Musick* Ensemble (New York).

Born in Quebec City, **Marcel Saint-Cyr** studied cello with Lucien Plamondon and Walter Joachim at the *Conservatoire de musique de Québec*, where he obtained a First Prize in 1961. That same year, he received his Bachelor of Arts from *Université Laval*. He continued his studies in Europe with André Navarra and Léo Koscielny, returning to Canada in 1964 with a Concert Diploma (*Solistenprüfung*) from the *Musik Hochschule* in Karlsruhe, Germany. He also studied with such masters as Paul Tortelier, Leonard Rose and Enrico Mainardi. Marcel Saint-Cyr is a founding member of the famous Orford Quartet, with which he performed for fifteen years. He also taught at the University of Toronto for twelve years. In 1980-81, he took a sabbatical year in Europe to study the viola da gamba with Wieland Kuijken and the string baryton with Riki Gerardy and Janos Liebner. After having taught cello and chamber music at *Université de Montréal* and the *Conservatoire de musique du Québec à Montréal*, he is now professor at McGill University, where he has been teaching chamber music since 1984. Still active on the musical scene, he performs in a trio with violinist Thomas Williams and pianist Jean Marchand, as well as with the Montreal Cello Quartet. Marcel Saint-Cyr is also the founder and barytonist of the Eisenstadt Baryton Ensemble.

Mireille Lagacé is one of the most sought after artists on the international music scene, and is one of the rare performers to be equally at ease on the organ and the harpsichord. She has always distinguished herself by her brilliant technique, as well as for the perfection, sensibility and vitality of her performances. Born near Montreal in 1935, she studied organ in Vienna with Anton Heiller and in Montreal with her husband, Bernard Lagacé. In 1962, she was a prize winner at the Munich and Geneva International Organ Competitions, and in 1965 she was a harpsichord finalist at the Geneva International Competition. To complement her activities as soloist and chamber musician, Mrs Lagacé enjoys a very active pedagogical career. She taught organ for 10 years at the New England Conservatory in Boston and since 1973 has been teaching harpsichord at the *Conservatoire de musique du Québec à Montréal*. She was invited to give numerous masterclasses in the United States, Canada and Europe. In addition, she now has some twenty recordings to her credit on Calliope, Titanic and Radio-Canada SM labels. Among them, harpsichord works by Bach and de Boismortier, and, with Bernard Lagacé, the complete organ works by Buxtehude.



ashenko

BE
17)AR
34)AS
39)DW
45)HE
50)se en musique.
of Master of Music.

qui en comptent habituellement quatre -- semble les destiner à des musiciens amateurs. Le trio n° 19 s'achève sur un menuet au rythme mesuré qui, selon H.C. Robbins Landon, serait «inapproprié dans le genre plus sérieux et plus brillant du quatuor ou de la symphonie». Le premier mouvement est cependant empreint d'une grande virtuosité et bien assez brillant pour être joué en concert. Ce caractère brillant est d'ailleurs tempéré par le lyrisme plus introverti du deuxième mouvement.

Le prince Nicolas Esterházy (au service de qui Haydn travaillait) meurt en 1790 et son fils Paul Anton lui succède. Celui-ci licencie les musiciens de l'orchestre tout en versant une pension à Haydn. Profitant de cette nouvelle liberté, Haydn se fixe à Vienne. Il commence toutefois à se rendre régulièrement à Londres, où il suscite l'admiration de la noblesse. Il y compose d'ailleurs quelques symphonies et oeuvres de musique de chambre. En 1794, le prince Paul Anton meurt et c'est un autre prince Esterházy qui lui succède. Le nouveau maître ayant décidé de reconstituer l'orchestre, Haydn est rappelé au domaine Esterházy, où on lui demande surtout d'écrire de la musique sacrée, ce qu'il fera jusqu'à la fin de sa vie.

Le trio n° 31 a été publié pour la première fois à Londres en 1794, mais s'inspire sans doute d'une sonate pour violon composée en 1792 pendant le premier séjour de Haydn à Londres. Comme le trio n° 19, il ne comporte que deux mouvements, ce qui est assez inusité pour un trio tardif. Il débute par un *andante* lyrique qui repose sur le dialogue entre le violon et le piano, tandis que le violoncelle reste à l'arrière-plan. Suit un *allegro* au caractère capricieux, de forme sonate, qui se déroule régulièrement jusque vers la fin du mouvement, où Haydn nous surprend et nous étonne par un silence et un brusque changement de tempo et de tonalité. Fort heureusement, tout revient à la normale à la fin du mouvement.

Outre le trio n° 31, Haydn a composé à Londres entre 1794 et 1797 douze trios avec piano qui ont immédiatement été publiés à raison de trois par recueil. Fait intéressant, ces recueils étaient tous dédiés à des femmes (dont deux étaient des pianistes accomplies et sans doute les interprètes désignées des trios). Le trio avec piano était le genre de prédilection des pianistes amateurs, dont la plupart étaient alors des femmes, ce que la dédicace de Haydn reflète sans doute. Le trio n° 43, qui appartient au dernier de ces quatre cycles, était dédié à une pianiste accomplie, Theresa Jansen Bartolozzi (vers 1770-1843), qui avait été l'élève de Clementi. Les formidables difficultés techniques qui parsèment ce trio attestent le grand talent de la dédicataire. L'oeuvre est également difficile à d'autres égards. Ainsi, le développement de l'*allegro* présente un contrepoint qui compte parmi les plus complexes que Haydn ait utilisés dans un trio. Le deuxième mouvement, de forme ternaire, a un caractère lyrique qui devient plus agité dans la partie intermédiaire, en mineur. Quant au *rondo* final, ce serait selon Charles Rosen le morceau le plus gai que Haydn ait écrit. Tout y est inattendu : le premier thème est une charmante plaisanterie, et l'harmonie changeante accentue les temps faibles; une mélodie saccadée se fait entendre ici et là dans le mauvais registre et le rythme *scherzando* permet à la mélodie de s'élancer au moment où on s'y attend le moins». Selon Rosen et d'autres critiques, c'est dans cette oeuvre que l'on entend pour la première fois la voix murmurante du plus célèbre élève de Haydn, Ludwig van Beethoven.

Heather Wiebe

Programme notes

Joseph Haydn (1732-1809)

Trio No. 13 in B-Flat Major (Hob. XV:38)

Trio No. 31 in G Major (Hob. XV:32)

Trio No. 19 in F Major (Hob. XV:6)

Trio No. 43 in C Major (Hob. XV:27)

Franz Joseph Haydn was born in 1732 in the village of Rohrau in Lower Austria. His mother was a former cook, and his father was a wheelwright and an amateur musician. Haydn, at the age of 8, was engaged as a singer at St. Stephen's Cathedral in Vienna, where he stayed until his voice broke. Soon after, he joined the household of Johann Michael Spangler, a music teacher. After a number of years spent teaching music and finding instruction where he could, Haydn entered the service of Prince Paul Anton Esterházy as 2nd Kapellmeister in 1761. He was promoted to 1st Kapellmeister in 1766--a position which he retained, if at times only nominally, until he was beset by illness in 1802.

Haydn composed about 45 keyboard trios in the course of his life. There is a space of about twenty years, however, when he virtually ignored the genre. Thus, it is fairly easy to divide the trios into two main groups--those before 1765 and those after about 1785. Haydn composed about eighteen trios for harpsichord, violin, and cello before 1765. In general, these early works have more in common with the Baroque trio sonata than the classical keyboard sonata. The violin and the keyboard receive approximately equal treatment, while the cello doubles the bass line of the keyboard.

Trio No. 13 is a quite typical early work, beginning with a movement in sonata form, moving on to a minuet and trio, and ending with a brisk dance. The piece opens with a straightforward introduction of the main theme by the keyboard, which is then immediately echoed by the violin. This theme is prominent throughout the opening movement. In general, this movement has a graceful but constrained feel, with its strict adherence to formal types, regular periodic structures, and primarily conjunct motion (as is immediately audible in the theme). The minuet, for the most part, is in a simple two-part texture, with the violin doubling the right hand and the cello the left hand of the piano. The trio is somewhat more elaborate, with the violin announcing the melody, while the keyboard accompanies with arpeggiated chords in a constant triplet-motion. The fleet-footed Presto offers a bright finish to the work.

After ignoring the piano trio as a genre for some twenty years (with the exception of one trio written in 1772), Haydn returned to it in the 1780's, when he produced a number of sets at the request of his London publisher. By this time, the piano was becoming a fixture in every home, and solo as well as accompanied sonatas for piano were in great demand. These new trios were written to meet that demand, being intended for domestic music-making by amateur, albeit highly accomplished musicians, with the piano now taking centre stage.

Trio No. 19 was published in the second set of Haydn's trios to appear in London. The brevity of these works--they consist of only two movements rather than the four usual in Hayn's symphonies and quartets--seems indicative of their intended function as part of



ashenko

BE
37)AR
34)AS
39)DW
45)HE
50)se en musique.
of Master of Music.

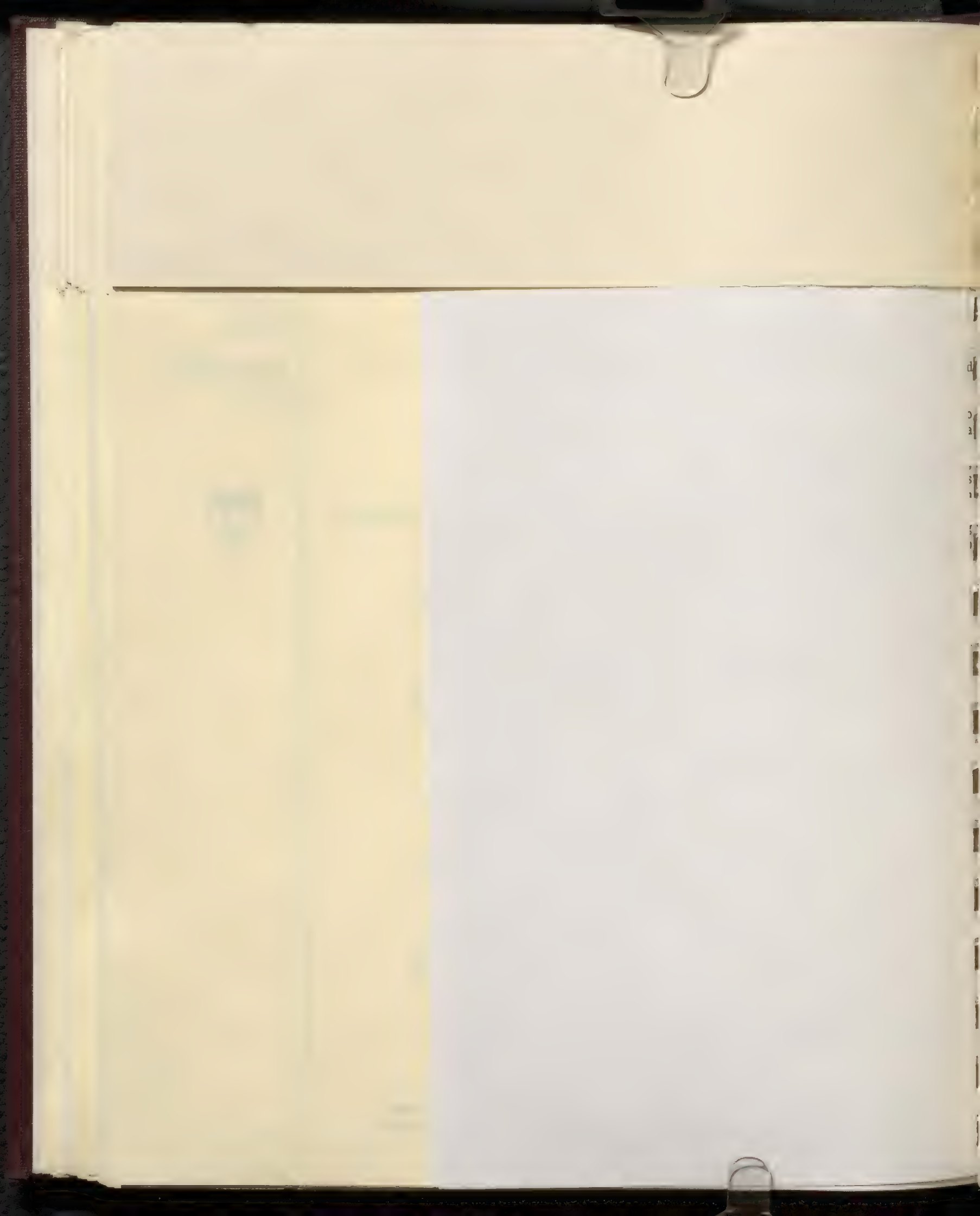
domestic music-making. The Trio No. 19 concludes with a leisurely Tempo di Menuetto, which, as H. C. Robbins Landon points out, is "inappropriate in the more serious or more flamboyant world of quartet or symphony." Nonetheless, the opening movement is quite virtuosic, and certainly flamboyant enough for the concert stage. Its brilliance is balanced by the more introverted lyricism of the second movement.

In 1790 Prince Nikolaus Esterházy (Haydn's employer) died, leaving his son Paul Anton to run the estate. The new Prince disbanded the orchestra, but nominally retained Haydn, who continued to receive a salary. In the wake of his new-found freedom, Haydn took up residence in Vienna. Soon Haydn began making regular appearances in London, where he was much admired by members of the nobility. Here Haydn composed a number of symphonies and chamber works. In 1794, however, Prince Paul Anton died, to be succeeded by his son Nikolaus. Haydn's new employer decided to revive his orchestra, and therefore called Haydn back to the Esterházy estate. Haydn was now asked to work primarily on sacred music, which he did for the remainder of his life.

Trio No. 31 was first published in London in 1794, but its origins are likely a violin sonata composed in 1792, during Haydn's first visit to London. The work, like Trio No. 19, is in a two-movement structure; this is rather unusual in Haydn's late trios. It opens with a lyrical Andante, focusing on the interchange between the violin and the piano, while the cello remains in the background. A capricious Allegro follows, in sonata form. It proceeds in a regular fashion, with the exception of a Haydnesque surprise near the end of the movement, where we are thrown into some confusion by a sudden halt and change in tempo and key. Reassuringly, however, all rights itself in the end.

In addition to Trio No. 31, Haydn published twelve piano trios in London from 1794 to 1797, in sets of three. All of these sets, interestingly, were dedicated to women (two of them accomplished pianists, by whom presumably the trios were meant to be played). Piano trios were primarily aimed at a market of amateur pianists, most of whom, in this period, were women; Haydn's dedications perhaps reflect this. Trio No. 43 is the last of these four sets, and was dedicated to a highly accomplished pianist, Theresa Jansen Bartolozzi (c.1770-1843), who had been a student of Clementi. The extent of this pianist's abilities is indicated by the Trio's formidable technical difficulties. This work is challenging in other ways as well. The development section of the opening Allegro, for instance, displays some of the most complex counterpoint in Haydn's trios. The second movement, in ternary form, begins in a lyrical mood, but becomes more agitated in the middle section, which shifts to minor. The closing rondo is, in the words of Charles Rosen, "possibly the most humorous piece that Haydn wrote. Everything about the movement is unexpected: the opening theme is an enchanting joke, with the harmony changing to make accents on off-beats, an angular melody that appears at times in the wrong register, and a scherzando rhythm that allows the melody to start when one is least ready for it." In this work, according to Rosen and others, one begins to hear murmurings of Haydn's most famous pupil, Ludwig van Beethoven.

Heather Wiebe





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 20 mai 1998
à 20 h

Wednesday, May 20, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

CATHERINE MEUNIER

percussion

élève de / student of D'Arcy Philip Gray, Andrei Malashenko



Memories of the Seashore

KEIKO ABE
(né en / b. 1937)

Toucher

VINKO GLOBOKAR
(né en / b. 1934)

Merlin

Beyond the faint edge of the world
Time's Way

ANDREW THOMAS
(né en / b. 1939)

Entracte -- Intermission

Concerto pour / for marimba

Moderato
Elegiac
Con brio

PETER KLATSOW
(né en / b. 1945)

Matthew Ma, piano

Steal the Thunder

JEAN PICHE
(né en / b. 1950)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Catherine Meunier pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Catherine Meunier as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Salle Redpath Hall

Le vendredi 22 mai 1998
à 20 h

Friday, May 22, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

FRANCES FARRELL, soprano

élève de / student of Winston Purdy

avec / with

Shannon Hiebert, piano

Cantate / Cantata, BWV 209 *Non sa che sia dolore* JOHANN SEBASTIAN BACH
Recit: Non sa che sia dolore (1685-1750)
Aria: Parti pur e con dolore
Recit: Tuo saver al tempo e l'età contrasta
Aria: Ricetti gramezza e pavento

Vanessa Holroyd, flûte / flute
Kathryn Sugden, Ellie Nimeroski, violon / violin
Capella Sherwood, alto / viola
Simon Turner, violoncelle / cello
Kola Owolabi, clavecin / harpsichord

Mignon Lieder FRANZ SCHUBERT
Kennst du das Land? D. 320 (1797-1828)
Nur wer die Sehnsucht kennt, D. 877 No. 1
Heiss mich nicht reden, D. 877 No. 2
So lasst mich scheinen, D. 877 No. 3

Méodies FRANCIS POULENC
C. (1899-1963)
Hôtel
Fêtes galantes

Entracte -- Intermission

Les Illuminations, op. 18 BENJAMIN BRITTEN
I. Fanfare (1913-1976)
II. Villes
IIIa. Phrase
IIIb. Antique
IV. Royauté
V. Marine
VI. Interlude
VII. Being Beauteous
VIII. Parade
IX. Départ

Aria for Voice JOHN CAGE
(1912-1992)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Frances Farrell pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Frances Farrell as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Les sentiers de la chanson

Johann Sebastian Bach (1685-1750) - Cantate BWV 209 *Non sa che sia dolore*

L' idée de voyager est centrale au concert de ce soir: chaque oeuvre comprend des images et des idées associées aux voyages. Nous commençons notre voyage avec la Cantate BWV 209 *Non sa che sia dolore* de J.-S. Bach. On sait très peu de la genèse de cette cantate profane pour voix solo avec obligato pour flûte. On croit qu' elle a vu le jour entre 1714 et 1732, et il y a très peu d' indices quant à l' occasion pour laquelle cette cantate a été écrite. En effet, certains musicologues se demandent même si elle est de la main de Bach. Cependant, nous savons bien que cette cantate a été conçue pour démontrer l' assimilation adroite de Bach des styles musicaux italiens tels ceux dont l' origine étaient l' *opera seria*. Enfin, on a souvent décrit ses cantates profanes comme étant des opéras en miniature. L' intrigue de cette cantate s' explique dès le premier récitatif *Non sa che sia dolore*, morceau dans lequel un ami fidèle se lamente sur le départ d' un collègue qui se dirige vers son Italie natale pour faire son service militaire. Ces lamentations se manifestent musicalement dans l' aria suivante, *Parti pur*, avec une série de figurations mélodiques qui suggèrent des soupirs et des supplications plaintifs. Le désespoir cède à l' espoir dans la deuxième moitié de cette aria quand l' ami fidèle envisage l' avenir prometteur qui attend son collègue. Ce changement de perspective, signalé par un départ vers la tonalité majeure et des rythmes triolets dans la ligne vocale, anticipe l' aria finale *Ricetti gramezza e pavento*. A la différence de *Parti pur*, cette aria fête ce voyage avec une tempo vivace, des séquences harmoniques et des lignes vocales optimistes, le tout suggérant des images de ce voyage à travers la mer.

Franz Schubert (1797-1828) Mignon Lieder

L' héroïne de ce cycle, Mignon, a subi plusieurs voyages dans sa vie. Au moment où on la rencontre pour la première fois dans le deuxième livre du roman *Wilhelm Meister's Lejahre* de Johann Wolfgang von Goethe, livre dont les paroles du *Mignon Lieder* de Schubert sont tirées, Wilhelm a sauvé Mignon, une jeune orpheline, d' un groupe d' artistes de cirque ambulants qui l' avaient kidnappée pendant son enfance. D' autres détails du passé mystérieux de Mignon sont dévoilés dans *Kennst du das Land?* où elle décrit des images de son Italie natale dans les strophes une et deux. Dans la troisième strophe, elle fait allusion à son enlèvement lorsqu' elle raconte son voyage trépidant à travers les Alpes en Allemagne. Le désir de Mignon de rentrer dans son pays natal s' intensifie avec chaque strophe, comme le fait le caractère énigmatique de sa relation avec Wilhelm, quand elle l' appelle son amant dans la première strophe, son protecteur dans la deuxième et son père dans la dernière. *Nur wer die Sehnsucht kennt* et *Heiss mich nicht reden* font tous les deux allusion au pathétique et au combat internes de Mignon pour révéler les secrets de son passé, tandis que *So lasst mich scheinen* anticipe sa destination finale: le paradis. A ce point dans le roman, Mignon, qui est habillée en ange et assiste à une fête pour enfant, refuse de changer d' habit lors de la fin de la fête. L' extrait suivant du roman de Goethe dépeint son état d' esprit lorsqu' elle chante *So lasst mich scheinen*:

"Voici tes cadeaux," dit-elle (Mignon), en leur donnant le panier. Ils se sont rassemblés autour d' elle, l' ont regardée de près, l' ont touchée, et puis quelqu' un a demandé: "Es-tu un ange?" "J' aimerais bien en être un," Mignon répliqua-t-elle. "Pourquoi est-ce que tu tiens un lys?" "Mon coeur devrait être ouvert et aussi pur qu' un lys, ainsi je serais heureuse." "A quoi servent les ailes? Laisse-moi voir!" "Elles représentent des ailes plus belles qui sont encore closes."

Francis Poulenc (1899-1963) Mélodies

Les voyages représentés dans *Mélodies* de Francis Poulenc reflètent des détails autobiographiques du compositeur. L' arrangement de Poulenc du poème 'C' de Louis Aragon montre le dédain du compositeur envers le climat politique naissant en France vers la fin des années 40. Le poème décrit l' exode en masse des Français face aux forces envahissantes insurmontables de la Deuxième guerre mondiale et il évoque leur sentiment de désespoir et de résignation lorsqu' ils traversaient les ponts de Cé. *Hôtel*, qu' on a décrit comme étant 'le morceau le plus paresseux de tout temps', manifeste le penchant de Poulenc pour les chambres d' hôtel. Poulenc n' aimait pas voyager et il a souvent cherché refuge dans la solitude des chambres d' hôtel. En fait, il avait souvent recours à des chambres d' hôtel pour ses efforts de composition vers la fin de sa vie. Peut-être Poulenc vivait-il lui-même l' attitude de laissez-faire rendue dans les derniers vers de la pièce - *Je ne veux pas travailler. Je veux fumer*. Poulenc s' est souvent inspiré de ses longues promenades en ville pour ses compositions. Ceci se voit sans doute dans *Fêtes Galantes* (écrites en conjonction avec C) dans lequel un passant, sans doute sorti pour se promener, réfléchit sur les absurdités de la vie quotidienne suite aux restrictions imposées par l' occupation.

Benjamin Britten (1913-1976) Les Illuminations Op. 18

Tandis que les pièces de la première moitié de ce récital reflètent des images littérales associées au voyage, les pièces de la seconde moitié explorent des voyages dans des royaumes abstraits. Le mot 'abstrait' décrit la poésie d' Arthur Rimbaud (1854-1891) avec justesse. Les poèmes en prose des *Illuminations*, publiés en 1886, ont bien mis en question la notion du mot écrit. En enlevant la signification littérale aux mots et en les juxtaposant dans des combinaisons singulières, Rimbaud chercha, dans sa poésie, à évoquer un état d' esprit fantastique, ou *état d' âme*, une esthétique adoptée ultérieurement par les poètes symbolistes. Britten a adopté cette esthétique dans son arrangement des *Illuminations* en juxtaposant des combinaisons harmoniques inhabituelles et en exploitant une large variété de timbres et articulations vocaux. Britten a cru que l' essentiel pour comprendre cette pièce se trouve dans la répétition à trois reprises du vers *J' ai seul la clef de cette parade sauvage*, qui unifie les huit poèmes qu' il a choisis des *Illuminations* de Rimbaud. La parade, dans ce contexte, représente un voyage dans un royaume surnaturel dans lequel nous sommes confrontés par une série de visions divines. Cependant, comme l' écrit Britten, ce n' est pas à dire que les visions sont elles-mêmes divines, mais plutôt des aspects divins des sujets. Ce voyage prend fin avec les derniers vers *Départ- Ô Rumeurs et Visions! Départ dans l' affection et le bruit neufs*.

John Cage (1912-1992) Aria pour voix

L' *Aria pour voix* de John Cage, composée en 1958, représente un départ net pour l' interprète. Il ou elle, comme la pièce est écrite pour n' importe quel timbre de voix, doit avoir recours à dix styles vocaux différents qui sont représentés dans la partition par dix couleurs différentes. La partition elle-même n' est pas traditionnelle n' ayant ni de portée, ni de clef, ni de notes, ni de rythmes fixes. Elle est plutôt une suite de formes en couleur qui sont supposées suggérer la forme des phrases vocales. Parsemées entre ces formes sont des boîtes noires qui demandent n' importe quel type de 'bruit non musical' qui reste à être déterminé par l' interprète. Le texte, qui comprend cinq langues (l' arménien, le russe, l' italien, le français, et l' anglais), évoque des images à la fois littérales et abstraites dont la forme évoque celle du flot de la pensée. De temps en temps, ces images comprennent des allusions aux personnages et événements bibliques qui suggèrent le début d' un voyage - celui du début du temps et de la conscience. Bien que le caractère improvisé d' *Aria pour voix* permette plusieurs interprétations, celle que j' ai choisie pour ce récital comprend les timbres vocaux suivants: jazz, country et western, tarzan, nasal, oriental, bébé, soprano colorature, contralto, *sprechstimme* et soprano lyrique.

The Pathways of Song

Johann Sebastian Bach (1685-1750) – Cantata BWV 209 *Non sa che sia dolore*

The idea of travel is central to tonight's program: each work embraces images and ideas associated with taking a journey. Our journey begins with J.S. Bach's Cantata BWV 209 *Non sa che sia dolore*. Little is known about the genesis of this secular solo cantata with flute obligato. The date of composition has been placed anywhere from 1714 to 1732, and there are scant clues as to the occasion for which this cantata was written. In fact, some musicologists question Bach's authorship of this work altogether. However, we do know that this particular cantata was composed to demonstrate Bach's successful assimilation of Italian musical styles such as those derived from Italian opera seria. Indeed, his secular cantatas have often been described as miniature operas. The drama in this cantata unfolds in the opening recitative *Non sa che sia dolore* in which a loyal friend laments the departure of a colleague who is about to set sail for his homeland of Italy to fulfil his military obligations. These laments are realized musically in the following aria, *Parti pur*, with a series of melodic figures suggesting plaintive sighs and supplications. Despair turns to hope in the second half of this aria when the loyal friend envisions the promising future that awaits his colleague. This change of perspective, signalled by a shift to a major key and triplet rhythms in the vocal line, anticipates the final aria *Ricetti gramezza e pavento*. In contrast to *Parti pur*, this aria celebrates the journey of the departing colleague with a lively tempo, harmonic sequences, and buoyant vocal lines, all of which conjure images of this voyage across the sea.

Franz Schubert (1797-1828) – Mignon Lieder

The heroine of this cycle, Mignon, has endured many journeys in her life. When she is first introduced in book two of Johann Wolfgang von Goethe's novel *Wilhelm Meister's Lehjahre*, from which the lyrics of Schubert's Mignon lieder are taken, Mignon, a young orphan, has been rescued by Wilhelm from a group of travelling circus performers who had abducted her as a child. Further details of Mignon's mysterious past are revealed in *Kennst du das Land?* where she describes images of her Italian homeland to Wilhelm in verses one and two. In verse three, she alludes to her abduction from her homeland as she recalls her treacherous journey over the Alps to Germany. Mignon's longing to return to her homeland intensifies with each verse as does the enigmatic nature of her relationship to Wilhelm, calling him her lover in verse one, her protector in verse two, and her father in the final verse. Both *Nur wer die Sehnsucht kennt* and *Heiss mich nicht reden* allude to Mignon's inner pathos and struggle to reveal the secrets of her past, while *So lasst mich scheinen* anticipates Mignon's final destination: heaven. At this point in the novel, Mignon, dressed as an angel at a children's party, refuses to change out of her costume as the party draws to an end. The following excerpt from Goethe's novel depicts her state of mind as she sings *So lasst mich scheinen*:

"Here are your presents," she (Mignon) said, handing them the basket. They gathered around her, gazed, touched her, and then one of them asked: "Are you an angel?" "I wish I were," Mignon replied. "Why are you holding a lily?" "My heart should be open and pure as a lily, then I would be happy," "What are the wings for? Let me see!" "They stand for lovelier wings which are not yet opened."

Francis Poulenc (1899-1963) – Mélodies

The journeys represented in Francis Poulenc's *Mélodies* reflect autobiographical details of the composer. Poulenc's setting of Louis Aragon's poem 'C' illustrates the composer's disdain of the emerging political climate of France in the 1940's. The poem describes the mass exodus of the French in the face of the insurmountable invading forces of World War II, and evokes their sense of despair and resignation as they walked defeated over the bridges of Cé. *Hôtel*, which has been described as 'the laziest piece ever written', reflects Poulenc's penchant for hotel rooms. Poulenc disliked travelling, often seeking refuge in the solitude of hotel rooms. In fact, he resorted to using hotel rooms for his compositional endeavours during the later years of his life. Perhaps Poulenc himself experienced the laissez-faire attitude captured in the final lines of the piece: *Je ne veux pas travailler. Je veux fumer*. Poulenc often found inspiration for his compositions while taking long walks through cities. This is no doubt reflected in *Fêtes Galantes* (written in conjunction with C) in which a passer-by, presumably out for a walk, comments upon the absurdities of daily life resulting from the restrictions imposed by the occupation.

Benjamin Britten (1913-1976) – Les Illuminations Op. 18

While the pieces in the first half of this recital reflect literal images associated with taking a journey, the pieces in the second half explore journeys into abstract realms. 'Abstract' aptly describes the poetry of Arthur Rimbaud (1854-1891), whose prose poems *Les Illuminations*, published in 1886, significantly challenged the notion of the written word. By stripping words of their literal meaning and juxtaposing these words in unusual combinations, Rimbaud sought, in his poetry, to evoke a magical state of mind or *état d'âme*, an aesthetic subsequently adopted by Symbolist poets. Britten adopted this aesthetic in his setting of *Les Illuminations* by juxtaposing unusual harmonies and exploiting a wide palette of vocal timbres and articulations. Britten believed that the key to understanding this piece lies in the three-fold repetition of the line *J'ai seul la clef de cette parade sauvage* (I alone hold the key to this savage parade) which unifies the eight poems that he chose from Rimbaud's *Les Illuminations*. The parade, in this context, represents a journey into a supernatural realm wherein we are privy to a series of heavenly visions. As Britten wrote, however, "this is not to say that the visions are actually of heaven, but rather of the heavenly aspects of subjects". This journey comes to a close with the last lines of *Départ- Ô Rumeurs et Visions! Départ dans l'affection et le bruit neufs*. (O Murmurs and Visions! Departure in the new affection and noise.)

John Cage (1912-1992) – Aria for Voice

John Cage's *Aria for Voice*, composed in 1958, certainly represents a departure for the performer. He or she, as it is written for any voice type, is called upon to use ten different vocal styles which are represented in the score by ten different colours. The score itself does not resemble traditional notation with a staff, clef, notes, and fixed rhythms, but rather contains a series of coloured shapes which are meant to suggest the shape of vocal phrases. Interspersed between these shapes are black boxes which call for any type of 'unmusical noise' to be determined by the performer. The text, comprised of five languages (Armenian, Russian, Italian, French, and English), conjures both literal and abstract images whose form resembles that of a stream of consciousness. These images contain occasional allusions to biblical figures and events suggesting the beginning of a journey – that of the beginning of time and of consciousness. Although the improvisational nature of *Aria for Voice* allows for many interpretive paths, the one that I have chosen for tonight's performance includes the following vocal timbres: jazz, country and western, tarzan, nasal, oriental, child's, coloratura soprano, contralto, *sprechstimme*, and lyric soprano.

J.S. Bach – Cantata 209 – Non sa che sia dolore

Recitativo

Non sa che sia dolore
chi dall'amico suo parte e non more
Il fanciullin' che plora e geme
ed allor che più ei teme
vien la madre a consolar.
Va dunque a cenni del cielo
adempi or di Minerva il zelo.

Recitative

*The man who can part from a friend yet live
knows not the meaning of sorrow.
When a little child weeps and moans
and becomes ever more frightened,
his mother comforts him.
So go obey the will of Heaven,
satisfy the craving of Minerva.*

Récitatif

Il ne sait ce qu'est la douleur,
celui qui de l'ami s'éloigne et ne meurt pas.
Le tout petit enfant qui pleure et qui gémit
lorsqu'au plus fort l'étreint l'angoisse,
sa mère vient le consoler.
Va donc sur un signe du ciel
satisfaire aujourd'hui le zèle de Minerve.

Aria

Parti pur e con dolore
lasci a noi dolente il core.
La patria goderai,
a dover la servirai;
varchi or di sponda in sponda,
propizi vedi il vento e l'onda.

Aria

*Go, though your departure leaves us sad,
And with aching hearts.
You will find happiness
in your country's service;
now go from one shore to another,
For see, the wind and tide are with you.*

Air

Tu pars, ma douleur t'accompagne,
tu laisses après toi notre coeur affligé.
La patrie te sera propice
et tu la seviras comme il faut la servir.
Tu t'en vas maintenant de rivage en rivage,
et les vents et les flots te seront favorables.

Recitativo

Tuo saver al tempo e l'età contrasta
virtù e valor sol a vincer basta;
ma chi gran ti farà più che non fusti
Ansbach, piena di tanti Augusti.

Recitative

*Your wisdom is at odds with day and age,
virtue and worth are the only goals worth striving for,
but who can make you greater than you were,
O Ansbach, home of so many worthy men?*

Récitatif

Et à l'âge et au temps ton savoir le dispute,
et valeur et vertu te sont assez pour vaincre;
mais Ansbach te fera plus grand que tu n'étais,
elle qui a nourri tant d'illustres héros.

Aria

Ricetti gramezza e pavento,
qual nohier, placato il vento,
più non teme o si scolora,
ma contento in su la prora
va cantando in faccia al mar.

Aria

*Welcome misery and fear,
like a seaman who, when the storm is past,
no longer fears or grows pale
but stands happily upon the prow
singing his defiance to the sea.*

Air

Parmi refuges et terreurs
tel va le nautonier lorsque le vent s'apaise
Plus d'angoisses ni de pâleurs,
mais heureux, juché sur la proue,
il chante à la face des flots.

Franz Schubert – Mignon Lieder

Kennst du das Land?

Kennst du das land, wo die Zitronen blühn,
im dunklen Laub die Goldorangen glühn,
ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin, dahin möcht ich mit dir,
O mein Geliebter, ziehn!

Do You Know the Land?

*Do you know the land, where the lemons blossom,
the oranges glow golden amongst dark leaves,
a gentle wind blows from the blue sky,
the myrtle stands silent, the laurel tall,
do you know it?
There, there would I go with you, my love!*

Connais-tu le pays?

Connais-tu le pays où les citronnes fleurissent,
les feuillages sombres où flamboient les oranges d'or
un vent léger, venu du ciel d'azur, souffle,
le myrte paisible et le laurier dresse s'y trouvent,
le connais-tu bien?
Là-bas, là-bas je voudrais avec-toi, ô mon bien- aimé, aller!

Kennst du das Haus auf Säulen ruht sein Dach
es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmobilder stehn und sehn mich an:
was hat man dir, du armes Kind, getan?
kennst du es wohl?
Dahin, dahin möcht' ich mit dir,
O mein Beschützer, ziehn!

*Do you know the house? On pillars rests its roof,
its hall gleams, its apartment shimmers,
and marble statues stand and gaze at me:
What have they done to you, poor child?
do you know it?
There, there would I go with you my protector!*

Connais-tu la maison? Sur des coionnes repose son toit,
la salle étincelle, la chambre resplendit,
Et des images de marbre s'y tiennent et me regardent
Pauvre enfant, que t'a-t-on donc fait?
la connais-tu bien?
Là-bas, là-bas je voudrais avec toi, ô mon protecteur, aller!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
es stürzt der Fels und über in die Flut:
kennst du ihn wohl?
Dahin! dahin geht unser Weg;
O Vater, lass uns ziehn!

*Do you know the mountain and its cloudy path?
The mule seeks its way in the mist,
in caves the ancient brood of dragons dwells,
the rock falls sheer, and over it, the flood;
do you know it?
There, there lies our way!
O father, let us go!*

Connais-tu la montagne et sa sente nuageuse?
La mule dans la brume cherche son chemin.
dans les grottes habite du dragon la vielle engeance
Le roche roule et par-dessus elle les flots,
la connais-tu bien?
Là-bas. là-bas, nous mene notre chemin; ô Père, laisse-nous aller!

Nur wer die Sehnsucht kennt

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiss, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich ans Firmament
Nach jener Seite.
Achl der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite,
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt,
Weiss, was ich leide!

Only He Who Knows Longing

*Only he who knows longing
knows what I suffer!
Alone and cut off
from all joy,
I gaze at the firmament
in that direction.
Ah, he who loves and knows me
is far away.
My head reels,
There is a burning within me.
Only he knows longing
knows what I suffer!*

Seul qui connaît la nostalgie

Seul qui connaît la nostalgie,
sait combien je souffre!
Solitaire et étranger
à toutes les joies,
je contemple le firmament,
Vers l'au delà.

Ah! celui qui m'aime et me connaît
est si loin de moi!
J'en ai le vertige,
les entrailles me brûlent.
Seul qui connaît la nostalgie,
sait combien je souffre!

Heiss mich nicht reden

Heiss mich nicht reden, heiss mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht;
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Bid Me Not To Speak

*Bid me not to speak, bid me to be silent,
for I am bound to secrecy;
you would I show all that is within,
but fate will not have it so.*

Ne me demande pas de parler

Ne me demande pas de parler, demande-moi le silence,
car mon secret m'est un devoir,
je voudrais te montrer ce qui est en moi,
seul le destin ne le veut point.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muss sich erhellen;
Der harte Fels schliesst seinen Busen auf,
Misgönnt die Erde nicht die tiefverborgnen
Quellen.

*At the due time the sun's career banishes
dark night, and it must grow light;
the unyielding rock unlocks its bosom,
grudges not the earth her deep-hid
springs.*

A l'heure juste le soleil en sa course chasse
la sombre nuit et la lumière doit jaillir;
la roche dure ouvre son sein,
et ne prive la terre de la source qu'elle abrite.

Ein jeder sucht in Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergiessen;
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschliessen.

*Everyone, in a friend's arms, seeks peace,
there the heart can pour forth its complaint;
but an oath seals tight my lips,
a god alone can open them.*

Chacun dans les bras de l'ami cherche le repos,
là, aux plaintes la poitrine peut s'abandonner;
seul un vœu retient ainsi mes lèvres,
et seul un dieu pourrait les délier.

So lasst mich scheinen

So lasst mich scheinen, bis ich werde;
Zieht mir das weisse Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinap in jenes dunkle Haus.

So Let Me Seem

*So let me seem, until I am;
Strip not my white robe from me!
from the lovely earth I hasten
Down into that dark house.*

Laissez-moi ainsi paraître

Laissez-moi ainsi paraître, jusqu'à ce que je sois.
Ne me retirez pas cette robe blanche!
Très vite je quitterai ce monde de beauté
Pour descendre dans la sombre demeure.

Dort ruh ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick,
Ich lasse dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

*There in brief repose I'll rest,
then my fresh eyes will open,
my pure raiment then I'll leave,
With girdle, rosary, behind.*

Là calmement, je reposerai un peu,
Puis un horizon de fraîcheur s'ouvrira;
Je laisserai mon enveloppe de pureté.
La ceinture ainsi que la couronne.

Und jene himmlischen Gestalten
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.

*And those forms who are in heaven
ask not who is man or woman,
and no robes, no folds
enclose the transfigured body.*

Et alors les êtres célestes
Ne demanderont si je suis homme ou femme,
Et aucun vêtement, aucun pli
Ne couvriront les corps transfigurés.

Zwar lebt ich ohne Sorg und Mühe,
Doch fühlt ich tiefen Schmerz genug.
Vor Kummer altert ich zu frühe-
Macht mich auf ewig wieder jung!

*True, I lived free of sorrow, toil,
Yet, I feel deep pain enough.
Too early I grew old with grief-
Make me forever young again!*

J'ai vécu certes sans souci ni peine,
Ressentant pourtant une douleur profonde.
Par l'affliction avant l'heure j'ai vieilli:
Faites que me revienne à jamais la jeunesse!

Francis Poulenc – Mélodies

C.

J'ai traversé les ponts de Cé
C'est là que tout a commencé
Une chanson des temps passés
Parle d'un chevalier blessé

D'une rose sur la chaussée
Et d'un corsage délacé
Du château d'un duc insensé
Et des cygnes dans les fossés

De la prairie où vient danser
Une éternelle fiancée
Et j'ai bu comme un lait glacé
Le long lai des gloires faussées

La Loire emporte mes pensées
Avec les voitures versées
Et les armes désamorçées
Et les larmes mal effacées
O ma France, ô ma délaissée
J'ai traversé les ponts de Cé.

Hôtel

Ma chambre a la forme d'une cage
Le soleil passe son bras par la fenêtre
Mais moi qui veut fumer
Pour faire des mirages
J'allume au feu du jour ma cigarette
Je ne veux pas travailler
Je veux fumer.

Fêtes Galantes

On voit des marquis sur des bicyclettes
On voit des marlous en cheval jupon
On voit des morveux avec des voilettes
On voit des pompiers brûler les pompons

On voit des mots jetés a la voirie
On voit des mots élevés au pavois
On voit les pieds des enfants de Marie
On voit le dos des diseuses à voix

On voit des voitures à gazogène
On voit aussi des voitures à bras
On voit des lascars que les longs neez
gênent
On voit des coïons de dix huit carats

On voit ici ce que l'on voit ailleurs
On voit des demoiselles dévoyées
On voit des voyous on voit des voyeurs
On voit sous les ponts passer les noyés

On voit chômer les marchands de chaussures
On voit mourir d'ennui les mireurs d'oeufs
On voit périliter les valeurs sûres
Et fuir la vie à la six quatre deux.

C.

*I have crossed the bridges of Cé
it is there that it all began
a song of bygone days
tells of a wounded knight*

*of a rose on the carriage-way
and an unlaced bodice
of the castle of a mad duke
and swans on the moats*

*of the meadow where comes dancing
an eternal betrothed
and I drank like iced milk
the long lay of false glories*

*the Loire carries my thoughts away
with the overturned cars
and the unprimed weapons
and the ill-dried tears
O my France O my forsaken France
I have crossed the bridges of Cé.*

Hotel

*My room is shaped like a cage
the sun puts its arm through the window
but I who would like to smoke
to make smoke pictures
I light at the fire of day my cigarette
I do not want to work
I want to smoke.*

Fêtes Galantes

*You see fops on bicycles
You see pimps in kilts
You see brats with veils
You see firemen burning their pompons*

*You see words thrown on the rubbish heap
You see words extolled to the skies
You see the feet of Mary's children
You see the backs of cabaret singers*

*You see motor cars run on gasogene
You see also handcarts
You see wily fellows whose long noses
hinder them
You see fools of the first water*

*You see what you see elsewhere
You see girls who are led astray
You see gutter-snipes you see pervers
You see drowned folk floating under the bridges*

*You see out of work shoemakers
You see egg candler bored to death
You see true values in jeopardy
And life whirling by in a slap-dash way.*

Benjamin Britten – Les Illuminations Op.18

I. Fanfare

J'ai seul la clef de cette parade sauvage.

II. Villes

Ce sont des villes! C'est un peuple pour qui se sont montés ces Alleghenys et ces Libans de rêver! Des chalets de cristal et de bois se meuvent sur des rails et des poulies invisibles. Les vieux cratères ceints de colosses et de palmiers de cuivre rugissent mélodieusement dans les feux...Des cortèges de Mabs en robes rousses, opalines, montent des ravines. Là-haut, les pieds dans la cascade et les ronces, les cerfs têtent Diane. Les Bacchantes des banlieues sanglotent et la lune brûle et hurle. Vénus entre dans les cavernes des forgerons et des ermites. Des groupes de beffrois chantent les idées des peuples. Des châteaux bâtis en os sort la musique inconnue...Le paradis des orages s'effondre. Les sauvages dansent sans cesse la Fête de la Nuit...

Quels bon bras, quelle belle heure
me rendront cette région d'où viennent
mes sommeils et mes moindres mouvements?

IIIa. Phrase

J'ai tendu des cordes de clocher à clocher;
des guirlandes de fenêtre à fenêtre;
des chaînes d'or d'étoile à étoile, et je danse.

IIIb. Antique

Gracieux fils de Pan! Autour de ton front couronné de fleurettes et de baies, tes yeux, des boules précieuses, remuent. Tachées de lie brune, tes joues se creusent. Tes crocs luisent. ta poitrine ressemble à une cithare, des tintements cicurient dans tes bras blonds. Ton cœur bas dans ce ventre où dort le double sexe. Promène-toi, la nuit, en mouvant doucement cette cuisse, cette seconde cuisse et cette jambe de gauche.

IV. Royauté

Un beau matin, chez un peuple fort doux, Un homme et une femme superbes criaient sur la place publique: "Mes amis, je veux qu'elle soit reine!" "Je veux être reine!" Elle riait et tremblait. Il parlait aux amis de révélation, d'épreuve terminée. Ils se pâmaient l'un contre l'autre.

En effet, ils furent rois toute une matinée, où les tentures carminées se relevèrent sur les maisons, et tout l'après-midi, où ils s'avancèrent du côté des jardins de palmes.

I. Fanfare

I alone hold the key to this savage parade.

II. Cities

What cities! This is a people for whom these Alleghenies and these Lebanons of dream were staged! Chalets of crystal and of wood that move along invisible rails and pulleys. Old craters encircled by colossi and copper palms roar melodiously in the fires...Processions of Mabs in russet dresses, and opaline, climb the ravines. Up there, with feet in the waterfall and brambles, stags suckle at Diana's breast. Bacchantes of the suburbs sob and the moon burns and bays. Venus enters the caverns of ironsmiths and hermits. Groups of belfries ring out the ideas of people. Out of castles of bone comes mysterious music...The paradise of storms collapses. Savages dance ceaselessly in celebration of the night...

*What strong arms, what lovely hour
will give me back the region whence come
my slumbers and my slightest movements?*

IIIa. Phrase

*I have stretched ropes from steeple to steeple;
garlands from window to window;
golden chains from star to star, and I dance*

IIIb. Antique

*Gracious son of Pan!
Around your forehead crowned with flowerets
and with laurel, restlessly roll those precious balls,
your eyes. Spotted with brown lees, your cheeks
are hollow. Your fangs gleam.
Your breast is like a lyre,
tinklings circulate through your pale arms.
Your heart beats in that belly where sleeps
the double sex. Walk through the night,
gently moving that thigh,
that second thigh, and that left leg.*

IV. Royalty

*One fine morning, in a land of very gentle people,
a superb man and woman shouted
in the public square: "Friends, I want
her to be queen!" "I want to be queen!"
She laughed and trembled. He spoke to his friends
of revelation, of ordeals terminated. They
leaned on each other in ecstasy.*

*They were indeed sovereigns for a whole morning,
while all the houses were adorned with crimson hangings,
and for an entire afternoon,
while they made their way toward the palm gardens.*

V. Marine

Les chars d'argent et de cuivre-
Les proues d'acier et d'argent-
Battent l'écume,-
Soulèvent les souches des ronces.
Les courants de la lande,
Et les ornières immenses du reflux,
Filent circulairement vers l'est,
Vers les piliers de la forêt,-
Vers les fûts de la jetée,
Dont l'angle est heurté par des tourbillons
de lumière.

VI. Interlude

J'ai seul la clef de cette parade sauvage.

VII. Being Beauteous

Devant une neige, un Etre de Beauté
de haute taille. Des sifflements de mort
Et des cercles de musique sourde font monter,
s'élargir et trembler comme un spectre ce
corps adoré; des blessures écarlates et
noires éclatent dans les chairs superbes.
-Les couleurs propres de la vie se foncent,
dansent, et se dégagent autour de la Vision,
sur le chantier.- Et les frissons s'élèvent et
grondent, et la saveur forcenée de ces effets
se chargeant avec les sifflements mortels
elle recule, elle se dresse. Oh! nos os sont
revêtus d'un nouveau corps amoureux.
O la face cendrée, l'écusson de crin,
les bras de cristal! Le canon sur lequel
je dois m'abattre à travers la mêlée des
arbres et de l'air léger!

VIII. Parade

Des drôles très solides. Plusieurs ont
exploité vos mondes. Sans besoins,
et peu pressés de mettre en oeuvre leurs
brillantes facultés et leur expérience de
vos consciences. Quels hommes mûrs!
Des yeux hébétés à la façon de la nuit d'été,
rouges et noirs, tricolorés, d'acier piqué
d'étoiles d'or; des facies déformés,
plombés, blémis, incendiés; des enrouements
folâtres! La démarche cruelle des oripeaux!
Il y a quelques jeunes...
O le plus violent Paradis de la grimace enragée!
Chinois, Hottentots, Bohémiens, niais,
hyènes, Molochs, vieilles démenties, démons
sinistres, ils mêlent les tours populaire,
maternels, avec les poses et les tendresses
bestiales. Ils interpréteraient des pièces
nouvelles et des chansons "bonnes filles".
Maîtres jongleurs, ils transforment le lieu
et les personnes et usent de la comédie
magnétique...
J'ai seul la clef de cette parade sauvage.

IX. Depart

Assez vu. La vision s'est rencontrée à tous
les airs.
Assez eu. Rumeurs des villes, le soir, et au
soleil et toujours.
Assez connu. Les arrêts de la vie. -O
Rumeurs et Visions!
Départ dans l'affection et le bruit neufs.

V. Marine

*Chariots of copper and of silver-
Prows of silver and of steel-
Thresh the foam,-
Upheave the stumps and brambles.
The currents of the heath,
And the enormous ruts of the ebb,
Flow circularly toward the east,
Toward the pillars of the forest,-
Toward the boles of the jetty,
Against whose edge whirlwinds of light collide.*

VI. Interlude

I alone hold the key to this savage parade.

VII. Being Beauteous

*Against the snow a Being of high-statured Beauty.
Whistlings of death
and circles of secret music make the
adored body, like a specter, rise, expand and quiver
wounds of black and scarlet burst
in the superb flesh.
Life's own colours darken,
dance, and drift around the Vision in the making.-
Shudders rise and
rumble, and the delirious savor of these effects
far behind us, hurls at our mother of beauty,-
she recoils, she rears stands erect. Oh, our bones are
clothed with an amorous new body.
O thy ashy face, the mane-like hair,
the crystal arms! The cannon on which
I am to fall in the melee of
trees and of light air!*

VIII. Parade

*Very sturdy rogues. Several have
exploited your worlds. With no needs,
and in no hurry to make use of their
brilliant faculties and their knowledge of
your consciences. What ripe men!
Eyes vacant like the summer night,
red and black, tricolored, steel studded
with gold stars; faces distorted,
leaden, blanched, ablaze; burlesque hoarsenesses!
The cruel strut of flashy finery!-
Some are young...
O the most violent Paradise of the furious grimace!
Chinese, Hottentots, gypsies, simpletons,
hyenas, Molochs, old dementias, sinister demons,
they combine popular maternal turns
with bestial poses and caresses.
They would interpret new plays,
"romantic" songs.
Master jugglers, they transform place
and persons and have recourse to
magnetic comedy.
I alone hold the key to this savage parade.*

IX. Depart

*Seen enough. The vision was met with in every
air.
Had enough. Sounds of cities, in the evening and
in the sun and always.
Known enough. Life's halts. - O
Sounds and Visions!
Departure in new affection and new noise.*

John Cage – Aria for Voice

Voir les notes sur le répertoire.

See programme notes.

Salle Redpath Hall

Le samedi 23 mai 1998
à 20 h

Saturday, May 23, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

BRIAN ZANIER

trompette / trumpet

élève de / student of Paul Merkelo
avec / with
Hugh Cawker, piano

A la Albéniz

RODION SHCHEDRIN
(né en / b. 1932)

Concerto
Moderato
Adagio
Final

CHARLES CHAYNES
(né en / b. 1925)

Concerto
Allegro
Andante
Allegro

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Entracte -- Intermission

Concerto en ré majeur / in D Major
Adagio
Allegro
Grave
Allegro

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681-1767)

Megan Jones, Ellie Nimeroski, violon / violin
Jeanne Siddell, violoncelle / cello

Fantaisie et variations sur *Carnaval de Venise*
Fantasy and Variations on *Carnival of Venice*

JEAN-BAPTISTE ARBAN
(1825-1889)

Pavane

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Brian Zanier pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Brian Zanier as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 25 mai 1998
à 20 h

Monday, May 25, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

SOO-HYUN AHN

piano

élève de / student of Dorothy Morton

Quatuor avec piano en mi bémol majeur, K. 493 (1786)

Piano Quartet in E-Flat Major, K. 493 (1786)

Allegro

Larghetto

Allegretto

W. A. MOZART

(1756-1791)

Kathryn Sugden, violon / violin

Pemi Paull, alto / viola

Catherine Perron, violoncelle / cello

Variations sur un thème de Rossini

Variations on a Theme by Rossini

BOHUSLAV MARTINŮ

(1890-1959)

Catherine Perron, violoncelle / cello

Entracte -- Intermission

Quatuor avec piano en do mineur, op. 60

Piano Quartet in c minor, Op. 60

Allegro non troppo

Scherzo : Allegro

Andante

Finale : Allegro comodo

JOHANNES BRAHMS

(1833-1897)

Kathryn Sugden, violon / violin

Pemi Paull, alto / viola

Catherine Perron, violoncelle / cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Soo-Hyun Ahn pour l'obtention d'une maîtrise en musique.

This recital is presented by Soo-Hyun Ahn as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 26 mai 1998
à 20 h

Tuesday, May 26, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke
Street West
(Métro McGill)

398-4547

MÉLANIE BILODEAU
guitare / guitar
élève de / student of Garry Antonio



Partita en ré mineur, BWV 1004 pour violon seul (extrait) JOHANN SEBASTIAN BACH
Partita in d minor, BWV 1004 for solo violin (excerpt) (1685-1750)
Chaconne arr. Andres Segovia

Rossiniana n° 1, op. 119

MAURO GIULIANI
(1780-1840)
arr. Julian Bream

Entracte -- Intermission

Pieza sin titulo
Danza caracteristica
Elogio de la danza
Lento
Obstinato

LEO BROUWER
(né en / b. 1939)

Sonatina
Allegretto
Andante
Allegro

FEDERICO MORENO TORROBA
(1891-1982)

Capriccio diabolico

MARIO CASTELNUOVO TEDESCO
(1895-1968)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mélanie Bilodeau pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Mélanie Bilodeau as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 27 mai 1998
à 20 h

Wednesday, May 27, 1998
8:00 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill présente

The McGill Conservatory of Music presents

CHOEUR D'ENFANTS DE MCGILL / MCGILL CHILDREN'S CHORUS
CHORALE DES JEUNES DE MCGILL / MCGILL YOUTH CHOIR

Erica Phare, directrice / director

Amber Saunders, piano

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547



Ah! toi belle hirondelle

folklore / Folk Song

Nicolette

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

German Dance

Anon.

Andrew Laramée, violoncelle / cello

Angelfish

ANNE CROSBY

Maura Forrest, piano

Ca' the Yowes

Traditionnel écossais / Traditional Scottish
arr. Mary Goetze

Concerto n° 5

F. SEITZ

Rebecca Dowd, violon / violin

Marche en sol / March in g

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Geneviève Guimond, violoncelle / cello

What's the Time

SHEILA NELSON

Geneviève Guimond, violoncelle / cello

A Tree Toad & Lone Dog

RUTH WATSON-HENDERSON

Sonate / Sonata

BERNHARD ROMBERG
(1767-1841)

Jenna Wilson, violoncelle / cello

Under the Sea

HOWARD ASHMAN & ALAN MENKEN

Time Traveller

JOANNE GRIMM

Phillip Grimm, piano

L'été

RUTH WATSON-HENDERSON

Concerto n° 1 en sol mineur, op. 26 (extrait)

MAX BRUCH
(1838-1920)

Concerto No. 1 in g minor, op. 26 (excerpt)
Finale

Aaron McFarlane, violon / violin

Choeur d'enfants de McGill / McGill Children's Chorus

Entracte -- Intermission

(verso / over)

Rejoice Greatly

HEALEY WILLAN
(1880-1968)

Wir eilen mit schwachen

JOHANN SEBASTIAN BACH

Idylle, op. 116 n° 2

BENJAMIN GODARD

Keri Wilson, flûte / flute

Agnus Dei

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

All His Mercies

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Sonate en la majeur (extrait) / Sonata in a major (excerpt)
Allegro

SAMUEL WESLEY

Sian Wilson, piano

Concerto en la mineur (extrait) / in a minor (excerpt)

ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)

Lisa Leroy, violon / violin

Cantate Domino

RUPERT LANG

When the King Goes By

JOHN CARTER

Keri Wilson, flûte / flute

He Will Carry You

SCOTT WESLEY BROWN

Melissa Collett, voix / voice

In Flanders Fields

ALEXANDER TILLEY

Cha Till Macrimmon

Traditionnel gaélique / Traditional Gaelic

Sarah Thorpe, Keri Wilson, voix / voice
Jeff Thorpe, cornemuse / bagpipe

Wing-tra-la

Folklore acadien / Acadian Folk Song
arr. Monica Lang

Ah! si mon moine

arr. Donald Patriquin

Feed the Birds

R.M. SHERMAN & R.B. SHERMAN

Jennifer Schulz, voix / voice

I Dreamed a Dream (*Les Misérables*)

C.H. SCHÖNBERG & A. BOUBLIL

Jessica Legault, voix / voice

I Wish I Never Saw the Sunshine

P. SPECTOR, E. GREENWICH & J. BARRY

Lisa Perusse, voix et guitare / voice and guitar

This Train is Bound for Glory

arr. Mark Hayes

Chorale des jeunes de McGill / McGill Youth Choir

CHOEUR D'ENFANTS DE MCGILL / MCGILL CHILDREN'S CHORUS

Jade Andary
Katrina Anderson
Melanie Aron
Luke Bayly
Logan Boyce
Karin Clément
Marie-Claude Codsì
Kate Davis

Amanda Debiparshad
Rebecca Dowd
Maura Forrest
Jasmine Foster
Philipp Grimm
Sophie Grizenko
Geneviève Guimond
Tobias Klassen

Andrew Laramée
Daniel LeRoy
Kelsey Murray
Heida Norberg
Lyndsey Pearsall
Camille Ranger
Fiona Ranger
Melanie Schultz

Kirsten Shute
Chelsea Smith
Kerri Surtees
Kyla Surtees
Laura Swinburne
Silka Weil
Jenna Wilson

CHORALE DES JEUNES DE MCGILL / MCGILL YOUTH CHOIR

Megan Ainscow
Kira Bessette
Stephanie Biesheuval
Tara Boyce
Robin Brerton
Natalie Cardinal-Aucoin
Alisa Charles
Chris Charles
Mélicca Collett

Christine Corcoran
Tina Destounis
Stephanie Ditkofsky
Alison Dunn
Kate Forrest
Claudia Gagnon
Elizabeth Gallou
Adrienne Hiles
Erika Horst

Mikhail Klassen
Veronica Lanni
Jessica Legault
Sonia Lemieux
Lisa Leroy
Jessica Pearsall
Lisa Perusse
Melissa Quesnel
Cuyler Reynolds

Jennifer Schulz
Sarah Thorpe
Bettina Tsartolias
Jessica Watters
Fredella Weil
Keri Wilson
Sian Wilson
Renske Witzten
Winnie Witzten
Nicholas Yates

Salle Redpath Hall

Le jeudi 28 mai 1998
à 20 h

Thursday, May 28, 1998
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

OLIVIER FORTIN clavecin / harpsichord élève de / student of Hank Knox

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Toccata prima (1637)

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

Pavane dans le second ton / Pavan in the second tone
Galliard

JOHN BULL
(1562-1628)

Sonate / Sonata, BWV 964
d'après la Sonate pour violon en la mineur
after the Sonata for violin in a minor

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Adagio
Thema allegro
Andante
Allegro

Entracte -- Intermission

La de la Tour
La de Brissac
La Cazamajor
La de Vaucanson

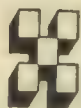
JACQUES DUPHLY
(1715-1789)

Sonate, K. 429
Sonate, K. 456

DOMENICO SCARLATTI
(1685-1757)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Olivier Fortin pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Olivier Fortin as partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 29 mai 1998
à 20 h

Friday, May 29, 1998
8:00 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill présente
The McGill Conservatory of Music presents

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DU WEST ISLAND
WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA
Giuseppe Pietraroia, directeur artistique / artistic director

avec les lauréats du Concours de concertos 1998 du Conservatoire de musique de McGill
with the winners of the 1998 McGill Conservatory Concerto Competition

Concerto, op. 44 (1^{er} mouvement / 1st movement)

I. BERKOVICH

Jacqueline Lam, piano
Mention honorable / Honorable Mention
Niveau débutant / Junior level
élève de / student of Christiane Claude

Frédéric Issid, piano

Concertino, op. 35 (1^{er} mouvement / 1st movement)

O. RIEDING

Sophie Rhéaume, violon / violin
Mention honorable / Honorable Mention
Niveau débutant / Junior level
élève de / student of Sylvie Allaire-Zakarian

Ian Smith, piano

Concerto en la mineur / in a minor
(1^{er} et 3^e mouvements / 1st & 3rd movements)

ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)

Clara Chartré, violon / violin
Deuxième Prix / Second Prize
Niveau débutant / Junior level
élève de / student of Luciné Belikian

Ian Smith, piano

Divertimento, Hob. XIV:3
Allegro
Menuet & Trio
Finale

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Christine Dinh, piano
Premier Prix / First Prize
Niveau débutant / Junior level
élève de / student of Christiane Claude

Frédéric Issid, piano

Concerto en ré majeur / in D Major, op. 21
(1^{er} mouvement / 1st movement)

FRANZ JOSEPH HAYDN

Han-Fei Chen, piano
Mention honorable / Honorable Mention
Niveau intermédiaire / Intermediate level
élève de / student of Jadwiga Knott

Jadwiga Knott, piano

Concerto en ré mineur / in d minor
(1^{er} mouvement / 1st movement)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Alejandro Kim, piano
Deuxième Prix / Second Prize
Niveau intermédiaire / Intermediate level
élève de / student of Marina Mdivani

Marina Mdivani, piano

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547



Concerto No. 20 en ré mineur / in D Minor WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1^{er} mouvement / 1st movement) (1756-1791)

Mu-En Fan, piano
Mention honorable / Honorable Mention
Niveau avancé / Advanced level
élève de / student of Bella Pugachevsky

Bella Pugachevsky, piano

Concerto en ré majeur / in D Major, op. 21 FRANZ JOSEPH HAYDN
(1^{er} mouvement / 1st movement)

Mai-Khanh Bui-Duy, piano
Mention honorable / Honorable Mention
Niveau intermédiaire / Intermediate level
élève / student of Marina Mdivani

Marina Mdivani, piano

Concerto en sol mineur / in g minor, op. 25 FELIX MENDELSSOHN
(2^e et 3^e mouvements / 2nd & 3rd movements) (1809-1847)

Rebecca Reich, piano
Deuxième Prix / Second Prize
Niveau avancé / Advanced level
élève de / student of Ljerka Wollmarker-Blume

Dale Bartlett, piano

Entracte -- Intermission

Orchestre symphonique des jeunes du West Island
West Island Youth Symphony Orchestra
Giuseppe Pietrarola, chef / conductor

Ouverture à La Flûte Enchantée WOLFGANG AMADEUS MOZART
Overture to The Magic Flute

Concerto n° 5 en mi bémol, op. 73 (Empereur) LUDWIG VAN BEETHOVEN
Piano Concerto No. 5 in E-Flat, Op. 73 (Emperor) (1770-1827)
1^{er} mouvement / 1st movement - Allegro

Frédéric Issid, piano
Premier Prix / First Prize
Niveau avancé / Advanced level
élève de / student of Christiane Claude

Danses slaves / Slavonic Dances, op. 46 n° 1, 4 & 7 ANTON DVOŘÁK
(1841-1904)

Pomp and Circumstance March, Op. 39, No. 4 EDWARD ELGAR
(1857-1934)

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DU WEST ISLAND
WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA

Premiers violons
First Violins
Arda Burnuck
Tim Lew
Hsiao-Chen Lin
Daniel Nguyen
Maude Paquin
Elizabeth Proulx
George Stathopoulos
Alex Vartazarian
Vivi Vu

Deuxièmes violons
Second Violins
Mylene Auger
Cynthia Conway
Frédérique Doyon-
Thibeault
Phyllis Kung
Emily Lin
Ludovic Mathieu-Moulin

Altos / Violas
Yves Gamra
Helen Stathopoulos
Violoncelles / Cellos
Laurence Doyon-Thibeault
Eva Moerman
Lea Petrella
Shannon Simpson
Christopher Smith
Celia Wallace

Contrebasses / Basses
Marlène Morrisette
Suzanne Smyth

Flûtes / Flutes
Angie Apostolakis
Jacinthe Chartrand
Rosa Cho
Lisa Trayhern
Kerianne Wilson

Hautbois / Oboe
Christopher Palameta
Caroline Lalanne

Clarinettes / Clarinets
Jennifer Hare
Branwen Harper-Lee
Calvin Su

Basson / Bassoon
Marie-Paule Paré

Cors / Horns
Maude Lussier
Laura Mariani
Madelaine Collier

Trompettes / Trumpets
Aura West
Peter Butler

Trombone
Julie Fossitt

Salle Redpath Hall

Le vendredi 29 mai 1998
à 20 h

Friday, May 29, 1998
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

JOHANNE COUTURE clavecin / harpsichord élève de / student of Hank Knox

Suite en la mineur / in a minor
Prélude à l'imitation de Froberger
Allemande
Courante "La Mignonne"
Sarabande
La Piémontoise

LOUIS COUPERIN
(1621-1661)

Passacaille en do / in c

LOUIS COUPERIN

Vingt-cinquième ordre
La Visionnaire
La Mystérieuse
La Monflambert
La Muse Victorieuse
Les Ombres Errantes

FRANÇOIS COUPERIN
(1661-1733)

Entracte -- Intermission

Pièces en ré mineur / in d minor
Allemande ou Testament du V.G.
Gigue
Courante "L'immortelle du vieux Gaultier"
Autre Courante
Canaris

ENNEMOND GAULTIER
(1575-1651)

Tombeau de Mezangeau

ENNEMOND GAULTIER

Suite n° 1 en ré mineur / in d minor
Allemande "La Laborde"
La Forqueray
La Bellemont
La Portugaise
La Couperin

ANTOINE FORQUERAY
(1671-1745)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Johanne Couture pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Johanne Couture as partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 31 mai 1998
à 14 h 30

Sunday, May 31, 1998
2:30 p.m.

Conservatoire de musique de McGill

McGill Conservatory of Music

555 Sherbrooke Street West
(Métro McGill)

398-4547

CONCERT SUZUKI SUZUKI CONCERT

Professeurs de violon / Violin Professors

Hélène Diguer, Alfred Garson, Andrea Goulet, Jean Grimard,
Lydie Krivosik, Claude LeBoeuf

Professeurs de flûte traversière / Flute Professors

Catherine Audet, Claire Marchand

Nancy Pelletier, piano

Jean Grimard, directeur / director

Les flûtes traversières / The Flutes

Rondeau
de la Suite en si mineur / from b minor Suite

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Allemande
de la sonate en ré mineur "La Vibray"
from the Sonata in d minor "La Vibray"

M. BLAVET

Concerto en sol majeur / in G Major, op. 10 n° 4
(2^e mouvement / 2nd movement)

ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)

Sérénade

R. ORIGO

Concerto en fa majeur / in F Major, op. 10 n° 5
Allegro

ANTONIO VIVALDI

Menuet
de la Suite en si mineur / from b minor Suite

JOHANN SEBASTIAN BACH

Minuet & Dance of the Blessed Spirits

CHRISTOPH RITTER VON GLÜCK
(1714-1787)

La lune sur le château ruiné
Moon over the Ruined Castle

R. TAKI

Allegro

SHIN'ICHI SUZUKI
(1898-1998)



(verso / over)

Cuckoo	Folklore / Folk Song
Kagome	Folklore / Folk Song
Marie avait un petit agneau Mary had a little lamb	Folklore / Folk Song

Les flûtes traversières et les violons / The Flutes and the Violins

Menuet / Minuet	JOHANN SEBASTIAN BACH
-----------------	-----------------------

Les violons / The Violins

Menuet / Minuet	LUIGI BOCCHERINI (1743-1805)
Thème de la "Danse des sorcières" Theme from "Witches' Dance"	NICCOLÒ PAGANINI (1782-1840)
Gavotte	FRANÇOIS-JOSEPH GOSSEC (1734-1829)
Andantino	SHIN'ICHI SUZUKI
Chanson de mai / May Song	Folklore / Folk Song
Vas le dire à tante Rhody / Go Tell Aunt Rhody	Folklore / Folk Song
Doucement à l'aviron / Lightly Row	Folklore / Folk Song
Ah! Vous dirais-je maman Twinkle, Twinkle Little Star Variations 1, 2, 3, 4, thème	SHIN'ICHI SUZUKI

L'orchestre / The Orchestra

Allegro du Concerto Grosso, op. 3 n° 4 from Concerto Grosso, Op. 3 No. 4	GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)
--	---------------------------------------

Les violons sénior / The Senior Violins

Concerto en sol mineur / in g minor 3 ^e mouvement / 3 rd movement	ANTONIO VIVALDI (1678-1741)
Concerto n° 5 3 ^e mouvement / 3 rd movement	F. SEITZ



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 2 juin 1998
à 20 h

Tuesday, June 2, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547



SIMON TURNER
violoncelle / cello
élève de / student of Antonio Lysy
avec / with
Brigitte Poulin, piano

Like Ghosts from an Enchanter Fleeing (1993)

BRIAN CHERNEY
(né en / b. 1942)

Sonate en ré majeur, op. 102 n° 2
Sonata in D Major, Op. 102 No. 2

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Allegro con brio
Adagio con molto sentimento d'affetto
Allegro fugato

Entracte -- Intermission

Sonate en fa majeur, op. 99

Sonata in F Major, Op. 99

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Allegro vivace
Adagio affettuoso
Allegro passionato
Allegro molto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Simon Turner pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Simon Turner as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 3 juin 1998
à 20 h

Wednesday, June 3, 1998
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

JANIS STEPRANS

saxophone

élève de / student of Eugene Plawutsky



Sonate pour saxophone alto et piano, op. 19 (1935)
Sonata for alto saxophone and piano, Op. 19 (1935)
With Vigor
With Tranquility
With Gaiety

PAUL CRESTON
(1909-1985)

Dale Bartlett, piano

Sonate pour saxophone alto et piano (1973)
Sonata for alto saxophone and piano (1973)
Allegro
Lento
Allegro moderato

EDISON DENISOV
(1929-1996)

Yoko Hirota, piano

Entracte -- Intermission

Suite n° 1, BWV 1007
Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuet I & II
Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)
trans. Jean-Marie Londeix

Quatre Pièces pour quatuor de jazz / Four Pieces for jazz quintet JANIS STEPRANS
Introduction
Influence
Ballade
New Giants

André White, piano
Alec Walkington, contrebasse / bass
Dave Laing, batterie / drums

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Janis Steprans pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Janis Steprans as partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.



Programme notes

Each musical style, be it jazz, classical, baroque, or 20th-century has its own language and traditions that must be observed. When we enter an area of performance different than our own we encounter new restrictions that must be observed as well as new demands that must be met. Still, the sense of freedom that may be experienced through playing music remains the same regardless of the musical *genre* being employed. As someone who has been involved primarily in the performance of jazz, I wanted to experience musical challenges that were outside of the area of improvisation. The music chosen for this recital reflects this desire.

In choosing to perform a transcription of J.S. Bach's first Cello Suite, one encounters a number of technical difficulties, most of them centered around the ability to perform extremely large (on the saxophone) intervals without giving the impression that a tremendous effort is being exerted. The question of *legato* playing on the saxophone is of great importance, because the essential sound of jazz is, in terms of articulation, *legato*, and until a saxophonist can play this way with great ease, his or her playing will never sound entirely convincing. The Cello Suite transcription demands an examination of each note on the instrument, in terms of tonal quality, pitch, the ability to play each note at various dynamic levels, and the ability to attack that note in a variety of ways. This searching for tonal evenness, that is, *legato* playing, effectively transforms the sound of the one's instrument, and provides a new way of listening to music as well. The great attention that must be accorded to details of phrasing and dynamics in this kind of solo playing encourage a sustained level of concentration and consistency that should, hopefully, be present in any musical situation.

The Sonata for Alto Saxophone and Piano by Edison Denisov [1973] is an intense contemporary work whose principal performance challenge is its highly detailed exploration of complex rhythms. Denisov freely mixes extended passages of groups of five, seven, nine notes, etc. (i.e. 5:4, 7:8, 9:4) over a regular tempo, not hesitating to begin these groups on off-beats, which creates the effect of *rubato* when in fact the tempo is constant. It has been suggested that Denisov shows he has been influenced by jazz in this sonata, and although I find that in certain ways this resemblance is cursory, he has, through experimenting with this written-out *rubato* been able to reproduce after a manner some of the subtleties of jazz phrasing that are difficult to accurately describe. The innovations of the be-bop musicians of the late 1940's included a new kind of phrasing that enabled them to free their melodies from strictly adhering to the regular metrical units over which they were playing them. Here I am referring to the practice of jazz musicians, particularly the earlier be-bop players, of elongating a phrase rhythmically over the regular pulse of the rhythm section, only to make up the lost time on the subsequent phrase, effectively creating a temporary displacement of the bar line to accommodate the peculiarity of the phrase. The difficulties encountered in accurately reproducing Denisov's notation of are compensated by the discovery of many new ways of subdividing a regular rhythmic pulse which may, in turn, de-mystify some of the rhythmic subtleties of the jazz masters.

Paul Creston's Saxophone Sonata [1935] does not contain the overt difficulties of the previous two pieces, nor does it attempt either rhythmically or in its harmony to incorporate the jazz language. Perhaps it is because of its lack of banal "jazzy" material (with which French classical saxophone music is replete) that I chose to perform this Sonata, which is considered a standard in the classical saxophone repertoire. The principal challenge in this piece is the dreamy slow movement which features an extended section of lyrical *pianissimo* playing in the upper register of the alto saxophone.

It is interesting to hear an example of American classical music for saxophone that was written at the outset of the so-called Golden Age of jazz, if only for the fact that the piece itself is remarkably free of any jazz influence. It is still an American piece, however, and as such is interesting to perform because it does not require being played in the traditional French style. Rather it is an opportunity to employ a fuller, less ornate sound using less vibrato and a more solid attack. Though it is not an adventurous piece of music, Creston's Sonata is successful in demonstrating the sonority of the instrument without resorting to tricks, and it is a piece that, sooner or later, most every saxophonist plays.

The last part of the recital will consist of a suite of four short original pieces. Two of the pieces were written a week or so apart approximately two years ago. Upon rehearsing these pieces with my group, I realized that this music was strongly expressing my respect for the music of John Coltrane and its influence upon my own (as well as countless others') creative efforts. New Giants is a kind of rearrangement of the famous Coltrane composition Giant Steps in which I disguised the familiar opening eight bars with a variation on the original chord progression. I find that altering the initial phrase in this way creates the sensation of playing a new piece, even though the chord progression for improvising is identical to the original. Influence is a slow bossa-nova type piece that is my personal interpretation of the music that Coltrane played on the album Crescent, which is one of a handful of the most influential saxophone recordings ever made. The two new pieces of this suite draw upon thematic and improvisatory material from New Giants and Influence and attempt to elaborate on some of the ideas they contain. The first movement is a duet between tenor saxophone and drums, and endeavors to convey an impression of improvisation, although the music is mostly written out. The third piece of the suite, a slow, ballad-type section is, at the time that these notes are being prepared, in progress. I will therefore defer commentary on it until the recital itself, when I shall attempt its description with my saxophone.

Janis Steprans

Notes sur le répertoire

Tout style musical, qu'il s'agisse de jazz ou de musique classique, baroque ou contemporaine (XX^e siècle) possède son langage et ses traditions obligatoires. Le musicien qui aborde un domaine de jeu autre que le sien doit se plier à de nouvelles restrictions, à de nouvelles exigences. Le sentiment de liberté qu'on éprouve à faire de la musique reste cependant le même quel que soit le *genre* de musique que l'on pratique. Après m'être principalement adonné au jazz, j'ai voulu relever de nouveaux défis en dehors de la sphère de l'improvisation. Les oeuvres au programme de ce récital traduisent ce vœu.

L'exécution d'une transcription de la Première suite pour violoncelle de Bach pose un certain nombre de problèmes techniques qui tiennent principalement à la nécessité de jouer des intervalles extrêmement grands (au saxophone) sans laisser paraître l'effort considérable que cela exige. La question du *legato* revêt une grande importance au saxophone, car, sous le rapport de l'articulation, c'est le *legato* qui confère au jazz sa sonorité essentielle et le saxophoniste ne peut jouer de façon vraiment convaincante tant qu'il ne maîtrise pas parfaitement ce type de phrasé. La transcription de la Suite pour violoncelle exige de la part du saxophoniste une étude attentive de la partition qui doit porter sur divers paramètres : qualité tonale et hauteur de chaque note, capacité du musicien à jouer chaque note à différents niveaux dynamiques et à l'attaquer de diverses façons. Cette recherche de l'uniformité tonale - le *legato* - transforme la sonorité de l'instrument et autorise une nouvelle écoute de la musique. La grande attention qu'il faut accorder ici aux particularités du phrasé et de la dynamique suscite un niveau de concentration et une cohérence que toute interprétation musicale devrait au reste offrir.

La Sonate pour saxophone alto et piano d'Edison Denisov (1973) est une oeuvre contemporaine très dense dont la principale difficulté tient à l'exploration poussée de rythmes complexes à laquelle le compositeur se livre. Denisov y entremêle librement de longs passages formés de groupes de cinq, sept, neuf notes, etc. (5:4, 7:8, 9:4) sur un tempo régulier et n'hésite pas à les placer sur des temps faibles, ce qui crée un effet de *rubato* alors qu'en fait le tempo reste constant. Certains ont cru déceler dans cette sonate l'influence du jazz et, bien que cette ressemblance me semble superficielle à certains égards, je crois que Denisov a en quelque sorte réussi grâce à cette étude de *rubato* écrit à reproduire certaines subtilités de phrasé de jazz qui échappent à toute description exacte. Vers la fin des années quarante, les musiciens de be-bop innovaient en créant notamment un nouveau type de phrasé grâce auquel la mélodie s'affranchit des unités de mesure où elle était étroitement enserrée. Je pense ici au procédé des musiciens de jazz, et particulièrement des premiers adeptes du be-bop, qui consistait à étirer le rythme d'une phrase par rapport à la pulsion de la section rythmique, ce qui revenait à déplacer temporairement la barre de mesure pour tenir compte du caractère particulier de la phrase. Les difficultés que pose la lecture fidèle de la notation de Denisov permettent heureusement de découvrir de nouvelles façons de subdiviser une pulsion rythmique régulière et peut-être même de démystifier certaines subtilités du jeu des maîtres du jazz.

Contrairement aux deux oeuvres précédentes, la Sonate pour saxophone (1935) de Paul Creston n'est pas parsemée de difficultés manifestes et ne vise aucune intégration harmonique ou rythmique du langage du jazz. C'est peut-être en raison de cette absence de matière «jazzée» banale (si fréquente dans la musique française pour saxophone) que j'ai choisi cette sonate, qui est considérée comme un «standard» du répertoire de saxophone classique. Le principal défi que pose cette oeuvre tient au caractère onirique du mouvement lent qui comporte un long passage lyrique *pianissimo* dans le registre aigu du saxophone alto.

Voilà une oeuvre américaine classique pour saxophone écrite au début du soi-disant Âge d'or du jazz qu'il est intéressant d'entendre, ne serait-ce que parce que l'influence du jazz en est remarquablement absente. C'est cependant une oeuvre américaine et donc intéressante à ce titre, car elle ne doit pas être jouée dans le style français classique. Elle permet au contraire d'utiliser une sonorité plus pleine et moins ornée, un vibrato plus retenu et des attaques plus vigoureuses. Bien que ce ne soit pas une oeuvre audacieuse, la Sonate de Creston met en valeur la sonorité de l'instrument sans recourir à des procédés habiles; c'est une oeuvre que presque tous les saxophonistes abordent tôt ou tard.

La dernière partie du récital comprend une suite de quatre courtes pièces originales, dont deux ont été écrites à une ou deux semaines d'intervalle, il y a environ deux ans. En répétant ces pièces avec mon groupe, je me suis rendu compte à quel point on y sent le respect profond que m'inspire la musique de John Coltrane et l'influence qu'elle a eue sur mes compositions (et celles d'innombrables compositeurs). *New Giants* est une sorte de réarrangement du célèbre *Giant Steps* de Coltrane dont les huit premières mesures ont servi de prétexte à une variation sur la progression originale d'accords. Il me semble que le fait de modifier ainsi la phrase originale donne l'impression de jouer une autre oeuvre, même si la progression d'accords servant à l'improvisation est identique à l'original. *Influence*, pièce lente de type bossa-nova, correspond à l'idée que je me fais de la musique que Coltrane interprète sur l'album *Crescent*, qui est l'un des disques de saxophone les plus marquants de tous les temps. Les deux nouvelles pièces de cette suite s'inspirent du thème et de la matière improvisée de *New Giants* et d'*Influence* dont elles cherchent à développer les idées. Le premier mouvement, un duo entre le saxophone ténor et la batterie, vise à créer l'impression que la musique est improvisée alors qu'elle est essentiellement écrite. Au moment de rédiger ces notes, la troisième pièce de la suite, un morceau lent s'apparentant à la ballade, était encore inachevée. Je m'abstiendrai donc de tout commentaire jusqu'au récital où je tenterai de la décrire à l'aide de mon saxophone.

Janis Steprans



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 4 juin 1998
à 20 h

Thursday, June 4, 1998
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Récital de professeur du Conservatoire de musique de McGill

McGill Conservatory of Music Staff Recital

398-4547

LINDA BRADY

piano



Rondo en la mineur / in a minor, K. 511 (1787)

W. A. MOZART
(1756-1791)

Sonate en mi bémol majeur, op. 81a (1809/10)

Sonata in E-Flat Major, Op. 81a (1809-10)

Das Lebwohl - Adagio / Allegro

Abwesenheit - Andante espressivo

Das Wiedersehen - Vivacissimamente

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Moments musicaux, op. 94 n° 2
en la bémol majeur / in A-Flat Major

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Entracte -- Intermission

Barcarolle, op. 60 en fa dièse majeur / in F-Sharp Major

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Le Tombeau de Couperin (1917), extraits / excerpts

Forlane

Menuet

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Gaspard de la Nuit (1908), extrait / excerpt
Ondine

MAURICE RAVEL

Prélude, op. 23 n° 7 en do mineur (1903)

Prelude, Op. 23 No. 7 in c minor (1903)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 5 juin 1998
à 20 h

Friday, June 5, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

MARINA KOLBAS
piano
élève de / student of Tom Plaunt



Chaconne en ré mineur / in d minor

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)
trans. Ferruccio Busoni

Six Moments musicaux, op. 16

Andantino
Allegretto
Andante cantabile
Presto
Adagio sostenuto
Maestoso

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Entracte -- Intermission

Variations canoniques sur un thème de Mozart
Canonic Variations on a Theme by Mozart

PIERRE GALLANT
(né en / b. 1950)

Alexia Preston, piano

Concerto en ré mineur pour deux pianos et orchestre
Concerto in d minor for two pianos and orchestra
(réduction par l'auteur / reduction by the composer)

Allegro ma non troppo
Larghetto
Finale

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Alexia Preston, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marina Kolbas pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by Marina Kolbas as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 8 juin 1998
à 20 h

Monday, June 8, 1998
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

JAMES FREEMAN
trompette / trumpet
élève de / student of Paul Merkelo
avec / with
Allison Gagnon, piano



Suite du "Jugement de Paris"
Suite from "Judgement of Paris"

JOHN WELDON
(1676-1736)

Sonata
Song Tune
Symphony
Moderato
Symphony
Reprise : Song Tune

Concerto
Moderate
Slow
Fast

ROBERT NAGEL
(né en / b. 1924)

Concertino (extrait / excerpt)
Lento

MAURICE WHITNEY
(né en / b. 1909)

Entracte -- Intermission

Rustiques

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Deux mélodies arméniennes / Two Armenian Melodies
Intz mi Khuntrir
Sarér Gaghachem

Trad.

Pièce / Piece

STU KRAUSE
(né en / b. 1973)

Badinage

EUGÈNE BOZZA

Ce récital fait partie des épreuves imposées à James Freeman pour l'obtention d'une maîtrise en musique.
This recital is presented by James Freeman as partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 10 juin 1998
à 20 h

Wednesday, June 10, 1998
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

398-4547

SEAN MCINNIS
guitare / guitar
élève de / student of Garry Antonio



Arabesque IV

ICHIRO NODAIRA
(né en / b. 1953)

anno...00...
Création / Premiere

PAUL FREHNER
(né en / b. 1970)

Composition for guitar

MILTON BABBITT
(né en / b. 1916)

Synchronisms No. 10

MARIO DAVIDOVSKY
(né en / b. 1934)

Entracte -- Intermission

In the Woods
Wainscot Pond - after a painting by Cornelia Foss
Rosedale
Muir Woods

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

Sonate
Toccata
Berceuse
Souvenir d'Espagne

EDISON DENISOV
(1929-1996)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sean McInnis pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This recital is presented by Sean McInnis as partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

McGILL CONSERVATORY OF MUSIC GALA

CONCERT GALA DU CONSERVATOIRE DE MUSIQUE DE MCGILL

Tuesday, June 30, 1998
Le mardi 30 juin 1998

6:00 p.m. and 8:00 p.m.
18h00 et 20h00

555 Sherbrooke
Street West
(Métro McGill)

398-4547



The McGill Conservatory of Music is pleased to present its thirteenth annual Gala Concert.
This concert features the top candidates in the 1998 practical examinations for all instruments.

To each of them we offer sincere congratulations and every good wish for continued success
in their musical studies.

♦ ♦ ♦

Le Conservatoire de musique de McGill a l'honneur de présenter son treizième concert gala
annuel. Le concert réunit les candidats qui ont obtenu les meilleurs résultats lors des examens
d'interprétation de 1998 pour tous les instruments.

Nous offrons nos plus sincères félicitations à chacun d'entre eux et nous leur souhaitons tout
le succès possible dans leurs études de musique.

Kenneth Woodman

Director / Directeur

Carl Urquhart

Associate Director / Directeur adjoint

P R O G R A M M E

6:00 p.m. / 18h00

Concertino en la mineur/in A minor George Prelman
Premier mouvement/First movement – Moderately Fast

Dong Bach Nguyen, violon/violin – Élémentaire/Elementary III
Élève de/Student of Sylvie Allaire
Ian Smith, piano

Little Suite in Baroque Style William Glock
Anthony Pham, piano – Élémentaire/Elementary IV
Élève de/Student of Christiane Claude

Concerto en la mineur/in A minor J.S. Bach
Premier mouvement/First movement
Clara Chartré, violon/violin – Élémentaire/Elementary IV
Élève de/Student of Luciné Belikian
Gregory Chaverdian , piano

Concerto en sol majeur/in G major, op.3, no.3 Antonio Vivaldi
Troisième mouvement/Third movement - Allegro
Ngan Giang Nguyen, violon/violin – Élémentaire/Elementary V
Élève de/Student of Sylvie Allaire
Ian Smith, piano

Sonate en sol mineur/in G minor Solomon Eccles
Premier mouvement/First movement - Largo
Geneviève Lessard-Lapierre, violoncelle/cello – Secondaire/Secondary I
Élève de/Student of Kristina Melnyk
Nancy Pelletier, piano

Aria Eugène Bozza
Christine Guilbault, saxophone – Secondaire/Secondary IV
Élève de/Student of Richard Lamontagne
Joanne Bégin, piano

Rondo Lichner
Lawrence King-Hon Lin, piano – Secondaire/Secondary I
Élève de/Student of Bella Pugachevsky

Étude/Study no. 38 Dionisio Aquado
Étude/Study no. 61 Fernando Sor
Marco Ruggi, guitare/guitar – Secondaire/Secondary IV
Élève de/Student of Alberto Passarelli

Andante Cantabile op. posth.

Peter Ilich Tchaikovsky

Catherine Mathieu, violoncelle/cello – Secondaire/Secondary V

Élève de/Student of Kristina Melnyk

Nancy Pelletier, piano

Cinquième Air Varié op. 118, no. 5

Charles Dancla

"Les Puritains"

Mira Rivest-Trudel, violon/violin - Secondaire/Secondary IV

Élève de/Student of Sylvie Allaire

Ian Smith, piano

Sonatina op. 55, no. 3

Friedrich Kuhlau

Premier mouvement/First movement – Allegro con spirito

Melissa Fiscaletti, piano – Secondaire/Secondary IV

Élève de/Student of Maria Vitulano

Sonatensatz

Johannes Brahms

Marie-Eve Lamy, violon/violin – Collégial/Collegial I

Élève de/Student of France Sylvestre

Jean-Philippe Sylvestre, piano

Sonata en si mineur/in B minor

Scarlatti

Étude op. 10, no. 12 "Revolutionary"

Frédéric Chopin

Kevin MacLeod, piano – Collégial/Collegial II

Élève de/Student of Kathleen Janina Tucker

The following students could not perform this evening/Les élèves suivants n'ont pas pu venir ce soir :

Jean-Pascal St-Cyr, violoncelle/cello, Élémentaire/Elementary III, Élève de/Student of Mhairi Thomson-Tessier

Lilian Bui, piano, Élémentaire/Elementary V, Élève de/Student of Christiane Claude

Adi Kaduri, flûte traversière/flute, Élémentaire/Elementary VI, Élève de/Student of Kate Herzberg

Benjamin Lourtou, flûte traversière/flute, Élémentaire/Elementary VI, Élève de/Student of Kate Herzberg

Ludovic Glorieux, violoncelle/cello, Secondaire/Secondary II, Élève de/Student of Kristina Melnyk

Karen Kaduri, flûte traversière/flute, Secondaire/Secondary II, Élève de/Student of Kate Herzberg

Andreas Kolyvas, saxophone, Secondaire/Secondary II, Élève de/Student of Richard Lamontagne

Amélie Dion, saxophone, Secondaire/Secondary III, Élève de/Student of Richard Lamontagne

Wan-Ya Wei, flûte traversière/flute, Secondaire/Secondary III, Élève de/Student of Kate Herzberg

Kerianne Rae Wilson, flûte traversière/flute, Secondaire/Secondary III, Élève de/Student of Jill Rothberg

Joseph Kwok Hung Au-Yeung, percussion, Secondaire/Secondary IV, Élève de/Student of Aldo Mazza

Sarah Baskin, flûte traversière/flute, Secondaire/Secondary IV, Élève de/Student of Albert Brouwer

Pascale Boucher-Meunier, clarinette/clarinet, Secondaire/Secondary IV, Élève de/Student of Zaven Zakarian

Flavia Maria Iannetta, saxophone, Secondaire/Secondary IV, Élève de/Student of Joey Pietrarola

Min-Young Lee, violoncelle/cello, Secondaire/Secondary IV, Élève de/Student of Kristina Melnyk

Mai-Khanh Bui-Duy, piano, Secondaire/Secondary V, Élève de/Student of Marina Mdivani

Christopher Brown, orgue/organ, Collégial/Collegial I, Élève de/Student of Margaret De Castro

Richard Goldman, clarinette/clarinet, Collégial/Collegial II, Élève de/Student of Mark Pihowich

P R O G R A M M E

8:00 p.m. / 20h00

- Concertino en si mineur/in B minor op. 35 Oskar Rieding
Premier mouvement/First movement – Allegro Moderato
Sophie Rhéaume, violon/violin – Élémentaire/Elementary IV
Élève de/Student of Sylvie Allaire
Ian Smith, piano
- Short Prelude en do mineur/in C minor Johann Sebastian Bach
Le Petit Nègre Claude Debussy
Marinée Kavoukjian, piano – Élémentaire/Elementary VI
Élève de/Student of Tina Kakabadzé
- Concerto no.1 Wolfgang Amadeus Mozart
Premier mouvement/First movement – Moderato
Andrew Pyon, violon/violin - Élémentaire/Elementary VI
Élève de/Student of Sylvie Allaire
Sang Yun Han, piano
- Vieille chanson française Peter Ilich Tchaikovsky
Air Henry Purcell
Jonathan Suss, saxophone – Secondaire/Secondary I
Élève de/Student of Peter Wightman
Mary Beth MacDonald, piano
- Hungarian Dance no.5 Johannes Brahms
Chung Ming Cheng, violon/violin - Secondaire/Secondary I
Élève de/Student of Sylvie Allaire
Ian Smith, piano
- Gavotte François Joseph Gossec
Hei Ri Yoon, flûte traversière/flute – Secondaire/Secondary I
Élève de/Student of Jill Rothberg
Andrea Lew, piano
- Praeludium and Allegro Fritz Kreisler
Maria Demasheva, violon/violin – Secondaire/Secondary III
Élève de/Student of Pavel Feldman
Natalia Berliozov, piano

Minuet
Rigaudon

Henry Purcell
Henry Purcell

Jhy-Dong Chang, clarinette/clarinet – Secondaire/Secondary I
Élève de/Student of Zaven Zakarian
Cynthia Ko, piano

Scènes de ballet op.100 (Extraits/Excerpts)

Charles Bériot

Timothy Lew, violon/violin – Secondaire/Secondary IV
Élève de/Student of Lyudmila Deich
Andrea Lew, piano

La Valse

A. Gavrilin

Kathleen Matatya, piano – Secondaire/Secondary II
Mu-En Fan, piano – Secondaire/Secondary III
Élèves de/Students of Bella Pugachevsky

INTERMISSION/ENTRACTE

Presentation of certificates to Theory and Ear Training students
Présentation de certificats aux élèves de Théorie et de Culture Auditive.

Danza Caracteristica
Asturias

Leo Brouwer
Isaac Albeniz

Tim Dobby, guitare/guitar – Collégial/Collegial I
Élève de/Student of Nick DiTomaso

Phantasy for Clarinet and Piano

Thomas F. Dunhill

I Andante espressivo

III Allegro con fuoco

IV Andante serio

V Vivace Assai

VI Andante espressivo/Allegro Animato

Calvin Su, clarinette/clarinet – Collégial/Collegial I
Élève de/Student of Zaven Zakarian
Ian Smith, piano

O del mio dolce ardor

Christoph W. von Gluck

Fabiola Tatone, soprano – Secondaire/Secondary IV
Élève de/Student of Madeleine Palmer
Hattie (Pit Ling) Lau, piano

The Seasons op.37
"April"

Peter Ilich Tchaikovsky

Minh-Anh Tran, piano – Secondaire/Secondary IV
Élève de/Student of Bella Pugachevsky

Concerto for Trumpet

Joseph Haydn

I Allegro

II Andante

III Allegro

Aura West, trompette/trumpet – Collégial II/Collegial II

Élève de/Student of Barbara Hunter

Ted West, piano

Fantaisie Impromptu op.66

Frederick Chopin

Katia Khatchadourian, piano – Collégial/Collegial I

Élève de/Student of Luba Zuk

Sonatensatz

Johannes Brahms

Hélène Lachance-Demers, violon/violin – Collégial/Collegial II

Élève de/Student of Sylvie Allaire

Isabelle Demers, piano

Rhapsodie en sol mineur/in G minor op.79, no.2

Johannes Brahms

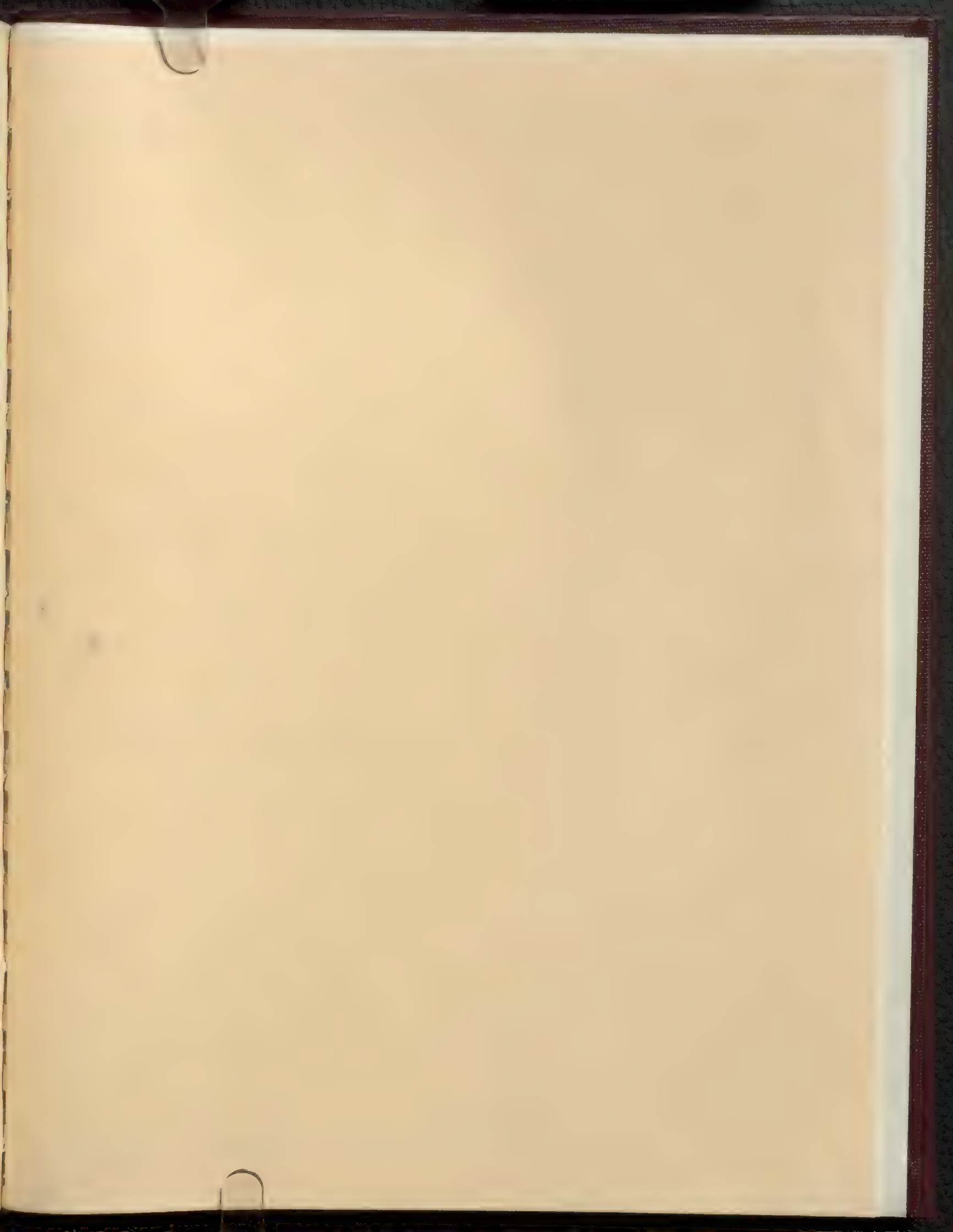
Karine Khatchadourian, piano – Collégial/Collegial II

Élève de/Student of Luba Zuk

The following list denotes the top candidates in our Theory and Ear Training Examinations in Spring 1998.

La liste suivante comprend les candidats qui ont obtenu les meilleurs résultats à nos examens de Théorie et de Culture auditive au printemps 1998.

Theory and Ear Training – Elementary V Théorie et Culture auditive – Élémentaire V	Christian Francoeur
Theory – Secondary I Théorie – Secondaire I	Shih-Jen Jou
Ear Training – Secondary I Culture auditive – Secondaire I	David Ricella
Theory – Secondary II Théorie – Secondaire II	Stefan Zebrowski-Rubin
Ear Training – Secondary II Culture auditive – Secondaire II	Phyllis Kung
Theory – Secondary III Théorie – Secondaire III	Nga Man Lau
Ear Training – Secondary III Culture auditive – Secondaire III	Han-Fei Chen
Theory – Secondary IV Théorie – Secondaire IV	Dominique Nguyen-Huy
Ear Training – Secondary IV Culture auditive – Secondaire IV	Tamar Gurunlian
Theory – Secondary V Théorie – Secondaire V	Jun-Yuan Lambert Chen
Ear Training – Secondary V Culture auditive – Secondaire V	Jun-Yuan Lambert Chen
Theory – Collegial I Théorie – Collégial I	Anita Man Ye Ng
Ear Training – Collegial I Culture auditive – Collégial I	Chun Mai Chou Terry McAllister
Theory – Collegial II Théorie – Collégial II	Daniel Suss
Ear Training – Collegial II Culture auditive – Collégial II	Daniel Suss



3942

